叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 于是他们结婚了。(and So They Were Married) 000001

2. 于是他们结婚了。(and So They Were Married) 000002

3. 于是他们结婚了。(and So They Were Married) 000003

4. 于是他们结婚了。(and So They Were Married) 000004

5. 于是他们结婚了。(and So They Were Married) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

于是他们结婚了。(And So They Were Married)

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid]
And **So** **They** **Were** **Married**
和 所以 他们 是 已婚

于是他们结婚了。

" - [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [pleɪs] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tuː] , [maɪ] [dɪr]
" ' It isn't your husband's place to do your work and his own , too , my dear
" - 它 不是 你的 丈夫的 地方 到 做 你的 工作 和 他的 自己的 , 也 , 我的 亲爱的
- " ([piː] . -)
' " (p . 126)
- " (p . -)

“亲爱的，你丈夫不应该既做你的工作又做他自己的工作”（第126页）

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
And **So** **They** **Were**
和 所以 他们 是

于是，他们就这样了。

['mærid]
Married
已婚

已婚

[baɪ]
By
经过

经过

['flɔrəns] [mɔːrs] ['kɪŋzli]
Florence **Morse** **Kingsley**
佛罗伦萨 莫尔斯 金斯利

弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['taitəs] , "
Author of " Titus , "
作者 的 " 提图斯 , "

《提图斯》的作者

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

['sɪŋgjələr] [mɪs] [smɪθ] , "
Singular Miss Smith , "
单数 错过 史密斯 , "

史密斯小姐，独一无二。

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] ['sɪnθiə]
Resurrection of Miss Cynthia
复活 的 错过 辛西娅

辛西娅小姐的复活

" [wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
" With Illustrations
" 和 插图

附插图

[baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [kɪŋ]
By W . B . King
经过 W . B . 国王

作者：WB King

[nuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[dɔd] , [miːd] & Company1908
Dodd , Mead & Company1908
多德 , 米德 & Company1908

多德、米德公司1908年

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1908
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
By THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
经过 这 柯蒂斯 出版 公司

由柯蒂斯出版公司出版

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1908
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ] [ˈflɔrəns] [mɔːrs] ['kɪŋzli]
By FLORENCE MORSE KINGSLEY
经过 佛罗伦萨 摩尔斯 金斯利

作者：弗洛伦斯·莫尔斯·金斯利

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔrθs] [waɪf] , [ə'taɪərd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,
Dr . North's wife , attired in her dressing - gown and slippers ,
博士 . 北方的 妻子 , 穿着 在 她 敷料 - 袍 和 拖鞋 ,

诺斯博士的妻子，身穿睡袍和拖鞋，

['nɔɪzləsli] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæʃnd] [ˌɪn'saɪd] [blaɪnd] [ænd; ənd] [piəd]
noiselessly tilted the shutter of the old - fashioned inside blind and peered
无声 斜 这 快门 的 这 老的 - 造型 里面 瞎的 和 窥视
['kɔːʃəsli] [aʊt] .
cautiously out .
谨慎地 出去 .

他悄无声息地拨开老式室内百叶窗的百叶帘，小心翼翼地向外窥视。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['splendɪdli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [skaɪ] ,
The moon was shining splendidly in the dark sky ,
这 月亮 曾是 灼灼 精彩地 在 这 黑暗的 天空 ,

月亮在漆黑的夜空中熠熠生辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [stri:t] [si:md] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

and	the	empty	street	seemed	almost	as	light	as	day	.
和	这	空的	街道	似乎	几乎	作为	光	作为	天	.

空荡荡的街道仿佛亮如白昼。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] [əb'zɜ:rvd] ['æbsənt] -

It	had	been	snowing	earlier	in	the	evening	,	Mrs	.	North	observed	absent	-
它	有	到过	下雪了	早些时候	在	这	晚上	,	太太	.	北	观察到	缺席的	-

['maɪndɪdli] ,

mindedly	,
用心地	,

“傍晚早些时候下过雪，”诺斯太太心不在焉地说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [drɪfts] [weid] [ðə; ði][dɑ:rk] ['evəgri:nz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt]

and	the	clinging	drifts	weighed	the	dark	evergreens	on	either	side	of	the	gate
和	这	依恋	漂移	称重	这	黑暗的	常绿植物	在	任何一个	边	的	这	门

['ɔ:lməʊst][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

almost	to	the	ground	.
几乎	到	这	地面	.

堆积的积雪压弯了大门两侧的常绿树木，几乎将它们压倒在地。

[ə; eɪ][dɔ:g] [bɑ:rkt] ['nɔɪzɪli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [jɑ:rd] ,

A	dog	barked	noisily	from	his	kennel	in	a	neighbouring	yard	,
一个	狗	吠叫	喧闹地	从	他的	狗窝	在	一个	邻接	院子	,

邻居家院子里的狗窝里传来一声响亮的吠叫。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['ænsər] [bɑ:ks] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ; [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]

and	a	chorus	of	answering	barks	acknowledged	the	signal	;	some	one	was
和	一个	合唱	的	回答	树皮	已确认	这	信号	;	一些	一	曾是

['kʌmɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] [stri:t] .

coming	along	the	moonlit	street	.
未来	沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	街道	.

一阵阵犬吠回应着信号；有人正沿着月光下的街道走来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['fɪgjərz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

There	were	two	figures	,	as	Mrs	.	North	had	expected	;
那里	是	二	数据	,	作为	太太	.	北	有	预期的	;

正如诺斯夫人所料，有两个人；

[ʃi:; ʃi] ['kreɪnd] [hɜ:r; hər] [plʌmp] [nek] ['æŋkʃəsli] ['fɔ:rwərd] [æz; əz][ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]

she	craned	her	plump	neck	anxiously	forward	as	the	gate	clicked	and	a	light
她	起重机	她	丰满	脖子	焦虑地	向前	作为	这	门	点击	和	一个	光

['gɜ:rlɪʃ] [læf] ['floʊtɪd] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] .

girlish	laugh	floated	up	on	the	frosty	air	.
少女	笑	漂浮	向上	在	这	霜冻	空气	.

大门咔哒一声关上，一阵轻柔的少女笑声在寒冷的空气中飘荡，她焦急地伸长胖乎乎的脖子。

" [dɪr] , [dɪr] ! " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] , " [aɪ][du:][hoʊp] ['besi] [wɪl] [kʌm] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

"	Dear	,	dear	!	"	she	murmured	,	"	I	do	hope	Bessie	will	come	right	into	the	house	.
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	她	低声说道	,	"	我	做	希望	贝西	将要	来	正确的	进入	这	房子	.

“天哪！”她低声说，“我真希望贝西能马上进屋。”

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [koʊld][tu:; tə][stænd] [ˌaʊt'saɪd] ['tɔ:kɪŋ] .

It	is	too	cold	to	stand	outside	talking	.
它	是	也	寒冷的	到	站立	外部	说	.

外面太冷了，不适合站着说话。

" [ə'pærəntli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:sənz] [bɪ'ləʊ] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] .

"	Apparently	the	young	persons	below	did	not	think	so	.
"	显然	这	年轻的	人	以下	做过	不是	思考	所以	.

“显然，下面的年轻人并不这么认为。”

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mu:nlaɪt] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɑ:tʃər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

They	stood	in	the	bright	moonlight	in	full	view	of	the	anxious	watcher	behind	the
他们	站立	在	这	明亮的	月光	在	满的	看法	的	这	焦虑的	观察者	在后面	这

['ʃʌtər] ,

shutter	,
快门	,

他们站在明亮的月光下，完全被快门后焦急的观察者看得一清二楚。

[ðə; ði]['mænz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [bent] ['i:gərli] [tɔ:rd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

the	man's	tall	figure	bent	eagerly	toward	the	girl	,
这	男人的	高的	数字	弯曲	急切地	朝向	这	女孩	,

男子高大的身躯急切地弯下腰，靠近女孩。

[hu:z] ['delɪkət] ['proʊfaɪl]['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] [kʊd; kəd] [si:] [dɪ'stɪŋktli] ['ʌndər] [ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [swi:p] [ʌv; əv]

whose	delicate	profile	Mrs	.	North	could	see	distinctly	under	the	coquettish	sweep	of
谁	精美的	轮廓	太太	.	北	可以	看	明显地	在下面	这	娇媚	扫	的

[ðə; ði] [brɔ:d] [hæt] - [brɪm] .

the	broad	hat	-	brim	.
这	广阔	帽子	-	帽檐	.

诺斯夫人透过宽边帽檐的轻佻弧度，清晰地看到了她精致的侧脸。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][wɔ:rn][hɜ:r; hər] [haɪ] ['əuvəʃu:z] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

"	The	child	ought	to	have	worn	her	high	overshoes	,	"	she	was	thinking	,
"	这	孩子	应该	到	有	磨损	她	高的	套鞋	,	"	她	曾是	思维	,

“这孩子应该穿上高筒鞋的，”她心想。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , [brɔ:d] ['fɪgjər] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

when	she	was	startled	by	the	vision	of	the	tall	,	broad	figure	stooping	over	the
什么时候	她	曾是	惊慌	经过	这	想象	的	这	高的	,	广阔	数字	弯腰	超过	这

[ʃɔ:rt] ,

short	,
短的	,

当她被眼前景象吓了一跳：一个高大魁梧的身影弯腰俯身看着矮小的.....

[slaɪt] [wʌn] .

slight	one	.
轻微	一	.

轻微的。

[ðen] [ðə; ði] [ki:] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpənd] ['sɔ:ftli] ;

Then	the	key	clicked	in	the	lock	and	the	front	door	opened	softly	;
然后	这	钥匙	点击	在	这	锁	和	这	正面	门	打开	轻轻	;

然后钥匙咔哒一声插进锁孔，前门轻轻地开了；

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [geɪt] ,

the	sound	was	echoed	by	the	closing	gate	,
这	声音	曾是	回声	经过	这	结束	门	,

关门声与门的关闭声交相呼应。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔ:l] ['fɪgjər] [træmp] ['brɪskli] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [snoʊ] .

as	the	tall	figure	tramped	briskly	away	over	the	creaking	snow	.
作为	这	高的	数字	践踏	轻快地	离开	超过	这	嘎吱作响	雪	.

只见高大的身影轻快地踏过嘎吱作响的积雪，渐渐远去。

[ðə; ði] ['neɪbɚz] [dɔ:g] [bɑ:rkt] [ə'gen] , [pər'fʌŋktrəli] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ]

The	neighbour's	dog	barked	again	,	perfunctorily	this	time	,	as	if	acknowledging
这	邻居	狗	吠叫	再次	,	敷衍地	这	时间	,	作为	如果	承认

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [rɪ,spektə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ;

the	entire	respectability	of	the	passer	-	by	;
这	全部的	体面	的	这	过路人	-	经过	;

邻居家的狗又叫了一声，这次只是敷衍地叫了几声，仿佛在认可这位路人的体面。

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔ:gz][ɪn] [taʊn] [ri'spɔndid] [ɪn][kaɪnd] ,

all	the	other	dogs	in	town	responded	in	kind	,
全部	这	其他	狗	在	镇	回应	在	种类	,

镇上其他所有的狗都纷纷响应。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] [ɑ:n]

and	again	there	was	silence	broken	only	by	the	sound	of	a	light	foot	on
和	再次	那里	曾是	沉默	破碎的	仅有的	经过	这	声音	的	一个	光	脚	在

[ðə; ði] ['kɑ:rpətɪd] [ster] .

the	carpeted	stair	.
这	铺地毯的	楼梯	.

寂静再次降临，只有轻盈的脚步声在铺着地毯的楼梯上响起。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] .

Mrs	.	North	opened	her	door	softly	.
太太	.	北	打开	她	门	轻轻	.

诺斯太太轻轻地打开了门。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['besi] ? "

"	Is	that	you	,	Bessie	?	"
"	是	那	你	,	贝西	?	"

“是你吗，贝西？”

" [jes] , ['mʌðər] . "

"	Yes	,	mother	.	"
"	是的	,	母亲	.	"

“是的，母亲。”

" ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [leɪt] , [tʃaɪld] ? "

"	Isn't	it	very	late	,	child	?	"
"	不是	它	非常	晚的	,	孩子	?	"

“孩子，现在是不是太晚了？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [hæf] [pæst][ɪ'lev(ə)n] . "

"	It	is	only	half	past	eleven	.	"
"	它	是	仅有的	一半	过去的	十一	.	"

现在才十一点半。

" [dɪd] ['lu:ɪs] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

"	Did	Louise	go	with	you	?	"
"	做过	路易丝	去	和	你	?	"

“路易丝跟你一起去了吗？”

" [noʊ] , ['mʌðər] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔ:r] [θroʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ] ;

"	No	,	mother	;	she	had	a	sore	throat	,	and	it	was	snowing	;
"	不	,	母亲	;	她	有	一个	疮	喉	,	和	它	曾是	下雪了	;

“不，妈妈；她喉咙痛，而且当时正在下雪；

[soʊ][hɜːr; hər] [ænt] ['wʊdnt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] . "

so	her	aunt	wouldn't	allow	her	to	go	.	"
所以	她	阿姨	不会	允许	她	到	去	.	"

所以她姑姑不让她去。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['mɪsɪz] . ['nɔrθs] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌdɪsə'pruːvl] .

"	Mrs	.	North's	voice	expressed	a	faint	disapproval	.
"	太太	.	北方的	嗓音	表达	一个	头晕的	不赞成	.

诺斯夫人的声音中带着一丝不赞同。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər][ðer; ðər][dʒʌst]

"	Of	course	we	couldn't	help	it	;	besides	,	all	the	other	girls	were	there	just
"	的	课程	我们	不能	帮助	它	;	除了	,	全部	这	其他	女孩们	是	那里	只是

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɛskɔrts] .

with	their	escorts	.
和	他们的	伴游	.

“我们当然无法避免；再说，其他女孩都是和她们的男伴一起来的。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['grænmɑː] [ɑːr; ər][soʊ] — [oʊld] - ['fæʃnd] .

You	and	grandma	are	so	—	old	-	fashioned	.
你	和	奶奶	是	所以	—	老的	-	造型	.

你和奶奶真是太老派了。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['ʌðər] [gɜːrl] [ə'lɔːŋ] —

I'm	sure	I	don't	see	why	I	always	have	to	have	some	other	girl	along	—
我是	当然	我	不	看	为什么	我	总是	有	到	有	一些	其他	女孩	沿着	—

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['^leni] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] !

and	Louise	Glenny	of	all	persons	!
和	路易丝	格伦尼	的	全部	人	!

我实在不明白为什么我总是要带上别的女孩——而且还是路易丝·格伦尼！

[aɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ] . "

I	couldn't	help	being	just	a	little	bit	glad	that	she	couldn't	go	.	"
我	不能	帮助	存在	只是	一个	小的	少量	高兴的	那	她	不能	去	.	"

我忍不住有点庆幸她不能去。

" [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [taɪm] , [dɪr] ?

"	Did	you	have	a	nice	time	,	dear	?
"	做过	你	有	一个	好的	时间	,	亲爱的	?

亲爱的，你玩得开心吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	The	girl	turned	a	radiant	face	upon	her	mother	.
"	这	女孩	转向	一个	辐射状	脸	之上	她	母亲	.

女孩转过头，容光焕发地看着她的母亲。

" [oʊ] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] !

"	Oh	,	we	had	a	lovely	time	!
"	哦	,	我们	有	一个	迷人的	时间	!

“哦，我们玩得很开心！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [aɪ] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	—	I'll	tell	you	about	it	to	-	morrow	.
"	我	—	患病的	告诉	你	关于	它	到	-	明天	.

“我……我明天再告诉你。”

[ɪz] ['fɑːðər] [hoʊm] ? "

Is	father	home	?	"
是	父亲	家	?	"

爸爸在家吗?

" [jes] ; [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [went]

"	Yes	;	he	came	in	early	to	-	night	and	went
"	是的	;	他	来了	在	早期的	到	-	夜晚	和	去

“是的，他今晚很早就来了，然后就走了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[raɪt] [tuː; tə][bed] .

right	to	bed	.
正确的	到	床	.

直接上床睡觉。

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [wəʊnt] [rɪŋ] [əˈgen] [bɪˈfɔːr] ['mɔːrnɪŋ] .

I	hope	the	telephone	bell	won't	ring	again	before	morning	.
我	希望	这	电话	钟	惯于	戒指	再次	前	早晨	.

我希望在天亮之前电话铃声不会再响了。

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] ['sɔːftli] .

"	The	girl	laughed	softly	.
"	这	女孩	笑了	轻轻	.

女孩轻轻地笑了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .

"	You	might	take	off	the	receiver	,	"	she	suggested	.
"	你	可能	拿	离开	这	接收者	,	"	她	建议	.

“你可以把听筒摘下来，”她建议道。

" [pʊr] ['dædi] ! "

"	Poor	daddy	!	"
"	贫穷的	爸爸	!	"

“可怜的爸爸！”

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] .

"	Oh	,	no	;	I	couldn't	do	that	.
"	哦	,	不	;	我	不能	做	那	.

“哦，不；我做不到。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

Your	father	would	never	forgive	me	.
你的	父亲	会	绝不	原谅	我	.

你父亲永远不会原谅我。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

But	I	told	him	not	to	have	it	on	his	mind	;
但	我	讲述	他	不是	到	有	它	在	他的	头脑	;

但我告诉他不要把这件事放在心上;

[aɪl] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['ænsər] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I'll	watch	out	for	it	and	answer	it	,
患病的	手表	出去	为了	它	和	回答	它	,

我会留意并回复。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] ['mɪsɪz] . ['sɔːltər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪ'mædʒɪneri] ['sɪŋkɪŋ] ['spɛlz] [aɪm]

and	if	it's	Mrs	.	Salter	again	with	one	of	her	imaginary	sinking	spells	I'm
和	如果	它是	太太	.	萨尔特	再次	和	一	的	她	假想	下沉	咒语	我是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['dɑːktər][wəʊnt][biː; bi][ɪn] [bɪ'fɔːr] [sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

going	to	tell	her	the	doctor	won't	be	in	before	six	in	the	morning	.
去	到	告诉	她	这	医生	惯于	是	在	前	六	在	这	早晨	.

如果又是萨尔特太太，又开始胡思乱想，说自己要下沉，我就告诉她医生早上六点之前不会来。

[aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðæt] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['fɑːðər] ['iznt] [meɪd] [ʌv; əv]

I	do	hope	it	isn't	wrong	to	deceive	that	much	;	but	your	father	isn't	made	of
我	做	希望	它	不是	错误的	到	欺骗	那	很多	;	但	你的	父亲	不是	制成	的

['aɪərn] ,

iron	,
铁	,

我希望欺骗这么多并不算错；但你父亲并非铁石心肠。

[wət'evər] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪ] [θɪŋk] .

whatever	some	people	may	think	.
任何	一些	人们	可能	思考	.

不管有些人怎么想。

" [ðə; ði][gɜːrl] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

"	The	girl	laughed	again	,	a	low	murmur	of	joy	.
"	这	女孩	笑了	再次	,	一个	低的	低语	的	喜悦	.

女孩又笑了，发出低沉的喜悦之声。

" [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kə'resɪŋli] .

"	Good	-	night	,	dear	little	mother	,	"	she	said	caressingly	.
"	好的	-	夜晚	,	亲爱的	小的	母亲	,	"	她	说	温柔地抚摸	.

“晚安，亲爱的小妈妈，”她温柔地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	You	are	always	watching	and	waiting	for	some	one	;	aren't	you	?
"	你	是	总是	观看	和	等待	为了	一些	一	;	不是	你	?

你总是在观察和等待某个人，对吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

But	you	needn't	have	worried	about	me	.
但	你	不必	有	担心	关于	我	.

但你完全不必为我担心。

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] ;

"	She	stooped	and	kissed	her	mother	,	her	eyes	shining	like	stars	;
"	她	弯腰	和	亲吻	她	母亲	,	她	眼睛	灼灼	喜欢	明星	;

她俯身亲吻了母亲，眼睛闪闪发光，像星星一样；

[ðen] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [swept] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

then	hurried	away	to	hide	the	blush	which	swept	her	face	and	neck	.
然后	慌忙	离开	到	隐藏	这	脸红	哪个	扫荡	她	脸	和	脖子	.

然后她赶紧走开，掩饰脸上和脖子上的红晕。

" [dɪr] , [dɪr] ! " [said] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [drɔːn] [kloʊz]

"	Dear	,	dear	!	"	sighed	Mrs	.	North	,	as	she	crept	back	to	her	couch	drawn	close
"	亲爱的	,	亲爱的	!	"	叹了口气	太太	.	北	,	作为	她	悄悄地爬	后退	到	她	长椅	绘制	关闭

[tuː; tə][ðə; ði]

to	the
到	这

“哎呀，哎呀！”诺斯太太叹了口气，蹑手蹑脚地回到沙发旁，紧紧地贴着……

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

['mʌfld] ['telɪfoʊn] , " [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr]

muffled	telephone	,	"	I	suppose	I	ought	to	have	spoken	to	her	father	before
闷音	电话	,	"	我	认为	我	应该	到	有	说	到	她	父亲	前

[ðɪs] ;

this	;
这	;

电话里传来闷闷的声音："我想我应该事先和她父亲谈谈；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ] ['bɪzi] ; [aɪ]['hɑːrdli][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][seɪ] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	he	is	always	so	busy	;	I	hardly	have	time	to	say	two	words	to	him	.
但	他	是	总是	所以	忙碌的	;	我	几乎	有	时间	到	说	二	字	到	他	.

但他总是那么忙，我几乎没有时间和他说话。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [θɪŋks] ['besi] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət]

Besides	,	he	thinks	Bessie	is	only	a	child	,	and	he	would	have	laughed	at
除了	,	他	思考	贝西	是	仅有的	一个	孩子	,	和	他	会	有	笑了	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

此外，他认为贝西只是个孩子，他会嘲笑我的。

" [ðə; ðiˌ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

"	The	girl	was	taking	off	her	hat	and	cloak	in	her	own	room	.
"	这	女孩	曾是	采取	离开	她	帽子	和	披风	在	她	自己的	房间	.

"女孩在自己的房间里脱下帽子和斗篷。"

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] .

How	long	ago	it	seemed	since	she	had	put	them	on	.
如何	长的	前	它	似乎	自从	她	有	放	他们	在	.

感觉好像已经过了很久才穿上它们。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [glʌvz] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] .

She	smoothed	out	her	white	gloves	with	caressing	fingers	.
她	平滑	出去	她	白色的	手套	和	爱抚	手指	.

她用手指轻轻抚平了白色手套。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	I	shall	always	keep	them	,	"	she	thought	.
"	我	将	总是	保持	他们	,	"	她	想法	.

"我一定会永远珍藏它们，"她心想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [glæs] ,

She	was	still	conscious	of	his	first	kisses	,	and	looked	in	her	glass	,
她	曾是	仍然	有意识的	的	他的	第一的	吻	,	和	看起来	在	她	玻璃	,

她仍然记得他的初吻，于是看向自己的酒杯。

[æz; əz] [ɪf] [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['vɪzəb(ə)l]['toʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	if	half	expecting	to	see	some	visible	token	of	them	.
作为	如果	一半	期待	到	看	一些	可见的	令牌	的	他们	.

仿佛半期待着能看到他们的某种象征物。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] — [soʊ] ['hæpi] !

"	I	am	so	happy	—	so	happy	!
"	我	是	所以	快乐的	—	所以	快乐的	!

我太高兴了——太高兴了！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdiənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [aʊt]

"	she	murmured	to	the	radiant	reflection	which	smiled	back	at	her	from	out
"	她	低声说道	到	这	辐射状	反射	哪个	微笑	后退	在	她	从	出去

[ɪts] ['ʃædoʊi] [depθs] .

its	shadowy	depths	.
它是	阴暗的	深度	.

她对着那从阴影深处透出的、闪闪发光的倒影低声说道，倒影对她露出了微笑。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [koʊld] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ɪn] [ə; eɪ]

She	leaned	forward	and	touched	the	cold	smooth	surface	with	her	lips	in	a
她	倾斜	向前	和	感动	这	寒冷的	光滑的	表面	和	她	嘴唇	在	一个

['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fer] ,

sudden	passion	of	gratitude	for	the	fair	,
突然	热情	的	感激	为了	这	公平的	,

她俯身向前，用嘴唇轻触冰凉光滑的表面，心中涌起对集市的感激之情。

['rɪtʃli] ['tɪntɪd] [skɪn] , [ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [braɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['kɜ:rlɪŋ] ['læʃɪz] ,

richly	tinted	skin	,	the	large	bright	eyes	with	their	long	curling	lashes	,
丰富	有色	皮肤	,	这	大的	明亮的	眼睛	和	他们的	长的	冰壶	睫毛	,

肤色红润，大大的、明亮的眼睛，长长的睫毛卷翘着。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] ['weɪvɪŋ] [her] ,

the	masses	of	brown	waving	hair	,
这	群众	的	棕色的	挥手	头发	,

一头头棕色波浪状的头发，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plaɪənt] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .

and	the	pliant	beauty	of	the	strong	young	figure	in	the	mirror	.
和	这	柔韧的	美丽	的	这	强的	年轻的	数字	在	这	镜子	.

以及镜中那健壮年轻身躯柔韧的美感。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['frekld] [ænd; ənd] [stu:p] - ['ʃoʊldərd]

"	If	I	had	been	freckled	and	stoop	-	shouldered
"	如果	我	有	到过	雀斑	和	哈腰	-	肩部

如果我满脸雀斑，驼背

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] , [laɪk] ['lu:ɪs] ['^leni] , [hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz]

and	awkward	,	like	Louise	Glenny	,	he	couldn't	have	loved	me	,	"	she	was
和	尴尬的	,	喜欢	路易丝	格伦尼	,	他	不能	有	喜爱	我	,	"	她	曾是

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

“他很笨拙，就像路易丝·格伦尼一样，他不可能爱上我，”她心想。

[ʃi:; ʃi] [sæŋk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ni:z] ['æftər] [ə'waɪl] [ænd; ənd] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərlɪd] [ʌv; əv]

She	sank	to	her	knees	after	awhile	and	buried	her	face	in	the	coverlid	of
她	沉没	到	她	膝盖	后	一会儿	和	埋葬	她	脸	在	这	床单	的

[hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [bed] .

her	little	bed	.
她	小的	床	.

过了一会儿，她跪倒在地，把脸埋进了小床的被罩里。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [sed] " [aɪ] [lʌv]

But	she	could	think	only	of	the	look	in	his	eyes	when	he	had	said	"	I	love
但	她	可以	思考	仅有的	的	这	看	在	他的	眼睛	什么时候	他	有	说	"	我	爱

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

但她满脑子想的都是他说“我爱你”时他眼中的神情。

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑ:n] [hɜ:rz] .

"	and	of	the	thrilling	touch	of	his	lips	on	hers	.
"	和	的	这	惊险	触碰	的	他的	嘴唇	在	她的	.

“还有他嘴唇触碰她嘴唇时那种令人兴奋的感觉。”

[ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][bed][ænd; ənd][leɪ][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][waɪd] - [aɪd] ['ræptʃər] , [waɪl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [klɑːk]

She	crept	into	bed	and	lay	there	in	a	wide	-	eyed	rapture	,	while	the	village	clock
她	悄悄地爬	进入	床	和	躺	那里	在	一个	宽的	-	眼睛	狂喜	,	尽管	这	村庄	钟

[strʌk] [wʌn] ,

struck	one	,
击	一	,

她蹑手蹑脚地爬上床，睁大眼睛，陶醉地躺在那里，这时村里的钟敲了一声。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['blɪsf(ə)l] ['aʊər] , [tuː] .

and	after	a	long	,	blissful	hour	,	two	.
和	后	一个	长的	,	幸福的	小时	,	二	.

经过漫长而幸福的一小时后，两小时过去了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

Then	she	fell	asleep	,
然后	她	跌倒	睡着了	,

然后她就睡着了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] [wɪtʃ] [kɔːld] [hɜːr; hər]['taɪərd] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	did	not	hear	the	telephone	bell	which	called	her	tired	father	from	his
和	做过	不是	听到	这	电话	钟	哪个	称为	她	疲劳的	父亲	从	他的

[bed][ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

bed	in	the	dim	,
床	在	这	暗淡	,

她没有听到电话铃声，那是昏暗光线下，她疲惫的父亲从床上被叫醒的声音。

[koʊld]['aʊər] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] .

cold	hour	between	three	and	four	.
寒冷的	小时	之间	三	和	四	.

三点到四点之间气温最低。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['roʊzli] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði]

She	was	still	rosily	asleep	and	dreaming	when	Mrs	.	North	came	softly	into	the
她	曾是	仍然	乐观地	睡着了	和	做梦	什么时候	太太	.	北	来了	轻轻	进入	这

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋ] .

room	in	the	broad	sunlight	of	the	winter	morning	.
房间	在	这	广阔	阳光	的	这	冬天	早晨	.

在冬日清晨明媚的阳光下，诺斯太太轻手轻脚地走进房间时，她还睡得香甜，沉浸在美梦中。

" ['iznt] ['lɪzi] [ə'weɪk] [jet] ? " [in'kwaiəd] [ə; eɪ] [brɪsk] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

"	Isn't	Lizzie	awake	yet	?	"	inquired	a	brisk	voice	from	the	hall	.
"	不是	莉齐	醒	然而	?	"	询问	一个	轻快	嗓音	从	这	大厅	.

“莉齐还没醒吗？”大厅里传来一个干脆利落的声音。

" [maɪ] , [maɪ] !

"	My	,	my	!
"	我的	,	我的	!

“我的天哪！”

[bʌt; bət]['gɜːlz][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] ['kriːtʃərz] ['naʊədeɪz] !

but	girls	are	idle	creatures	nowadays	!
但	女孩们	是	闲置的	生物	如今	!

但现在的女孩子都太闲了！

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['dɪktəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['pætər] [ʌv; əv] ['sɔːftli] [ʃɑːd]

"	The	owner	of	the	voice	followed	this	dictum	with	a	quick	patter	of	softly	shod
"	这	所有者	的	这	嗓音	随后	这	格言	和	一个	快的	语调	的	轻轻	鞋子

[fiːt] .

feet	.
脚	.

“发出这番话的人，紧接着迈着轻快的、穿着软鞋的脚步，走了过去。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] , ['mʌðər] , " [ə'pɑːləˌdʒaɪzd] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .

"	I	didn't	like	to	call	her	,	mother	,	"	apologised	Mrs	.	North	.
"	我	没有	喜欢	到	称呼	她	,	母亲	,	"	道歉	太太	.	北	.

“我不喜欢叫她妈妈，”诺斯太太道歉说。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [leɪt] , [ænd; ənd] — —

"	She	came	in	late	,	and	—	—
"	她	来了	在	晚的	,	和	—	—

她迟到了，而且——

" ['grænmʌðər] ['kærəl] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [smɔːl] ,

"	Grandmother	Carroll	pursed	up	her	small	,
"	祖母	卡罗尔	攥紧	向上	她	小的	,

卡罗尔奶奶抿紧了她的小嘴，

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[waɪz] [maʊθ] .

wise	mouth	.
明智的	嘴	.

妙语连珠。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

"	I	heard	her	,	"	she	said	,	"	and	that	young	man	with	her	.
"	我	听到	她	,	"	她	说	,	"	和	那	年轻的	男人	和	她	.

“我听到了她，”她说，“还有和她在一起的那个年轻人。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['dɔːtər] ,

I	don't	know	,	daughter	,
我	不	知道	,	女儿	,

我不知道，女儿。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prɑːspekts] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

but	what	we	ought	to	inquire	into	his	prospects	and	character	a	little
但	什么	我们	应该	到	查询	进入	他的	前景	和	特点	一个	小的

[mɔːr] ['kerfəli] ,

more	carefully	,
更多的	小心	,

但我们应该更仔细地调查一下他的前途和性格。

[ɪf] ['hiːz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [soʊ] ['kɑːnstənt] .

if	he's	to	be	allowed	to	come	here	so	constant	.
如果	他是	到	是	允许	到	来	这里	所以	持续的	.

如果他可以如此频繁地来这里的话。

['lɪzɪz] ['veri] [jʌŋ] , [ænd; ənd] — — "

Lizzie's	very	young	,	and	—	—	"
莉齐的	非常	年轻的	,	和	—	—	"

莉齐年纪还小，而且——”

" [oʊ] , ['grænmɑː] ! " [prəu'testid] [ə; eɪ] ['draʊzi] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['piləuz] ; " [aɪm] ['twenti] ! "

"	Oh	,	grandma	!	"	protested	a	drowsy	voice	from	the	pillows	;	"	I'm	twenty	!	"
"	哦	,	奶奶	!	"	抗议	一个	昏昏欲睡	嗓音	从	这	枕头	;	"	我是	二十	!	"

“哦，奶奶！”枕头里传来一个睡意朦胧的声音，“我都二十岁了！”

" ['twenti] ; [jes] , [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['twenti] , [maɪ] [dɪr] ; [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

"	Twenty	;	yes	,	I	know	you're	twenty	,	my	dear	;	quite	old	enough	,	I	should	say	,
"	二十	;	是的	,	我	知道	你是	二十	,	我的	亲爱的	;	相当	老的	足够的	,	我	应该	说	,

“二十岁；是的，我知道你二十岁了，亲爱的；我觉得你已经够大了。”

[tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv][bed] [bɪˈfɔːr] [naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

to	be	out	of	bed	before	nine	in	the	morning	.	"
到	是	出去	的	床	前	九	在	这	早晨	.	"

早上九点前必须起床。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , ['mʌðər] ; [aɪ] ['dɪdnt] [kɔːl][hɜːr; hər] .

"	It	wasn't	her	fault	,	mother	;	I	didn't	call	her	.
"	它	不是	她	过错	,	母亲	;	我	没有	称呼	她	.

“妈妈，这不是她的错；我没有给她打电话。”

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [raʊnd] ['meɪtrənli] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	girl	was	gazing	at	the	two	round	matronly	figures	at	the	foot	of	the
"	这	女孩	曾是	凝视	在	这	二	圆形的	女家长	数据	在	这	脚	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

女孩凝视着床脚边两个圆润丰满的妇人身影。

[hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [aɪz] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] ['sɪriəs] .

her	laughing	eyes	grown	suddenly	serious	.
她	笑	眼睛	生长	突然	严肃的	.

她笑着的眼神突然变得严肃起来。

" [aɪl] [get] [ʌp][æt; ət][wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

"	I'll	get	up	at	once	,	"	she	said	with	decision	,
"	患病的	得到	向上	在	一次	,	"	她	说	和	决定	,

“我马上就起来，”她果断地说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ; [aɪ] ['ʃænt] [maɪnd] . "

"	and	I'll	eat	bread	and	milk	for	breakfast	;	I	sha'n't	mind	.	"
"	和	患病的	吃	面包	和	牛奶	为了	早餐	;	我	不会	头脑	.	"

“我早餐就吃面包和牛奶；我不介意。”

" [ʃiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

"	She's	got	something	on	her	mind	,	"	whispered	Mrs	.	North	to	her	mother	,
"	她是	得到	某物	在	她	头脑	,	"	低声说道	太太	.	北	到	她	母亲	,

“她有心事，”诺斯太太低声对她母亲说。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['pætəd] ['sɔːftli] [ˌdaʊn'sterz] .

as	the	two	pattered	softly	downstairs	.
作为	这	二	图案	轻轻	楼下	.

两人轻手轻脚地走下楼。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [ri'spɔndid] ['grænmʌðər] ['kærəl] ['brɪskli] .

"	I	shouldn't	wonder	,	"	responded	Grandmother	Carroll	briskly	.
"	我	不应该	想知道	,	"	回应	祖母	卡罗尔	轻快地	.

“我不应该感到惊讶，”卡罗尔祖母干脆地回答道。

" ['gɜːlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ɑːr; ər] ['prɪti] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [bʌt; bət] [wʌt]

"	Girls	of	her	age	are	pretty	likely	to	have	,	and	I	mistrust	but	what
"	女孩们	的	她	年龄	是	漂亮的	可能	到	有	,	和	我	不信任	但	什么

“她这个年纪的女孩很可能……我不信任……但什么

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðæt] [jʌŋ] ['baʊzər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] ['nəʊʃnz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] .

that	young	Bowser	may	have	been	putting	notions	into	her	head	.
那	年轻的	库巴	可能	有	到过	推杆	概念	进入	她	头	.

那个年轻的库巴可能在她脑子里灌输了一些想法。

[aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][fɜːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['dɔːtər] ; [ʃiːz] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ]

I	hope	you'll	be	firm	with	her	,	daughter	;	she's	much	too	young	for	anything
我	希望	你会	是	公司	和	她	,	女儿	;	她是	很多	也	年轻的	为了	任何事物

[ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] . "

of	that	sort	.	"
的	那	种类	.	"

女儿，我希望你对她态度坚决些；她年纪太小，不适合做那种事。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌeɪ'tiːn] , ['mʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['berli]

"	You	were	married	when	you	were	eighteen	,	mother	;	and	I	was	barely
"	你	是	已婚	什么时候	你	是	十八	,	母亲	;	和	我	曾是	仅仅

['twenti] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

twenty	,	you	know	.	"
二十	,	你	知道	.	"

“妈妈，您十八岁就结婚了；而我当时才二十岁，您知道吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [gɜːrl][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [frʌm; frəm] [wʌt] ['lɪzi] [ɪz] , " ['mɪsɪz] . ['kærəl]

"	I	was	a	very	different	girl	at	eighteen	from	what	Lizzie	is	,	"	Mrs	.	Carroll
"	我	曾是	一个	非常	不同的	女孩	在	十八	从	什么	莉齐	是	,	"	太太	.	卡罗尔

[sed] ['wɔːrmli] .

said	warmly	.
说	热情地	.

“我十八岁的时候和莉齐完全不一样，”卡罗尔太太热情地说。

" [ʃiːz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ['dɪfrəntli] .

"	She's	been	brought	up	differently	.
"	她是	到过	带来	向上	不同	.

“她的成长环境不同。”

[ɪn][maɪ][taɪm] ['helθi] ['gɝːlz] ['dɪdnt] [laɪ][ɪn][bed] [tɪl] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

In	my	time	healthy	girls	didn't	lie	in	bed	till	ten	o'clock	.
在	我的	时间	健康	女孩们	没有	说谎	在	床	直到	十	点钟	.

在我那个年代，健康的女孩是不会睡到十点才起床的。

['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [dɑːnst] [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

Many	and	many's	the	time	I've	danced	till	twelve	o'clock	and	been	up	in	the
许多	和	许多人	这	时间	我已经	跳舞	直到	十二	点钟	和	到过	向上	在	这

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] - ['tendɪŋ] [tuː; tə][maɪ][wɜːrk] .

morning	at	five	'	tending	to	my	work	.
早晨	在	五	-	倾向于	到	我的	工作	.

我曾多次跳舞到午夜十二点，然后早上五点就起床工作。

[juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒ] ['lɪzi] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [jʌŋ] ['bɪkslɚ] — — "

You	indulge	Lizzie	too	much	;	and	if	that	young	Bixler	—	—	"
你	放纵	莉齐	也	很多	;	和	如果	那	年轻的	比克斯勒	—	—	"

你太纵容莉齐了；如果那个年轻的比克斯勒——”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['bruːstər] , ['mʌðər] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ?

"	His	name	is	Brewster	,	mother	;	don't	you	remember	?
"	他的	姓名	是	布鲁斯特	,	母亲	;	不	你	记住	?

“他的名字叫布鲁斯特，母亲；你不记得了吗？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['bɔːstən; 'bɑːstən]['fæməli] . "

and	they	say	he	comes	of	a	fine	old	Boston	family	.	"
和	他们	说	他	来	的	一个	美好的	老的	波士顿	家庭	.	"

他们说他出身于波士顿一个显赫的老家族。

" [wel] , ['bruːstər] [ɔːr]['bɪkslɚ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['lɪzi] , [juːl] [faɪnd] .

"	Well	,	Brewster	or	Bixler	;	it	will	make	no	difference	to	Lizzie	,	you'll	find	.
"	出色地	,	布鲁斯特	或者	比克斯勒	;	它	将要	制作	不	不同之处	到	莉齐	,	你会	寻找	.

“嗯，布鲁斯特还是比克斯勒；你会发现，对莉齐来说都一样。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [bæk] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

I've	been	watching	her	for	more	than	a	month	back	,	and	I'll	tell	you	,
我已经	到过	观看	她	为了	更多的	比	一个	月	后退	,	和	患病的	告诉	你	,

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

我观察她已经一个多月了，我告诉你，女儿，

[wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] ['lɪzi] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [juː; jʊ][kæn; kən]

when	a	girl	like	Lizzie	offers	to	eat	bread	and	milk	for	breakfast	you	can
什么时候	一个	女孩	喜欢	莉齐	优惠	到	吃	面包	和	牛奶	为了	早餐	你	能

[ɪk'spekt]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

expect	almost	anything	.
预计	几乎	任何事物	.

像莉齐这样的女孩提出早餐吃面包和牛奶，你几乎可以期待任何事情发生。

[hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][ɑːn]

Her	mind	is	on
她	头脑	是	在

她心事重重

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

其他事情。

[aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [eɪt] [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

I'll	never	forget	the	way	you	ate	a	boiled	egg	for	breakfast	every	morning	for
患病的	绝不	忘记	这	方式	你	吃	一个	煮沸	蛋	为了	早餐	每一个	早晨	为了

[ə; eɪ] [wiːk] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kudnt] [ber] [egz] — [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]

a	week	—	and	you	couldn't	bear	eggs	—	about	the	time	the	doctor	was
一个	星期	—	和	你	不能	熊	鸡蛋	—	关于	这	时间	这	医生	曾是

['getɪŋ] ['sɪriəs] .

getting	serious	.
获得	严肃的	.

我永远不会忘记，就在医生开始认真对待你的病情的那段时间，你连续一个星期每天早上都吃一个煮鸡蛋当早餐——而你以前是无法忍受鸡蛋的。

[aɪ] [mɪs'trʌstid] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [mɪ'steɪkən] .

I	mistrusted	there	was	something	to	pay	,	and	I	wasn't	mistaken	.
我	不信任	那里	曾是	某物	到	支付	,	和	我	不是	错误	.

我怀疑需要付费，而我的怀疑没有错。

" ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [said] ['veɪgli] .

"	Mrs	.	North	sighed	vaguely	.
"	太太	.	北	叹了口气	依稀	.

诺斯夫人含糊地叹了口气。

[ðen] [hɜːr; hər]['taɪərd] [braʊn] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

Then	her	tired	brown	eyes	lighted	up	with	a	smile	.
然后	她	疲劳的	棕色的	眼睛	照明	向上	和	一个	微笑	.

然后，她疲惫的棕色眼睛里闪过一丝笑容。

" [aɪ][hæd; həd] ['letərz] [frʌm; frəm][bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	had	letters	from	both	the	boys	this	morning	,	"	she	said	;
"	我	有	信件	从	两个都	这	男孩们	这	早晨	,	"	她	说	;

“我今天早上收到了两个男孩的来信，”她说；

" [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] , ['mʌðər] ?
" don't you want to read them , mother ?
" 不 你 想 到 读 他们 , 母亲 ?

“妈妈，您不想读读这些书吗？”

[fræŋk] [hæz; həz] [pæst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mɪd] - [jɪr] [ig,zæmi'neiʃənz] ,
Frank has passed all his mid - year examinations ,
坦率 有 通过了 全部 他的 中 - 年 考试 ,

弗兰克已经通过了所有期中考试。

[ænd; ənd] ['eliət] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] - ['vɑːrsəti][dʒɪm] - [tiːm] . "
and Elliot says he has just made the ' varsity gym ' team . "
和 埃利奥特 说道 他 有 只是 制成 这 - 大学 健身房 - 团队 . "

埃利奥特说他刚刚入选了“校队体育队”。

" [meɪd] [ðə; ði] [wʌt] ? "
" Made the what ? "
" 制成 这 什么 ? "

“做了什么？”

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] , " [ək'nɑːlɪdʒd] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt]
" I don't quite understand myself , " acknowledged Mrs . North ; " but that's what
" 我 不 相当 理解 我 , " 已确认 太太 . 北 ; " 但 那就是 什么
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我自己也不太明白，”诺斯夫人承认道；“但他就是这么说的。”

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['nuːmɜ-əlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ['iːstər] . "
He said he'd have his numerals to show us when he came home Easter . "
他 说 他会 有 他的 数字 到 展示 我们 什么时候 他 来了 家 复活节 . "

他说复活节回家的时候会把数据给我们看。

" [hʌm] ! " ['mɜ-ːmɜ-d] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['duːbiəsli] ;
" Hum ! " murmured Mrs . Carroll dubiously ;
" 哼 ! " 低声说道 太太 . 卡罗尔 可疑地 ;

“嗯！”卡罗尔太太疑惑地低声说道；

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wəʊnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] ['eni] ['fuːlɪʃ] [wei] .
" I'm sure I hope he won't break his neck in any foolish way .
" 我是 当然 我 希望 他 惯于 休息 他的 脖子 在 任何 愚蠢 方式 .

“我当然希望他不会因为任何愚蠢的行为而摔断脖子。”

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lesnz; 'lesənz] ? "
Did he say anything about his lessons ? "
做过 他 说 任何事物 关于 他的 课程 ? "

他有没有提到他的课程?

" [nɑːt] [mʌtʃ] ; [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][æz; əz] [fræŋk] ; [bʌt; bət] ['hiːl] [duː] [wel] ,
" Not much ; he never was such a student as Frank ; but he'll do well ,
" 不是 很多 ; 他 绝不 曾是 这样的 一个 学生 作为 坦率 ; 但 地狱 做 出色地 ,
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

“不多；他从来就不是弗兰克那样的好学生；但他会做得很好，母亲。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[ɪ'lɪzəbəθ] [nɔːrθ] , [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['duːi] [roʊz][ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['hæpinəs] ,

Elizabeth	North	,	fresh	as	a	dewy	rose	and	radiant	with	her	new	happiness	,
伊丽莎白	北	,	新鲜的	作为	一个	露水	玫瑰	和	辐射状	和	她	新的	幸福	,

伊丽莎白·诺斯，像一朵沾着露水的玫瑰般清新，容光焕发，洋溢着新获得的幸福。

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz]['mɪsɪz] . ['kærəl] ['foʊldɪd][ðə; ði][læst] [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

came	into	the	room	just	as	Mrs	.	Carroll	folded	the	last	sheet	of	the	college
来了	进入	这	房间	只是	作为	太太	.	卡罗尔	折叠	这	最后的	床单	的	这	大学

['letərz] .

letters	.
信件	.

就在卡罗尔太太折好大学录取通知书的最后一页时，我走进了房间。

" [aɪl] [æsk] ['lɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I'll	ask	Lizzie	,	"	she	said	.
"	患病的	问	莉齐	,	"	她	说	.

“我去问问莉齐，”她说。

" ['lɪzi] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][dʒiː] - [waɪ] - [em] [tiːm] ? "

"	Lizzie	,	what	is	a	g	-	y	-	m	team	?	"
"	莉齐	,	什么	是	一个	克	-	是	-	米	团队	?	"

莉齐，什么是体操队？

" [oʊ] , ['grænmɑː] ! " [prəu'testid][ðə; ði][gɜːrl] , " [pliːz] [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] ['lɪzi] .

"	Oh	,	grandma	!	"	protested	the	girl	,	"	please	don't	call	me	Lizzie	.
"	哦	,	奶奶	!	"	抗议	这	女孩	,	"	请	不	称呼	我	莉齐	.

“哦，奶奶！”女孩抗议道，“请不要叫我莉齐。”

['besi] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['lɪzi] !

Bessie	is	bad	enough	;	but	Lizzie	!
贝西	是	坏的	足够的	;	但	莉齐	!

贝西已经够糟糕了；但莉齐！

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'sɜːrd][oʊld] ['mʌðər] [guːs] [raɪm] , - [ɪ'lɪzəbəθ] , ['lɪzi] , ['bɛtsi]

I	always	think	of	that	absurd	old	Mother	Goose	rhyme	,	'	Elizabeth	,	Lizzie	,	Betsey
我	总是	思考	的	那	荒诞	老的	母亲	鹅	韵	,	-	伊丽莎白	,	莉齐	,	贝齐

[ænd; ənd] [bes] ,

and	Bess	,
和	贝丝	,

我总是想起那首荒诞的鹅妈妈童谣：“伊丽莎白、莉齐、贝齐和贝丝，

[ɔːl] [went] ['hʌntɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['bɜːdz] [nest] - ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ]

all	went	hunting	to	find	a	bird's	nest	'	;	and	,	besides	,	you	promised	me	you
全部	去	打猎	到	寻找	一个	鸟类	巢	-	;	和	,	除了	,	你	承诺	我	你

['wʊdnt] . "

wouldn't	.	"
不会	.	"

大家都去寻找鸟巢；而且，你答应过我你不会这么做。

" ['lɪzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [neɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [sed] ['grænmɑː] ['brɪskli] .

"	Lizzie	was	a	good	enough	name	for	your	mother	,	"	said	grandma	briskly	.
"	莉齐	曾是	一个	好的	足够的	姓名	为了	你的	母亲	,	"	说	奶奶	轻快地	.

“莉齐这个名字很适合你妈妈，”奶奶干脆利落地说道。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kɔːtid] [ænd; ənd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðæt] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd]

"	Your	father	courted	and	married	her	under	that	name	,	and	he	didn't	mind
"	你的	父亲	求爱	和	已婚	她	在下面	那	姓名	,	和	他	没有	头脑

.

.
.

“你父亲当年就是用这个名字追求她、娶她，而且他并不介意。”

" [hɜːr; hər] [kiːn] [oʊld] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ['glæsɪz] [dwelt] [traɪ'ʌmfəntli] [ɑːn][ðə; ði]['gɜːlz]
" Her keen old eyes behind their shining glasses dwelt triumphantly on the girl's
" 她 敏锐的 老的 眼睛 在后面 他们的 灼灼 眼镜 居住 凯旋而归 在 这 女孩们
['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] .
changing colour .
变化 颜色 .

“她那双敏锐的老眼睛透过闪亮的眼镜，得意洋洋地注视着女孩脸色的变化。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tel] [ˌem 'iː] !
" You needn't tell me !
" 你 不必 告诉 我 !

“你不必告诉我！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɪ'reləvəntli] .
" she finished irrelevantly .
" 她 完成的 无关紧要 .

她最后说的毫无意义。

[bʌt; bət] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] ,
But Elizabeth had possessed herself of the letters ,
但 伊丽莎白 有 拥有 她自己 的 这 信件 ,

但伊丽莎白已经得到了这些信件。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['ɛliəts] [skrɔːl] .
and was already deep in a laughing perusal of Elliot's scrawl .
和 曾是 已经 深的 在 一个 笑 仔细阅读 的 艾略特的 乱涂 .

他已经笑着仔细端详着艾略特潦草的字迹。

" [oʊ] , [haʊ] ['splendɪd] !
" Oh , how splendid !
" 哦 , 如何 灿烂 !

“哦，真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " ['hiːz] [meɪd] [ðə; ði]['vɑːrsəti] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪŋ] [wɜːrk] , [tuː] !
" she cried ; " he's made the Varsity , on his ring work , too !
" 她 哭 ; " 他是 制成 这 大学 , 在 他的 戒指 工作 , 也 !

她喊道：“他入选了校队，而且他的戒指也很棒！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

[第11页]

" [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [wɜːrk] ['eliət] [ɪz] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] , "
" I don't pretend to understand what particular work Elliot is referring to , "
" 我 不 假装 到 理解 什么 特别的 工作 埃利奥特 是 指 到 , "
[əb'zɜːrvd] ['grænmɑː] ,
observed grandma ,
观察到 奶奶 ,

“我并不假装理解埃利奥特指的是哪部作品，”奶奶说道。

[wɪð; wɪθ] ['stʌdid] ['maɪldnəs] .
with studied mildness .
和 研究 温和 .

以精心设计的温和方式。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ?
" Is it some sort of mathematics ?
" 是 它 一些 种类 的 数学 ?

这是某种数学吗?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bəuθ] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [oʊld] ['leɪdi] .

"	Elizabeth	sprang	up	and	flung	both	arms	about	the	smiling	old	lady	.
"	伊丽莎白	弹簧	向上	和	扔	两个都	武器	关于	这	微笑	老的	女士	.

伊丽莎白猛地站起来，张开双臂拥抱了面带微笑的老妇人。

" [ju:; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['grænmɑ:] !

"	You	dear	little	hypocritical	grandma	!
"	你	亲爱的	小的	虚伪	奶奶	!

你这个虚伪的小奶奶！

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] ['stʌdi] [æt; ət] [ɔ:l] ,

"	she	said	;	"	you	know	perfectly	well	that	it	isn't	any	study	at	all	,
"	她	说	;	"	你	知道	完美	出色地	那	它	不是	任何	学习	在	全部	,

她说："你很清楚，这根本就不是什么研究。"

[bʌt; bət] [dʒʌst] [dʒɪm'næstɪk] [wɜ:rk] — [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [stʌnts] ,

but	just	gymnastic	work	—	all	sorts	of	stunts	,
但	只是	体操	工作	—	全部	排序	的	特技	,

但只是体操训练——各种各样的特技动作，

['swɪŋɪŋ] [ɑ:n] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] ['levərz] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [stændz] [ænd; ənd]

swinging	on	rings	and	doing	back	and	front	levers	and	shoulder	stands	and
摇摆	在	戒指	和	正在做	后退	和	正面	杠杆	和	肩膀	站立	和

[ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

all	that	sort	of	thing	.
全部	那	种类	的	事物	.

在吊环上荡来荡去，做后水平、前水平、肩倒立等等。

['eliət] [hæz; həz] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['mʌslz] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən]

Elliot	has	such	magnificent	muscles	he	can	do	anything	,	and	better	than
埃利奥特	有	这样的	壮丽	肌肉	他	能	做	任何事物	,	和	更好的	比

['eni] [wʌn] [els] ,

any	one	else	,
任何	一	别的	,

埃利奥特的肌肉非常发达，他无所不能，而且比任何人都做得更好。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['hi:z] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vɑ:rsəti] , [ju:; jʊ] [si:] ! "

and	that's	why	he's	on	the	varsity	,	you	see	!	"
和	那就是	为什么	他是	在	这	大学	,	你	看	!	"

所以他才能进校队，你看！

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] ['grænmɑ:] ['træŋkwɪli] .

"	Thank	you	,	Elizabeth	,	"	said	grandma	tranquilly	.
"	感谢	你	,	伊丽莎白	,	"	说	奶奶	平静地	.

"谢谢你，伊丽莎白，"奶奶平静地说。

" [aɪ'd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [jʌŋ] [men] [dəunt] [goʊ] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [naʊ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər]

"	I'd	entirely	forgotten	that	young	men	don't	go	to	college	now	to	study	their
"	ID	完全	被遗忘的	那	年轻的	男人	不	去	到	大学	现在	到	学习	他们的

['lesnz; 'lesənz] .

lessons	.
课程	.

"我完全忘记了现在的年轻人上大学不是为了学习功课。"

[maɪ] ['meməri] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['getɪŋ] [pʊr] . "

My	memory	is	certainly	getting	poor	.	"
我的	记忆	是	当然	获得	贫穷的	.	"

我的记忆力确实越来越差了。

" [noʊ] , ['grænmɑ:] [dɪr] ; [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .

"	No	,	grandma	dear	;	it	isn't	.
"	不	,	奶奶	亲爱的	;	它	不是	.

"不，亲爱的奶奶，不是这样的。"

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [wʌt]

You	remember	everything	a	thousand	times	better	than	any	one	else	,	and	what
你	记住	一切	一个	千	时代	更好的	比	任何	一	别的	,	和	什么

[ɪz] [mɔːr] ,

is	more	,
是	更多的	,

你的记忆力比任何人都好一千倍，而且，

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

you	know	it	.
你	知道	它	.

你明白的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['eliət] ['stʌdiz] ; [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] .

But	of	course	Elliot	studies	;	he	has	to	.
但	的	课程	埃利奥特	研究	;	他	有	到	.

当然，埃利奥特要学习；他必须学习。

['mɪstər] . ['bruːstər] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] ['eliət] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

Mr	.	Brewster	says	he	thinks	Elliot	is	one	of	the	finest
先生	.	布鲁斯特	说道	他	思考	埃利奥特	是	一	的	这	最好的

布鲁斯特先生说他认为埃利奥特是最优秀的人之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[bɔɪz] [hiː; hi] [noʊz] .

boys	he	knows	.
男孩们	他	知道	.

他认识的男孩们

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌendʒɪ'nɪr] .

He	thinks	he	would	make	a	splendid	engineer	.
他	思考	他	会	制作	一个	灿烂	工程师	.

他认为自己会成为一名出色的工程师。

[hiː; hi] [ədˈmaiəz] [fræŋk] , [tuː] , [ɪˈmensli] , [ænd; ənd] — — "

He	admires	Frank	,	too	,	immensely	,	and	—	—	"
他	钦佩	坦率	,	也	,	非常	,	和	—	—	"

他也非常钦佩弗兰克，而且——”

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪz] [smaɪl] .

"	What	does	the	young	man	think	of	Elizabeth	?	"	asked	Mrs	.	Carroll	with	a	wise	smile	.
"	什么	做	这	年轻的	男人	思考	的	伊丽莎白	?	"	问	太太	.	卡罗尔	和	一个	明智的	微笑	.

“这位年轻人对伊丽莎白有什么看法？”卡罗尔太太带着睿智的微笑问道。

" [hiː; hi] — [oʊ] , ['grænmɑː] ; [aɪ] — ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [dʒʌst] [jet] ; [bʌt; bət][hiː; hi] — [aɪ] — — "

"	He	—	oh	,	grandma	;	I	—	didn't	mean	to	tell	just	yet	;	but	he	—	I	—	—	"
"	他	—	哦	,	奶奶	;	我	—	没有	意思是	到	告诉	只是	然而	;	但	他	—	我	—	—	"

“他——哦，奶奶；我——我本来不想这么快就说；但是他——我——”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [tʃaɪld] !

"	There	,	there	,	child	!
"	那里	,	那里	,	孩子	!

“好了好了，孩子！”

['betər] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Better	go	and	find	your	mother	.
更好的	去	和	寻找	你的	母亲	.

你最好去找你妈妈。

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ʃi:z] ['getɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][hɑ:t] ['brekfəst] .

I	mistrust	she's	getting	you	a	hot	breakfast	.
我	不信任	她是	获得	你	一个	热的	早餐	.

我不相信她会给你准备热腾腾的早餐。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði][gɜ:rl]['ɪntu:][hɜ:r; hər][sɔ:ft][oʊld][ɑ:rmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [twaɪs] .

"	She	drew	the	girl	into	her	soft	old	arms	and	kissed	her	twice	.
"	她	画	这	女孩	进入	她	柔软的	老的	武器	和	亲吻	她	两次	.

她把女孩搂进自己柔软的老臂弯里，吻了她两下。

[ɪ'lɪzəbəθ] [spræŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [fleɪm] [ʌv; əv] [blʌʃiz] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Elizabeth	sprang	up	all	in	a	lovely	flame	of	blushes	and	ran	out	of	the	room	.
伊丽莎白	弹簧	向上全部	在	一个	迷人的	火焰	的	脸红	和	跑	出去	的	这	房间	.

伊丽莎白羞红了脸，猛地跳起来，跑出了房间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[wen] ['sæmjuəl] ['herɪk] ['bru:stər] , [bi:] . [es] . [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	Samuel	Herrick	Brewster	,	B	.	S	.	and	Civil	Engineer	,	late	of	the
什么时候	塞缪尔	赫里克	布鲁斯特	,	B	.	S	.	和	民用	工程师	,	晚的	的	这

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] [sku:l] [ʌv; əv] [tek'nɑ:lədʒi] ,

Massachusetts	School	of	Technology	,
马萨诸塞州	学校	的	技术	,

塞缪尔·赫里克·布鲁斯特，理学学士和土木工程师，曾就读于马萨诸塞州理工学院，

[keɪm] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɔ:l'redi]

came	to	Innisfield	for	the	purpose	of	joining	the	corps	of	engineers	already
来了	到	-	为了	这	目的	的	加入	这	兵团	的	工程师	已经

[æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['wɔ:tər] - [wɜ:rks] ,

at	work	on	a	new	and	improved	system	of	water	-	works	,
在	工作	在	一个	新的	和	改进	系统	的	水	-	作品	,

来到因尼斯菲尔德的目的是加入当时正在建设一套新的、改进型供水系统的工程师队伍。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['sɪriəsli] [ɪn] [lʌv] .

he	had	not	the	slightest	intention	of	falling	seriously	in	love	.
他	有	不是	这	丝毫	意图	的	坠落	严重地	在	爱	.

他丝毫没有认真恋爱的打算。

[baɪ] " ['sɪriəsli] " [sæm] ['bru:stər] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] — [æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɪz; ɪz]

By	"	seriously	"	Sam	Brewster	himself	might	have	told	you	—	as	he	told	his
经过	"	严重地	"	山姆	布鲁斯特	他自己	可能	有	讲述	你	—	作为	他	讲述	他的

['mærid] ['sɪstər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['sægənɔ:] ,

married	sister	living	in	Saginaw	,
已婚	姐姐	活的	在	萨吉诺	,

萨姆·布鲁斯特本人或许会用“认真”这个词来形容他——就像他告诉住在萨吉诺的已婚姐姐的那样。

['mɪtʃ] . ,

Mich	.	,
密歇根州	.	,

密歇根州

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]['dʒen(ə)rəl] [wel] - ['bi:ɪŋ] — [ðæt] [hi:; hi]

and	anxiously	solicitous	of	the	young	man's	general	well	-	being	—	that	he
和	焦虑地	殷勤	的	这	年轻的	男人的	一般的	出色地	-	存在	—	那	他

[ment] [ðæt] [sɔ:rt][ænd; ənd]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] [li:d]

meant	that	sort	and	quality	of	affection	which	would	naturally	and	inevitably	lead
意思是	那	种类	和	质量	的	感情	哪个	会	自然	和	不可避免地	带领

[ə; eɪ][mæn]['ɪntu:]['mætrɪmoʊni] .

a	man	into	matrimony	.
一个	男人	进入	婚姻	.

并且焦急地关心着这位年轻人的整体健康状况——他指的是那种自然而然地、不可避免地会将一个男人引向婚姻的感情。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['prɪti] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['wɪmɪn] ,

He	had	always	been	fond	of	the	society	of	pretty	and	amiable	women	,
他	有	总是	到过	喜爱	的	这	社会	的	漂亮的	和	可亲	女性	,

他一直很喜欢和漂亮又和蔼可亲的女性交往。

[ænd; ənd] [wel] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

and	well	used	to	it	,	too	.
和	出色地	用过的	到	它	,	也	.

而且他也早已习以为常。

[hɪz; ɪz] ['fɜ:rðər] [aɪ'di:əz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['mætrɪmoʊni] , [ðoʊ] [dɪ'laɪtfəli] [veɪg] [ɪn][ðer; ðər]

His	further	ideas	with	regard	to	matrimony	,	though	delightfully	vague	in	their
他的	更远	想法	和	看待	到	婚姻	,	尽管	令人愉悦	模糊的	在	他们的

['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] ,

general	character	,
一般的	特点	,

他关于婚姻的进一步想法，虽然总体上含糊不清，但却令人愉悦。

[wɜ:r; wər] [sə'fɪʃntli] [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn] [wʌn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pər'tɪkjələr] , [wɪtʃ] [hi:; hi]

were	sufficiently	clear	-	cut	and	decided	in	one	important	particular	,	which	he
是	足够	清除	-	切	和	决定	在	一	重要的	特别的	,	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə]

had	been	careful	to
有	到过	小心	到

事情已经足够清晰明了，并且在一个重要方面做出了决定，他对此一直非常谨慎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɪk'spaʊnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə] [ðoʊz] [ɪm'petʃuəs] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frə'tɜ:rnəti] [hu:]

expound	at	length	to	those	impetuous	undergraduates	of	his	fraternity	who
阐述	在	长度	到	那些	浮躁	本科生	的	他的	兄弟会	WHO

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ni:d] ['frendli] ['kaʊns(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər]['eldəz] .

had	appeared	to	need	friendly	counsel	from	their	elders	.
有	出现	到	需要	友好的	法律顾问	从	他们的	长者	.

他向他所在兄弟会的那些冲动的大学生们详细阐述了这些学生的情况，这些学生似乎需要长辈们的友好指导。

" [ə; eɪ][mæn] , " [sed] [jʌŋ] ['bru:stər] , [kən'klu:sɪvli] ,

"	A	man	,	"	said	young	Brewster	,	conclusively	,
"	一个	男人	,	"	说	年轻的	布鲁斯特	,	最终	,

“一个男人，”年轻的布鲁斯特斩钉截铁地说。

" [hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] ['mæri] [tɪl] [hi:; hi][kæn; kən] [fi:l] ['sɑ:lɪd] [graʊnd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	has	no	business	to	marry	till	he	can	feel	solid	ground	under	his	feet	.
"	有	不	商业	到	结婚	直到	他	能	感觉	坚硬的	地面	在下面	他的	脚	.

“在他感到脚踏实地之前，他没有结婚的打算。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wel] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪ]

He	should	be	thoroughly	established	in	his	profession	,	and	well able	to	pay
他	应该	是	彻底	已确立的	在	他的	职业	,	和	出色地有能力的	到	支付

[ðə; ði] [ʃɑːt] .

the	shot	.
这	射击	.

他应该在自己的专业领域内站稳脚跟，并且完全有能力支付这笔费用。

" [wen] [ðɪs] ['seɪpiənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [fɜːrst] [met] [ɪ'lɪzəbəθ] [nɔːrθ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪknɪk] ['gɪv(ə)n] [baɪ]

"	When	this	sapient	young	gentleman	first	met	Elizabeth	North	at	a	picnic	given	by
"	什么时候	这	有智慧的	年轻的	绅士	第一的	遇见	伊丽莎白	北	在	一个	野餐	给定	经过

[ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] - [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]

the	leading	citizens	of	Innisfield	to	celebrate	the	completion	of	the	new
这	领导	公民	的	-	到	庆祝	这	完成	的	这	新的

['ækwɪdʌkt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ,

aqueduct	he	was	disposed	to	regard	her	as	a	very	nice	,
渡槽	他	曾是	处置	到	看待	她	作为	一个	非常	好的	,

“这位聪颖的年轻绅士第一次见到伊丽莎白·诺斯是在因尼斯菲尔德的知名人士举办的野餐会上，当时是为了庆祝新引水渠的竣工。他当时就觉得她是一位非常不错的女士。”

[ɪn'telɪdʒənt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [braʊn] [aɪz] .

intelligent	sort	of	a	girl	,	with	remarkably	handsome	brown	eyes	.
聪明的	种类	的	一个	女孩	,	和	非常	英俊的	棕色的	眼睛	.

她是个聪明伶俐的女孩，有着一双格外漂亮的棕色眼睛。

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ,

On	the	occasion	of	his	third	meeting	with	the	young	lady	he	found	himself	,
在	这	场合	的	他的	第三	会议	和	这	年轻的	女士	他	成立	他自己	,

在他与这位年轻女士第三次见面时，他发现自己……

['ræðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] " [tek] ,

rather	to	his	surprise	,	telling	her	about	his	successful	work	in	the	"	Tech	,
相当	到	他的	惊喜	,	讲述	她	关于	他的	成功的	工作	在	这	"	科技	,

令他颇感意外的是，他告诉她自己在“科技”领域取得的成功，

" [ænd; ənd] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] " [get] ['sʌmwer] " [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] .

"	and	of	how	he	hoped	to	"	get	somewhere	"	in	his	profession	some	day	.
"	和	的	如何	他	希望	到	"	得到	某处	"	在	他的	职业	一些	天	.

以及他希望有朝一日能在自己的职业生涯中“有所成就”。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [hæd; həd] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [nɑːt] ['biːɪŋ]

Elizabeth	in	her	turn	had	confided	to	him	her	disappointment	in	not	being
伊丽莎白	在	她	转动	有	坦白	到	他	她	失望	在	不是	存在

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['welzli] ,

able	to	go	to	Wellesley	,
有能力的	到	去	到	韦尔斯利	,

伊丽莎白也曾向他倾诉过自己无法去韦尔斯利学院的失望之情。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃəs] [ə'tempts] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['meriən] ['evənz] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn]

and	her	ambitious	attempts	to	keep	up	with	Marian	Evans	,	who	was	in
和	她	雄心勃勃	尝试	到	保持	向上	和	玛丽安	埃文斯	,	WHO	曾是	在

[ðə; ði] ['sɑːfəmɔːr] [jɪr] ,

the	Sophomore	year	,
这	大二学生	年	,

她雄心勃勃地试图追赶大二学生玛丽安·埃文斯，

[ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .

in	literature	and	music	.
在	文学	和	音乐	.

在文学和音乐领域。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd]
She played
她 玩

她玩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ʃɑːpənz] [fæn'teɪʒə] [ɪm'prɑːmptuː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn]['mɪsɪz] . ['nɔrθs] ['gærələs] [oʊld][pi'ænoʊ] ;
Chopin's Fantasia Impromptu for him on Mrs . North's garrulous old piano ;
肖邦的 幻想曲 即兴 为了 他 在 太太 . 北方的 贫嘴 老的 钢琴 ;

肖邦的《幻想即兴曲》是为他演奏的，用的是诺斯太太那架喋喋不休的老钢琴；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['slendər] ['fɪŋgərz] ['twɪŋkəld] ['oʊvər][ðə; ði] ['jeloʊ] [kiːz] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self]
and as her slender fingers twinkled over the yellow keys he caught himself
和 作为 她 苗条 手指 闪烁 超过 这 黄色的 钥匙 他 捕捉 他自己
['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['ɪnstrəmənt] [wʊd] [kɔːst] .
wondering how much a first - class instrument would cost .
好奇 如何 很多 一个 第一的 - 班级 乐器 会 成本 .

当她纤细的手指在黄色的琴键上闪烁时，他不禁想知道一架一流的乐器要多少钱。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['strəuliŋ] [hoʊm]
In the course of a month he had fallen into the habit of strolling home
在 这 课程 的 一个 月 他 有 倒下 进入 这 习惯 的 漫步 家
[wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] ,
with Elizabeth after church ,
和 伊丽莎白 后 教会 ,

一个月内，他养成了每天做完礼拜后和伊丽莎白一起散步回家的习惯。

[ænd; ənd] [twaɪs] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [hɑːrt] , [hæd; həd] [æskt]
and twice Mrs . North , in the kindness of her motherly heart , had asked
和 两次 太太 . 北 , 在 这 仁慈 的 她 母性 心 , 有 问
[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] .
him to dinner .
他 到 晚餐 .

诺斯太太出于母性的善良，曾两次邀请他共进晚餐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ʃiː; ʃi][toʊld] ['grænmɑː] ['kærəl] ,
She was afraid , she told Grandma Carroll ,
她 曾是 害怕的 , 她 讲述 奶奶 卡罗尔 ,

她很害怕，她告诉卡罗尔奶奶。

[ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɔːrd] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
that the table board at Mrs . Bentwick's was none of the best .
那 这 桌子 木板 在 太太 . - 曾是 没有任何 的 这 最好的 .

本特威克太太家的餐桌布置并不怎么样。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] [æz; əz] " [ðæt] [naɪs] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,
She spoke of him further as " that nice , good - looking boy ,
她 辐 的 他 更远 作为 " 那 好的 , 好的 - 寻找 男生 ,

她还这样评价他："那个英俊帅气的男孩……"

" [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [tuː] ['loʊnli] [ɪn] - , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz]
" and hoped he wouldn't be too lonely in Innisfield , away from all his friends
" 和 希望 他 不会 是 也 孤独 在 - , 离开 从 全部 他的 朋友们
.
.
.

他希望自己在伊尼斯菲尔德不会感到太孤独，远离所有的朋友。

[æz; əz][fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] , [ðæt] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

As	for	Dr	.	North	,	that	overworked	physician	was	seldom	to	be	seen
作为	为了	博士	.	北	,	那	过度劳累	医生	曾是	很少	到	是	已见

,

,

,

至于诺斯医生，这位工作过度的医生很少露面。

['biːɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪkli] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

being	apparently	in	a	chronic	state	of	hastily	and	energetically	climbing	into	his
存在	显然	在	一个	慢性的	状态	的	草草	和	精力充沛地	攀登	进入	他的

[gɪg] ,

gig	,
演出	,

他似乎一直处于一种急切而精力充沛地投入工作的状态，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌenər'dʒetɪkli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['klaɪmɪŋ] [aʊt] [ə'gen] .

and	as	energetically	and	hastily	climbing	out	again	.
和	作为	精力充沛地	和	草草	攀登	出去	再次	.

然后又精力充沛、迅速地爬了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrɪdli] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['bruːstər] ,

He	had	hurriedly	shaken	hands	with	young	Brewster	,
他	有	匆匆	摇晃	双手	和	年轻的	布鲁斯特	,

他匆匆与年轻的布鲁斯特握了握手，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn]

and	made	him	welcome	to	his	house	in	one	of	the	brief	intervals	between
和	制成	他	欢迎	到	他的	房子	在	一	的	这	简短的	间隔	之间

['ɑːfɪs] ['aʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['evər] - ['weɪtɪŋ] [gɪg] ,

office	hours	and	the	ever	-	waiting	gig	,
办公室	小时	和	这	曾经	-	等待	演出	,

在下班后短暂的空闲时间和即将到来的演出之间，他热情地邀请他到自己家做客。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [braʊn]

with	its	imperturbable	brown
和	它是	沉着冷静	棕色的

它那沉稳的棕色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

马，

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [kwaɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [wɜːr; wər][tuː; tə]

who	appeared	to	know	quite	as	well	as	the	doctor	where	the	sick	were	to
WHO	出现	到	知道	相当	作为	出色地	作为	这	医生	在哪里	这	生病的	是	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

他似乎和医生一样清楚哪里有病人。

['æftər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [steɪt] ,

After	that	,	it	is	fair	to	state	,
后	那	,	它	是	公平的	到	状态	,

之后，可以公平地说：

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['sæmjuəl]

the	worthy	doctor	had	completely	forgotten	that	such	a	person	as	Samuel
这	值得	医生	有	完全地	被遗忘的	那	这样的	一个	人	作为	塞缪尔

['herɪk] ['bruːstər] , [biː] . [es] . , [siː] . [iː] . [ɪg'zɪstɪd] .

Herrick	Brewster	,	B	.	S	.	,	C	.	E	.	existed	.
赫里克	布鲁斯特	,	B	.	S	.	,	C	.	E	.	存在	.

这位德高望重的医生完全忘记了塞缪尔·赫里克·布鲁斯特（理学士、土木工程师）这样的人的存在。

[wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]

One	may	judge	therefore	of	his	feelings	when	his	wife	chose	a	moment	of
一	可能	法官	所以	的	他的	情怀	什么时候	他的	妻子	选择	一个	片刻	的

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['kerfəli] [kʊkt] ['dɪnər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['sʌmənz] [baɪ]

relaxation	between	a	carefully	cooked	dinner	and	an	expected	summons	by
松弛	之间	一个	小心	煮熟	晚餐	和	一个	预期的	传票	经过

['telɪfoʊn] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] [ɪn'geɪdʒmənt] .

telephone	to	acquaint	him	with	the	fact	of	their	daughter's	engagement	.
电话	到	熟人	他	和	这	事实	的	他们的	女儿的	订婚	.

因此，当他的妻子在精心烹制晚餐和预料之中的电话召唤之间，选择片刻的放松，告诉他女儿订婚的消息时，人们可以推断出他的感受。

" [ɪn'geɪdʒd] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Engaged	?	"	exclaimed	the	doctor	,	starting	out	of	his	chair	.
"	已订婚的	?	"	惊呼	这	医生	,	开始	出去	的	他的	椅子	.

“订婚了？”医生惊呼一声，从椅子上站了起来。

" [bes] — [ɪn'geɪdʒd] !

"	Bess	—	engaged	!
"	贝丝	—	已订婚的	!

“贝丝——订婚了！”

[oʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] .

Oh	,	I	guess	not	.
哦	,	我	猜测	不是	.

哦，看来不是。

[aɪ] ['ʃænt] [ə'laʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	sha'n't	allow	anything	of	the	sort	;	she's	nothing	but	a	child	,
我	不会	允许	任何事物	的	这	种类	;	她是	没有什么	但	一个	孩子	,

我绝不允许这种事发生；她不过是个孩子。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] — [wʌt] - [diː][juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?

and	as	for	this	young	fellow	—	what	'	d	you	say	his	name	was	?
和	作为	为了	这	年轻的	同伴	—	什么	-	d	你	说	他的	姓名	曾是	?

至于这位年轻人——你刚才说他叫什么名字来着？

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ! "

We	don't	know	him	!	"
我们	不	知道	他	!	"

我们不认识他！

" [juː; jʊ][dəunt] , [juː; jʊ] [miːn] , ['pɑːpə] , " [hɪz; ɪz][waɪf] [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm]['dʒentli] .

"	You	don't	,	you	mean	,	papa	,	"	his	wife	corrected	him	gently	.
"	你	不	,	你	意思是	,	爸爸	,	"	他的	妻子	已更正	他	轻轻地	.

“你不是这个意思，爸爸，”他的妻子温柔地纠正他。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bruːstər] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr]

"	The	rest	of	us	have	seen	a	good	deal	of	Mr	.	Brewster	,	and	I'm	sure
"	这	休息	的	我们	有	已见	一个	好的	交易	的	先生	.	布鲁斯特	,	和	我是	当然

['besi] — — "

Bessie	—	—	"
贝西	—	—	"

“我们其他人都见过布鲁斯特先生不少次了，我相信贝西——”

" - [oʊ] , ['dædi] , ['hiːz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! - "

"	'	Oh	,	daddy	,	he's	the	dearest	person	in	the	world	!	'	"
"	-	哦	,	爸爸	,	他是	这	亲爱的	人	在	这	世界	!	-	"

“哦，爸爸，他是世界上最亲爱的人！”

" [naʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] ?

"	Now	,	mother	,	what	made	you	?
"	现在	,	母亲	,	什么	制成	你	?

“母亲，是什么造就了你？”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] ['dædi] [maɪ'self] .

I	wanted	to	tell	daddy	myself	.
我	通缉	到	告诉	爸爸	我	.

我想亲自告诉爸爸。

[oʊ] , ['dædi] , ['hiːz] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

Oh	,	daddy	,	he's	the	dearest	person	in	the	world	!
哦	,	爸爸	,	他是	这	亲爱的	人	在	这	世界	!

哦，爸爸，他是世界上最亲爱的人！

" [ðen] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ]

"	Then	as	Elizabeth
"	然后	作为	伊丽莎白

“然后是伊丽莎白

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[kɔːt] [ðə; ði] [hɜːrt] ,

caught	the	hurt	,
捕捉	这	伤害	,

受伤了，

[bɪ'wɪldərd] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [fə'mɪliər] ['fæʃ(ə)n] .

bewildered	look	in	her	father's	eyes	she	perched	on	his	knee	in	the	old	familiar	fashion	.
困惑	看	在	她	父亲的	眼睛	她	栖息	在	他的	膝盖	在	这	老的	熟悉的	时尚	.

她父亲眼中满是困惑，她像往常一样坐在他的膝盖上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌd(ə)n] — [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ; " [bʌt; bət] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ['dædi] ;

"	It	seems	sudden	—	to	you	,	I	know	,	"	she	murmured	;	"	but	really	it	isn't	,	daddy	;
"	它	似乎	突然	—	到	你	,	我	知道	,	"	她	低声说道	;	"	但	真的	它	不是	,	爸爸	;

“这看起来很突然——我知道对你来说是这样，”她低声说；“但实际上并非如此，爸爸；

[æz; əz] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] ['evər] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

as	he	will	tell	you	if	he	can	ever	find	you	at	home	to	talk	to	.
作为	他	将要	告诉	你	如果	他	能	曾经	寻找	你	在	家	到	讲话	到	.

他会告诉你，如果他能在家找到你，可以和你谈谈。

[waɪ] , [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [læst] ['sʌmər] ! "

Why	,	we've	known	each	other	since	last	summer	!	"
为什么	,	我们已经	已知	每个	其他	自从	最后的	夏天	!	"

“我们去年夏天就认识了！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['veri] ['stuːpɪd] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" I'm afraid I'm very stupid , child ; but I don't believe I understand .
" 我是 害怕的 我是 非常 愚蠢的 , 孩子 ; 但 我 不 相信 我 理解 .

“恐怕我很笨，孩子；但我认为我不明白。”

[juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['getɪŋ]
You don't mean to tell me that you have been thinking of — of getting
你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 有 到过 思维 的 — 的 获得
['mærid] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['iːv(ə)n] .
married and to a man I don't know even .
已婚 和 到 一个 男人 我 不 知道 甚至 .

你不会是想告诉我你一直在考虑结婚——而且是和一个我根本不认识的男人结婚吧?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .
" Dr . North shook his head decidedly .
" 博士 . 北 摇晃 他的 头 绝对地 .

诺斯博士果断地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] , ['dædi] ; ['hiːz] [bɪn] [hɪr] ['evər] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .
" But you do know him , daddy ; he's been here ever so many times .
" 但 你 做 知道 他 , 爸爸 ; 他是 到过 这里 曾经 所以 许多 时代 .

“但是爸爸，您确实认识他；他来过这里很多次了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] " — [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] ['mælɪs] — " ['hiːz] ['pɜːrfɪktli] [wel] ,
Of course " — she added with a touch of laughing malice — " he's perfectly well ,
的 课程 " — 她 额外 和 一个 触碰 的 笑 恶意 — " 他是 完美 出色地 ,
[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['seldəm] ['noʊtɪs] [wel] ['piːp(ə)l] ,
and you seldom notice well people ,
和 你 很少 注意 出色地 人们 ,

“当然，”她带着一丝恶意的笑意补充道，“他身体很好，而你很少会注意到身体健康的人。”

['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['fæməli] . "
even when they're in your own family . "
甚至 什么时候 它们是 在 你的 自己的 家庭 . "

即使他们是你的家人。

" [aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [taɪm] , [bes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ['soʊbərli] ,
" I don't have time , Bess , " admitted the doctor soberly ,
" 我 不 有 时间 , 贝丝 , " 承认 这 医生 清醒地 ,

“我没时间，贝丝，”医生严肃地承认道。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt] .
" there are too many of the other sort .
" 那里 是 也 许多 的 这 其他 种类 .

“其他类型的太多了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — ['bruːstər] — [eɪ] ?
But now about this young man — Brewster — eh ?
但 现在 关于 这 年轻的 男人 — 布鲁斯特 — 嗯 ?

但是现在来说说这位年轻人——布鲁斯特——嗯?

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [kʌm] - [raʊnd] [ɪn] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] — — "
You have him come ' round in office hours , say , and I'll — — "
你 有 他 来 - 圆形的 在 办公室 小时 , 说 , 和 患病的 — — "

比如说，你让他上班时间过来，然后我——”

" [naʊ] , ['dædi] , [pliːz] [dəunt] ['streɪtn] [aʊt] [jʊr; jər] [maʊθ] [laɪk] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt]
" Now , daddy , please don't straighten out your mouth like that ; it isn't a bit
" 现在 , 爸爸 , 请 不 拉直 出去 你的 嘴 喜欢 那 ; 它 不是 一个 少量
[bɪ'kʌmɪŋ] .
becoming .
成为 .

“爸爸，请不要那样抿嘴，那样很不雅观。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['nætʃ(ə)rəli] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [swiːtəst] , ['kaɪndɪst] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [spɔɪl]
Naturally you've got the sweetest , kindest look in the world , and you mustn't spoil
自然 你已经 得到 这 最甜美的 , 最善良的 看 在 这 世界 , 和 你 不得 剧透
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

你天生拥有世界上最甜美、最善良的容貌，千万不要破坏它。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [sæm] .
especially when you are talking about Sam .
尤其 什么时候 你 是 说 关于 山姆 .

尤其是当谈到萨姆的时候。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] [pɪŋk] [ɪr] .
" The doctor pinched his daughter's pink ear .
" 这 医生 捏 他的 女儿的 粉色的 耳朵 .

医生捏了捏女儿粉嫩的耳朵。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ə'pɪr] [sʌtʃ] [æn; ən]['oʊgər] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['grɪmnəs] ,
" I'm sorry to appear such an ogre , " he said with a touch of grimness ,
" 我是 对不起 到 出现 这样的 一个 食人魔 , " 他 说 和 一个 触碰 的 阴郁 ,

“很抱歉我看起来像个怪物，”他语气阴沉地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
" but I know too much about the world in general ,
" 但 我 知道 也 很多 关于 这 世界 在 一般的 ,

但我对这个世界了解得太多了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mærid] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and the business of getting married in particular ,
和 这 商业 的 获得 已婚 在 特别的 ,

尤其是结婚这件事。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [maɪ][wʌn] ['dɔːtər] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] .
to allow my one daughter to go into it blindly .
到 允许 我的 一 女儿 到 去 进入 它 盲目地 .

让我的女儿对它一无所知地进入其中。

[aɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] , [bes] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
I'll be obliged to make the young man's further acquaintance , Bess , before we
患病的 是 有义务 到 制作 这 年轻的 男人的 更远 熟人 , 贝丝 , 前 我们
[tɔːk] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
talk about an engagement .
讲话 关于 一个 订婚 .

贝丝，在谈订婚的事之前，我必须先进一步了解一下这位年轻人。

" [ðə; ði]['gɘːlz]['skɑːrlət][lɪps][wɜːr; wər][set][ɪn][fɜːrm][laɪnz] ,
" The girl's scarlet lips were set in firm lines ,
" 这 女孩们 猩红 嘴唇 是 放 在 公司 线条 ,

“女孩鲜红的嘴唇紧抿成线条，

[wɪtʃ] ['strɔːŋli] [ri'zembld] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] ; [ʃiː; ʃi]
which strongly resembled the paternal expression to which she had objected ; she
哪个 强烈 类似 这 父系 表达 到 哪个 她 有 反对 ; 她
[kɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['duːtɪfəli] .
kissed her father dutifully .
亲吻 她 父亲 尽职尽责地 .

这与她所反对的那种父亲的表情非常相似；她顺从地亲吻了父亲。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] ; " [bʌt; bət]
" I want you to get acquainted with him , daddy , " she said sweetly ; " but
" 我 想 你 到 得到 熟人 和 他 , 爸爸 , " 她 说 甜蜜地 ; " 但
[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] .
we are engaged .
我们 是 已订婚的 .

“爸爸，我想让你认识他，”她温柔地说；“但是我们已经订婚了。”

" [ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] , ['lʊkɪŋ] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['æftər][ə; eɪ]
" That same afternoon Dr . North , looking worried and anxious after a
" 那 相同的 下午 博士 . 北 , 寻找 担心 和 焦虑的 后 一个
[prə'lɔːŋd] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [haɪpəkrɑːndriːæk] ,
prolonged conference with the village hypochrondriac ,
延长 会议 和 这 村庄 胆汁淤积症 ,

“当天下午，诺斯医生在与村里的疑病症患者进行了长时间的交谈后，显得忧心忡忡、焦虑不安。”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['fʊli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]
who had come to the office fully charged with symptoms of a new and
WHO 有 来 到 这 办公室 完全 带电 和 症状 的 一个 新的 和
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [dɪ'ziːz] ['leɪtli] [ɪm'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,
distinguished disease lately imported from Europe ,
杰出的 疾病 最近 进口 从 欧洲 ,

这位病人来到诊所时，身上已经出现了近期从欧洲传入的一种新型且特征鲜明的疾病的症状。

[faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə]
found himself face to
成立 他自己 脸 到

他发现自己面对着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] , [freʃ] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn] .
face with a tall , fresh - faced young man .
脸 和 一个 高的 , 新鲜的 - 面对 年轻的 男人 .

一张脸，旁边是一位身材高挑、面容清秀的年轻男子。

[ðɪs] [nuː] ['vɪzɪtər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri]
This new visitor came into the office bringing with him a breath of the wintry
这 新的 游客 来了 进入 这 办公室 带来 和 他 一个 气息 的 这 冬季
[er] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['briːzi] [helθ] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk]
air and a general appearance of breezy health which caused the hypochondriac
空气 和 一个 一般的 外貌 的 微风 健康 哪个 导致 这 疑病症
[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['saʊərli][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['rʌbər] .
to look up sourly in the act of putting on her rubbers .
到 看 向上 酸涩地 在 这 行为 的 推杆 在 她 橡胶 .

这位新访客走进办公室，带来了一股凛冽的冬日气息，以及一副神采奕奕、健康阳光的样子，这让那位疑病症患者在穿戴防护服时，不由自主地抬起头，露出了愠色的笑容。

" [ɪf] [ðæt] [nuː] ['medɪs(ə)n] ['dʌznt] [rɪ'liːv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['fiːlɪn] - [ɪn][maɪ][,epi'gæstriəm] ,
" If that new medicine doesn't relieve that terrible feelin ' in my epigastrium ,
" 如果 那 新的 药品 不 缓解 那 糟糕的 感觉 - 在 我的 上腹部 ,

“如果那种新药不能缓解我上腹部的那种难受的感觉，

['dɑ:ktər] — [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [its] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] — [aɪl] [let] [ju:; jʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi]

doctor	**—**	**an**	**'**	**I**	**don't**	**believe**	**it's**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**to**	**—**	**I'll**	**let**	**you**	**know**	**,**	**"**	**she**
医生	—	一个	-	我	不	相信	它是	一个	-	去	-	到	—	患病的	让	你	知道	,	"	她

[ri'mɑ:kt] ['æsɪdli] .

remarked	**acidly**	**.**
评论	酸性地	.

"医生——我不认为会——我会告诉你的，"她尖刻地说道。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [moʊst] ['eni] [taɪm] [bɪ'twi:n] [naʊ] [æn; ən] - ['mɔ:rnɪn]

"	**You**	**needn't**	**be**	**surprised**	**to**	**be**	**called**	**most**	**any**	**time**	**between**	**now**	**an**	**'**	**mornin**
"	你	不必	是	惊讶	到	是	称为	最多	任何	时间	之间	现在	一个	-	早晨

- ; [fɔ:r; fər] ,

'	**;**	**for**	**,**
-	;	为了	,

"从现在到早上，任何时间接到电话都不要感到惊讶；因为，

[æz; əz][aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['sɔ:ltər] , [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tu:; tə] ['sʌfər] [æz; əz][aɪ][dɪd] [læst] [naɪt] [fɔ:r; fər]

as	**I**	**told**	**Mr**	**.**	**Salter**	**,**	**I**	**ain't**	**a**	**-**	**goin**	**'**	**to**	**suffer**	**as**	**I**	**did**	**last**	**night**	**for**
作为	我	讲述	先生	.	萨尔特	,	我	不是	一个	-	去	-	到	遭受	作为	我	做过	最后的	夜晚	为了

['noʊbɑ:di] . "

nobody	**.**	**"**
无人	.	"

正如我告诉萨尔特先生的那样，我不会为了任何人再像昨晚那样受苦了。

" [gʊd] - [ˌæftər'nu:n] , ['mɪsɪz] . ['sɔ:ltər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ɪm'fætɪkli] .

"	**Good**	**-**	**afternoon**	**,**	**Mrs**	**.**	**Salter**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**emphatically**	**.**
"	好的	-	下午	,	太太	.	萨尔特	,	"	说	这	医生	强调地	.

"下午好，萨尔特夫人，"医生郑重地说道。

" [naʊ] [ðen] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?

"	**Now**	**then**	**,**	**young**	**man**	**,**	**what**	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**
"	现在	然后	,	年轻的	男人	,	什么	能	我	做	为了	你	?

"那么，年轻人，我能为你做些什么呢？"

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['kwestʃən] ['kʌlərd] ['bɔɪɪʃli] .

"	**The**	**young**	**man**	**in**	**question**	**coloured**	**boyishly**	**.**
"	这	年轻的	男人	在	问题	有色	男孩气地	.

"这名年轻人面色红润，像个孩子。"

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑ:fɪs] ['aʊərz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

"	**I**	**shouldn't**	**have**	**ventured**	**to**	**call**	**upon**	**you**	**during**	**your**	**office**	**hours**	**,**	**Dr**	**.**
"	我	不应该	有	冒险	到	称呼	之上	你	期间	你的	办公室	小时	,	博士	.

[nɔ:rθ] ;

North	**;**
北	;

"我不应该在您的办公时间来拜访您，诺斯医生；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm] ;

but	**I**	**understood**	**from**	**Elizabeth**	**that**	**you**	**could**	**be**	**seen**	**at**	**no**	**other**	**time**	**;**
但	我	理解	从	伊丽莎白	那	你	可以	是	已见	在	不	其他	时间	;

[soʊ][aɪm] [hɪr] . "

so	**I'm**	**here**	**.**	**"**
所以	我是	这里	.	"

但我从伊丽莎白那里得知，你其他时间都见不到你；所以我来了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] — [eɪ] ?

"	**Elizabeth**	**—**	**eh**	**?**
"	伊丽莎白	—	嗯	?

"伊丽莎白——嗯？"

[jes] , [jes] ; [aɪ] [siː] .
Yes , yes ; I see .
是的 , 是的 ; 我 看 .

是的，是的，我明白了。

[aɪ] — [ɜːr; ər] — ['dɪdnt] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
I — er — didn't recall your face for the moment .
我 — 呃 — 没有 记起 你的 脸 为了 这 片刻 .

我……呃……一时想不起你的长相了。

[dʒʌst]
Just
只是

只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['mɪstər] . ['bruːstər] ;
come into my private office for a minute or two , Mr . Brewster ;
来 进入 我的 私人的 办公室 为了 一个 分钟 或者 二 , 先生 . 布鲁斯特 ;

布鲁斯特先生，请到我的私人办公室来一两分钟。

[ðiːz] — [ɜːr; ər] — ['ʌðər] ['peɪʃnts] [wɪl] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [aɪ] ['fænsi] .
these — er — other patients will wait a bit , I fancy .
这些 — 呃 — 其他 患者 将要 等待 一个 少量 , 我 想要 .

我想，其他那些病人还得再等等。

" [ðə; ði] ['wɜːrðiː] ['dɑːktər] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] ,
" The worthy doctor handed his visitor a chair facing the light ,
" 这 值得 医生 递交 他的 游客 一个 椅子 面向 这 光 ,

这位可敬的医生递给来访者一张面向光线的椅子，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːrðər] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ɪm'peɪʃntli] ['ʃʌvɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
which he further increased by impatiently shoving the shades to the top of the
哪个 他 更远 增加 经过 不耐烦地 推搡 这 色调 到 这 顶部 的 这
['wɪndoʊz] .
windows .
视窗 .

他不耐烦地把百叶窗推到窗户顶部，进一步加剧了这种情况。

[ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][stɛərd] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ,
Then he seated himself and stared keenly at the young engineer ,
然后 他 坐着 他自己 和 凝视 敏锐地 在 这 年轻的 工程师 ,

然后他坐了下来，目光锐利地盯着那位年轻的工程师。

[huː] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [bɔːr] [ðə; ði]['skruːtəni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [self] - [pə'zeʃn] [wɪtʃ] [pliːzd]
who on his part bore the scrutiny with a sturdy self - possession which pleased
WHO 在 他的 部分 钻孔 这 审查 和 一个 结实的 自己 - 拥有 哪个 高兴
[ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
the doctor in spite of himself .
这 医生 在 尽管如此 的 他自己 .

他本人则表现得沉着冷静，经受住了审视，这让医生虽然有些不情愿，但也感到很欣慰。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] ? "
" Elizabeth told you of our engagement , I believe , sir ? "
" 伊丽莎白 讲述 你 的 我们的 订婚 , 我 相信 , 先生 ? "

“伊丽莎白应该已经告诉过您我们的订婚事了吧，先生？”

" - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
" ' I said to her that I couldn't and wouldn't consider an engagement
" - 我 说 到 她 那 我 不能 和 不会 考虑 一个 订婚
[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] - "
between you at present ' "
之间 你 在 展示 - "

“我告诉她，我现在不能也不会考虑你们订婚。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] — [jes] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] ['testɪli] .
" She told me something of the sort — yes , " admitted the doctor testily .
" 她 讲述 我 某物 的 这 种类 — 是的 , " 承认 这 医生 暴躁地 .

“她确实跟我说过类似的话——是的，”医生不耐烦地承认道。

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [kən'sɪdər] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn]
" I said to her that I couldn't and wouldn't consider an engagement between
" 我 说 到 她 那 我 不能 和 不会 考虑 一个 订婚 之间
[juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] .
you at present .
你 在 展示 .

“我告诉她，我现在不能也不会考虑你们订婚。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
Did she tell you that ? "
做过 她 告诉 你 那 ? "

她跟你说过吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] .
" I was told that you wished to make my further acquaintance .
" 我 曾是 讲述 那 你 希望 到 制作 我的 更远 熟人 .

“我听说你想进一步了解我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
I should like , if you have the time , to tell you something about myself .
我 应该 喜欢 , 如果 你 有 这 时间 , 到 告诉 你 某物 关于 我 .

如果您有时间，我想跟您说说我自己的情况。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] .
You have the right to know .
你 有 这 正确的 到 知道 .

你有权知道。

" [ðə; ði]['dɑːktər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['fraʊnɪŋli] .
" The doctor nodded frowningly .
" 这 医生 点头 皱着眉头 .

医生皱着眉头点了点头。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] — [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [tuː; tə]
" If you expect me — at any time in the future , you understand — to
" 如果 你 预计 我 — 在 任何 时间 在 这 未来 , 你 理解 — 到

“如果你希望我——在未来的任何时候，你明白的——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ]['oʊnli] ['dɔːtər] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [noʊ] — ['evriθɪŋ] .
give you my only daughter , I certainly am entitled to know — everything .
给 你 我的 仅有的 女儿 , 我 当然 是 标题 到 知道 — 一切 .

把我的独生女交给你，我当然有权知道一切。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [ðə; ði]['dɑːktər] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪʃ] [pɔːz] [ðæt]
" The young man looked the doctor squarely in the eyes during the longish pause that
" 这 年轻的 男人 看起来 这 医生 完全 在 这 眼睛 期间 这 较长 暂停 那
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

在随后的较长一段时间里，这位年轻人直视着医生的眼睛。

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [hiː; hi] [sed] .
" There isn't much to tell , " he said .
" 那里 不是 很多 到 告诉 , " 他 说 .

“没什么好说的，”他说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [ded] .
" My father and mother are dead .
" 我的 父亲 和 母亲 是 死的 .

我的父母都去世了。

[aɪ][hæv; həv][wʌn] ['sɪstər] , ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,
I have one sister , older than I ,
我 有 一 姐姐 , 老 比 我 ,

我有一个姐姐，比我大。

['mærid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [west] .
married to one of the best fellows in the world and living West .
已婚 到 一 的 这 最好的 伙伴们 在 这 世界 和 活的 西方 .

嫁给了世界上最好的男人之一，现在住在西部。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tek] .
I made my home with them till I came to the Tech .
我 制成 我的 家 和 他们 直到 我 来了 到 这 科技 .

我一直和他们住在一起，直到我来到理工学院。

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesəz] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
You can ask any of the professors there about me .
你 能 问 任何 的 这 教授们 那里 关于 我 .

你可以去问问那里的任何一位教授关于我的事。

[ðeɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɜːrkt] .
They'll tell you that I worked .
他们会 告诉 你 那 我 工作 .

他们会告诉你我工作过。

[aɪ]['grædʒueɪtɪd][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][læst][dʒuːn] .
I graduated a year ago last June .
我 毕业 一个 年 前 最后的 六月 .

我去年六月毕业，距今已有一年了。

[sɪns] [ðen] [aɪv] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk][æt; ət][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
Since then I've been at work at my profession .
自从 然后 我已经 到过 在 工作 在 我的 职业 .

从那时起，我就一直在从事我的本职工作。

[aɪm] ['getɪŋ] [twelv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] ; [bʌt; bət] — — "
I'm getting twelve hundred a year now ; but — — "
我是 获得 十二 百 一个 年 现在 ; 但 — — "

我现在一年能挣一千二百；但是——”

" [stɑːp] [raɪt] [ðer; ðər] .
" Stop right there .
" 停止 正确的 那里 .

“就此打住。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][maɪ][gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
Why did you ask my girl to marry you ? "
为什么 做过 你 问 我的 女孩 到 结婚 你 ? "

你为什么向我女朋友求婚?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] . "
" Because I loved her . "
" 因为 我 喜爱 她 . "

“因为我爱她。”

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ɜːr; ər] — ['fænsis] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [eɪ] ?
And she — er — fancies that she loves you — eh ?
和 她 — 呃 — 幻想 那 她 爱 你 — 嗯 ?

她——呃——自以为爱你——是吗?

" [ə; eɪ][dɑːrk] [flʌʃ] [swept] ['oʊvər]['sæmjuəl] ['bruːstərz] [ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [feɪs] .
" A dark flush swept over Samuel Brewster's ingenuous young face .
" 一个 黑暗的 冲洗 扫荡 超过 塞缪尔 布鲁斯特的 天真无邪 年轻的 脸 .

“一抹暗红掠过塞缪尔·布鲁斯特天真无邪的年轻脸庞。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
" She does love me , " was all he said .
" 她 做 爱 我 , " 曾是 全部 他 说 .

“她确实爱我,”他只说了这么一句。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['oʊldər]['mænz] ['vænɪʃt]
But he said it in a tone which suddenly brought back the older man's vanished
但 他 说 它 在 一个 语气 哪个 突然 带来 后退 这 老 男人的 消失了
[juːθ] .
youth .
青年 .

但他说话的语气却突然唤起了这位老人早已逝去的青春。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði]['dɑːktər][ə'roʊz][soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli]
There was a short silence ; then the doctor arose so abruptly that he nearly
那里 曾是 一个 短的 沉默 ; 然后 这 医生 出现 所以 突然 那 他 几乎
[ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
upset his chair .
沮丧的 他的 椅子 .

短暂的沉默之后，医生突然站了起来，差点把椅子掀翻。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] ,
" Well , " he said , " I've got to go to Boston to - morrow on a case ,
" 出色地 , " 他 说 , " 我已经 得到 到 去 到 波士顿 到 - 明天 在 一个 案件 ,

“嗯,”他说，“我明天得去波士顿办个案子。”

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðoʊz] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [aɪ] [noʊ] ['kɔlinz] [wel] .
and I'll see those professors of yours , for one thing ; I know Collins well .
和 患病的 看 那些 教授们 的 你的 , 为了 一 事物 ; 我 知道 柯林斯 出色地 .

有一件事，我会去见见你们的那些教授；我对柯林斯很熟悉。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr] ['enibɑːdi] [els] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] ;

Not	that	he	or	anybody	else	can	tell	me	all	about	you	—	not	by	a	long	shot	;
不是	那	他	或者	任何人	别的	能	告诉	我	全部	关于	你	—	不是	经过	一个	长的	射击	;

当然，他和任何人都不可能告诉我关于你的一切——差得远呢；

[aɪ] [noʊ] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	know	boys	and	young	men	well	enough	for	that	.
我	知道	男孩们	和	年轻的	男人	出色地	足够的	为了	那	.

我对男孩和年轻男子足够了解。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ] — [lʌv] [maɪ][gɜːrl] [tuː] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [ˌæftər'nuːn] , [sɜːr]

But	you	see	,	sir	,	I	—	love	my	girl	too	,	and	I	—	I'll	say	good	-	afternoon	,	sir
但	你	看	,	先生	,	我	—	爱	我的	女孩	也	,	和	我	—	患病的	说	好的	-	下午	,	先生

.

:

.

但是您看，先生，我也爱我的女孩，我——我会向您道下午好，先生。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] .

"	He	threw	the	door	wide	with	an	impatient	hand	.
"	他	扔	这	门	宽的	和	一个	不耐烦	手	.

他不耐烦地一把推开门。

" [ɑː] , ['mɪsɪz] . ['tuːksbɝi] ; [jʊə(r)] [nekst] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	Ah	,	Mrs	.	Tewksbury	;	you're	next	,	I	believe	.
"	啊	,	太太	.	特克斯伯里	;	你是	下一个	,	我	相信	.

“啊，特克斯伯里夫人；我想下一个就是您了。”

[wɔːk] [raɪt] [ɪn] .

Walk	right	in	.
走	正确的	在	.

直接进去就行。

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kloʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [læst] ['peɪʃ(ə)nt] ,

"	An	hour	later	,	when	the	door	had	finally	closed	on	his	last	patient	,
"	一个	小时	之后	,	什么时候	这	门	有	最后	关闭	在	他的	最后的	病人	,

一个小时后，当他最后一位病人离开时，病房的门终于关上了。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [nɔːrθ] [sæt] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ə'pærəntli] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] .

Dr	.	North	sat	still	in	his	chair	,	apparently	lost	in	thought	.
博士	.	北	卫星	仍然	在	他的	椅子	,	显然	丢失的	在	想法	.

诺斯博士静静地坐在椅子上，似乎陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [mʌst; məst][biː; bi]

His	dinner	was	waiting	,	he	knew	,	and	a	round	of	visits	must	be
他的	晚餐	曾是	等待	,	他	知道	,	和	一个	圆形的	的	访问	必须	是

[meɪd] [ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] ,

made	immediately	thereafter	,
制成	立即地	此后	,

他知道晚餐已经准备好了，而且饭后必须马上去拜访其他人。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

yet	he	did	not	stir	.
然而	他	做过	不是	搅拌	.

但他一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪ'lɪzəbəθ]

He	was	thinking	,	curiously	enough	,	of	the	time	when	his	daughter	Elizabeth
他	曾是	思维	,	奇怪的是	足够的	,	的	这	时间	什么时候	他的	女儿	伊丽莎白

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

was	a	baby	.
曾是	一个	婴儿	.

奇怪的是，他当时正在回忆女儿伊丽莎白还是婴儿时的情景。

[wʌt] [ə; eɪ] [raʊnd] , [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,

What	a	round	,	pink	little	face	she	had	,	to	be	sure	,	and	what	a	strong	,
什么	一个	圆形的	,	粉色的	小的	脸	她	有	,	到	是	当然	,	和	什么	一个	强的	,

她确实长着一张圆圆的、粉嫩的小脸，而且身体也很强壮。

['helθi] , [plʌmp] ['lɪt(ə)l]['bɑ:di] .

healthy	,	plump	little	body	.
健康	,	丰满	小的	身体	.

健康、圆润的小身体。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] [ʌn'stedi] [fi:t] ['tɔdlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]

He	could	almost	hear	the	unsteady	feet	toddling	across	the
他	可以	几乎	听到	这	不稳定	脚	蹒跚学步	穿过	这

他几乎能听到那不稳的脚步声蹒跚地走过……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bredθ] [ʌv; əv]['dɪndʒi] ['ɔɪlklɔ:θ] [wɪtʃ] ['kɑ:rpətɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [flɔ:r] .

breadth	of	dingy	oilcloth	which	carpeted	his	office	floor	.
宽度	的	昏暗的	油布	哪个	铺地毯的	他的	办公室	地面	.

他办公室地板上铺着一大块脏兮兮的油布地毯。

" ['dædi] , ['dædi] !

"	Daddy	,	daddy	!
"	爸爸	,	爸爸	!

“爸爸，爸爸！”

" [hɜ:r; hər] [swi:t] , [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , " [aɪm]['toʊmɪn] - [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['dædi] !

"	her	sweet	,	imperious	voice	was	crying	,	"	I'm	tomin	'	to	see	you	,	daddy	!
"	她	甜的	,	专横	嗓音	曾是	哭泣	,	"	我是	托明	-	到	看	你	,	爸爸	!

她用甜美而专横的声音哭喊道：“我要去看你，爸爸！”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wet] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] ['stʌmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	His	eyes	were	wet	when	he	finally	stumbled	to	his	feet	.
"	他的	眼睛	是	湿的	什么时候	他	最后	踉跄	到	他的	脚	.

“他踉跄着站起来时，眼眶里噙满了泪水。”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɔ:rm] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

Then	suddenly	he	felt	a	pair	of	warm	arms	about	his	neck	,
然后	突然	他	毛毡	一个	一对	的	温暖的	武器	关于	他的	脖子	,

突然，他感到一双温暖的手臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌtərflaɪ] ['kɪsɪz] [drɑ:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , [hɪz; ɪz] [her] , [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

and	a	dozen	butterfly	kisses	dropped	on	his	cheeks	,	his	hair	,	his	forehead	.
和	一个	打	蝴蝶	吻	掉落	在	他的	脸颊	,	他的	头发	,	他的	前额	.

十几个轻柔的吻落在他的脸颊、头发和额头上。

" ['dædi] , [dɪr] , [hi:; hi] [keɪm] ; ['dɪdnt] [hi:; hi] ?

"	Daddy	,	dear	,	he	came	;	didn't	he	?
"	爸爸	,	亲爱的	,	他	来了	;	没有	他	?

“爸爸，亲爱的，他来了，对吧？”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][goʊ] [ə'weɪ] .

I	saw	him	go	away	.
我	锯	他	去	离开	.

我看见他走了。

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] — ['kru:əl][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [oʊ] , ['dædi] ! "

I	hope	you	weren't	—	cruel	to	him	,	oh	,	daddy	!	"
我	希望	你	不是	—	残忍的	到	他	,	哦	,	爸爸	!	"

我希望你没有——对他太残忍了，哦，爸爸！

" [noʊ] , ['dɔːtər] ; [aɪ] ['wɔznt] [ɪg'zæktli]['kruːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	No	,	daughter	;	I	wasn't	exactly	cruel	to	him	.
"	不	,	女儿	;	我	不是	确切地	残忍的	到	他	.

“不，女儿；我并没有对他很残忍。”

[bʌt; bət] ['dɪdnt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɑːp][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

But	didn't	the	young	man	stop	to	talk	it	over	with	you	?	"
但	没有	这	年轻的	男人	停止	到	讲话	它	超过	和	你	?	"

但那个年轻人难道没有停下来和你商量一下吗?

" [noʊ] , ['dædi] ; [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]

"	No	,	daddy	;	I	thought	he	would	of	course	;	but	he	just	waved	his	hand
"	不	,	爸爸	;	我	想法	他	会	的	课程	;	但	他	只是	挥手	他的	手

[fɔːr; fər] [gʊd] - [baɪ] ,

for	good	-	bye	,
为了	好的	-	再见	,

“不，爸爸；我当然以为他会；但他只是挥了挥手道别。”

[ænd; ənd][aɪ] — [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər] [fɪr] — — "

and	I	—	was	frightened	for	fear	—	—	"
和	我	—	曾是	害怕	为了	害怕	—	—	"

而我——吓坏了——”

" ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] — [eɪ] ?

"	Didn't	stop	to	talk	it	over	—	eh	?
"	没有	停止	到	讲话	它	超过	—	嗯	?

“没停下来商量一下吗？嗯？”

[seɪ] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

Say	,	I	like	that	!
说	,	我	喜欢	那	!

我喜欢!

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [bes] , [aɪ] — ['ræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

To	tell	you	the	truth	,	Bess	,	I	—	rather	like	him	.
到	告诉	你	这	真相	,	贝丝	,	我	—	相当	喜欢	他	.

说实话，贝丝，我——还挺喜欢他的。

[gʊd] , [klɪr] , ['stedi] [aɪz] ; [gʊd] [ɔːl] - [raʊnd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] — [oʊ] ,

Good	,	clear	,	steady	eyes	;	good	all	'	round	constitution	,	I	should	say	;	and	if	—	Oh	,
好的	,	清除	,	稳定的	眼睛	;	好的	全部	-	圆形的	宪法	,	我	应该	说	;	和	如果	—	哦	,

[kʌm] , [kʌm] ,

come	,	come	,
来	,	来	,

眼睛明亮、清澈、稳定；体格健壮，我认为；如果——哦，来吧，来吧，

[tʃaɪld] ; [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] .

child	;	we'd	better	be	getting	in	to	dinner	or	your	mother	will	be	anxious	.
孩子	;	我们会	更好的	是	获得	在	到	晚餐	或者	你的	母亲	将要	是	焦虑的	.

孩子，我们最好开始吃饭了，不然你妈妈会担心的。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] , [ðæt]

But	I	want	you	to	understand	,	miss	,	that
但	我	想	你	到	理解	,	错过	,	那

但我希望您明白，小姐，这一点

[jʊr; jər]

your
你的

你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[oʊld] ['dædi] [hæz; həz][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['sekənd] ['fɪdl] [tuː; tə] ['eni] ['jʌŋstɚz] [fɜːrst] ,
old daddy has no notion of playing second fiddle to any youngster's first ,
老的 爸爸 有 不 概念 的 玩耍 第二 小提琴 到 任何 年轻人的 第一的 ,

老爸可没想过要屈居任何年轻人之下，当小跟班。

[haʊ'evər] [tɔːl] [ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
however tall and good - looking he may be .
然而 高的 和 好的 - 寻找 他 可能 是 .

然而，无论他多么高大英俊。

" [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs]
" And singularly enough , Elizabeth appeared to be perfectly satisfied with this
" 和 单独地 足够的 , 伊丽莎白 出现 到 是 完美 使满意 和 这
[pə'tɜːrnl] ['dɪktəm] .
paternal dictum .
父系 格言 .

“奇怪的是，伊丽莎白似乎对父亲的这番话非常满意。”

" [aɪ] [nuː] [juːd] [laɪk][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][smɔːl] [hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
" I knew you'd like him , " she said , slipping her small hand into her father's
" 我 知道 你会 喜欢 他 , " 她 说 , 滑倒 她 小的 手 进入 她 父亲的
[bɪg] [wʌn] ,
big one ,
大的 一 ,

“我就知道你会喜欢他，”她说着，把她的小手塞进父亲的大手里。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lɔːst] .
in the little girl fashion she had never lost .
在 这 小的 女孩 时尚 她 有 绝不 丢失的 .

她穿着小女孩从未失去过的衣服。

" [waɪ] , ['dædi] , ['hiːz][ðə; ði] [best] [mæn][aɪ]['evər] [nuː] — [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , daddy , he's the best man I ever knew — except you , of course .
" 为什么 , 爸爸 , 他是 这 最好的 男人 我 曾经 知道 — 除了 你 , 的 课程 .

“爸爸，他是我认识的最好的人——当然，除了你以外。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] " — [ðə; ði]['gɜːrlz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːd] ['wɪspər] — " [ðæt] [hiː; hi]
He told me " — the girl's voice dropped to an awed whisper — " that he
他 讲述 我 " — 这 女孩们 嗓音 掉落 到 一个 敬畏 耳语 — " 那 他
['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [duː][ə; eɪ] [miːn] [ɔːr]
promised his mother when she was dying that he would never do a mean or
承诺 他的 母亲 什么时候 她 曾是 垂死 那 他 会 绝不 做 一个 意思是 或者
[dɪs'ɑːnɪst] [θɪŋ] .
dishonest thing .
不诚实 事物 .

“他告诉我，”女孩的声音低沉下来，带着敬畏的低语，“他在母亲临终前向她承诺，他永远不会做卑鄙或不诚实的事情。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , ['dædi] ,
And — and he says , daddy ,
和 — 和 他 说道 , 爸爸 ,

然后——然后他说，爸爸，

[ðæt] [wen'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

that	whenever	he	has	been	tempted	to	do	wrong	he	has	felt	his	mother's
那	每当	他	有	到过	受诱惑	到	做	错误的	他	有	毛毡	他的	母亲的

[aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

eyes	looking	at	him	,
眼睛	寻找	在	他	,

每当他想要做错事的时候，他都会感觉母亲的目光注视着他。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] .

so	that	he	couldn't	.
所以	那	他	不能	.

所以他做不到。

['enibɑːdi] [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [dʒʌst][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

Anybody	would	know	he	was	good	just	from	seeing	him	.	"
任何人	会	知道	他	曾是	好的	只是	从	看到	他	.	"

任何人只要看一眼就知道他很优秀。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[wel] , [wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .

Well	,	well	,	that	may	be	so	.
出色地	,	出色地	,	那	可能	是	所以	.

嗯，也许是这样吧。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə] ['kɔlinz] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

I'll	talk	to	Collins	and	see	what	he	has	to	say	.
患病的	讲话	到	柯林斯	和	看	什么	他	有	到	说	.

我会和柯林斯谈谈，看看他怎么说。

['kɔlinz] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] ; [aɪ]['væljuː][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['haɪli] . "

Collins	is	a	man	of	very	good	judgment	;	I	value	his	opinion	highly	.	"
柯林斯	是	一个	男人	的	非常	好的	判断	;	我	价值	他的	观点	高度	.	"

柯林斯先生是一位判断力很强的人；我非常重视他的意见。

" [dəunt][juː; jʊ]['væljuː][maɪn] , ['dædi] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	Don't	you	value	mine	,	daddy	?	"	asked	Elizabeth	,
"	不	你	价值	矿	,	爸爸	?	"	问	伊丽莎白	,

“爸爸，你不珍惜我的吗？”伊丽莎白问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['dɪmp(ə)l] [ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]

with	an	irresistible	dimple	appearing	and	disappearing	at	the	corner	of
和	一个	无法抗拒	酒窝	出现	和	消失	在	这	角落	的

[hɜːr; hər] [maʊθ] .

her	mouth	.
她	嘴	.

她嘴角时隐时现出一个迷人的酒窝。

" [ɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekts] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər]['soʊbərli] ;

"	On	some	subjects	,	my	dear	,	"	replied	the	doctor	soberly	;
"	在	一些	主题	,	我的	亲爱的	,	"	回复	这	医生	清醒地	;

“在某些方面，亲爱的，”医生严肃地回答道；

" [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn][aɪ]['fænsi][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['slaɪtli] ['predʒədɪst] .

"	but	—	er	—	on	this	particular	one	I	fancy	you	may	be	slightly	prejudiced	.
"	但	—	呃	—	在	这	特别的	一	我	想要	你	可能	是	轻微地	有偏见的	.

但是——呃——在这个问题上，我觉得你可能有点偏见。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	26	]
"	[	页	-	]

[第26页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " ['werwɪðɔːl] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [kloʊðd] ,

The	question	of	"	wherewithal	shall	we	be	clothed	,
这	问题	的	"	所需资源	将	我们	是	穿着衣服	,

“我们将用什么来穿衣？”这个问题

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [vekst] [ðə; ði][wɜːrld] [sɪns] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] " [plaːntid] ['iːstwərd] [ɪn]

"	which	has	vexed	the	world	since	its	beginning	in	the	garden	"	planted	eastward	in
"	哪个	有	烦恼	这	世界	自从	它是	开始	在	这	花园	"	已种植	向东	在

['iːdn] ,

Eden	,
伊甸园	,

“自从伊甸园里向东栽种以来，它就一直困扰着世界。”

" [kən'frʌnts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [iːv] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [æt; ət] ['evri] ['sɪriəs] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][laɪf] [ðæt]

"	confronts	the	children	of	Eve	so	persistently	at	every	serious	crisis	of	life	that
"	面对	这	孩子们	的	前夕	所以	持续地	在	每一个	严肃的	危机	的	生活	那

[wʌn][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [kloʊðz] [sə'steɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l]

one	is	forced	to	the	conclusion	that	clothes	sustain	a	very	real	and	vital
一	是	强制	到	这	结论	那	衣服	维持	一个	非常	真实的	和	必不可少的

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] ['destəni] .

relation	to	destiny	.
关系	到	命运	.

“在人生的每一个重大危机时刻，衣服都如此频繁地与夏娃的孩子们相遇，以至于人们不得不得出这样的结论：衣服与命运有着非常真实和重要的联系。

['iːv(ə)n] ['sɑːləmən] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [mʌst; məst] ['ɜːrnɪstli] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd]

Even	Solomon	in	all	his	glory	must	earnestly	have	considered	the	colour	and
甚至	所罗门	在	全部	他的	荣耀	必须	切实	有	经过考虑的	这	颜色	和

['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə]['dæz(ə)l]

texture	of	his	famous	robes	of	state	when	he	was	making	ready	to	dazzle
质地	的	他的	著名的	长袍	的	状态	什么时候	他	曾是	制作	准备好	到	炫

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,

the	eyes	of	the	Queen	of	Sheba	,
这	眼睛	的	这	女王	的	示巴	,

即使是所罗门王，在他最辉煌的时刻，当他准备去觐见示巴女王时，也一定会认真考虑他那件著名的华服的颜色和质地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['ɛstərz] ['rɔɪəl] [ə'pærəl] [ænd; ənd]['dʒoʊzəfs] [koʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlərz] [pleɪd]

and	the	Jewish	Esther's	royal	apparel	and	Joseph's	coat	of	many	colours	played
和	这	犹太人	埃丝特的	皇家	服饰	和	约瑟的	外套	的	许多	颜色	玩

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrts][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

important	parts	in	the	history	of	a	nation	.
重要的	部分	在	这	历史	的	一个	国家	.

犹太人以斯帖的皇家服饰和约瑟的彩衣在一个国家的历史上都扮演了重要的角色。

[ɪ'lɪzəbəθ] [nɔːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə]['sæmjuəl] ['bruːstər] [ɪg'zæktli]

Elizabeth	North	had	been	engaged	to	be	married	to	Samuel	Brewster	exactly
伊丽莎白	北	有	到过	已订婚的	到	是	已婚	到	塞缪尔	布鲁斯特	确切地

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wen] [ðə; ðɪ][eɪdʒ] - [lɔːŋ] ['kwestʃən] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	fortnight	when	the	age	-	long	question	presented	itself	to	her	attention	.
一个	两星期	什么时候	这	年龄	-	长的	问题	呈现	本身	到	她	注意力	.

伊丽莎白·诺斯与塞缪尔·布鲁斯特订婚整整两周后，一个困扰她多年的问题摆在了她的面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] ['spekjələtɪvli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	was	perhaps	inevitable	that	she	should	have	thought	speculatively	of	her
它	曾是	也许	不可避免的	那	她	应该	有	想法	推测性地	的	她

['wedɪŋ] [gaʊn] ; [wʌt] [gɜːrl] [wʊd]

wedding	gown	;	what	girl	would
婚礼	袍	;	什么	女孩	会

她或许不可避免地会开始憧憬自己的婚纱；哪个女孩会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

不是?

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [swiːt] [ə'meɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['hæpinəs] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

But	in	the	sweet	amaze	of	her	new	and	surprising	happiness	she	might
但	在	这	甜的	惊奇	的	她	新的	和	奇怪	幸福	她	可能

[hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['werɪŋ] [hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['gɜːrlɪʃ] [frɑːks] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

have	gone	on	wearing	her	simple	girlish	frocks	quite	unaware	of	its	relation	to
有	已消失	在	穿着	她	简单的	少女	连衣裙	相当	不知情	的	它是	关系	到

[hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] .

her	wardrobe	.
她	衣柜	.

但在她沉浸在全新而又出乎意料的幸福之中时，她可能还会继续穿着她那些简单的少女连衣裙，完全没有意识到这与她的衣橱有什么关系。

[ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['evlɪn] ['trɪp] .

She	owed	her	awakening	to	Miss	Evelyn	Tripp	.
她	欠款	她	唤醒	到	错过	伊芙琳	特里普	.

她的觉醒要归功于伊芙琳·特里普小姐。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [noʊn] ['evlɪn] ['trɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fæʃ(ə)n] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [gʌlf]

Elizabeth	had	known	Evelyn	Tripp	in	a	distant	fashion	suited	to	the	great	gulf
伊丽莎白	有	已知	伊芙琳	特里普	在	一个	遥远	时尚	适合	到	这	伟大的	海湾

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdi][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

which	appeared	to	exist	between	the	fashionable	lady	from	Boston	,
哪个	出现	到	存在	之间	这	时髦	女士	从	波士顿	,

伊丽莎白与伊芙琳·特里普的交情很疏远，这与这位来自波士顿的时髦女士和她之间似乎存在的巨大鸿沟相符。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['semi] - ['ænjuəl] ['vɪzɪts][tuː; tə] - ,

who	was	in	the	habit	of	paying	semi	-	annual	visits	to	Innisfield	,
WHO	曾是	在	这	习惯	的	付费	半	-	年度的	访问	到	-	,

他有每半年两次前往伊尼斯菲尔德的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['dɑːktər] .

and	the	young	daughter	of	the	country	doctor	.
和	这	年轻的	女儿	的	这	国家	医生	.

还有乡村医生的年轻女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [mɪs] ['trɪp] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['elɪgəns] ,

She	had	always	regarded	Miss	Tripp	as	the	epitome	of	all	possible	elegance	,
她	有	总是	认为	错过	特里普	作为	这	缩影	的	全部	可能的	优雅	,

她一直认为特里普小姐是优雅的化身。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [feˈstɪvɪtiːz] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒɪz]

and	vaguely	associated	her	with	undreamed	-	of	festivities	and	privileges
和	依稀	联系	她	和	未曾预料到的	-	的	庆祝活动	和	特权

[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [wen] ['æbsənt][frʌm; frəm] - .

peculiar	to	the	remote	circles	in	which	she	moved	when	absent	from	Innisfield	.
奇特	到	这	偏僻的	界	在	哪个	她	已搬	什么时候	缺席的	从	-	.

并模糊地将她与她离开伊尼斯菲尔德时所处的偏远圈子中那些难以想象的庆祝活动和特权联系起来。

[mɪs] ['trɪp] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] ['æftər][wʌn]['fɔːrmjələ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Miss	Tripp	explained	her	presence	in	the	quiet	village	after	one	formula	which	had
错过	特里普	解释	她	在场	在	这	安静的	村庄	后	一	公式	哪个	有

[groʊn] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

grown	familiar	to	every	one	.
生长	熟悉的	到	每一个	一	.

特里普小姐用一套大家都耳熟能详的说辞，解释了她为何会出现在这个宁静的村庄。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wɔːrn] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪv] [dʒʌst] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrl]

"	I	was	completely	worn	out	,	my	dear	;	I've	just	run	away	from	a	perfect	whirl
"	我	曾是	完全地	磨损	出去	,	我的	亲爱的	;	我已经	只是	跑步	离开	从	一个	完美的	旋转

[ʌv; əv] [rɪ'sɛpʃənz] ,

of	receptions	,
的	接待	,

“亲爱的，我累坏了；我刚刚从一连串精彩纷呈的招待会中脱身。”

[tiːz] , ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ˌmjuzɪ'kæl] ; ['riːəli] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

teas	,	luncheons	and	musicales	;	really	,	I	was	on	the	verge	of	a	nervous
茶	,	午餐会	和	音乐	;	真的	,	我	曾是	在	这	边缘	的	一个	紧张的

['breɪkdaʊn] [wen] [maɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

breakdown	when	my	physician
分解	什么时候	我的	医生

茶会、午餐会和音乐会；真的，我的医生当时正处于精神崩溃的边缘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['sɪmpli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][maɪ] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

simply	insisted	upon	my	leaving	it	all	.
简单地	坚持	之上	我的	离开	它	全部	.

他坚持要我离开这一切。

[aɪ][duː][faɪnd] [dɪr] , ['kwaɪət] - [soʊ] [rɪ'læksɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [streɪn] .

I	do	find	dear	,	quiet	Innisfield	so	relaxing	after	the	social	strain	.
我	做	寻找	亲爱的	,	安静的	-	所以	放松	后	这	社会的	拉紧	.

在经历了社交压力之后，我发现宁静美丽的茵尼斯菲尔德非常令人放松。

" [mɪs] ['trɪps] ['hevɪli] [i'tælisaiz] [ri'maːks] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz]

"	Miss	Tripp's	heavily	italicised	remarks	were	invariably	accompanied	by	uplifted	eyebrows
"	错过	特里普的	重度	斜体	评论	是	总是	伴随	经过	提升	眉毛

, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swiːtli] ['sɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

,	and	a	sweetly	serious	expression	,
,	和	一个	甜蜜地	严肃的	表达	,

“特里普小姐用斜体字写下的那些话，总是伴随着她扬起的眉毛和一种既温柔又严肃的表情。”

['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['veri] [waɪt] [tiːθ] ,

alternating	with	flashing	glimpses	of	very	white	teeth	,
交替	和	闪烁	惊鸿一瞥	的	非常	白色的	牙齿	,

间或闪现出洁白的牙齿，

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['æksentɪd] [baɪ] ['nʌmbərləs] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]

and	further	accented	by	numberless	little	movements	of	her	hands	and
和	更远	重音	经过	无数	小的	移动	的	她	双手	和

['ʃəuldəz] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [diːpər] ['miːnɪŋz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][wɜːrdz]['ɔːf(ə)n] [kən'veid] .

shoulders	which	suggested	deeper	meanings	than	her	words	often	conveyed	.
肩膀	哪个	建议	更深	含义	比	她	字	经常	传递	.

此外，她无数次细微的手势和肩膀动作更增添了这种效果，暗示着比她言语中通常表达的更深层的含义。

[ɪl] - ['neɪtʃərd] ['piːp(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bʌkˌθɔːrn] [ænd; ənd] [ɪ'lɛktə] [præt] ,

Ill	-	natured	people	,	such	as	Mrs	.	Buckthorn	and	Electa	Pratt	,
患病的	-	自然	人们	,	这样的	作为	太太	.	鼠李	和	选举	普拉特	,

心肠不好的人，比如巴克索恩夫人和伊莱克塔·普拉特，

[dɪ'klerd] [ðæt] ['evlɪn] ['trɪp] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [drest]

declared	that	Evelyn	Tripp	was	thirty	-	five	if	she	was	a	day	,	though	she	dressed
声明	那	伊芙琳	特里普	曾是	三十	-	五	如果	她	曾是	一个	天	,	尽管	她	穿着

[laɪk] [ˌsɪks'tiːn] ;

like	sixteen	;
喜欢	十六	;

有人宣称，伊芙琳·特里普如果按年龄算的话，至少有三十五岁，尽管她的穿着打扮像十六岁；

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [ðæt] [hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgmənt]

and	furthermore	that	her	social	popularity	in	Boston	was	a	figment
和	此外	那	她	社会的	人气	在	波士顿	曾是	一个	虚构

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	her	own	vivid	imagination	.
的	她	自己的	生动	想像力	.

而且，她在波士顿的社交名望完全是她自己丰富的想象力所塑造的。

[ɪ'lɪzəbəθ] [nɔːrθ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] , [ɪn][ðə; ði] [ʃaɪ]

Elizabeth	North	,	however	,	had	always	admired	her	almost	reverently	,	in	the	shy
伊丽莎白	北	,	然而	,	有	总是	钦佩	她	几乎	虔诚地	,	在	这	害羞的

, ['dɪstənt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

,	distant	fashion	of	the	young	,
,	遥远	时尚	的	这	年轻的	,

然而，伊丽莎白·诺斯却一直以年轻人特有的羞涩、疏离的方式，近乎虔诚地钦佩着她。

['kʌntri] - [bred] [gɜːrl] .

country	-	bred	girl	.
国家	-	繁殖	女孩	.

乡下姑娘。

[mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] ['elɪgənt] ,

Miss	Tripp	was	unquestionably	elegant	,
错过	特里普	曾是	毫无疑问	优雅的	,

特里普小姐的优雅毋庸置疑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][smɑːrt] [gaʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pɪktʃər] [hæts][ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] [hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd]

and	her	smart	gowns	and	the	large	picture	hats	she	affected	had	created
和	她	聪明的	礼服	和	这	大的	图片	帽子	她	做作的	有	创建

[kwaɪt] [ðer; ðər]['juːʒuəl][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] - ,

quite	their	usual	sensation	in	Innisfield	,
相当	他们的	通常	感觉	在	-	,

她那些漂亮的礼服和她戴的大型画帽，一如既往地在伊尼斯菲尔德引起了轰动。

[wer] [ðə; ði] [sloʊ] - ['spredɪŋ]
where **the** **slow** **-** **spreading**
在哪里 这 慢的 - 传播

缓慢传播的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['rɪpəlz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [vjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stɜːrn] [dɪs'feɪvər] [æz; əz] ['biːɪŋ] [lɪŋkt] [ɪn]
ripples **of** **fashion** **were** **viewed** **with** **a** **certain** **stern** **disfavour** **as** **being** **linked** **in**
涟漪 的 时尚 是 已查看 和 一个 肯定 船尾 不受欢迎 作为 存在 链接 在
[sʌm; səm] [veɪg] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [sɔːrt] .
some **vague** **manner** **with** **irreligion** **of** **a** **dangerous** **sort** **.**
一些 模糊的 方式 和 无神论 的 一个 危险的 种类 .

人们普遍对时尚潮流抱有严厉的厌恶，认为它与某种危险的无神论行为有着某种模糊的联系。

" [ʃiːz] [tuː] ['staɪlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , " ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['eksələnt] ['mɪsɪz] . -
" **She's** **too** **stylish** **to** **be** **good** **for** **much** **,** **"** **being** **the** **excellent** **Mrs** **.** **Buckthorn's** -
" 她是 也 时髦的 到 是 好的 为了 很多 , " 存在 这 出色的 太太 . -
[sɪ'vɪr] ['kɔːrəleri] .
severe **corollary** **.**
严重 推论 .

“她太讲究了，所以没什么用处，”优秀的巴克索恩夫人严厉地说道。

[mɪs] ['trɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pres] ['frendli] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn] [jʌŋ]
Miss **Tripp** **had** **been** **among** **the** **first** **to** **press** **friendly** **congratulations** **upon** **young**
错过 特里普 有 到过 之中 这 第一的 到 按 友好的 恭喜! 之上 年轻的
['bruːstər] ,
Brewster **,**
布鲁斯特 ,

特里普小姐是第一批向年轻的布鲁斯特表达友好祝贺的人之一。

[huː] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
who **on** **his** **part** **received** **them** **with** **the** **engaging** **awkwardness** **of** **the**
WHO 在 他的 部分 已收到 他们 和 这 引人入胜 尴尬 的 这
[ˌʌnə'kʌstəmd] ['bætʃələr] .
unaccustomed **bachelor** **.**
不习惯 学士 .

他则以一个不习惯社交的单身汉特有的笨拙和魅力接待了他们。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [ðæt] [swiːt] , ['sɪmp(ə)l]
" **You** **are** **certainly** **the** **most** **fortunate** **of** **men** **to** **have** **won** **that** **sweet** **,** **simple**
" 你 是 当然 这 最多 幸运 的 男人 到 有 韩元 那 甜的 , 简单的
[ɪ'lɪzəbəθ] [nɔːrθ] !
Elizabeth **North** **!**
伊丽莎白 北 !

“你真是个幸运的男人，赢得了甜美、单纯的伊丽莎白·诺斯的芳心！”

[aɪv] [noʊn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['tʃɪldrən] ,
I've **known** **her** **since** **she** **was** **quite** **a** **child** **—** **since** **we** **were** **both** **children** **,**
我已经 已知 她 自从 她 曾是 相当 一个 孩子 — 自从 我们 是 两个都 孩子们 ,
[ɪn][fækt] ,
in **fact** **,**
在 事实 ,

我认识她的时候她还是个很小的孩子——事实上，我们俩都还是孩子的时候我就认识她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌn'spɔɪld] , [ˌʌnə'fektɪd] [gɜːrl] ,
and **she** **was** **always** **the** **same** **unspoiled** **,** **unaffected** **girl** **,**
和 她 曾是 总是 这 相同的 未受破坏的 , 不受影响 女孩 ,

她始终是那个纯真无邪、不加修饰的女孩。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wʌn] [miːts] [ɪn][sə'saɪəti] ['sɜːrkl] . "

so different from the young women one meets in society circles . "

所以 不同的 从 这 年轻的 女性 一 满足 在 社会 界 . "

与社交圈里遇到的年轻女性截然不同。

" [ʃiːz] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

" She's all of that , " quoth the fortunate engineer ,

" 她是 全部 的 那 , " 引用 这 幸运 工程师 ,

“她具备所有这些优点，”这位幸运的工程师说道。

['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['fleɪvər] [ɪn] [mɪs] ['trɪps] [en'koʊmiəm] , " [ænd; ənd] — [ɜːr; ər] —

vaguely aware of a lack of flavour in Miss Tripp's encomium , " and — er —

依稀 意识到的 的 一个 缺少 的 味道 在 错过 特里普的 赞誉 , " 和 — 呃 —

[mɔːr] .

more .

更多的 .

隐约意识到特里普小姐的赞美之词缺乏味道，“而且——呃——更多。

" [hwer'æt] [mɪs] ['trɪp] [læft] ['ɑːrtʃli] [ænd; ənd] ['pleɪfəli] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] [glʌvd] ['fɪŋgər] [æt; ət]

" Whereat Miss Tripp laughed archly and playfully shook a daintily gloved finger at

" 哪里 错过 特里普 笑了 傲慢的 和 嬉戏地 摇晃 一个 轻柔地 戴手套 手指 在

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

“而特里普小姐则傲慢地笑着，俏皮地朝他摇了摇戴着精致手套的手指。”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn][ɪz]['keɪpəb(ə)l]

" I can see that you think no one is capable

" 我 能 看 那 你 思考 不 一 是 有能力的

“我看得出来你认为没有人能做到。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 30]

[页 -]

[第30页]

[ʌv; əv] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [jʊr; jər] [praɪz] ;

of appreciating your prize ;

的 欣赏 你的 奖 ;

珍惜你的奖赏；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][duː] !

but I assure you I do !

但 我 保证 你 我 做 !

但我向你保证，我确实做到了！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !

You shall see !

你 将 看 !

你会看到的！

" [ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [freɪz] ,

" This last was a favourite phrase ,

" 这 最后的 曾是 一个 最喜欢的 短语 ,

“最后这句话我最喜欢说……”

[ænd; ənd] [kən'veid] [kwaɪt][æn; ən] [ə'lʊrɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['prɑːmɪs]

and conveyed quite an alluring sense of mystery linked with vague promise

和 传递 相当 一个 诱人 感觉 的 神秘 链接 和 模糊的 承诺

[ʌv; əv] [ʌn'stɪntɪd] [bə'nɛvələnsɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪs] ['trɪp] .

of unstinted benevolences on the part of Miss Tripp .

的 毫不吝啬 善举 在 这 部分 的 错过 特里普 .

并传达出一种颇具吸引力的神秘感，以及特里普小姐无私奉献的模糊承诺。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɪriəsli] ,

"	Do	you	know	,	"	she	added	seriously	,
"	做	你	知道	,	"	她	额外	严重地	,

“你知道吗，”她严肃地补充道，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mɔːtimə] [væn] [duːsɝ] .

"	I	am	told	that	you	are	closely	related	to	Mrs	.	J	.	Mortimer	Van	Duser	.
"	我	是	讲述	那	你	是	密切	有关的	到	太太	.	J	.	莫蒂默	范	杜瑟	.

“我听说你和 J. Mortimer Van Duser 夫人关系很密切。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] ,

She	is	a	wonderful	woman	,
她	是	一个	精彩的	女士	,

她是一位很棒的女性。

[soʊ] ['prɑːmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [best] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][soʊ] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃæritiz] .

so	prominent	in	the	best	circles	and	interested	in	so	many	important	charities	.
所以	著名的	在	这	最好的	界	和	感兴趣的	在	所以	许多	重要的	慈善机构	.

在上流社会中享有盛名，并且对许多重要的慈善事业感兴趣。

" ['sæmjuəl] ['bruːstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Samuel	Brewster	shook	his	head	.
"	塞缪尔	布鲁斯特	摇晃	他的	头	.

塞缪尔·布鲁斯特摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

于是他们结婚了。(And So They Were Married)
第2/5页

" [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪz] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] ['menʃənɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	relationship	is	hardly	worth	mentioning	,	"	he	said	.
"	这	关系	是	几乎	值得	提及	,	"	他	说	.

“这段关系几乎不值一提，”他说。

" ['mɪsɪz] . [væn] [du:sɝ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɝz] . "

"	Mrs	.	Van	Duser	was	a	distant	relative	of	my	mother's	.	"
"	太太	.	范	杜瑟	曾是	一个	遥远	相对的	的	我的	母亲的	.	"

“范杜瑟夫人是我母亲的远房亲戚。”

" [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn]

"	But	of	course	you	see	a	great	deal	of	her	when	you	are	in
"	但	的	课程	你	看	一个	伟大的	交易	的	她	什么时候	你	是	在

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ;

Boston	;
波士顿	;

“当然，当你身处波士顿时，你会经常见到她；

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? " [pə'sistid] [ðə; ði]['leɪdi] .

do	you	not	?	"	persisted	the	lady	.
做	你	不是	?	"	持续	这	女士	.

难道你不觉得吗？”那位女士坚持问道。

" [aɪ] [daind] [ðer; ðər] [wʌns] , " [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	dined	there	once	,	"	acknowledged	the	young	man	,
"	我	用餐	那里	一次	,	"	已确认	这	年轻的	男人	,

“我曾经在那里吃过饭，”年轻人承认道。

['veɪgli] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd] ['ræðər] [tu:] ['ɑ:bviəsli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

vaguely	uneasy	and	rather	too	obviously	anxious	to	make	his	escape	,
依稀	不安	和	相当	也	明显地	焦虑的	到	制作	他的	逃脱	,

他隐隐感到不安，而且明显急于逃脱。

" [bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	but	I	dare	say	she	has	forgotten	my	existence	by	this	time	.
"	但	我	敢	说	她	有	被遗忘的	我的	存在	经过	这	时间	.

但我敢说，她现在已经忘记我的存在了。

['mɪsɪz] . [væn] [du:sɝ] [ɪz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['veri] — [ɜ:r; ər] — ['æktɪv] ['wʊmən] .

Mrs	.	Van	Duser	is	,	as	you	say	,	a	very	—	er	—	active	woman	.
太太	.	范	杜瑟	是	,	作为	你	说	,	一个	非常	—	呃	—	积极的	女士	.

正如你所说，范杜瑟夫人是一位非常——呃——活跃的女性。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [nɔ:rθ] [ɪn'kaʊntər] [mɪs] ['trɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .

On	the	following	day	Elizabeth	North	encountered	Miss	Tripp	on	the	street	.
在	这	下列的	天	伊丽莎白	北	遭遇	错过	特里普	在	这	街道	.

第二天，伊丽莎白·诺斯在街上遇到了特里普小姐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; hər]['æftər][ə; eɪ] [ʃaɪ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

She	was	about	to	pass	her	after	a	shy	salutation	,
她	曾是	关于	到	经过	她	后	一个	害羞的	问候	,

她羞涩地打了个招呼，正要从她身边走过。

[wen] [mɪs] ['trɪp] [held] [aʊt] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] .

when	Miss	Tripp	held	out	both	hands	in	a	pretty	,	impulsive	gesture	.
什么时候	错过	特里普	握住	出去	两个都	双手	在	一个	漂亮的	,	冲动	手势	.

特里普小姐伸出双手，做出了一个漂亮而又冲动的举动。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

"	I	was	just	on	my	way	to	see	you	,	dear	;	but	if	you	are	going	out	,
"	我	曾是	只是	在	我的	方式	到	看	你	,	亲爱的	;	但	如果	你	是	去	出去	,

“我正要去看你，亲爱的；但如果你要出门的话，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] .

of	course	I'll	wait	till	another	day	.
的	课程	患病的	等待	直到	其他	天	.

当然，我会等到另一天。

[maɪ] [dɪr] , ['hiːz] ['sɪmpli] ['pɜːrfɪkt] !

My	dear	,	he's	simply	perfect	!
我的	亲爱的	,	他是	简单地	完美的	!

亲爱的，他简直完美！

[ænd; ənd] [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [weɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [soʊ] .

and	I	really	couldn't	wait	to	tell	you	so	.
和	我	真的	不能	等待	到	告诉	你	所以	.

我简直迫不及待地想告诉你这件事。

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ?

Do	tell	me	when	you	are	to	be	married	?
做	告诉	我	什么时候	你	是	到	是	已婚	?

请告诉我你什么时候结婚?

[ɪn] [dʒuːn] , [aɪ] [hoʊp] , [fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [help] .

In	June	,	I	hope	,	for	then	I	shall	be	here	to	help	.
在	六月	,	我	希望	,	为了	然后	我	将	是	这里	到	帮助	.

我希望六月份就能到，到时候我就可以在这里帮忙了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [blʌʃt] ['prɪtɪli] , [hɜːr; hər] [ʃaɪ] [geɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [mɪs] ['trɪps]

"	Elizabeth	blushed	prettily	,	her	shy	gaze	taking	in	the	details	of	Miss	Tripp's
"	伊丽莎白	脸红了	漂亮	,	她	害羞的	目光	采取	在	这	细节	的	错过	特里普的

['moʊdɪʃ] ['kɑːstuːm] .

modish	costume	.
时尚	戏服	.

伊丽莎白脸颊泛红，羞涩的目光贪婪地打量着特里普小姐时髦的服装细节。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] [meɪd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wʌn] [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [wʊd]

She	was	wondering	if	a	jacket	made	like	the	one	Miss	Tripp	was	wearing	would
她	曾是	好奇	如果	一个	夹克	制成	喜欢	这	一	错过	特里普	曾是	穿着	会

[biː; bi] [bɪ'kʌmɪŋ] .

be	becoming	.
是	成为	.

她想知道，像特里普小姐身上穿的那种外套会不会很适合她。

" [aɪ] — [wiː; wi] ['hævnt] [θɔːt] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] [æz; əz] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	—	we	haven't	thought	so	far	ahead	as	that	,	"	she	said	.
"	我	—	我们	还没有	想法	所以	远的	前方	作为	那	,	"	她	说	.

“我——我们还没有考虑那么远，”她说。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] ['dɪgnəti] .

Then	with	a	sudden	access	of	her	new	dignity	.
然后	和	一个	突然	使用权	的	她	新的	尊严	.

然后，她突然获得了新的尊严。

" ['mɪstər] . ['bruːstər] [ɪks'pekts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

"	Mr	.	Brewster	expects	to	return	to	Boston	in	the	spring	.
"	先生	.	布鲁斯特	预期	到	返回	到	波士顿	在	这	春天	.

布鲁斯特先生预计将于春季返回波士顿。

[ðə; ði][wɜːrk] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

The	work	here	will	be	finished	by	that	time	.
这	工作	这里	将要	是	完成的	经过	那	时间	.

到那时，这里的工作就将完成了。

" [mɪs] ['trɪps] [aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [gliːm] .

"	Miss	Tripp's	eyes	brightened	with	a	speculative	gleam	.
"	错过	特里普的	眼睛	明亮	和	一个	推测性的	闪耀	.

特里普小姐的眼中闪过一丝沉思的光芒。

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] !

"	Oh	,	then	you	will	live	in	Boston	!
"	哦	,	然后	你	将要	居住	在	波士顿	!

“哦，那你就会住在波士顿了！”

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] !

How	delighted	I	am	to	hear	that	!
如何	高兴极了	我	是	到	听到	那	!

听到这个消息我真是太高兴了！

[dɪd] [juː; jʊ]

Did	you
做过	你

你.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[noʊ] [jʊr; jər][fi'ɑnseɪ][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [væn] [duːsɝ] ?

know	your	fiancé	is	related	to	Mrs	.	Mortimer	Van	Duser	?
知道	你的	未婚夫	是	有关的	到	太太	.	莫蒂默	范	杜瑟	?

你知道你的未婚夫/妻和莫蒂默·范·杜瑟夫人有亲戚关系吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [daɪnd] [ðer; ðər] ?

and	that	he	has	dined	there	?
和	那	他	有	用餐	那里	?

他曾在那里用餐?

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ?

You	didn't	?
你	没有	?

你没做?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ;

But	of	course	you	must	have	heard	of	Mrs	.	Van	Duser	;
但	的	课程	你	必须	有	听到	的	太太	.	范	杜瑟	;

当然，你一定听说过范杜瑟夫人吧;

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['mɪnɪstɝz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv][hɜːrz] .

I	believe	your	minister's	wife	is	a	relative	of	hers	.
我	相信	你的	部长	妻子	是	一个	相对的	的	她的	.

我相信你们牧师的妻子是她的亲戚。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɛtiˌboʊn] , [aɪm][toʊld] ; [hɜːr; hər] [ə'pɪnjənz]

But	Mrs	.	Van	Duser	doesn't	approve	of	Mrs	.	Pettibone	,	I'm	told	;	her	opinions
但	太太	.	范	杜瑟	不	批准	的	太太	.	佩蒂伯恩	,	我是	讲述	;	她	意见

[ɑːr; ər][soʊ] [ɑːd] .

are	so	odd	.
是	所以	奇怪的	.

但我听说，范杜瑟太太并不赞同佩蒂伯恩太太的观点；她的观点非常奇怪。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ;

But	I	am	so	glad	for	you	,	my	dear	;
但	我	是	所以	高兴的	为了	你	,	我的	亲爱的	;

但我真为你高兴，亲爱的；

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['mænɪdʒd] ['prɑːpərli] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən]['ɑːn.treɪ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv]

if	everything	is	managed	properly	you	will	have	an	entrée	to	the	most	exclusive
如果	一切	是	管理	适当地	你	将要	有	一个	主菜	到	这	最多	独家的

['sɜːrkl] .

circles	.
界	.

如果一切安排妥当，你将有机会进入最顶级的圈子。

" [mɪs] ['trɪps] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪk'sprest] [sʌtʃ] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt]

"	Miss	Tripp's	eyebrows	and	shoulders	expressed	such	unfeigned	interest	and	delight
"	错过	特里普的	眉毛	和	肩膀	表达	这样的	慌	兴趣	和	喜

[ɪn][hɜːr; hər]['prɑːspekts] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [biːmd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .

in	her	prospects	that	Elizabeth	beamed	and	smiled	in	her	turn	.
在	她	前景	那	伊丽莎白	光束	和	微笑	在	她	转动	.

“特里普小姐的眉毛和肩膀都流露出对未来充满真挚的兴趣和喜悦，伊丽莎白也因此容光焕发，露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [mɪs] ['trɪp] [wʊd] [nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

She	wished	confusedly	that	Miss	Tripp	would	not	talk	to	her	about	her
她	希望	困惑地	那	错过	特里普	会	不是	讲话	到	她	关于	她

[ɪn'geɪdʒmənt] ;

engagement	;
订婚	;

她困惑地希望特里普小姐不要跟她谈论她的订婚事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['seɪkrɪd] ,

it	was	too	sacred	,
它	曾是	也	神圣	,

它太神圣了。

[tuː] ['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [ə'kweɪntəns] [laɪk]

too	wonderful	a	thing	to	discuss	on	the	street	with	a	mere	acquaintance	like
也	精彩的	一个	事物	到	讨论	在	这	街道	和	一个	仅仅	熟人	喜欢

[mɪs] ['trɪp] .

Miss	Tripp	.
错过	特里普	.

这是件太美好的事情了，不适合在街上和像特里普小姐这样的普通熟人谈论。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['roʊzli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [rɪŋ] ,

Yet	all	the	while	she	was	rosily	conscious	of	her	new	ring	,
然而	全部	这	尽管	她	曾是	乐观地	有意识的	的	她	新的	戒指	,

然而，她始终对自己的新戒指感到无比欣喜。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [glʌv] ,

which	she	could	feel	under	her	glove	,
哪个	她	可以	感觉	在下面	她	手套	,

她能感觉到手套下面的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ɪts] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['briljəns,-jənsi] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] ['wɔːrmli]

and	a	childish	desire	to	uncover	its	astonishing	brilliancy	before	such	warmly
和	一个	幼稚	欲望	到	揭露	它是	惊人	才华横溢	前	这样的	热情地

[ə'priːʃətɪv] [aɪz] ['prez(ə)ntli] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

appreciative	eyes	presently	overcame	her	desire	to	escape	.
欣赏的	眼睛	目前	克服	她	欲望	到	逃脱	.

她想要在如此热情欣赏的目光下展现它惊人的光彩，这种孩童般的渴望战胜了她想要逃跑的念头。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	Won't	you	walk	home	with	me	?
"	惯于	你	走	家	和	我	?

你愿意和我一起走回家吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; " ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	she	asked	;	"	mother	will	be	so	glad	to	see	you	.
"	她	问	;	"	母亲	将要	是	所以	高兴的	到	看	你	.

她问道："妈妈见到你一定会很高兴的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	thank	you	!
"	哦	,	感谢	你	!

"哦，谢谢！"

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ]

Indeed	I	was	coming	to	condole	with	your	dear	mother	and	to	wish	you
的确	我	曾是	未来	到	吊丧	和	你的	亲爱的	母亲	和	到	希望	你

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

all	sorts	of	happiness	.
全部	排序	的	幸福	.

我原本是来慰问您亲爱的母亲，并祝您幸福美满的。

[aɪv] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [frendz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

I've	so	often	spoken	of	you	to	my	friends	in	Boston	.
我已经	所以	经常	说	的	你	到	我的	朋友们	在	波士顿	.

我经常跟我在波士顿的朋友们提起你。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʌndɝd] [wʌt] [mɪs] ['trɪp] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	Elizabeth	wondered	what	Miss	Tripp	could	possibly	have	said	about	her	to
"	伊丽莎白	想知道	什么	错过	特里普	可以	可能	有	说	关于	她	到

[hɜːr; hər] [frendz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

her	friends	in	Boston	.
她	朋友们	在	波士顿	.

伊丽莎白想知道特里普小姐究竟会跟她在波士顿的朋友们说些什么关于她的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [mɪs] ['trɪps] ['brɪliənt] [smaɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ]

But	she	was	assured	by	Miss	Tripp's	brilliant	smile	that	it	had	been	something
但	她	曾是	保证	经过	错过	特里普的	杰出的	微笑	那	它	有	到过	某物

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

但特里普小姐灿烂的笑容让她确信，那一定是一件令人愉快的事情。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['æftər] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]

When	she	came	into	the	room	after	removing	her	hat	and	cloak	she	found	her
什么时候	她	来了	进入	这	房间	后	移除	她	帽子	和	披风	她	成立	她

['mʌðər] [diːp] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

mother	deep	in	conversation	with	the	visitor	,
母亲	深的	在	对话	和	这	游客	,

她脱下帽子和斗篷走进房间，发现母亲正与来访者热烈交谈。

[huː] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [tɪlt]

who	made	room	for	her	on	the	sofa	with	a	smile	and	a	graceful	tilt
WHO	制成	房间	为了	她	在	这	沙发	和	一个	微笑	和	一个	优美	倾斜

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pluːmd] [hed] .

of	her	plumed	head	.
的	她	羽毛	头	.

她面带微笑，优雅地微微抬起她那羽毛般的头，在沙发上给她腾出了位置。

" [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] , [dɪr] [tʃaɪld] .

"	We've	been	talking	about	you	every	minute	,	dear	child	.
"	我们已经	到过	说	关于	你	每一个	分钟	,	亲爱的	孩子	.

“我们每时每刻都在谈论你，亲爱的孩子。”

[juːl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['wedɪŋ] [juːl] [hæv; həv] .

You'll	see	what	a	sweet	wedding	you'll	have	.
你会	看	什么	一个	甜的	婚礼	你会	有	.

你会发现你的婚礼会多么甜蜜。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ;

Everything	must	be	of	the	very	latest	;
一切	必须	是	的	这	非常	最新的	;

所有东西都必须是最新款的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][jʊr; jər] ['truːsoʊ] .

and	it	isn't	a	minute	too	soon	to	begin	on	your	trousseau	.
和	它	不是	一个	分钟	也	很快	到	开始	在	你的	嫁妆	.

现在开始准备嫁妆一点也不早。

[juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hænd] - [im'brɔidəd] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

You	really	ought	to	have	everything	hand	-	embroidered	,	you	know	;
你	真的	应该	到	有	一切	手	-	绣花	,	你	知道	;

你知道，你真的应该把所有东西都手工刺绣；

[ðoʊz] ['flɪmzi] ['leɪsiz] [ænd; ənd] [mə'ʃiːn] - [meɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] , [juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk]

those	flimsy	laces	and	machine	-	made	edges	are	so	common	,	you	won't	think
那些	脆弱的	鞋带	和	机器	-	制成	边缘	是	所以	常见的	,	你	惯于	思考

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

那些脆弱的鞋带和机器缝制的边缘太常见了，你根本不会想到它们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [wer] [ə; eɪ][bɪt] [wel] , ['iːðər] .

and	they	don't	wear	a	bit	well	,	either	.
和	他们	不	穿	一个	少量	出色地	,	任何一个	.

而且它们也一点都不耐穿。

" ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [glɑːnst] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Mrs	.	North	glanced	appealingly	at	her
"	太太	.	北	瞥了一眼	吸引人的	在	她

诺斯夫人好心地看了她一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

女儿。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [toʊn] ,
" Oh , " she said , in a bewildered tone ,
" 哦 , " 她 说 , 在 一个 困惑 语气 ,

“哦，”她困惑地说。

" [aɪ] [ges] [ɪ'lɪzəbəθ] ['iznt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] [jet] ;
" I guess Elizabeth isn't intending to be married for a long , long time yet ;
" 我 猜测 伊丽莎白 不是 意图 到 是 已婚 为了 一个 长的 , 长的 时间 然而 ;

“我猜伊丽莎白暂时还没有结婚的打算；

[aɪ] — [wiː; wi] [kɑːnt] [sper] [hɜːr; hər] .
I — we can't spare her .
我 — 我们 不能 空闲的 她 .

我——我们不能放过她。

" [mɪs] ['trɪp] [læft] ['erəli] .
" Miss Tripp laughed airily .
" 错过 特里普 笑了 轻盈地 .

特里普小姐轻快地笑了。

" [pʊr] ['mæmə] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp] ['sɪmpəθi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] ;
" Poor mamma , " she murmured with a look of deep sympathy , " it is too bad ;
" 贫穷的 妈妈 , " 她 低声说道 和 一个 看 的 深的 同情 , " 它 是 也 坏的 ;
['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

“可怜的妈妈，”她喃喃自语，脸上带着深深的同情，“太糟糕了，不是吗？”

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
But , really , I'm sure you're to be congratulated on your future son - in - law .
但 , 真的 , 我是 当然 你是 到 是 恭喜 在 你的 未来 儿子 - 在 - 法律 .

不过说真的，我相信你未来的女婿确实值得祝贺。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [əˌrɪstə'krætɪk] ['fæməli] — ['mɪsɪz] . ['mɔːtimə] [væn] [duːsɜ] [ɪz][ə; eɪ] ['relətɪv]
He belongs to a very aristocratic family — Mrs . Mortimer Van Duser is a relative
, [juː; jʊ] [noʊ] ;
, you know ;
, 你 知道 ;

他出身于一个非常显赫的贵族家庭——你知道，莫蒂默·范·杜瑟夫人是他的亲戚；

[ænd; ənd] [dɪr] ['beti] [mʌst; məst][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['suːtəb(ə)l] .
and dear Betty must have everything suitable .
和 亲爱的 贝蒂 必须 有 一切 合适的 .

亲爱的贝蒂必须拥有所有合适的东西。

[aɪl] [duː][sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋz] , [dɪr] ; [aɪd] [lʌv] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
I'll do some pretty things , dear ; I'd love to , and I'll begin this very day ,
患病的 做 一些 漂亮的 事物 , 亲爱的 ; ID 爱 到 , 和 患病的 开始 这 非常 天 ,

亲爱的，我会做一些很棒的事情；我很乐意这样做，而且我今天就开始。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [ˌæbsə'luːtli] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə][juːz][maɪ] [aɪz] ;
though the doctor has absolutely forbidden me to use my eyes ;
尽管 这 医生 有 绝对地 禁止 我 到 使用 我的 眼睛 ;

尽管医生绝对禁止我使用眼睛；

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

but	I	simply	can't	resist	the	temptation	.
但	我	简单地	不能	抵抗	这	诱惑	.

但我实在无法抗拒这种诱惑。

" [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] ['oʊvər][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['mɑ:dɪst] ['daɪmənd] ,

"	Then	she	had	exclaimed	over	the	sparkle	of	Elizabeth's	modest	diamond	,
"	然后	她	有	惊呼	超过	这	火花	的	伊丽莎白的	谦虚的	钻石	,

“然后她惊叹于伊丽莎白那颗朴素钻石的光芒，

[wɪtʃ] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

which	caught	her	eyes	at	the	moment	,
哪个	捕捉	她	眼睛	在	这	片刻	,

此刻，什么东西吸引了她的目光。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfju:md] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪlkən] [skə:ts][ænd; ənd]['leɪsiz][ænd; ənd][sɔ:ft][fə:z]

and	presently	in	a	perfumed	rush	of	silken	skirts	and	laces	and	soft	furs
和	目前	在	一个	香	匆忙	的	丝	裙子	和	鞋带	和	柔软的	毛皮

[mɪs] ['trɪp] [swept] [ə'weɪ] ,

Miss	Tripp	swept	away	,
错过	特里普	扫荡	离开	,

不一会儿，特里普小姐就带着丝绸裙摆、蕾丝和柔软皮草的芬芳，匆匆离去。

['tʃætɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtərmoʊst] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔ:sti] [er] [ɪn][hɜ:r; hər] [swi:t] - [toʊnd] ['drɔ:lɪŋ]

chatting	to	the	outermost	verge	of	the	frosty	air	in	her	sweet	-	toned	drawling
聊天	到	这	最外层	边缘	的	这	霜冻	空气	在	她	甜的	-	色调	拖长音

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她用甜美而慵懒的声音，对着凛冽的空气边缘自言自语。

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ['neɪz(ə)l]['æksənts] [fə'mɪliər] [tu:; tə] - [ɪrz] .

so	different	from	the	harsh	nasal	accents	familiar	to	Innisfield	ears	.
所以	不同的	从	这	残酷的	鼻腔	口音	熟悉的	到	-	耳朵	.

与伊尼斯菲尔德人熟悉的那种刺耳的鼻音截然不同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [slɪm] , [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [mu:v] ['laɪtli]

Elizabeth	drew	a	deep	breath	as	she	watched	the	slim	,	erect	figure	move	lightly
伊丽莎白	画	一个	深的	气息	作为	她	观看	这	苗条的	,	直立	数字	移动	轻轻

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

伊丽莎白深吸了一口气，看着那纤细挺拔的身影轻盈地走开了。

[ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmhaʊ] ['veri] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['kʌntrifaɪd] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ʌn'fɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [haɪ]

She	felt	somehow	very	ignorant	and	countrified	and	totally	unfit	for	her	high
她	毛毡	不知何故	非常	无知	和	乡村的	和	完全	不合格	为了	她	高的

['destəni] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['bɔstənz] [sɪ'lekt] ['sɜ:rkl] .

destiny	as	a	member	of	Boston's	select	circles	.
命运	作为	一个	成员	的	波士顿的	选择	界	.

她觉得自己很无知，很乡巴佬，完全配不上自己作为波士顿精英圈子成员的崇高使命。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'woʊntɪd] ['stəːriŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə]

As	a	result	of	these	unwonted	stirrings	in	her	young	heart	she	went	up	to
作为	一个	结果	的	这些	不寻常的	搅拌	在	她	年轻的	心	她	去	向上	到

[hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]

her	room	and	began	to	look	over	her	wardrobe	with	growing
她	房间	和	开始	到	看	超过	她	衣柜	和	生长

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	.
不满	.

由于她年轻的心中涌起这些意想不到的悸动，她回到自己的房间，开始翻看衣柜，越来越感到不满。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [drɔːrz] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Her	mother	hearing	the	sound	of	opening	and	shutting	drawers	came	into	the
她	母亲	听力	这	声音	的	开幕	和	关闭	抽屉	来了	进入	这

[ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ə; eɪ] [prə'voʊkɪŋli]

room	and	stood	looking	on	with	what	appeared	to	the	girl	a	provokingly
房间	和	站立	寻找	在	和	什么	出现	到	这	女孩	一个	挑衅地

[ɪn'dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [plʌmp] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [feɪs] .

indifferent	expression	on	her	plump	middle	-	aged	face	.
冷漠	表达	在	她	丰满	中间	-	老年人	脸	.

她母亲听到抽屉开关的声音，走进房间，站在那里看着，她那丰满的中年脸上带着一种在女孩看来颇为挑衅的漠然表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] ['wedɪŋ] [kloʊðz] , ['besi] ,

"	It	is	really	too	soon	to	begin	worrying	about	wedding	clothes	,	Bessie	,
"	它	是	真的	也	很快	到	开始	令人担忧	关于	婚礼	衣服	,	贝西	,

“贝西，现在就开始担心婚礼服装还为时过早。”

" [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'θɔːrəti] .

"	observed	Mrs	.	North	with	a	show	of	maternal	authority	.
"	观察到	太太	.	北	和	一个	展示	的	母体	权威	.

“诺斯夫人带着母亲般的权威说道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] " — ['æftər][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['saɪləns] — " [wiː; wi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][sʌm; səm]

"	Of	course	"	—	after	a	doubtful	silence	—	"	we	might	begin	to	make	up	some
"	的	课程	"	—	后	一个	疑	沉默	—	"	我们	可能	开始	到	制作	向上	一些

[nuː] ['ʌndərkloʊðz] .

new	underclothes	.
新的	内衣	.

“当然，”——一阵疑惑的沉默之后——“我们或许可以开始制作一些新的内衣。”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [fɜːrm] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [bai] [sʌm; səm]

I've	a	good	firm	piece	of	cotton	in	the	house	,	and	we	can	buy	some
我已经	一个	好的	公司	片	的	棉布	在	这	房子	,	和	我们	能	买	一些

['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

edges	.
边缘	.

我家里有一块结实的棉布，我们还可以买些边角料。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [feɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] [pɪŋk] [lɪps] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ɪn][æn; ən]

"	The	girl	suddenly	faced	her	mother	,	her	pink	lips	thrust	forward	in	an
"	这	女孩	突然	面对	她	母亲	,	她	粉色的	嘴唇	推力	向前	在	一个

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [paʊt] .

unbecoming	pout	.
不体面	噘	.

“女孩突然转向她的母亲，粉嫩的嘴唇撅了起来，撅得难看。

" [waɪ] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ]

"	Why	,	mother	,	"	she	said	,	"	don't	you	know
"	为什么	,	母亲	,	"	她	说	,	"	不	你	知道

“为什么，母亲，”她说，“您不知道吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['piːp(ə)l] [dəunt] [wer] [θɪŋz] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] [naʊ] ;
people don't wear things made out of common cotton cloth now ;
人们 不 穿 事物 制成 出去 的 常见的 棉布 布 现在 ;

现在人们不再穿用普通棉布制成的衣服了;

['evriθɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːbweb]['ɔːlməʊst] ,
everything has to be as fine and delicate as a cobweb almost ,
一切 有 到 是 作为 美好的 和 精美的 作为 一个 蛛网 几乎 ,
[ænd; ənd] — [hænd] - [im'brɔɪdəd] .
and — hand - embroidered .
和 — 手 - 绣花 .

所有东西都必须像蜘蛛网一样精致细腻，而且——必须是手工刺绣的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːr] [baɪ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] .
You can make them or buy them in the stores .
你 能 制作 他们 或者 买 他们 在 这 商店 .

你可以自己做，也可以在商店买。

['meriən] [hæd; həd][sʌm; səm] ['lʌvli] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] .
Marian had some lovely things when she went to college .
玛丽安 有 一些 迷人的 事物 什么时候 她 去 到 大学 .

玛丽安上大学时有一些很漂亮的东西。

[ɔːl] [ðə; ði]['gɝːlz] [wer] [ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
All the girls wear them — except me .
全部 这 女孩们 穿 他们 — 除了 我 .

除了我以外，所有女孩都戴着它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv]
Of course I've never had anything of the sort ; but I suppose I'll have
的 课程 我已经 绝不 有 任何事物 的 这 种类 ; 但 我 认为 患病的 有
[tuː; tə] [naʊ] !
to now !
到 现在 !

我当然从未有过这种经历；但我想我现在得体验一下了！

" [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪ'nælətɪ][ænd; ənd] [liːnd] [hɜːr; hər]
" She shut her bureau drawer with an air of finality and leaned her
" 她 关闭 她 局 抽屉 和 一个 空气 的 最终性 和 倾斜 她
['pʌkərd] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] [waɪl] [ðə; ði] [nuː] ['daɪmənd] [flæʃt] [ɪts] [bluː] [ænd; ənd]
puckered forehead upon her hand while the new diamond flashed its blue and
皱巴巴的 前额 之上 她 手 尽管 这 新的 钻石 闪光灯 它是蓝色的 和
[waɪt] [fairz]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [pər'plekst] [aɪz] .
white fires into her mother's perplexed eyes .
白色的 火灾 进入 她 母亲的 困惑 眼睛 .

她带着决绝的神情关上梳妆台的抽屉，撅起的额头抵着手，而那颗新钻石闪烁着蓝白色的光芒，映入她母亲困惑的眼中。

" [wiːl] [duː][ðə; ði] ['veri] [best] [wiː; wi][kæn; kən] , [dɪr] , " ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['leŋkθənɪŋ]
" We'll do the very best we can , dear , " Mrs . North said after a lengthening
" 出色地 做 这 非常 最好的 我们 能 , 亲爱的 , " 太太 . 北 说 后 一个 延长
[pɔːz] ;
pause ;
暂停 ;

“亲爱的，我们会尽我们最大的努力的，”诺斯太太停顿了很久之后说道;

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['peɪʃnts] [dəunt] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] ['veri] ['prɑːmptli] ,
" but your father's patients don't pay their bills very promptly ,
" 但 你的 父亲的 患者 不 支付 他们的 账单 非常 及时 ,

但是你父亲的病人付款并不及时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] - ['kɑːlɪdʒ] [ɪk'spensɪz] [tuː; tə][biː; bi] [met] ; [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk]
and there are the boys ' college expenses to be met ; we'll have to think
和 那里 是 这 男孩们 - 大学 开支 到 是 遇见 ; 出色地 有 到 思考
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

还有孩子们上大学的费用要交；我们得考虑一下这个问题。

" [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['intəvjuːz] ,
" This conversation marked the beginning of many interviews ,
" 这 对话 标记 这 开始 的 许多 访谈 ,

“这次谈话标志着一系列访谈的开始，

['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['pɔɪnjənt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
gradually increasing in poignant interest to both mother and daughter .
逐步地 增加 在 令人心酸的 兴趣 到 两个都 母亲 和 女儿 .

逐渐地，这件事引起了母女俩的强烈共鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] " [sæm] , " [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [naʊ]
It appeared that " Sam , " as Elizabeth now
它 出现 那 " 山姆 , " 作为 伊丽莎白 现在

看来“萨姆”，也就是伊丽莎白现在的样子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[kɔːld] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['hezɪtənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [faʊnd] [ə'dɔːrəb(ə)l] ,
called her lover with a pretty hesitancy which the young man found adorable ,
称为 她 情人 和 一个 漂亮的 犹豫 哪个 这 年轻的 男人 成立 可爱的 ,

她带着几分犹豫拨通了情人的电话，这让年轻人觉得十分可爱。

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ɪn][dʒuːn] ,
wished to be married in June ,
希望 到 是 已婚 在 六月 ,

希望在六月结婚，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [trɪp] [west] ,
so as to take his bride with him on a trip West ,
所以 作为 到 拿 他的 新娘 和 他 在 一个 旅行 西方 ,

所以他要带着新娘一起去西部旅行。

[ɪn] [wɪtʃ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] [maɪt] [biː; bi] ['prɑːfɪtəbli] [kəm'baɪnd] .
in which business and pleasure might be profitably combined .
在 哪个 商业 和 乐趣 可能 是 盈利 合并 .

商务与娱乐可以巧妙地结合起来，从而获得丰厚的利润。

['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [dɪ'mɜːd] ['wiːkli] ;
Mrs . North demurred weakly ;
太太 . 北 拒绝 弱 ;

诺斯夫人无力地表示反对；

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
but Dr . North was found to be on the side of the young man .
但 博士 . 北 曾是 成立 到 是 在 这 边 的 这 年轻的 男人 .

但诺斯医生最终还是站在了这位年轻人一边。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] [lɔ:ŋ] [en'geɪdʒmənts] [maɪ'self] , " [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
" I don't believe in long engagements myself , " he had said ,
" 我 不 相信 在 长的 订婚 我 , " 他 有 说 ,

“我个人不相信长期订婚，”他曾说过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'spɪʃəs] ['grʌfnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] .
with a certain suspicious gruffness in his tones .
和 一个 肯定 可疑的 粗鲁 在 他的 音调 .

他的语气中带着某种怀疑的粗暴。

" [aɪ] [hoʊpt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər] ;
" I hoped we should have our daughter to ourselves for a while longer ;
" 我 希望 我们 应该 有 我们的 女儿 到 我们自己 为了 一个 尽管 更长 ;
[bʌt; bət] [ʃi:z] ['tʃoʊzn] ['ʌðərwaɪz] ,
but she's chosen otherwise ,
但 她是 选定 否则 ,

“我原本希望我们能和女儿多相处一段时间；但她选择了别的方式。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ju:z][ænd; ənd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [weɪt] .
and there is no use and no need to wait .
和 那里 是 不 使用 和 不 需要 到 等待 .

而且没有任何用处，也无需等待。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ] , [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] [ðə; ði] ['betər] , [fɔ:r; fər][bəuθ]
We'll have to let her go , wife , and the sooner the better , for both
出色地 有 到 让 她 去 , 妻子 , 和 这 很快 这 更好的 , 为了 两个都
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

我们不得不放她走，妻子，而且越快越好，这对他们俩都有好处。

" [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] ,
" The important question being thus finally decided ,
" 这 重要的 问题 存在 因此 最后 决定 ,

“既然这个重要问题最终得到了解决，

[nɑ:t]['oʊnli] [mɪs] ['trɪp] [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [hoʊl] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɪn] - ,
not only Miss Tripp but the Norths ' whole circle of acquaintances in Innisfield ,
不是 仅有的 错过 特里普 但 这 北方 - 所有的 圆圈 的 熟人 在 - ,

不仅是特里普小姐，还有诺斯一家在因尼斯菲尔德的所有熟人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fi:meɪl] [rɪ'leɪʃnz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] ,
as well as the female relations , near and far ,
作为 出色地 作为 这 女性 关系 , 靠近 和 远的 ,

以及远近的女性亲属，

[wɜ:r; wər] [faʊnd] ['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [soʊl] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs]
were found ready and anxious to engage heart and soul in Elizabeth's
是 成立 准备好 和 焦虑的 到 从事 心 和 灵魂 在 伊丽莎白的
[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] ,
preparations for her wedding ,
准备工作 为了 她 婚礼 ,

他们欣然接受邀请，并渴望全心全意地投入到伊丽莎白的婚礼筹备工作中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'gʌn] [ɪn] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [tɜ:m] ['sɑ:ləm] ['ɜ:rnɪst] .
which had now begun in what might be well termed solemn earnest .
哪个 有 现在 开始 在 什么 可能 是 出色地 称为 庄严 认真 .

这一切如今已在一种可以说是庄严肃穆的氛围中开始了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] — [kiːp] [haʊs] ?
" Are we going to — keep house ?
" 是 我们 去 到 — 保持 房子 ?

“我们要——维持家务吗？”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] [hɜːr; hər]['lʌvər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnrʌʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [taɪd][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ]
" Elizabeth asked her lover in the first inrush of this new tide of experience which
" 伊丽莎白 问 她 情人 在 这 第一的 涌入 的 这 新的 潮 的 经验 哪个
[wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][laɪf] .
was soon to bear her far from the old life .
曾是 很快 到 熊 她 远的 从 这 老的 生活 .

“伊丽莎白在新体验的浪潮涌来之初，便向她的情人问道，这股浪潮很快就会将她带离旧生活。

" [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [dɪr] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]
" To keep house , dear , with you would be pretty close to my idea of
" 到 保持 房子 , 亲爱的 , 和 你 会 是 漂亮的 关闭 到 我的 主意 的
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

“亲爱的，和你一起操持家务，对我来说就接近天堂了。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst]
" the young man had declared with all the fervour of the inexperienced
" 这 年轻的 男人 有 声明 和 全部 这 热情 的 这 缺乏经验
['bætʃələr] .
bachelor .
学士 .

“这位年轻人用一个缺乏经验的单身汉特有的热情宣称。”

" [aɪv] ['bɔːrdɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['berli] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [hoʊm] [bɪ'twiːn]
" I've boarded for nearly six years now with barely a taste of home between
" 我已经 登机 为了 几乎 六 年 现在 和 仅仅 一个 品尝 的 家 之间
[waɪlz] ,
whiles ,
当 ,

“我已经寄宿近六年了，中间几乎没有机会尝到家的味道。”

[ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and I'm tired of it .
和 我是 疲劳的 的 它 .

我已经厌倦了。

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] , [dɪr] ?
Don't you want to keep house , dear ?
不 你 想 到 保持 房子 , 亲爱的 ?

亲爱的，你不想操持家务吗?

" [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ænsər] [kwaɪt] ['swiːtli] [ænd; ənd]['truːli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" And Elizabeth answered quite sweetly and truly that she did .
" 和 伊丽莎白 回答 相当 甜蜜地 和 真的 那 她 做过 .

“伊丽莎白非常温柔真诚地回答说，她确实做到了。”

" [aɪ][kæn; kən] [kʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I can cook , " she said ,
" 我 能 厨师 , " 她 说 ,

“我会做饭，”她说。

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] - ['fæʃnd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː]

proud	of	her	old	-	fashioned	accomplishment	in	the	light	of	her	new
自豪的	的	她	老的	-	造型	成就	在	这	光	的	她	新的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

在新的幸福光辉下，她为自己过去取得的成就感到自豪。

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæn; kən][duː]

"	We	will	have	just	a	little	house	to	begin	with	,	and	then	I	can	do
"	我们	将要	有	只是	一个	小的	房子	到	开始	和	,	和	然后	我	能	做

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“我们一开始只会买一栋小房子，然后我就可以做任何事了。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] ['eni] [saɪz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

"	But	a	suitable	house	of	any	size	in	Boston	was	found	to	be	quite
"	但	一个	合适的	房子	的	任何	尺寸	在	波士顿	曾是	成立	到	是	相当

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

out	of	the	question	.
出去	的	这	问题	.

“但在波士顿找到任何大小合适的房子都是完全不可能的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'pɑːrtmənt] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [mɪs] ['trɪp]

"	It	will	have	to	be	an	apartment	,	my	dear	,	"	the	experienced	Miss	Tripp
"	它	将要	有	到	是	一个	公寓	,	我的	亲爱的	,	"	这	经验丰富的	错过	特里普

[dɪ'klerd] ;

declared	;
声明	;

“亲爱的，那一定是套公寓。”经验丰富的特里普小姐说道；

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['neɪbərhʊd] .

"	and	I	believe	I	know	the	very	one	in	a	really	good	neighbourhood	.
"	和	我	相信	我	知道	这	非常	一	在	一个	真的	好的	邻里	.

“而且我相信我知道在一个非常好的社区里有这么一位。”

[aɪl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] .

I'll	write	at	once	.
患病的	写	在	一次	.

我马上写信。

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

mustn't	think	of	South	Boston	,	even	if	it	is	more	convenient	for	Mr	.
不得	思考	的	南	波士顿	,	甚至	如果	它	是	更多的	方便的	为了	先生	.

['bruːstər] .

Brewster	.
布鲁斯特	.

千万不能去想南波士顿，即使那里对布鲁斯特先生来说更方便。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [raɪt] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

It	is	so	important	to	begin	right	;	and	you	know	,	my	dear	,
它	是	所以	重要的	到	开始	正确的	;	和	你	知道	,	我的	亲爱的	,

好的开始至关重要；你知道，亲爱的，

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

you	couldn't	expect	any	one	to	come	to	see	you	in	South	Boston	.
你	不能	预计	任何	一	到	来	到	看	你	在	南	波士顿	.

在南波士顿，你不可能指望有人来看你。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [kəm'pres] [hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Carroll	,	who	chanced	to	be	present	,	was	observed	to	compress	her
"	太太	.	卡罗尔	,	WHO	偶然	到	是	展示	,	曾是	观察到	到	压缩	她

[lɪps] ['fɜːrmli] .

lips	firmly	.
嘴唇	牢牢	.

“恰巧在场的卡罗尔夫人被看到紧紧地抿着嘴唇。”

" ['lɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [mɪs] ['trɪp] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['teɪkən][hɜːr; hər]

"	Lizzie	,	"	she	said	,	when	the	fashionable	Miss	Tripp	had	finally	taken	her
"	莉齐	,	"	她	说	,	什么时候	这	时髦	错过	特里普	有	最后	已采取	她

[dɪ'pɑːrtʃər] ,

departure	,
离开	,

“莉齐，”当时髦的特里普小姐终于离开时，她说道。

['æftər] [mʌtʃ] ['vɑːljəb(ə)l] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['goʊɪŋ] - [ə'weɪ] [gaʊn] ,

after	much	voluble	advice	on	the	subject	of	the	going	-	away	gown	,
后	很多	健谈的	建议	在	这	主题	的	这	去	-	离开	袍	,

在就离别礼服这一主题进行了一番滔滔不绝的建议之后，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['raɪv(ə)l] ['merɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wedɪŋ]

coupled	with	a	spirited	discussion	of	the	rival	merits	of	a	church	wedding
耦合	和	一个	精神抖擞	讨论	的	这	竞争对手	优点	的	一个	教会	婚礼

[ænd; ənd] " [dʒʌst][ə; eɪ] ['prɪti] ,

and	"	just	a	pretty	,
和	"	只是	一个	漂亮的	,

伴随着对教堂婚礼和“只是漂亮的”婚礼的优劣的热烈讨论，

['sɪmp(ə)l] [hoʊm] [ə'fer] , "

simple	home	affair	,	"
简单的	家	事务	,	"

简单的家庭事务，”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] ['jʊdənt] [let] [ðæt] [ˌevi'liːnə] ['kɪp] [dɪ'saɪd] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	if	I	were	you	I	shouldn't	let	that	Evelina	Kipp	decide	everything	for	me	.
"	如果	我	是	你	我	不应该	让	那	伊芙琳娜	基普	决定	一切	为了	我	.

“如果我是你，我就不会让伊芙琳娜·基普替我做决定。”

[juːd] ['betər] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ,

You'd	better	make	up	your	mind	what	you	want	to	do	,
你会	更好的	制作	向上	你的	头脑	什么	你	想	到	做	,

你最好尽快决定你想做什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðen] [duː][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər]

and	what	you	can	afford	to	do	,	and	then	do	it	without	asking	her
和	什么	你	能	买得起	到	做	,	和	然后	做	它	没有	问	她

[liːv] .

leave	.
离开	.

做你力所能及的事，然后不要征求她的同意就去做。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ɑːr; ər] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] . "

It	seems	to	me	her	notions	are	extravagant	and	foolish	.	"
它	似乎	到	我	她	概念	是	靡	和	愚蠢	.	"

在我看来，她的想法既荒谬又愚蠢。

" [waɪ] , ['grænmɑː] ! " [paʊtid] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	Why	,	grandma	!	"	pouted	Elizabeth	.
"	为什么	,	奶奶	!	"	撅嘴	伊丽莎白	.

“哎呀，奶奶！”伊丽莎白嘟着嘴抱怨道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [dɪr] [ʌv; əv] [mɪs] ['trɪp] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ]

"	I	think	it	is	perfectly	dear	of	Miss	Tripp	to	take	such	an	interest	in	my
"	我	思考	它	是	完美	亲爱的	的	错过	特里普	到	拿	这样的	一个	兴趣	在	我的

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

“我认为特里普小姐对我的婚礼如此关心，真是太贴心了。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

I	shouldn't	have	known	what	to	do	about	lots	of	things	,
我	不应该	有	已知	什么	到	做	关于	很多	的	事物	,

很多事情我本不该知道该怎么做。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] ['hævnt]

and	I'm	sure	you	and	mother	haven't
和	我是	当然	你	和	母亲	还没有

我相信你和妈妈肯定没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[æn; ən][aɪ'diːə] .

an	idea	.
一个	主意	.

一个想法。

" [ðə; ðiˌ]['gɝːlz] ['prɪti] [lɪps] [kɜːrld] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [slɪm] ['ʃəuldəz] ['dʒentli] .

"	The	girl's	pretty	lips	curled	and	she	moved	her	slim	shoulders	gently	.
"	这	女孩们	漂亮的	嘴唇	卷曲	和	她	已搬	她	苗条的	肩膀	轻轻地	.

女孩漂亮的嘴唇微微翘起，纤细的肩膀轻轻耸了耸。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [mɪs] - [əd'vaɪs] , "

"	Your	mother	and	I	both	managed	to	get	married	without	Miss	Fripp's	advice	,	"
"	你的	母亲	和	我	两个都	管理	到	得到	已婚	没有	错过	-	建议	,	"

[ri'tɔːtid] ['grænmɑː] ['træŋkwɪli] .

retorted	grandma	tranquilly	.
反驳	奶奶	平静地	.

“你妈妈和我都没听弗里普小姐的建议就结婚了，”奶奶平静地反驳道。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] - [aɪ'diːə] , - [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	may	not	have	an	'	idea	,	'	as	you	call	it	,
"	我	可能	不是	有	一个	-	主意	,	-	作为	你	称呼	它	,

“我可能没有你所谓的‘想法’，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rʌfld] [sɪlk] ['petɪkəʊts] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər] ['dresɪz] .

but	I	can't	see	why	you	should	have	ruffled	silk	petticoats	to	all	your	dresses	.
但	我	不能	看	为什么	你	应该	有	褶皱的	丝绸	衬裙	到	全部	你的	连衣裙	.

但我实在不明白为什么你所有的裙子都要配褶皱丝绸衬裙。

[wʌn] [gʊd] [mə'rin] [skɜ:rt][dɪd][ˌem 'i:] ,

One	good	moreen	skirt	did	me	,
一	好的	莫林	裙子	做过	我	,

一条漂亮的莫伦裙就让我心动不已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪltɪd] [æl'pækə][fɔ:r; fər] ['evri] - [deɪ] [wer] [ænd; ənd] [tu:] [waɪt] [wʌnz][fɔ:r; fər][best] .

with	a	quilted	alpaca	for	every	-	day	wear	and	two	white	ones	for	best	.
和	一个	绗缝	羊驼	为了	每一个	-	天	穿	和	二	白色的	一个	为了	最好的	.

一件绗缝羊驼毛衫适合日常穿着，两件白色羊驼毛衫适合正式场合穿着。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][sets][ʌv; əv] ['ʌndərkloʊðz] , [ðæt] [wəʊnt] [wer] [wʌns] [ðeɪ] [si:]

And	as	for	a	dozen	sets	of	underclothes	,	that	won't	wear	once	they	see
和	作为	为了	一个	打	套	的	内衣	,	那	惯于	穿	一次	他们	看

[ðə; ði] ['wɑ:ʃtʌb] ,

the	washtub	,
这	洗衣盆	,

至于那十几套内衣裤，一看到洗衣盆就不会穿了。

[ðeɪ] [lʊk] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

they	look	foolish	to	me	.
他们	看	愚蠢	到	我	.

我觉得他们看起来很愚蠢。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [ðæt] , [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɪdər]

More	than	all	that	,	your	father	can't	afford	it	,	and	you	ought	to	consider
更多的	比	全部	那	,	你的	父亲	不能	买得起	它	,	和	你	应该	到	考虑

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

更重要的是，你父亲负担不起，你应该考虑一下他。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜ:rid] ['pʌkər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlɪʃ] [braʊz] .

"	Elizabeth	looked	up	with	a	worried	pucker	between	her	girlish	brows	.
"	伊丽莎白	看起来	向上	和	一个	担心	撅嘴	之间	她	少女	眉毛	.

伊丽莎白抬起头，少女般的眉毛间带着一丝担忧地皱了起来。

" [aɪ][dəunt] [si:] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ][tu:; tə][help] [ˌaɪ 'ti:] , ['grænmɑ:] , " [ʃi:; ʃi] [said] ;

"	I	don't	see	how	I	am	going	to	help	it	,	grandma	,	"	she	sighed	;
"	我	不	看	如何	我	是	去	到	帮助	它	,	奶奶	,	"	她	叹了口气	;

“奶奶，我不知道我能帮上什么忙，”她叹了口气；

" [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][hæv; həv]['su:təb(ə)l] [kloʊðz] . "

"	I	really	must	have	suitable	clothes	.	"
"	我	真的	必须	有	合适的	衣服	.	"

我真的需要一些合适的衣服。

" [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðer; ðər] , ['lɪzi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

"	I	agree	with	you	there	,	Lizzie	,	"	said	Mrs	.	Carroll	,
"	我	同意	和	你	那里	,	莉齐	,	"	说	太太	.	卡罗尔	,

“我同意你的看法，莉齐，”卡罗尔太太说。

['aɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['grændɔ:tər] ['ki:nli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spektəklz] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ]

eyeing	her	granddaughter	keenly	over	the	top	of	her	spectacles	;	"	but	you
觊觎	她	孙女	敏锐地	超过	这	顶部	的	她	眼镜	;	"	但	你

[ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

aren't	going	to	have	them	,
不是	去	到	有	他们	,

她透过眼镜，目光锐利地打量着孙女；“但你不会拥有它们的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][let] [ðæt] ['sɪp] [gɜ:rl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə] [baɪ] . "

if	you	let	that	Sipp	girl	tell	you	what	to	buy	.	"
如果	你	让	那	西普	女孩	告诉	你	什么	到	买	.	"

如果你让那个叫Sipp的女孩告诉你该买什么的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['sɪp] , ['grænmɑː] , [its] ['trɪp] .
" It isn't Sipp , grandma , it's Tripp .
" 它 不是 西普 , 奶奶 , 它是 特里普 .

“奶奶，不是西普，是特里普。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tiː] - [ɑːr] - [aɪ] - [piː] - [piː] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [toʊn] ;
T - r - 我 - p - p , " 说 伊丽莎白 , 在 一个 长的 - 痛苦 语气 ;

“特里普，”伊丽莎白用一种饱受折磨的语气说道；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn] - ['pɑːsəbli] [kæn; kən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" and she knows better than any one in Innisfield possibly can what I am
" 和 她 知道 更好的 比 任何 一 在 - 可能 能 什么 我 是
['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] . "
going to need in Boston . "
去 到 需要 在 波士顿 . "

“而且她比伊尼斯菲尔德的任何人都更清楚我在波士顿需要什么。”

" [juːl] [faɪnd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][wəʊnt] [teɪk] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]
" You'll find the people in Boston won't take any particular interest in your
" 你会 寻找 这 人们 在 波士顿 惯于 拿 任何 特别的 兴趣 在 你的
['petɪkəʊts] , ['lɪzi] ,
petticoats , Lizzie ,
衬裙 , 莉齐 ,

“你会发现波士顿人不会对你的衬裙特别感兴趣，莉齐。”

" [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [toʊld][hɜːr; hər] ['pɔɪntɪdli] .
" her grandmother told her pointedly .
" 她 祖母 讲述 她 尖锐地 .

她祖母意味深长地告诉她。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][spaɪd][hɜːr; hər]['lʌvər] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɔːk] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs]
But the girl had spied her lover coming up the walk toward the house
但 这 女孩 有 间谍 她 情人 未来 向上 这 走 朝向 这 房子
[ænd; ənd][hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
and had flown to meet him .
和 有 飞行 到 见面 他 .

但女孩瞥见她的情人正沿着小路朝房子走来，便飞奔过去迎接他。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['swiːthɑːrt] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" What's the matter , sweetheart ? " asked the young man ,
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ? " 问 这 年轻的 男人 ,

“怎么了，宝贝？”年轻人问道。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .
examining his treasure with the keen eyes of love .
检查 他的 宝藏 和 这 敏锐的 眼睛 的 爱 .

用充满爱意的目光审视着他的珍宝。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd][ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — ['wɜːrid] .
" You look tired and — er — worried .
" 你 看 疲劳的 和 — 呃 — 担心 .

“你看上去很累，而且——呃——很担心。”

['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? "
Anything wrong , little girl ? "
任何事物 错误的 , 小的 女孩 ? "

小姑娘，有什么不对劲吗?

" [en] - [noʊ] , " [dɪ'naɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪ'veɪsɪvli] .
" N - 不 , " 否认 伊丽莎白 闪烁其词 .

“不，不，”伊丽莎白含糊其辞地否认道。

" ['oʊnli] ['grænmɑ:] [hæz; həz] [sʌtʃ] [kwɪr] , [oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'di:əz] [ə'baʊt] — [kloʊðz] .
" 仅有的 奶奶 有 这样的 酷儿 , 老的 - 造型 想法 关于 — 衣服 .

只有奶奶才会对服装有如此古怪、老派的想法。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid]
And 和 she 她 thinks 思考 I 我 ought 应该 to 到 have 有 just 只是 what 什么 she 她 had 有 when 什么时候 she 她 was 曾是 married 已婚
[tu:; tə] ['grænfɑ:ðər] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
to 到 grandfather 祖父 fifty 五十 years 年 ago 前 .

她认为我应该拥有她五十年前嫁给祖父时所拥有的一切。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd] — ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ,
Of 的 course 课程 I 我 want 想 to 到 have 有 everything 一切 nice 好的 and 和 — — suitable 合适的 for 为了 Boston 波士顿 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you 你 know 知道 . "

当然，我希望一切都美好，而且——你知道，要适合波士顿的氛围。”

" [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['werɪŋ] [naʊ] [ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eniwer] , " [dɪ'klerd] [sæm] ['bru:stər]
" 什么 What 你 you 是 are 穿着 wearing 现在 now 是 is 漂亮的 pretty 足够的 enough 为了 for 任何地方 anywhere , " 声明 declared 山姆 Sam 布鲁斯特 Brewster
, [wɪð; wɪθ]
, 和 with

“你现在穿的这身衣服很漂亮，去哪儿都合适，”萨姆·布鲁斯特说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[页 Pg - 42]

[第42页]

['mæskjəlɪn] [əb'tu:snəs] .
masculine 男性 obtuseness 迟钝 .

男性的迟钝。

" [dəunt][ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] [wʌn] ['mɪnɪt] [ə'baʊt] [kloʊðz] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [ju:d] [lʊk] ['lʌvli] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
" 不 Don't 你 you 打扰 bother 一 one 分钟 minute 关于 about 衣服 clothes , 亲爱的 darling ; 你会 you'd 看 look 迷人的 lovely 在 in 任何事物 anything .

“亲爱的，你完全不用担心穿什么衣服；你穿什么都好看。”

" [ðen] [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fætʃuəs] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]
" 然后 Then 他 he 亲吻 kissed 她 her 淡淡的 faintly 微笑 smiling 嘴唇 lips 和 with 这 the 昏庸 fatuous 主意 idea 那 that 这 the 最终的 final
[wɜ:rd][æz; əz][tu:; tə] ['wedɪŋ] ['faɪnəri][hæd; həd] [bɪn] [sed] .
word 单词 as 作为 to 到 wedding 婚礼 finery 服饰 had 有 been 到过 said 说 .

然后他吻了吻她微微一笑的嘴唇，天真地以为婚礼服饰的问题已经定下来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[页 Pg - 43]

[第43页]

['tʃæptə] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER IV

章 第四

第四章

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ritʃəd] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] .

" If you can give me just a minute , Richard , before you go out .

" 如果 你 能 给 我 只是 一个 分钟 , 理查德 , 前 你 去 出去 .

“理查德，在你出门之前，能不能给我一分钟时间。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['nɔrθs] ['tɪmɪdli] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [vɔɪs] [wɪtʃ] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

" It was Mrs . North's timidly apologetic voice which broke in upon her

" 它 曾是 太太 . 北方的 胆怯地 道歉的 嗓音 哪个 打破 在 之上 她

['hʌzbəndz] ['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['deɪz] [prə'feʃən(ə)l] [en'geɪdʒmənts] .

husband's hasty preparations for a day's professional engagements .

丈夫的 仓促 准备工作 为了 一个 天 专业的 订婚 .

“诺斯太太怯生生的歉意的声音打断了她丈夫匆忙为一天的工作做准备。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [feɪst] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dr . North faced about with a laughing twinkle in his eyes .

博士 . 北 面对 关于 和 一个 笑 闪烁 在 他的 眼睛 .

诺斯博士转过身来，眼中闪过一丝笑意。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mɪnɪts] , ['lɪzi] , " [hiː; hi] [sed] , ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ['snɪfəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrk]

" I know your minutes , Lizzie , " he said , absent - mindedly sniffling at the cork

" 我 知道 你的 分钟 , 莉齐 , " 他 说 , 缺席的 - 用心地 抽泣 在 这 软木

[ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - ['emptid] ['bɑːt(ə)l] .

of a half - emptied bottle .

的 一个 一半 - 清空 瓶子 .

“我知道你的时间安排，莉齐，”他一边说着，一边心不在焉地吸了吸半瓶空酒瓶的瓶塞。

" [ðɪs] - [noʊ] [gʊd] ;

" This gentian's no good ;

" 这 - 不 好的 ;

“这株龙胆草不好；

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [ʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['eɪvɚiːz] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]

I've a mind to ship it back to Avery's and tell them what I think of

我已经 一个 头脑 到 船 它 后退 到 艾弗里的 和 告诉 他们 什么 我 思考 的

[ðə; ði][fɜːrm][fɔːr; fər] ['selɪŋ] [ə'dʌltəreɪtɪd] [drʌgz] .

the firm for selling adulterated drugs .

这 公司 为了 销售 掺假的 药物 .

我打算把药寄回艾弗里公司，告诉他们我对这家公司销售掺假药品的看法。

[its] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .

It's an outrage on suffering humanity .

它是 一个 暴行 在 痛苦 人类 .

这是对饱受苦难的人类的侮辱。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['eniweɪ] .

I'll write to them anyway .

患病的 写 到 他们 反正 .

我还是会给他们写信。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['steɪʃəneri] .

" And he began to rummage his desk in quest of stationery .

" 和 他 开始 到 临检 他的 桌子 在 寻求 的 静止的 .

于是他开始在办公桌里翻找文具。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['bɛsiz] [θɪŋz] , " [pə'sistid] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .

" I wanted to speak to you about Bessie's things , " persisted Mrs . North .

" 我 通缉 到 说话 到 你 关于 贝西的 事物 , " 持续 太太 . 北 .

“我想和你谈谈贝西的事，”诺斯太太坚持道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [kloʊðz] [læst] [mʌnθ] ;
" You know you gave me some money for her wedding clothes last month ;
" 你 知道 你 给予 我 一些 钱 为了 她 婚礼 衣服 最后的 月 ;

你知道你上个月给了我一些钱给她买结婚礼服吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] — [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] .
but it isn't — it won't be nearly enough .
但 它 不是 — 它 惯于 是 几乎 足够的 .

但事实并非如此——这远远不够。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['baɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ? " [æskt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" What on earth have you been buying for the child ? " asked her husband .
" 什么 在 地球 有 你 到过 购买 为了 这 孩子 ? " 问 她 丈夫 .

“你到底给孩子买了些什么?”她丈夫问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][kwaɪt]
" I should think with what she has already the money I gave you would go quite
" 我 应该 思考 和 什么 她 有 已经 这 钱 我 给予 你 会 去 相当
[ə; eɪ] [weɪz] . "
a ways . "
一个 方式 . "

“我想，以她目前拥有的财富，我给你的钱足够她用很久了。”

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , " [said] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] .
" That's just it , " sighed Mrs . North .
" 那就是 只是 它 , " 叹了口气 太太 . 北 .

“就是这样，”诺斯太太叹了口气。

" ['besi] [θɪŋks] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɑːr; ər] — ['suːtəb(ə)l] .
" Bessie thinks none of the things she has are — suitable .
" 贝西 思考 没有任何 的 这 事物 她 有 是 — 合适的 .

贝西认为她拥有的东西都不合适。

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] - [wɜːrkt] [wɜːrd] .
" She hesitated a little over the hard - worked word .
" 她 犹豫了一下 一个 小的 超过 这 难的 - 工作 单词 .

“她对‘努力工作’这个词犹豫了一下。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] — — "
" Of course living in Boston , and — — "
" 的 课程 活的 在 波士顿 , 和 — — "

“当然，住在波士顿，而且——”

" [puː] ! ['bɔstənz] [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [taʊn] , " [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['dɑːktər] .
" Pooh ! Boston's no different from any other town , " put in the doctor .
" 呸 ! 波士顿的 不 不同的 从 任何 其他 镇 , " 放 在 这 医生 .

“呸！波士顿和其他城市没什么两样，”医生插嘴道。

" [juː; jʊ] [tel] [bes] [aɪ] [sed] [soʊ] .
" You tell Bess I said so .
" 你 告诉 贝丝 我 说 所以 .

你告诉贝丝是我说的。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] !
She doesn't need to worry about Boston !
她 不 需要 到 担心 关于 波士顿 !

她不必担心波士顿的事!

" [hiː; hi] [plʌmpt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['proʊtest] [ə'drest]

"	He	plumped	down	in	his	office	chair	and	began	an	indignant	protest	addressed
"	他	丰满的	向下	在	他的	办公室	椅子	和	开始	一个	愤怒	反对	已解决

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['eɪvəri] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

to	the	firm	of	Avery	&	Co	.	,
到	这	公司	的	艾弗里	&	合作	.	,

他一屁股坐在办公椅上，开始义愤填膺地向艾弗里公司提出抗议。

['hoʊlseɪl] ['drʌgists] [ænd; ənd] ['diːlɚz] [ɪn] ['sɜːrdʒɪkl] [sə'plaɪz] .

Wholesale	Druggists	and	Dealers	in	Surgical	Supplies	.
批发的	药剂师	和	经销商	在	外科	补给品	.

批发药品商和外科用品经销商。

" [aɪ] ['hævnt] [bɔːt] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [best] ['dresɪz] [jet] , " [said] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ;

"	I	haven't	bought	any	of	her	best	dresses	yet	,	"	sighed	Mrs	.	North	;
"	我	还没有	买	任何	的	她	最好的	连衣裙	然而	,	"	叹了口气	太太	.	北	;

“我还没买过她最好的几件裙子呢，”诺斯太太叹了口气；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [æn; ən][ɔːl] - ['oʊvər] [leɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dres] .

"	and	she	wants	an	all	-	over	lace	for	her	wedding	dress	.
"	和	她	想要	一个	全部	-	超过	蕾丝	为了	她	婚礼	裙子	.

“她想要一件通体蕾丝的婚纱。”

[mɪs] ['trɪp] [sez] [ðeə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɔːrn] [naʊ] .

Miss	Tripp	says	they're	very	much	worn	now	.
错过	特里普	说道	它们是	非常	很多	磨损	现在	.

特里普小姐说它们现在已经很旧了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pen] ['reɪst] ['bɪzɪli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][peɪdʒ] .

"	She	paused	suggestively	while	the	doctor's	pen	raced	busily	over	his	page	.
"	她	暂停	暗示性地	尽管	这	医生的	笔	比赛	忙碌地	超过	他的	页	.

她意味深长地停顿了一下，而医生的笔则飞快地在纸上飞快地书写着。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] , [dɪd][juː; jʊ] , ['rɪtʃəd] ?

"	You	didn't	hear	what	I	said	,	did	you	,	Richard	?
"	你	没有	听到	什么	我	说	,	做过	你	,	理查德	?

“理查德，你没听到我说的话，是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	she	ventured	after	a	while	.
"	她	冒险	后	一个	尽管	.

过了一会儿，她试探性地说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [jes] , [em] - [dɪr] ; [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [juːd] [bɔːt] [bes] [ə; eɪ] [leɪs]

"	Yes	,	m	'	dear	;	heard	every	word	;	you	were	saying	you'd	bought	Bess	a	lace
"	是的	,	米	-	亲爱的	;	听到	每一个	单词	;	你	是	说	你会	买	贝丝	一个	蕾丝

['wedɪŋ] [dres] ,

wedding	dress	,
婚礼	裙子	,

“是的，亲爱的；我全都听到了；你说你给贝丝买了一件蕾丝婚纱，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['trɪp] [sez] [ðeə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [wɔːrn] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

and	that	Miss	Tripp	says	they're	very	much	worn	,	"	replied	her	husband	,
和	那	错过	特里普	说道	它们是	非常	很多	磨损	,	"	回复	她	丈夫	,

“特里普小姐说它们磨损得很厉害，”她丈夫回答说。

['fɪksɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][stæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [fɪst] .

fixing	on	a	stamp	with	a	sounding	thump	of	his	big	fist	.
定影	在	一个	邮票	和	一个	听起来	扑通	的	他的	大的	拳头	.

他用大拳头重重地拍了一下，然后把邮票钉在了上面。

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Glad	to	hear	it	.
"	高兴的	到	听到	它	.

很高兴听到这个消息。

[wel] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [naʊ] .

Well	,	I'll	have	to	be	moving	now	.
出色地	,	患病的	有	到	是	移动	现在	.

好了，我现在得走了。

[gʊd] - [baɪ] , [em] - [dɪr] ; [hoʊm][tuː; tə] ['dɪnər] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ; [ɪf] [nɑːt] — — "

Good	-	bye	,	m	'	dear	;	home	to	dinner	if	I	can	;	if	not	—	—	"
好的	-	再见	,	米	-	亲爱的	;	家	到	晚餐	如果	我	能	;	如果	不是	—	—	"

再见，亲爱的；如果可以的话，回家吃晚饭；如果不行——”

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['ritʃəd] ,

"	If	you	could	let	me	have	two	hundred	and	fifty	dollars	,	Richard	,
"	如果	你	可以	让	我	有	二	百	和	五十	美元	,	理查德	,

“理查德，如果你能给我两百五十美元的话……”

" [sed] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ['ræðər] ['feɪntli] , " [wiːl] [traɪ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	said	Mrs	.	North	rather	faintly	,	"	we'll	try	to	manage	with	that	for	the	present
"	说	太太	.	北	相当	淡淡的	,	"	出色地	尝试	到	管理	和	那	为了	这	展示

. "

:	"
.	"

“诺斯太太声音有些虚弱地说，‘我们暂时就先这样凑合着用吧。’”

" [wel] , [naʊ] , ['lɪzi] ,

"	Well	,	now	,	Lizzie	,
"	出色地	,	现在	,	莉齐	,

“好了，莉齐，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['wɑːntɪŋ] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [get][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ]

when	it	comes	to	your	wanting	anything	I	always	get	it	for	you	—	if	I
什么时候	它	来	到	你的	想要	任何事物	我	总是	得到	它	为了	你	—	如果	我

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

只要你想要什么，我都会尽力帮你得到；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][sent] [ɔːf] [t'ʃeks] [tuː; tə] [fræŋk] [ænd; ənd] ['eliət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

and	you	know	that	;	but	I	sent	off	cheques	to	Frank	and	Elliot	this	morning
和	你	知道	那	;	但	我	发送	离开	支票	到	坦率	和	埃利奥特	这	早晨

,

,
,

你知道的；但我今天早上已经把支票寄给了弗兰克和艾略特。

[ænd; ənd][aɪm] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [stræpt] . "

and	I'm	what	you'd	call	strapped	.	"
和	我是	什么	你会	称呼	绑带	.	"

我可以说是捉襟见肘了。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [kə'lekt] — —

"	Couldn't	you	collect	—	—
"	不能	你	收集	—	—

“你不能去收——”

" [ðə; ði]['dɑːktər] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] ['tʃɪrfəli] .
" The doctor kissed his wife cheerfully .
" 这 医生 亲吻 他的 妻子 愉快地 .

医生高兴地亲吻了妻子。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , ['waɪfi] ,
" How can I , wifey ,
" 如何 能 我 , 老婆 ,

“老婆，我该怎么做？”

[wen] [foʊks] [liːv] [ðer; ðər] ['dɑːktɚz] [bɪlz] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [sɛnts] [peɪd] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] ?
when folks leave their doctor's bills till the last cent's paid to everybody else ?
什么时候 各位 离开 他们的 医生的 账单 直到 这 最后的 分 有薪酬的 到 大家 别的 ?

当人们把所有医疗费用都付清之后才去支付自己的医疗账单时?

[dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] - [ɪm] ;
Don't know as I blame ' em ;
不 知道 作为 我 责备 - 呃 ;

我不知道，但我责怪他们；

[its] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [aʊt] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [naʊ] ,
it's hard enough to be sick without having to pay out money for it ; now ,
它是 难的 足够的 到 是 生病的 没有 拥有 到 支付 出去 钱 为了 它 ; 现在 ,

生病已经够难受了，还要花钱看病；现在，

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
isn't it ?
不是 它 ?

难道不是吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

" [oʊ] , [dɪk] ; [ɪf] [ðæt] ['iznt] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] !
" Oh , Dick ; if that isn't just like you !
" 哦 , 迪克 ; 如果 那 不是 只是 喜欢 你 !

“哦，迪克；这不就是你吗！”

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] . "
But I — I've thought of a way . "
但 我 — 我已经 想法 的 一个 方式 . "

但我——我想到了一个办法。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [wiː; wi] [maɪt] — ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] .
" We might — borrow some money on the house .
" 我们 可能 — 借 一些 钱 在 这 房子 .

“我们或许可以——用房子作抵押借点钱。”

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] , [ænd; ənd] — — "
Other people do , and — — "
其他 人们 做 , 和 — — "

其他人也会这样做，而且——”

" ['mɔ:rgɪdʒ] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [fɔ:r; fər] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] ?

"	Mortgage	our	house	for	wedding	finery	?
"	抵押	我们的	房子	为了	婚礼	服饰	?

“抵押房子来购置婚礼服饰？”

[aɪ] [ges] [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , ['lɪzi] .

I	guess	you're	joking	,	Lizzie	.
我	猜测	你是	开玩笑	,	莉齐	.

莉齐，你肯定是在开玩笑吧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪl] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:] [pæs] !

At	any	rate	,	I'll	call	it	a	joke	and	let	it	pass	!
在	任何	速度	,	患病的	称呼	它	一个	开玩笑	和	让	它	经过	!

总之，我就当这是个玩笑，别放在心上！

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [ðə; ði] [kwɪk] [slæm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] [pʊt] [ə; eɪ] [kən'klu:sɪv] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [wɜ:rdz]

"	The	quick	slam	of	the	office	door	put	a	conclusive	finish	to	the	doctor's	words
"	这	快的	猛击	的	这	办公室	门	放	一个	确凿	结束	到	这	医生的	字

,

,

,

“办公室门砰的一声关上，为医生的话画上了句号。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [ɪ'læbərət] ['gɑ:rmənts]

and	his	wife	went	back	to	her	work	on	one	of	Elizabeth's	elaborate	garments
和	他的	妻子	去	后退	到	她	工作	在	一	的	伊丽莎白的	精心制作的	服装

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] .

with	a	heavy	heart	.
和	一个	重的	心	.

他的妻子心情沉重地回去继续缝制伊丽莎白的一件精美服装。

" [wʌt] [dɪd] ['rɪtʃəd] [seɪ] ?

"	What	did	Richard	say	?
"	什么	做过	理查德	说	?

理查德说了什么?

" ['grænmɑ:] ['kærəl] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [wen] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ru:m]

"	Grandma	Carroll	wanted	to	know	,	when	the	girl	had	gone	into	another	room
"	奶奶	卡罗尔	通缉	到	知道	,	什么时候	这	女孩	有	已消失	进入	其他	房间

[tu:; tə] [bi:; bi] ['fɪtɪd] .

to	be	fitted	.
到	是	适配	.

“卡罗尔奶奶想知道，女孩是什么时候进另一个房间试穿衣服的。”

" [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['kudnt] ['pɑ:səbli] [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	He	said	he	couldn't	possibly	let	me	have	anything	more	just	now	,
"	他	说	他	不能	可能	让	我	有	任何事物	更多的	只是	现在	,

他说他现在绝对不可能再给我任何东西了。

" [sed] ['rɪtʃɚdz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

"	said	Richard's	wife	with	a	shade	of	reserve	in	her	voice	.
"	说	理查德的	妻子	和	一个	阴影	的	预订	在	她	嗓音	.

“理查德的妻子语气中带着一丝保留说道。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [soʊ] [sloʊ] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðer; ðər] [bɪlz] .

"	You	know	,	mother	,	people	are	so	slow	in	paying	their	bills	.
"	你	知道	,	母亲	,	人们	是	所以	慢的	在	付费	他们的	账单	.

“你知道吗，妈妈，现在人们付账的速度太慢了。”

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz]['eni] [ə'maʊnt] [aʊt'stændɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get][ˌaɪ 'ti:] . "

The	doctor	has	any	amount	outstanding	if	he	could	only	get	it	.	"
这	医生	有	任何	数量	杰出的	如果	他	可以	仅有的	得到	它	.	"

如果医生能拿到那笔钱，他愿意支付所有欠款。

" [sʌtʃ] [foʊks][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [peɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [get] - ['eri] [ə; eɪ] [pɪl] [ɔ:r][ə; eɪ]

"	Such	folks	had	ought	to	be	made	to	pay	before	they	get	'	ary	a	pill	or	a
"	这样的	各位	有	应该	到	是	制成	到	支付	前	他们	得到	-	ary	一个	丸	或者	一个

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

“这些人应该在拿到药丸或药粉之前就付出代价。”

[seɪm] - [es] [ðeɪ] [du:][fɔ:r; fər] [wʌt] [meɪd] - [ɪm] [sɪk] .

same	'	s	they	do	for	what	made	'	em	sick	.
相同的	-	s	他们	做	为了	什么	制成	-	呃	生病的	.

他们对导致他们生病的原因也采取同样的做法。

[ðeid] [faɪnd]

They'd	find
他们会	寻找

他们会发现

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [ʃɑ:rp] [peɪn][frʌm; frəm]

money	for	the	doctor	quick	enough	once	they	had	a	right	sharp	pain	from
钱	为了	这	医生	快的	足够的	一次	他们	有	一个	正确的	锋利的	疼痛	从

['oʊvər] - ['i:tɪŋ] ,

over	-	eating	,
超过	-	吃	,

一旦因为暴饮暴食而感到剧烈疼痛，就得尽快付钱去看医生。

" [wʌz; wəz]['grænd,mɑ:z] ['trentʃənt] [ə'pɪnjən] .

"	was	grandma's	trenchant	opinion	.
"	曾是	奶奶的	尖锐的	观点	.

这是奶奶一针见血的观点。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['hi:d] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [fɔ:r; fər]

"	But	I	expected	he'd	say	that	all	along	,	and	I	wanted	to	give	you	this	for
"	但	我	预期的	他会	说	那	全部	沿着	,	和	我	通缉	到	给	你	这	为了

['lɪzi] .

Lizzie	.
莉齐	.

“但我早就料到他会这么说，而且我想把这个送给莉齐。”

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [læp] .

"	She	slipped	a	little	roll	of	bills	into	her	daughter's	lap	.
"	她	滑倒了	一个	小的	卷	的	账单	进入	她	女儿的	膝	.

她悄悄地把一小卷钞票放在女儿的腿上。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər][kaɪnd]

"	Don't	say	anything	to	the	child	about	it	,	"	she	whispered	,	nodding	her	kind
"	不	说	任何事物	到	这	孩子	关于	它	,	"	她	低声说道	,	点头	她	种类

[oʊld] [hed] ;

old	head	;
老的	头	;

“别跟孩子说这件事，”她轻声说道，慈祥地点了点头；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['wɜːri] [hɜːr; hər] .

"	it	would	worry	her	.
"	它	会	担心	她	.

“这会让她担心。”

[bɪ'saɪdz] [aɪ][dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʃiːz] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] ['perɪʃəb(ə)l] [θɪŋz]

Besides	I	don't	approve	of	the	amount	of	money	she's	putting	into	perishable	things
除了	我	不	批准	的	这	数量	的	钱	她是	推杆	进入	易腐烂的	事物

.

:
.

此外，我不赞成她把那么多钱花在易腐品上。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [bai] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [klɑːk] [ɔːr][ə; eɪ] [naɪs]['sɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ;

I	meant	to	buy	her	a	real	good	clock	or	a	nice	solid	piece	of	furniture	;
我	意思是	到	买	她	一个	真实的	好的	钟	或者	一个	好的	坚硬的	片	的	家具	;

我本想给她买个好钟或者一件结实耐用的家具；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːd] ['rædər] [hæv; həv] [leɪs] ['frɪlz] ['ðætəl] [fɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːʃtʌb] ,

but	if	she'd	rather	have	lace	frills	that'll	fall	to	pieces	in	the	washtub	,
但	如果	棚	相当	有	蕾丝	褶边	那将	落下	到	件	在	这	洗衣盆	,

但如果她更喜欢那种在洗衣盆里就会散架的蕾丝花边呢，

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , [seɪm] - [es] [wiːv] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr]

I'm	willing	she	should	learn	by	experience	,	same	'	s	we've	had	to	do	before
我是	愿意的	她	应该	学习	经过	经验	,	相同的	-	s	我们已经	有	到	做	前

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我希望她能从经验中学习，就像我们以前在她身上做的那样。

" ['mɪsɪz] . ['nɔrθs] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	Mrs	.	North's	eyes	were	moist	and	shining	.
"	太太	.	北方的	眼睛	是	潮湿	和	灼灼	.

诺斯太太的眼睛湿润闪亮。

" [its] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [baɪ][fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [fɔːr; fər] — — "

"	It's	what	you've	been	putting	by	for	years	,	mother	,	"	she	whispered	,	"	for	—	—	"
"	它是	什么	你已经	到过	推杆	经过	为了	年	,	母亲	,	"	她	低声说道	,	"	为了	—	—	"

“这是你多年来一直攒下的，母亲，”她低声说，“为了——”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['grænmɑː] .

"	Hush	!	"	said	grandma	.
"	嘘	!	"	说	奶奶	.

“嘘！”奶奶说道。

" [aɪ] [ges] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][aɪm] [fʊl] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] ['lɪzi] .

"	I	guess	when	it	comes	right	down	to	it	I'm	full	as	foolish	as	Lizzie	.
"	我	猜测	什么时候	它	来	正确的	向下	到	它	我是	满的	作为	愚蠢	作为	莉齐	.

“我想说到底，我跟莉齐一样傻。”

[wʌns] [aɪ][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [striːts] [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ʃænt] [maɪnd] ['weðər] [aɪ] [liːv] [ə; eɪ]

Once	I	set	foot	in	the	golden	streets	I	know	I	sha'n't	mind	whether	I	leave	a
一次	我	放	脚	在	这	金的	街道	我	知道	我	不会	头脑	无论	我	离开	一个

['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt][ɪn][ðə; ði] ['seməteri] [ɔːr][nɑːt] ;

marble	monument	in	the	cemetery	or	not	;
大理石	纪念碑	在	这	公墓	或者	不是	;

一旦我踏上这条金碧辉煌的街道，我就知道我不在乎是否会在墓地里留下一座大理石纪念碑；

[ænd; ənd][juː; jʊ]

and	you
和	你

你呢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['iːðər] , ['dɔːtər] .
don't need to either , daughter .
不 需要 到 任何一个 , 女儿 .

女儿，你也不需要。

[naʊ] [rɪ'membər] !
Now remember !
现在 记住 !

记住!

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hʌʃt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['entərd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]
" Upon this hushed conversation entered Elizabeth in a flutter of excitement and
" 之上 这 静静地 对话 进入 伊丽莎白 在 一个 扑 的 激动 和
['roʊzi] ['pleʒər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd][dʒʌst] ['hændɪd] [hɜːr; hər] .
rosy pleasure over a letter which the postman had just handed her .
红润 乐趣 超过 一个 信 哪个 这 邮差 有 只是 递交 她 .

“就在这轻声细语的交谈中，伊丽莎白带着兴奋和喜悦的神情走了进来，邮递员刚刚递给她一封信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] ['evlɪn] ['trɪp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" It is from Evelyn Tripp , " she said ,
" 它 是 从 伊芙琳 特里普 , " 她 说 ,

“这是伊芙琳·特里普写的，”她说。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ]
" and she wants me to come to Boston and stay a week with
" 和 她 想要 我 到 来 到 波士顿 和 停留 一个 星期 和
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“她想让我去波士顿和她待一个星期；

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [pɪk] [aʊt] [ɔːl][maɪ] ['dresɪz] ,
she says she will help me pick out all my dresses ,
她 说道 她 将要 帮助 我 挑选 出去 全部 我的 连衣裙 ,

她说她会帮我挑选所有的裙子，

[ænd; ənd][aɪ'd] ['betər] [hæv; həv][maɪ] ['wedɪŋ] [dres] [ænd; ənd][maɪ]['goʊɪŋ] - [ə'weɪ] [gaʊn] [meɪd] [ðer; ðər] ,
and I'd better have my wedding dress and my going - away gown made there ,
和 ID 更好的 有 我的 婚礼 裙子 和 我的 去 - 离开 袍 制成 那里 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

而且，我的婚纱和送别礼服最好还是在那里定制。

['iznt] [ðæt] ['lʌvli] ?
Isn't that lovely ?
不是 那 迷人的 ?

那不是很棒吗?

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['duːbiəs] [geɪz] , " [juː; jʊ] [noʊ] [mæl'viːnə, -'vai-] ['benɪt]
" Then , as she met her mother's dubious gaze , " You know Malvina Bennett
" 然后 , 作为 她 遇见 她 母亲的 可疑 目光 , " 你 知道 玛尔维娜 贝内特
['hæznt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [staɪl] ;
hasn't a particle of style ;
还没有 一个 粒子 的 风格 ;

“然后，当她迎上母亲怀疑的目光时，‘你知道马尔维娜·贝内特一点品味都没有；

[ænd; ənd][wi:; wi][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][tu:; tə] [bai] [θɪŋz] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən]
and **we** **don't** **know** **anything** **about** **the** **best** **places** **to** **buy** **things** **in** **Boston**
和 我们 不 知道 任何事物 关于 这 最好的 地方 到 买 事物 在 波士顿
; [ɔ:r][ðə; ði] ['dresmeɪkər] ,
; or the dressmakers ,
; 或者 这 服装设计师 ,

我们对波士顿哪里购物最好一无所知；对裁缝店也一无所知。

[ɔ:r] ['eniθɪŋ] . "
or anything . "
或者 任何事物 . "

或者其他任何东西。”

" [aɪv] ['ʃɑ:pt] [ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][fɔ:r; fər] ['jɪrz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
" I've shopped in Boston for years , " said Mrs . North , with a show of
" 我已经 购物 在 波士顿 为了 年 , " 说 太太 . 北 , 和 一个 展示 的
['fɜ:rmnəs] ,
firmness ,
硬度 ,

“我在波士顿购物很多年了，”诺斯太太坚定地说。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['evriθɪŋ] [æt; ət] ['ku:pɝz] ['gɪvz] ['pɜ:rfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "
" and I'm sure everything at Cooper's gives perfect satisfaction . "
" 和 我是 当然 一切 在 库珀的 给予 完美的 满意 . "

“而且我确信库珀餐厅的一切都能让人完全满意。”

" [oʊ] , ['ku:pɝz] ? " [læft] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Oh , Cooper's ? " laughed the girl .
" 哦 , 库珀的 ? " 笑了 这 女孩 .

“哦，库珀家？”女孩笑着说。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [dɪr] , ['noʊbɑ:di][goʊz][tu:; tə] ['ku:pɝz] ['naʊədeɪz] .
" Why , mother , dear , nobody goes to Cooper's nowadays .
" 为什么 , 母亲 , 亲爱的 , 无人 去 到 库珀的 如今 .

“哎呀，亲爱的妈妈，现在没人去库珀家了。”

[its] [dʒʌst][fɔ:r; fər] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
It's just for country people from out of town .
它是 只是 为了 国家 人们 从 出去 的 镇 .

这只是为外地来的乡下人准备的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

" [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ?
" What are we , I'd like to know ?
" 什么 是 我们 , ID 喜欢 到 知道 ?

“我们究竟是什么关系？”

" ['grænmɑ:] ['kærəl] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [ʃru:d] [aɪz]
" Grandma Carroll wanted to know , with a humorous twinkle in her shrewd eyes
" 奶奶 卡罗尔 通缉 到 知道 , 和 一个 幽默 闪烁 在 她 精明 眼睛
.
:
.

“卡罗尔奶奶想知道，她那双精明的眼睛里闪着幽默的光芒。”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ju:d] ['betər] [du:][jʊr; jər] ['ʃɑ:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['lɪzi] ;
" I shouldn't wonder if you'd better do your shopping with your mother , Lizzie ;
" 我 不应该 想知道 如果 你会 更好的 做 你的 购物 和 你的 母亲 , 莉齐 ;

“我倒不觉得你最好还是和你妈妈一起去购物，莉齐；

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] ['laɪkli] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] ['tɪp] ['gɝːlz] ,

her	judgment	would	likely	be	quite	as	good	as	that	Tipp	girl's	,
她	判断	会	可能	是	相当	作为	好的	作为	那	蒂普	女孩们	,

她的判断力很可能和蒂珀雷里那个女孩一样好。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] .

and	more	in	a	line	with	what	you	can	afford	.
和	更多的	在	一个	线	和	什么	你	能	买得起	.

而且更符合你的经济能力。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['sæmjuəl] ['iznt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd] [juːl] [niːd] [gʊd] ,

You	should	remember	that	Samuel	isn't	a	rich	man	,	and	you'll	need	good	,
你	应该	记住	那	塞缪尔	不是	一个	富有的	男人	,	和	你会	需要	好的	,

[səb'stænʃ(ə)l] ['dresɪz] ['ðætəl] [læst] .

substantial	dresses	that'll	last	.
重大的	连衣裙	那将	最后的	.

你要记住，塞缪尔不是个有钱人，所以你需要一些质量好、结实耐穿的裙子。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bluː] ['rʌsl] - [kɔːrd]['pɑːplɪn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðæt] [aɪ] [wɔːr]

I	remember	I	had	a	blue	Russell	-	cord	poplin	when	I	was	married	that	I	wore
我	记住	我	有	一个	蓝色的	罗素	-	绳索	府绸	什么时候	我	曾是	已婚	那	我	穿着

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ;

for	fifteen	years	;
为了	十五	年	;

我记得结婚时我有一件蓝色罗素灯芯绒府绸连衣裙，穿了十五年；

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

then	I	made	it	over	for	your	mother	,
然后	我	制成	它	超过	为了	你的	母亲	,

然后我把它重新做给你妈妈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [pɪŋk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

and	she	looked	as	pretty	as	a	pink	in	it	for	two	more	;	then	she
和	她	看起来	作为	漂亮的	作为	一个	粉色的	在	它	为了	二	更多的	;	然后	她

[ˌaʊt'gruː] [ˌaɪ 'tiː]

outgrew	it
长大了就不合适了	它

她穿着那件衣服又漂亮极了，穿了两年后就穿不下了。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [klɔːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

and	I	gave	it	away	;	but	the	cloth	in	it	was	as	good	as	new	.
和	我	给予	它	离开	;	但	这	布	在	它	曾是	作为	好的	作为	新的	.

我把它送人了；但是里面的布料却像新的一样。

[ə; eɪ] [dres] [laɪk] [ðæt] [peɪz] !

A	dress	like	that	pays	!
一个	裙子	喜欢	那	支付	!

穿这样的裙子能赚钱！

" [ɪ'lɪzəbəθ] [læft] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Elizabeth	laughed	somewhat	impatiently	.
"	伊丽莎白	笑了	有些	不耐烦地	.

伊丽莎白有些不耐烦地笑了笑。

" [aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['pɑːplɪn] ['evər] [sɪns] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	heard	about	that	wonderful	poplin	ever	since	I	can	remember	,	"	she	said	.
"	我已经	听到	关于	那	精彩的	府绸	曾经	自从	我	能	记住	,	"	她	说	.

“我从小就听说过那种很棒的府绸，”她说。

" [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	wonder	you	didn't	save	it	for	me	.
"	我	想知道	你	没有	节省	它	为了	我	.

“我很好奇你为什么没给我留着。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [bai] ['eni] ['dresɪz] [ðæt] [wɪl] [læst][fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] .

But	I	don't	want	to	buy	any	dresses	that	will	last	for	fifteen	years	.
但	我	不	想	到	买	任何	连衣裙	那	将要	最后的	为了	十五	年	.

但我不想买能穿十五年的裙子。

[aɪm] [ʃʊr] [sæm][kæn; kən] [bai] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['dresɪz] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm] .

I'm	sure	Sam	can	buy	me	more	dresses	when	I	want	them	.
我是	当然	山姆	能	买	我	更多的	连衣裙	什么时候	我	想	他们	.

我相信只要我想要，萨姆就能给我买更多裙子。

[aɪ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ; [meint] [aɪ] , ['mʌðər] ?

I	may	go	to	Boston	;	mayn't	I	,	mother	?
我	可能	去	到	波士顿	;	可能不会	我	,	母亲	?

我可能会去波士顿，对吧，妈妈?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

['mɪsɪz] . [nɔ:rθ] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] , ['i:gər] [feɪs] .

Mrs	.	North	looked	wistfully	at	the	pretty	,	eager	face	.
太太	.	北	看起来	怅然地	在	这	漂亮的	,	渴望的	脸	.

诺斯夫人满怀惆怅地望着那张漂亮而充满渴望的脸庞。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — ['sʌmwʌt] ['tempərd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [baɪ][ðə; ði]

She	had	looked	forward	with	pleasure	—	somewhat	tempered	,	it	is	true	,	by	the
她	有	看起来	向前	和	乐趣	—	有些	淬火	,	它	是	真的	,	经过	这

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mi:gər] ['ri:sɔ:rsɪz] ,

knowledge	of	her	meagre	resources	,
知识	的	她	微薄	资源	,

她原本满怀期待——当然，想到自己捉襟见肘的境况，这份期待也稍稍减弱了些。

[jet] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃu:zɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] ['wedɪŋ] [gaʊn] ,

yet	still	with	pleasure	—	to	the	choosing	of	her	daughter's	wedding	gown	,
然而	仍然	和	乐趣	—	到	这	选择	的	她	女儿的	婚礼	袍	,

但她仍然乐在其中——为女儿挑选婚纱，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['deɪnti] [æk'sesəri] [ʌv; əv] [tu:l] [ænd; ənd] [leɪs] .

with	all	its	dainty	accessories	of	tulle	and	lace	.
和	全部	它是	纤巧	配件	的	薄纱	和	蕾丝	.

以及所有精致的薄纱和蕾丝配饰。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] ['mʌzlɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ræðər] ['feɪntli] ,

"	I	had	thought	of	a	silk	muslin	,	"	she	said	rather	faintly	,
"	我	有	想法	的	一个	丝绸	细棉布	,	"	她	说	相当	淡淡的	,

“我原本想用丝绸薄纱，”她声音有些低沉地说。

" [ɔ:r][pər'hæps][ə; eɪ] [kri:m] ['sætn] — [ɪf] [ju:d] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] , [dɪr] , [ænd; ənd] — — "

"	or	perhaps	a	cream	satin	—	if	you'd	like	it	better	,	dear	,	and	—	—	"
"	或者	也许	一个	奶油	缎	—	如果	你会	喜欢	它	更好的	,	亲爱的	,	和	—	—	"

“或者，如果您更喜欢的话，也许是米色缎子——而且——”

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'saɪdɪdli] ,

"	I	shouldn't	like	either	of	those	,	"	said	the	girl	decidedly	,
"	我	不应该	喜欢	任何一个	的	那些	,	"	说	这	女孩	绝对地	,

“我两个都不喜欢，”女孩斩钉截铁地说。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['riːəli] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv]

" and there's so much to do that it will really save time if you don't have

" 和 有 所以 很多 到 做 那 它 将要 真的 节省 时间 如果 你 不 有

[tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ;

to bother with any of that ;

到 打扰 和 任何 的 那 ;

“而且要做的事情太多了，如果你不必操心这些事情，真的会节省很多时间；

['evlɪn] ([ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['evlɪn] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [naʊ]) [sez] [ʃɪˈfɑːn] ['oʊvər] ['lɪbərti] ['sætn] [wʊd]

Evelyn (it was Evelyn and Elizabeth now) says chiffon over liberty satin would

伊芙琳 (它 曾是 伊芙琳 和 伊丽莎白 现在) 说道 薄纱 超过 自由 缎 会

[biː; bi] ['lʌvli] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [ðə; ði] [leɪs] .

be lovely if I can't afford the lace .

是 迷人的 如果 我 不能 买得起 这 蕾丝 .

伊芙琳（现在是伊芙琳和伊丽莎白）说，如果我买不起蕾丝，那么雪纺配自由缎面会很漂亮。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [bai] [ə; eɪ] [tʃiːp] [leɪs] .

Of course I wouldn't buy a cheap lace .

的 课程 我 不会 买 一个 便宜的 蕾丝 .

我当然不会买廉价的蕾丝。

" [ðæt] [naɪt] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [tɔːst] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] ['ɪntuː]

" That night when Dr . North came home he tossed a handful of bills into

" 那 夜晚 什么时候 博士 . 北 来了 家 他 抛掷 一个 少数 的 账单 进入

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [læp] .

his daughter's lap .

他的 女儿的 膝 .

“那天晚上，诺斯医生回家时，把一把钞票扔到女儿腿上。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [gaʊn] , [bes] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wɜːrs] [lʌk] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][wʌn] ! "

" For the wedding gown , Bess , " he said ; " worse luck that you want one ! "

" 为了 这 婚礼 袍 , 贝丝 , " 他 说 ; " 更糟 运气 那 你 想 一 ! "

“至于婚纱，贝丝，”他说，“你居然想要一件，真是倒霉！”

" [oʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ['dædi] ? " ['mɚːmɚd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

" Oh , why do you say that , you darling daddy ? " murmured the girl ,

" 哦 , 为什么 做 你 说 那 , 你 亲爱的 爸爸 ? " 低声说道 这 女孩 ,

“哦，亲爱的爸爸，你为什么这么说呢？”女孩喃喃道。

" [wen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpi] !

" when I'm going to be so happy !

" 什么时候 我是 去 到 是 所以 快乐的 !

“我什么时候才会这么开心啊！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi]

" She was radiantly happy

" 她 曾是 光芒四射 快乐的

她容光焕发，非常开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 51]

[页 -]

[第51页]

[naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [kiːn] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

now , it appeared , and the doctor's keen eyes grew moist as he looked at

现在 , 它 出现 , 和 这 医生的 敏锐的 眼睛 生长 潮湿 作为 他 看起来 在

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

这时，事情似乎有了转机，医生敏锐的目光在她身上泛起了泪光。

" [ges] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ['prɪnsəpli] , " [hi:; hi] [kən'fest] ['grʌfli] , " [ænd; ənd]

"	Guess	I	was	thinking	about	myself	principally	,	"	he	confessed	gruffly	,	"	and
"	猜测	我	曾是	思维	关于	我	主要	,	"	他	坦白	粗声粗气地	,	"	和

[ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

about	your	mother	.
关于	你的	母亲	.

“我想我当时主要是在考虑我自己，”他粗声粗气地承认道，“还有你的母亲。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['loʊnsəm] ; [ænd; ənd] [aɪ] — [dəunt] [laɪk] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

We're	going	to	be	lonesome	;	and	I	—	don't	like	to	think	of	it	.
是	去	到	是	寂寞	;	和	我	—	不	喜欢	到	思考	的	它	.

我们将会感到孤独；而我——不愿去想这件事。

" [ðə; ði] ['gɝ:lz] [braɪt] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

"	The	girl's	bright	face	clouded	.
"	这	女孩们	明亮的	脸	阴天	.

女孩明亮的脸庞变得阴沉。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [hoʊm] ['sʌmərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] —

"	The	boys	will	be	at	home	summers	,	"	she	said	,	"	and	I'll	come	back	to	—
"	这	男孩们	将要	是	在	家	夏天	,	"	她	说	,	"	和	患病的	来	后退	到	—

['vɪzɪt] ['ɔ:f(ə)n] ,

visit	often	,
访问	经常	,

“孩子们暑假都会在家，”她说，“我会经常回来看望他们。”

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[aɪ] ['ʃænt] [bi:; bi] [fɑ:r] [ə'weɪ] , ['dædi] .

I	sha'n't	be	far	away	,	daddy	.
我	不会	是	远的	离开	,	爸爸	.

爸爸，我不会离你太远。

" [ʃi:; ʃi] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,

"	She	clung	to	him	for	a	minute	without	a	word	,
"	她	紧紧抓住	到	他	为了	一个	分钟	没有	一个	单词	,

她一言不发地紧紧抱住他一分钟。

[ə; eɪ] [feɪnt] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [soʊ] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ['swi:pɪŋ] ['oʊvər]

a	faint	realisation	of	the	irrevocable	change	so	near	at	hand	sweeping	over
一个	头晕的	实现	的	这	不可撤销的	改变	所以	靠近	在	手	扫荡	超过

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她隐隐意识到，不可逆转的改变即将到来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] , ['bɛtsi] [dʒeɪn] ! " [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ,

"	Of	course	you	will	,	Betsey	Jane	!	"	vociferated	the	doctor	,
"	的	课程	你	将要	,	贝齐	简	!	"	大声喊叫	这	医生	,

“你当然会的，贝茜·简！”医生大声说道。

['fektɪŋ] [ə; eɪ] [væst] [ˌdʒɑ:kjə'lærəti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [wɪtʃ]

affecting	a	vast	jocularity	for	the	purpose	of	concealing	his	feelings	,	which
影响	一个	广阔的	滑稽	为了	这	目的	的	隐藏	他的	情怀	,	哪个

['θretnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

threatened	to	become	unmanageable	.
威胁	到	变得	难以控制	.

他强装出一副玩世不恭的样子，以此来掩饰自己即将失控的情绪。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn] - [ə'baʊt] [wʌns][ɪn][soʊ]['ɔːf(ə)n] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən]
" If you don't show up in Innisfield about once in so often I'll come to Boston
" 如果 你 不 展示 向上 在 - 关于 一次 在 所以 经常 患病的 来 到 波士顿
[wɪð; wɪθ][maɪ][bæg][ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [jʌŋ] ['rɑːbər] [ə; eɪ][doʊs] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [her] [kɜːrl] .
with my bag and give that young robber a dose that will make his hair curl .
和 我的 包 和 给 那 年轻的 强盗 一个 剂量 那 将要 制作 他的 头发 卷曲 .

“如果你时不时地不来伊尼斯菲尔德，我就要带着我的包来波士顿，给那个年轻的劫匪来一剂让他头发都卷起来的药。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['kæriɪŋ] [wʌt] [ə'pɪrd]
" The next day the bride - elect journeyed to Boston carrying what appeared
" 这 下一个 天 这 新娘 - 选 旅程 到 波士顿 携带 什么 出现
[tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] - [bæg] .
to her a small fortune in her little hand - bag .
到 她 一个 小的 财富 在 她 小的 手 - 包 .

“第二天，准新娘带着她那在她看来是一笔不小的财富的小手提包，前往波士顿。”

" [juːv] [ɔːl]
" You've all
" 你已经 全部

你们都

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[bɪn] [soʊ] [gʊd] !
been so good !
到过 所以 好的 !

一直都很好!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] [baɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [niːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] .
" I can just buy everything I need with all this .
" 我 能 只是 买 一切 我 需要 和 全部 这 .

“有了这些，我可以买到我需要的一切。”

" ['evlɪn] ['trɪp] [met] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] [saʊθ] ['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .
" Evelyn Tripp met Elizabeth in South Station with open arms .
" 伊芙琳 特里普 遇见 伊丽莎白 在 南 车站 和 打开 武器 .

“伊芙琳·特里普在南站热情地迎接了伊丽莎白。”

" [haʊ] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
" How well you are looking , you darling !
" 如何 出色地 你 是 寻找 , 你 亲爱的 !

“亲爱的，你看起来气色真好！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'fjuːsɪvli] .
" she exclaimed effusively .
" 她 惊呼 热情洋溢 .

她激动地惊呼道。

" [naʊ] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [ðoʊz] ['roʊziz] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd]
" Now if we can only keep those roses through all the shopping and
" 现在 如果 我们 能 仅有的 保持 那些 玫瑰 通过 全部 这 购物 和
['dresmeɪkɪŋ] .
dressmaking .
服装制作 .

“现在，如果我们能在整个购物和服装制作过程中都保留住这些玫瑰就好了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['evriθɪŋ] [plænd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst]

It	is	so	exhausting	;	but	I've	everything	planned	for	you	down	to	the	last
它	是	所以	精疲力竭	;	但	我已经	一切	计划	为了	你	向下	到	这	最后的

[frɪl] ,

frill	,
褶边	,

真是太累了；但我已经为你安排好了一切，连最小的细节都考虑到了。

[ænd; ənd] ['mædəm] [praɪz] [hæz; həz][æt; ət][læst] [kən'sentid] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [gaʊnz] !

and	Madame	Pryse	has	at	last	consented	to	make	your	gowns	!
和	夫人	普赖斯	有	在	最后的	同意	到	制作	你的	礼服	!

普赖斯夫人终于同意为你们制作礼服了！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] !

If	you	knew	what	I've	been	through	with	that	woman	!
如果	你	知道	什么	我已经	到过	通过	和	那	女士	!

如果你知道我和那个女人之间都经历了些什么！

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['kʌstəmər] ;

She	simply	will	not	take	a	new	customer	;
她	简单地	将要	不是	拿	一个	新的	顾客	;

她根本不愿接受新客户；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

but	when	I	mentioned	the	fact	that	you	were	to	marry	a	nephew	of	Mrs	.
但	什么时候	我	提及	这	事实	那	你	是	到	结婚	一个	侄子	的	太太	.

['mɔːtimə] [væn] [duːsɝ] [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

Mortimer	Van	Duser	she	finally	capitulated	.
莫蒂默	范	杜瑟	她	最后	投降了	.

但当我提到你要嫁给莫蒂默·范·杜瑟夫人的侄子时，她终于妥协了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] ! "

I	could	have	embraced	her	!	"
我	可以	有	拥抱	她	!	"

我本可以拥抱她！

" [bʌt; bət][sæm] ['iznt] ['mɪsɪz] . [væn] - ['nefjuː] , ['evlɪn] .

"	But	Sam	isn't	Mrs	.	Van	Duser's	nephew	,	Evelyn	.
"	但	山姆	不是	太太	.	范	-	侄子	,	伊芙琳	.

“但是萨姆并不是范杜瑟太太的侄子，伊芙琳。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [væn] - ['sekənd] ['kʌz(ə)n] . "

I	believe	his	mother	was	Mrs	.	Van	Duser's	second	cousin	.	"
我	相信	他的	母亲	曾是	太太	.	范	-	第二	表哥	.	"

我认为他的母亲是范杜瑟太太的远房表妹。

" [oʊ] , [wel] , [ðæt] ['dʌznt] ['sɪgnɪfaɪ] .

"	Oh	,	well	,	that	doesn't	signify	.
"	哦	, 出色地		,	那	不	表示	.

“哦，好吧，那并不意味着什么。”

[aɪm] [ʃʊr] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [kən'vɪnsɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [wʌz; wəz][maɪ]

I'm	sure	,	I	had	to	say	something	convincing	,	and	Mrs	.	Van	Duser	was	my
我是	当然	,	我	有	到	说	某物	令人信服的	,	和	太太	.	范	杜瑟	曾是	我的

['dɜːrnɪər] [rɪ'zɔːrt] .

dernier	resort	.
德尼尔	采取	.

我确信，我必须说些令人信服的话，而范杜瑟太太是我最后的希望。

[praɪz] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [juːl] [siː] , [maɪ] [dɪr] !

Pryse	will	do	anything	for	you	now	,	you'll	see	,	my	dear	!
普赖斯	将要	做	任何事物	为了	你	现在	,	你会	看	,	我的	亲爱的	!

亲爱的，你很快就会看到，普赖斯现在会为你做任何事！

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['beti] [dɪr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æt; ət] -

And	,	oh	,	Betty	dear	,	when	I	was	in	at	Altford's
和	,	哦	,	贝蒂	亲爱的	,	什么时候	我	曾是	在	在	-

哦，亲爱的贝蒂，当我在阿尔特福德的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['jestərdeɪ] [aɪ][dʒʌst] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['bɑːrgən] [ɪn][ə; eɪ] [leɪs] [roʊb] ,

yesterday	I	just	chanced	upon	the	most	wonderful	bargain	in	a	lace	robe	,
昨天	我	只是	偶然	之上	这	最多	精彩的	便宜货	在	一个	蕾丝	长袍	,

昨天我偶然发现了一件非常划算的蕾丝睡袍，

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sent] [ʌp] [ɑːn] [ə'pruːv(ə)l] .

and	had	it	sent	up	on	approval	.
和	有	它	发送	向上	在	赞同	.

并已提交审批。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -

The	most	exquisite	thing	,	and	marked	down	from	a	hundred	and	twenty	-
这	最多	精美的	事物	,	和	标记	向下	从	一个	百	和	二十	-

['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

seven	dollars	to	—	what	do	you	think	?
七	美元	到	—	什么	做	你	思考	?

最精致的东西，而且从一百二十七美元降到了——你觉得怎么样?

— ['oʊnli] ['eɪti] - [naɪn] , ['fɪfti] !

—	only	eighty	-	nine	,	fifty	!
—	仅有的	八十	-	九	,	五十	!

—只有八十九，五十!

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] .

I	was	so	pleased	;	for	I	am	sure	it	is	just	what	you	want	.
我	曾是	所以	高兴	;	为了	我	是	当然	它	是	只是	什么	你	想	.

我非常高兴；因为我确信这正是你想要的。

[aɪ][gɑːt]['sæmpəlz] , [tuː] ,

I	got	samples	,	too	,
我	得到	样品	,	也	,

我也收到了样品。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [sɪlks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] [gaʊn] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət]

of	the	most	bewitching	silks	for	your	dinner	gown	—	you	must	have	at
的	这	最多	迷人的	帛	为了	你的	晚餐	袍	—	你	必须	有	在

[liːst] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

least	one	,	you	know	,
至少	一	,	你	知道	,

最迷人的丝绸晚礼服——你至少应该有一件，你知道的。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['prɪti] [kɹeɪp] [diː] [tʃaɪn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ;

a	simple	,	pretty	crêpe	de	chine	or	something	of	the	sort	;
一个	简单的	,	漂亮的	绉	德	中国	或者	某物	的	这	种类	;

一张简单漂亮的绉绸或类似的东西;

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɑːk] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][kɑːrd] ['pɑːrtiz] ,

and	then	with	a	little	frock	or	two	for	luncheons	and	card	parties	,
和	然后	和	一个	小的	连衣裙	或者	二	为了	午餐会	和	卡片	各方	,

然后再添置一两件小礼服，用于午餐会和纸牌聚会。

[jʊr; jər] ['teɪlər] - [meɪd] — [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [gʊd] — [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['wedɪŋ] [gaʊn] [fɔːr; fər]

your	tailor	-	made	—	that	must	be	good	—	and	your	wedding	gown	for
你的	裁缝	-	制成	—	那	必须	是	好的	—	和	你的	婚礼	袍	为了

['iːvnɪŋ] [ə'ferz] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['naɪsli] . "

evening	affairs	you	will	do	nicely	.	"
晚上	事务	你	将要	做	很好	.	"

你的定制礼服——那一定很棒——还有你的婚纱，你晚上出席晚宴时穿肯定很漂亮。

" [bʌt; bət] , ['evlɪn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɪmɪdli] ,

"	But	,	Evelyn	,	"	interrupted	Elizabeth	timidly	,
"	但	,	伊芙琳	,	"	中断	伊丽莎白	胆怯地	,

“可是，伊芙琳，”伊丽莎白怯生生地打断道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑːnt] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [baɪ] [bʌt; bət] [tuː] ['dresɪz] [ɪn]

"	I'm	afraid	I	can't	—	You	know	I	didn't	expect	to	buy	but	two	dresses	in
"	我是	害怕的	我	不能	—	你	知道	我	没有	预计	到	买	但	二	连衣裙	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

“恐怕我不能——你知道我原本只打算在波士顿买两件连衣裙。”

[mæl'viːnə, -'vaɪ-] ['benɪt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd] — —

Malvina	Bennett	is	making	me	a	black	silk	,	and	—	—
玛尔维娜	贝内特	是	制作	我	一个	黑色的	丝绸	,	和	—	—

玛尔维娜·贝内特正在为我织一件黑色丝绸，而且——

" [mɪs] ['trɪp] [pɔːzd] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] ;

"	Miss	Tripp	paused	to	smile	and	bow	at	a	passing	acquaintance	;
"	错过	特里普	暂停	到	微笑	和	弓	在	一个	通过	熟人	;

特里普小姐停下来，微笑着向一位路过的熟人鞠躬致意；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [prəu'test, 'prəu-] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] .

then	she	turned	protesting	eyes	upon	the	girl	.
然后	她	转向	抗议	眼睛	之上	这	女孩	.

然后她用抗议的眼神看向了那个女孩。

" [juː; jʊ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

"	You	dear	child	,	"	she	murmured	,	"	you're	not	to	worry	about	a
"	你	亲爱的	孩子	,	"	她	低声说道	,	"	你是	不是	到	担心	关于	一个

“亲爱的孩子，”她低声说，“你不用担心……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] .

single	thing	.
单身的	事物	.

一件东西。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] .

That's	just	what	I	mean	to	spare	you	.
那就是	只是	什么	我	意思是	到	空闲的	你	.

我就是想让你免于此难。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [niːd] ;

I	am	determined	you	shall	have	just	what	you	are	going	to	need	;
我	是	决定	你	将	有	只是	什么	你	是	去	到	需要	;

我决心让你拥有你所需要的一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	if	you	haven't	enough	money	with	you	,
和	如果	你	还没有	足够的	钱	和	你	,

如果你身上的钱不够，

[aɪ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [æt; ət] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

I	can	arrange	everything	at	Altford's	without	a	bit	of	trouble	;
我	能	安排	一切	在	-	没有	一个	少量	的	麻烦	;

我可以毫不费力地在奥特福德安排好一切；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] [praɪz] [hɜːr; hər] [bɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [kən'viːniənt]

and	of	course	you	will	pay	Pryse	her	bill	when	it	is	perfectly	convenient
和	的	课程	你	将要	支付	普赖斯	她	账单	什么时候	它	是	完美	方便的

[fɔːr; fər][juː; jʊ] .

for	you	.
为了	你	.

当然，你会在对你来说最方便的时候支付普赖斯的账单。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['prɑːmptli] .

She	doesn't	expect	to	be	paid	promptly	.
她	不	预计	到	是	有薪酬的	及时	.

她并不指望能立即收到报酬。

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪtrən] [huː] [ɪn'sɪstɪd]

I	don't	believe	she	would	have	a	particle	of	respect	for	a	patron	who	insisted
我	不	相信	她	会	有	一个	粒子	的	尊重	为了	一个	赞助人	WHO	坚持

[ə'pɑːn] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gaʊn] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

upon	paying	for	a	gown	the	minute	it	was	finished	.
之上	付费	为了	一个	袍	这	分钟	它	曾是	完成的	.

我不认为她会对那种坚持礼服一做好就立刻付款的顾客有丝毫尊重。

[fɜːrst] - [klæs] [moʊ'diːst] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] , [tuː] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [weɪ] ;

First	-	class	modistes	and	milliners	,	too	,	are	all	that	way	;
第一的	-	班级	时尚达人	和	女帽商	,	也	,	是	全部	那	方式	;

一流的服装设计师和女帽设计师也都是如此；

[ðeɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [send] [ðer; ðər] [bɪlz] [tuː] [suːn] .

they	know	better	than	to	send	their	bills	too	soon	.
他们	知道	更好的	比	到	发送	他们的	账单	也	很快	.

他们很清楚，过早寄送账单是不明智的。

[soʊ] [ðæt] ['niːdnt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [praɪz] [faindz] ['evriθɪŋ] ,

So	that	needn't	bother	you	,	dear	;	and	of	course	Pryse	finds	everything	,
所以	那	不必	打扰	你	,	亲爱的	;	和	的	课程	普赖斯	发现	一切	,

所以亲爱的，你不必为此烦恼；当然，普赖斯总能找到一切。

[wɪtʃ] [wɪl] [seɪv] [ɪ'nɔːrməsli] [ɑːn][jʊr; jər] ['aʊtleɪ] .

which	will	save	enormously	on	your	outlay	.
哪个	将要	节省	非常	在	你的	支出	.

这将大大节省您的开支。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [felt] ['veri] [miːk] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['kʌntrifaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ræps] [ɪn]
" Elizabeth felt very meek and hopelessly countrified as she laid off her wraps in
" 伊丽莎白 毛毡 非常 温顺 和 绝望地 乡村的 作为 她 铺设 离开 她 卷饼 在
[mɪs] ['trɪps] ['ræðər] ['stʌfi] [bʌt; bət] [ɔːr'neɪt] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .
Miss Tripp's rather stuffy but ornate little apartment .
错过 特里普的 相当 闷 但 华丽 小的 公寓 .

“伊丽莎白在特里普小姐那间略显闷热但装饰华丽的小公寓里脱下外套时，感到自己非常温顺，而且无可救药地乡下化了。

['mɪsɪz] . ['trɪp] , [ə; eɪ]['feɪdɪd] , [ə'pɑːlə'dʒetɪk]['pɜːrs(ə)n] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [raɪs] - ['paʊdər] [ænd; ənd] [sæ'ʃeɪ] ,
Mrs . Tripp , a faded , apologetic person smelling of rice - powder and sachet ,
太太 . 特里普 , 一个 褪色 , 道歉的 人 闻起来 的 米 - 粉末 和 小袋 ,

特里普太太，一个面容憔悴、满脸歉意的人，身上散发着米粉和香囊的味道。

[smaɪld] ['veɪgli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ɛviːs] ['wʌndərf(ə)l] [teɪst] !
smiled vaguely upon her and murmured something about " Evy's wonderful taste !
微笑 依稀 之上 她 和 低声说道 某物 关于 " 伊薇的 精彩的 品尝 !

他含糊地对她笑了笑，低声嘟囔着“伊薇的品味真好！”

" [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz]
" One thing at least was clear to Elizabeth as
" 一 事物 在 至少 曾是 清除 到 伊丽莎白 作为

至少有一件事对伊丽莎白来说很清楚，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [waɪd] - [aɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [naɪt] ,
she lay wide - eyed in the darkness that night ,
她 躺 宽的 - 眼睛 在 这 黑暗 那 夜晚 ,

那天晚上，她睁大眼睛躺在黑暗中。

['æftər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [spent] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] -
after an evening spent in the confusing examination and comparison of fashion -
后 一个 晚上 花费 在 这 令人困惑 考试 和 比较 的 时尚 -
[pleɪts] [ænd; ənd]['sæmpəlz] ,
plates and samples ,
盘子 和 样品 ,

经过一个晚上对时装画和样品进行令人困惑的检查和比较之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] " ['fɔːrtʃən] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and that was the conviction that the " fortune " with which she had
和 那 曾是 这 定罪 那 这 " 财富 " 和 哪个 她 有
['dʒɔɪfəli] [set] [fɔːrθ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
joyfully set forth that morning had dwindled to a pitiful insufficiency before the
欣喜地 放 前进 那 早晨 有 减少 到 一个 可怜 不足 前 这
['mʌltɪplaɪd] [nɪ'sesɪtɪz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mɪs] ['trɪps] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [teɪst] [ænd; ənd]
multiplied necessities imposed upon it by Miss Tripp's undeniable taste and
乘以 必需品 强加 之上 它 经过 错过 特里普的 无可否认 品尝 和
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

她确信，那天早上她兴高采烈地带着的“财富”，在特里普小姐无可否认的品味和知识所带来的诸多需求面前，已经缩水成可怜的不足。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər]

She	almost	wished	she	had	chosen	to	do	her	shopping	with	her	mother
她	几乎	希望	她	有	选定	到	做	她	购物	和	她	母亲

[ænd; ənd] ['grænmɑː] ['kærəl] ,

and	Grandma	Carroll	,
和	奶奶	卡罗尔	,

她几乎后悔当初没和妈妈还有卡罗尔奶奶一起去购物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['mʌni] .

as	she	realised	that	she	would	be	obliged	to	write	home	for	more	money	.
作为	她	意识到	那	她	会	是	有义务	到	写	家	为了	更多的	钱	.

她意识到自己不得不写信回家要更多的钱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] [naʊ] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] ,

But	it	was	too	late	to	change	her	mind	now	;	and	,	after	all	,
但	它	曾是	也	晚的	到	改变	她	头脑	现在	;	和	,	后	全部	,

但现在改变主意已经太晚了；而且，毕竟，

['evlɪn] [nuː] [best] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ə; eɪ] [braɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [pə'laɪt] ['sɜːrkl] [ɪn]

Evelyn	knew	best	as	to	what	a	bride	about	to	move	in	polite	circles	in
伊芙琳	知道	最好的	作为	到	什么	一个	新娘	关于	到	移动	在	有礼貌的	界	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] .

Boston	would	require	.
波士顿	会	要求	.

伊芙琳最清楚一位即将跻身波士顿上流社会的准新娘需要什么。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [ɪn]

She	went	to	sleep	at	last	and	dreamed	of	standing	up	to	be	married	in
她	去	到	睡觉	在	最后的	和	梦见	的	常设	向上	到	是	已婚	在

[ə; eɪ] ['rʌsl] - [kɔːrd]['pɑːplɪn] (['wʌndərf(ə)l] ['fæbrɪk] [maɪt] [biː; bi]) [wɪtʃ] [hæd; həd]

a	Russell	-	cord	poplin	(	whatever	that	wonderful	fabric	might	be	)	which	had
一个	罗素	-	绳索	府绸	(	任何	那	精彩的	织物	可能	是	)	哪个	有

[ɔːl'redi] [dʌn] ['duːti][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

already	done	duty	for	fifteen	years	,
已经	完毕	责任	为了	十五	年	,

她终于睡着了，梦见自己穿着一件罗素灯芯绒府绸（不管那是什么神奇的布料）站起来结婚，这件府绸已经陪伴她十五年了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

and	was	"	as	good	as	new	.
和	曾是	"	作为	好的	作为	新的	.

而且“跟新的一样”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	56	]
"	[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æz; əz][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] [druː] [ɑːn] [ə'peɪs] , [feɪt] , [ɪn][ðə; ði] [slɪm] ,

As	the	twenty	-	first	day	of	June	drew	on	apace	,	Fate	,	in	the	slim	,
作为	这	二十	-	第一的	天	的	六月	画	在	迅速	,	命运	,	在	这	苗条的	,

六月二十一日飞逝而至，命运，在纤细的.....

['æktɪv] [ˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv] [mɪs] ['evlɪn] ['trɪp] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][ɪn'taɪər] [nɔːrθ]
active personality of Miss Evelyn Tripp , appeared to have taken the entire North
积极的 性格 的 错过 伊芙琳 特里普 , 出现 到 有 已采取 这 全部的 北
['haʊshoʊld] ['fɜːrmli][ɪn][hænd] .
household firmly in hand .
家庭 牢牢 在 手 .

伊芙琳·特里普小姐性格强势，似乎牢牢掌控了整个诺斯家。

[ɪ'vents] ['mɑːtʃt] [ɑːn][ɪn] ['ɔːrdərli] , [ɪf] [sər'praɪzɪŋ] ['siːkwəns] ,
Events marched on in orderly , if surprising sequence ,
活动 行军 在 在 秩序 , 如果 奇怪 顺序 ,

事件以一种虽出人意料却又井然有序的方式继续发展下去。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['isjuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnvi'teɪʃənz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɔstənz] [moʊst]
beginning with the issuing of the invitations bearing the name of Boston's most
开始 和 这 发行 的 这 邀请函 轴承 这 姓名 的 波士顿的 最多
[ɪk'spensɪv] [fɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'greɪvər] [ɑːn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['envəloʊp] .
expensive firm of engravers on the flap of the inner envelope .
昂贵的 公司 的 雕刻师 在 这 瓣膜 的 这 内 信封 .

首先，邀请函的内封封口上印着波士顿最昂贵的雕刻公司的名称。

" ['evri] [wʌn] [lʊks] [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] , " [mɪs] ['trɪp] [hæd; həd] [ə'naʊnst]
" Every one looks for that the very first thing , " Miss Tripp had announced
" 每一个 一 看起来 为了 那 这 非常 第一的 事物 , " 错过 特里普 有 宣布
[kən'kluːsɪvli] ;
conclusively ;
最终 ;

“每个人都首先寻找的就是这个，”特里普小姐斩钉截铁地宣布；

" [ænd; ənd][wʌn] ['sɪmpli] ['kudnt] [hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ɔːr][ə; eɪ] [tʃiːp]
" and one simply couldn't have the name of a department store or a cheap
" 和 一 简单地 不能 有 这 姓名 的 一个 部门 店铺 或者 一个 便宜的
[ɪn'greɪvər] !
engraver !
雕刻师 !

“而且，你绝对不能用百货公司或廉价雕刻师的名字！”

" [ðə; ði] [kə'rekt] [mɪs] ['trɪp] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃər] .
" The correct Miss Tripp shuddered at the awful picture .
" 这 正确的 错过 特里普 颤抖 在 这 可怕 图片 .

“特里普小姐看到这可怕的照片，不禁打了个寒颤。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , " [dɪ'mɜːd]
" But these are so much more expensive than I had expected , " demurred
" 但 这些 是 所以 很多 更多的 昂贵的 比 我 有 预期的 , " 拒绝
['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ,
Mrs . North ,
太太 . 北 ,

“但是这些东西比我预想的要贵得多，”诺斯太太犹豫地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] [saɪ] .
with a worried sigh .
和 一个 担心 叹 .

他担忧地叹了口气。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] ['kuːpɚz] ; [ðeɪ] [duː][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [wel]
" I had intended ordering them at Cooper's ; they do them just as well
" 我 有 故意的 订购 他们 在 库珀的 ; 他们 做 他们 只是 作为 出色地
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“我本来打算在库珀餐厅订购的；他们那里的做得也一样好。”

[dəunt] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [liːv] [ɔːf] [ðə; ði] [neɪm] ?

Don't	**they**	**sometimes**	**leave**	**off**	**the**	**name**	**?**
不	他们	有时	离开	离开	这	姓名	?

他们有时是不是会省略名字?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**57**	**]**
"	[	页	-	]

[第57页]

[mɪs] ['trɪp] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kwestʃənər] .

Miss	**Tripp**	**bestowed**	**a**	**pitying**	**smile**	**upon**	**the**	**questioner**	**.**
错过	特里普	授予	一个	怜悯	微笑	之上	这	提问者	.

特里普小姐对提问者露出了怜悯的微笑。

" [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'dʌldʒəntli] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli]

"	**Indeed**	**they**	**do**	**,**	**dear**	**Mrs**	**.**	**North**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**indulgently**	**;**	**"**	**but**	**that**	**is**	**merely**
"	的确	他们	做	,	亲爱的	太太	.	北	,	"	她	回复	纵容地	;	"	但	那	是	仅仅

[ə; eɪ] ['sʌbtərfjuːdʒ] ;

a	**subterfuge**	**;**
一个	托词	;

“的确如此，亲爱的诺斯夫人，”她宽容地回答道；“但这只是一种诡计；

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [sə'spekts; 'sʌspekts] [ðə; ði] [wɜːrst] [wen] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [neɪm] .

one	**always**	**suspects**	**the**	**worst**	**when**	**there**	**is**	**no**	**name**	**.**
一	总是	嫌疑人	这	最差	什么时候	那里	是	不	姓名	.

没有名字，人们总是会往最坏的方面想。

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] .

It	**pays**	**to**	**have**	**the**	**best**	**.**
它	支付	到	有	这	最好的	.

拥有最好的才是明智之举。

" [ðɪs] ['lætər] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['dɪktəm] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri]

"	**This**	**latter**	**undeniable**	**dictum**	**was**	**found**	**to**	**be**	**entirely**	**applicable**	**to**	**every**
"	这	后者	无可否认	格言	曾是	成立	到	是	完全	适用的	到	每一个

['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] ,

detail	**of**	**the**	**forthcoming**	**festivities**	**,**
细节	的	这	即将推出	庆祝活动	,

“后一条无可辩驳的准则被发现完全适用于即将到来的庆祝活动的每一个细节。”

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] ['aɪtəmz] [ðæt] ['grænmɑː] ['kærəl] [wʌz; wəz]

and	**involved**	**such**	**a**	**multiplicity**	**of**	**expensive**	**items**	**that**	**Grandma**	**Carroll**	**was**
和	涉及	这样的	一个	多重性	的	昂贵的	项目	那	奶奶	卡罗尔	曾是

['oʊpənli] [ɪn'dɪgnənt] ,

openly	**indignant**	**,**
公然	愤怒	,

而且涉及的物品种类繁多，价格昂贵，这让卡罗尔奶奶非常愤怒。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['plaɪənt] ['dɔːtər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərd] ['æpəθi] .

and	**her**	**more**	**pliant**	**daughter**	**reduced**	**to**	**a**	**state**	**of**	**bewildered**	**apathy**	**.**
和	她	更多的	柔韧的	女儿	减少	到	一个	状态	的	困惑	冷漠	.

而她那比较顺从的女儿则变得茫然无措，漠不关心。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [mɪs] ['fɪps] ,

"	**I've**	**been**	**wanting**	**to**	**say**	**to**	**you**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**Miss**	**Phipps**	**,**
"	我已经	到过	想要	到	说	到	你	为了	一个	长的	时间	,	错过	菲普斯	,

“菲普斯小姐，我一直想对你说……”

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['lɪzi] ['iznt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [gɜːrl] ,

that	**our**	**Lizzie**	**isn't**	**a**	**fashionable**	**girl**	**,**
那	我们的	莉齐	不是	一个	时髦	女孩	,

我们的莉齐并不是个时髦的女孩，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ænd; ənd] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] ['duːɪŋz] ,

and	that	her	father	is	a	poor	man	and	can't	afford	such	doings	,
和	那	她	父亲	是	一个	贫穷的	男人	和	不能	买得起	这样的	行为	,

而且她的父亲是个穷人，根本负担不起这样的事情。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [prəu'testid][ɪn][noʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊnz] .

"	Mrs	.	Carroll	protested	in	no	uncertain	tones	.
"	太太	.	卡罗尔	抗议	在	不	不确定	音调	.

卡罗尔夫人毫不含糊地抗议道。

" [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔːrgənɪst]

"	Now	I	can't	for	the	life	of	me	see	why	we	should	have	an	organist
"	现在	我	不能	为了	这	生活	的	我	看	为什么	我们	应该	有	一个	管风琴师

[frʌm; frəm] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑːrtʃ] ,

from	Boston	to	play	the	wedding	march	,
从	波士顿	到	玩	这	婚礼	行进	,

“我实在想不明白，为什么我们要从波士顿请一位管风琴师来演奏婚礼进行曲。”

[wen] ['lɪdi] [griːn] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ,

when	Liddy	Green	can	do	it	just	as	well	,
什么时候	莉迪	绿色的	能	做	它	只是	作为	出色地	,

莉迪·格林也能做到，而且做得同样出色。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ;

and	her	feelings	is	going	to	be	hurt	if	she	doesn't	;
和	她	情怀	是	去	到	是	伤害	如果	她	不	;

如果她不这样做，她会伤心的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['flɔːrɪst] [frʌm; frəm] ['nuːtən] ['sentər] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði]

and	as	for	a	florist	from	Newton	Centre	to	decorate	the	church	,	the
和	作为	为了	一个	花店	从	牛顿	中心	到	装饰	这	教会	,	这

[jʌŋ]

young
年轻的

至于从牛顿中心请一位花艺师来装饰教堂，年轻人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[foʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ['æftər] [griːnz] ,

folks	in	the	Sunday	-	school	would	be	glad	to	go	to	the	woods	after	greens	,
各位	在	这	星期日	-	学校	会	是	高兴的	到	去	到	这	树林	后	青菜	,

主日学校的孩子们打完高尔夫后都很乐意去树林里玩。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [pʊt] - [ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

and	they'll	put	'	em	up	for	nothing	.
和	他们会	放	-	呃	向上	为了	没有什么	.

他们会免费把它们挂出来。

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːst] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [lænd] [noʊz] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] [ʌv; əv] ['paɪlɪŋ] [ʌp]

It's	going	to	cost	enough	,	the	land	knows	,	but	there's	no	use	of	piling	up
它是	去	到	成本	足够的	,	这	土地	知道	,	但	有	不	使用	的	桩	向上

[ʌn'nesəseri] [ɪk'spensɪz] .

unnecessary	expenses	.
不必要	开支	.

土地知道这要花不少钱，但没必要再增加不必要的开支了。

" [mɪs] ['trɪp] [smaɪld] ['wɪnɪŋli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [oʊld] ['leɪdi] .

"	Miss	Tripp	smiled	winningly	upon	the	exasperated	old	lady	.
"	错过	特里普	微笑	胜利地	之上	这	恼怒	老的	女士	.

特里普小姐对着一脸恼怒的老太太露出了迷人的微笑。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] ,
" Nothing is too good for dear Elizabeth now , " she murmured , " and you know ,
" 没有什么 是 也 好的 为了 亲爱的 伊丽莎白 现在 , " 她 低声说道 , " 和 你 知道 ,
[dɪr] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,
dear Mrs . Carroll ,
亲爱的 太太 . 卡罗尔 ,

“现在没有什么比这更配得上亲爱的伊丽莎白了，”她低声说道，“你知道，亲爱的卡罗尔太太，

[ðæt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] — ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , [wiː; wi] [hoʊp]
that a number of Boston people will be here — Mrs . Van Duser , we hope
那 一个 数字 的 波士顿 人们 将要 是 这里 — 太太 . 范 杜瑟 , 我们 希望
, [ænd; ənd] — ['ʌðər] .
, and — others .
, 和 — 其他的 .

一些波士顿人会来这里——我们希望范杜瑟夫人也能来，还有其他人。

" ['grænmɑː] ['kærəl] [fɪkst] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['evlɪn] .
" Grandma Carroll fixed piercing eyes upon the indefatigable Evelyn .
" 奶奶 卡罗尔 固定的 冲孔 眼睛 之上 这 不懈 伊芙琳 .

“卡罗尔奶奶目光锐利地盯着不知疲倦的伊芙琳。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [miːn] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] ;
" Of course you mean well , " she said crisply ;
" 的 课程 你 意思是 出色地 , " 她 说 清脆地 ;

“当然，你是好意，”她干脆利落地说道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] ;
" but if I was you I'd take a rest ;
" 但 如果 我 曾是 你 ID 拿 一个 休息 ;

但如果我是你，我会休息一下；

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ɔːl] ['tʌkərd] [aʊt] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] .
I'm afraid you're getting all tuckered out doing so much .
我是 害怕的 你是 获得 全部 疲惫不堪 出去 正在做 所以 很多 .

恐怕你忙得筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [eint] ['eni] [rɪ'leɪʃn]
And considering that you ain't any relation
和 考虑 那 你 不是 任何 关系

而且考虑到你们之间没有任何关系。

[aɪ] [ges] [aɪ'd] [let] ['lɪzɪz] [oʊn] [foʊks] - [tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
I guess I'd let Lizzie's own folks ' tend to the wedding from now on .
我 猜测 ID 让 莉齐的 自己的 各位 - 趋向 到 这 婚礼 从 现在 在 .

我想以后就让莉齐的家人来操办婚礼吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪn] [spiːtʃ] .
" There was no mistaking the meaning of this plain speech .
" 那里 曾是 不 误会 这 意义 的 这 清楚的 演讲 .

“这段直白的讲话含义清晰明了，不容置疑。”

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['evlɪn] ['trɪps] ['feɪdɪd] [tʃiːks] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['mɔːtifaid] ['kʌlər] ;
For an instant Evelyn Tripp's faded cheeks glowed with mortified colour ;
为了 一个 立即的 伊芙琳 特里普的 褪色 脸颊 发光 和 羞愧难当 颜色 ;

伊芙琳·特里普原本黯淡的双颊瞬间泛起了羞愧的红晕；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['elɪgənt] ['ʃəuldəz] .
then she recovered herself with a shrug of her elegant shoulders .
然后 她 恢复 她自己 和 一个 耸肩 的 她 优雅的 肩膀 .

然后她耸了耸优雅的肩膀，恢复了平静。

[huː] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz]['mɪsɪz] .

Who	,	after	all	,	was	Mrs	.
WHO	,	后	全部	,	曾是	太太	.

毕竟，这位夫人是谁呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['kærəl] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'wɔːrəntɪd] ['mænər] ?

Carroll	to	interfere	in	this	unwarranted	manner	?
卡罗尔	到	干扰	在	这	毫无根据的	方式	?

卡罗尔竟要以这种毫无根据的方式干预?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,

"	It	is	so	sweet	of	you	to	think	of	poor	little	me	,	dear	Mrs	.	Carroll	,
"	它	是	所以	甜的	的	你	到	思考	的	贫穷的	小的	我	,	亲爱的	太太	.	卡罗尔	,

“亲爱的卡罗尔夫人，您真是太好了，竟然还想着我这个可怜的小家伙。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kə'resɪŋli] .

"	she	said	caressingly	.
"	她	说	温柔地抚摸	.

她温柔地说。

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [frɪndʒ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɑːmɪsɪŋ] [maɪ'self]

"	And	indeed	I	am	worn	almost	to	a	fringe	;	but	I	am	promising	myself
"	和	的确	我	是	磨损	几乎	到	一个	边缘	;	但	我	是	有前途	我

[ə; eɪ] [gʊd] ,

a	good	,
一个	好的	,

“我确实已经筋疲力尽，几乎到了崩溃的边缘；但我向自己承诺，要好好……”

[lɔːŋ] [rest] ['æftər] ['evriθɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

long	rest	after	everything	is	over	.
长的	休息	后	一切	是	超过	.

一切结束后，好好休息一下。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] [naʊ] .

Nothing	would	induce	me	to	leave	dear	Elizabeth	now	.
没有什么	会	诱导	我	到	离开	亲爱的	伊丽莎白	现在	.

现在没有什么能让我离开亲爱的伊丽莎白。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

She	couldn't	possibly	get	along	without	me	.
她	不能	可能	得到	沿着	没有	我	.

她离不开我。

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [kɪs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] ['grænmɑː] ['kærəlz, 'kɛrəlz][kæp][ænd; ənd] [flitid]

"	She	dropped	a	forgiving	kiss	on	top	of	Grandma	Carroll's	cap	and	flitted
"	她	掉落	一个	宽恕	吻	在	顶部	的	奶奶	卡罗尔的	帽	和	飞掠

[ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['dʒʌstli] [ɪn'dɪgnənt] ['leɪdi][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

away	before	that	justly	indignant	lady	could	reply	.
离开	前	那	公正地	愤怒	女士	可以	回复	.

“她在卡罗尔奶奶的帽子上落下一个宽恕的吻，然后飞快地离开了，不等那位义愤填膺的女士做出回应。”

[mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Miss	Tripp	was	right	.
错过	特里普	曾是	正确的	.

特里普小姐说得对。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [nɔːrθ] [tuː; tə][hæv; həv]

It	would	have	been	impossible	for	the	unsophisticated	Norths	to	have
它	会	有	到过	不可能的	为了	这	不谙世事的	北方	到	有

[kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtaɪərli] " [kəˈrekt] " [ˈwedɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] [ˈtrɪp]

completed	the	arrangements	for	the	entirely	"	correct	"	wedding	which	Miss	Tripp
完全的	这	安排	为了	这	完全	"	正确的	"	婚礼	哪个	错过	特里普

[hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌʌnˈnʌmbərd] [ˈɑːbstək(ə)lz]

had	planned	and	was	carrying	through	in	the	face	of	unnumbered	obstacles
有	计划	和	曾是	携带	通过	在	这	脸	的	未编号	障碍

.

:

.

对于不谙世事的诺斯一家来说，克服重重困难完成特里普小姐计划并努力筹办的这场“完美”婚礼是不可能的。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈməutivz] [wɪtʃ] [ʌpˈheld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][ˌæltruˈɪstɪk] [ˈefərts] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]

As	to	the	motives	which	upheld	her	in	her	altruistic	efforts	in	behalf	of
作为	到	这	动机	哪个	维持	她	在	她	利他主义	努力	在	代表	的

[ɪˈlɪzəbəθ] [nɔːrθ] [mɪs] [ˈtrɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [klɪr] .

Elizabeth	North	Miss	Tripp	was	not	entirely	clear	.
伊丽莎白	北	错过	特里普	曾是	不是	完全	清除	.

至于促使特里普小姐出于利他主义精神帮助伊丽莎白·诺斯的动机，她并不完全清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈzaɪərəb(ə)l] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ˈklæsɪfaɪ] [ænd; ənd][ˈleɪb(ə)l] [wʌnz] [ˈæktʃuəl]

It	is	not	always	desirable	,	if	possible	,	to	classify	and	label	one's	actual
它	是	不是	总是	理想	,	如果	可能的	,	到	分类	和	标签	一个人的	实际的

[ˈməutivz] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈtrɪp] ,

motives	,	and	Miss	Tripp	,
动机	,	和	错过	特里普	,

如果可能的话，对一个人的真实动机进行分类和贴标签并不总是可取的，特里普小姐就是如此。

[fɔːr; fər][wʌn] , [ˈrerli] [əˈtemptɪd] [ðə; ði][tæsk] .

for	one	,	rarely	attempted	the	task	.
为了	一	,	很少	尝试过	这	任务	.

首先，他很少尝试这项任务。

[ə; eɪ] [veɪg] [ˈemptinəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] ,

A	vague	emptiness	of	purpose	,
一个	模糊的	空虚	的	目的	,

一种模糊的、空虚的目标感，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə; eɪ][væst] [ˈwɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈendɪŋ] [ruːˈtiːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsʌmwʌt] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ]

a	vast	weariness	of	the	unending	routine	of	her	own	somewhat	disappointing
一个	广阔的	疲劳	的	这	无尽的	常规	的	她	自己的	有些	令人失望

[kəˈrɪr] , [ə; eɪ] [ˈriːəl] ,

career	,	a	real	,
职业	,	一个	真实的	,

她对自己略显令人失望的职业生涯中无休止的例行公事感到无比厌倦，一种真正的厌倦。

[ɪf] [ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

if	superficial	kindness	of	heart	,
如果	浅	仁慈	的	心	,

如果只是肤浅的善意，

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [æn; ən] [ɪn'taɪərlɪ] [ˌʌnək'nɑ:lɪdʒd] [æm'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə] [ðæt] ['seɪkrɪd]

and	back	of	all	an	entirely	unacknowledged	ambition	to	attain	to	that	sacred
和	后退	的	全部	一个	完全	未被承认	志向	到	达到	到	那	神圣

['ɪnər] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [sə'saɪətɪ] [wer'ɪn] [rɪ'vɔlvd] [ðə; ðɪ] ['ɔ:gəst] ['mɪsɪz] . ['mɔ:timə] [væn]

inner	circle	of	Boston	society	wherein	revolved	the	august	Mrs	.	Mortimer	Van
内	圆圈	的	波士顿	社会	其中	旋转	这	八月	太太	.	莫蒂默	范

[du:sɝ] ,

Duser	,
杜瑟	,

而这一切背后，隐藏着一个完全未被承认的野心：跻身波士顿上流社会的那个神圣的核心圈子，而尊贵的莫蒂默·范·杜瑟夫人就在这个圈子里。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lesər] ['lu:məˌnɛri:z] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd] " [hʌb] " [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ju:nɪvɜ:rs] ;

with	other	lesser	luminaries	,	about	the	acknowledged	"	hub	"	of	the	universe	;
和	其他	较少	杰出人物	,	关于	这	已确认	"	中心	"	的	这	宇宙	;

与其他一些不太知名的人物一起，围绕着公认的宇宙“中心”；

[tɔ:rd] [wɪtʃ] [mɪs] ['trɪp] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['grævɪˌteɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] ['æstərɔɪd] , [smɔ:l] ,

toward	which	Miss	Tripp	had	hitherto	gravitated	like	a	humble	asteroid	,	small	,
朝向	哪个	错过	特里普	有	迄今为止	引力	喜欢	一个	谦逊的	小行星	,	小的	,

[ˌʌn'noʊtɪst] , [jet] [ə'spaɪərɪŋ] .

unnoticed	,	yet	aspiring	.
未被察觉	,	然而	有抱负的	.

特里普小姐此前一直像一颗不起眼的小行星一样，默默无闻，却又充满抱负地朝着那个方向前进。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['du:li] [sent] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [væn] [du:sɝ] ;

One	of	the	irreproachable	invitations	had	been	duly	sent	to	Mrs	.	Van	Duser	;
一	的	这	无可指摘的	邀请函	有	到过	正式地	发送	到	太太	.	范	杜瑟	;

其中一份无可挑剔的邀请函已正式寄给了范杜瑟夫人；

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['vɪzəb(ə)l] ['toʊkən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] .

but	as	yet	there	had	been	no	visible	token	that	it	had	been	received	.
但	作为	然而	那里	有	到过	不	可见的	令牌	那	它	有	到过	已收到	.

但目前还没有任何迹象表明它已被收到。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [æsk] ['mɪstər] . ['bru:stər] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ˌeɪ di: 'di:] [ə; eɪ] ['pɜ:rsən(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?

"	Won't	you	ask	Mr	.	Brewster	if	he	will	not	add	a	personal	invitation	?
"	惯于	你	问	先生	.	布鲁斯特	如果	他	将要	不是	添加	一个	个人的	邀请	?

“您能不能问问布鲁斯特先生是否愿意再加一份私人邀请函？”

" [en'tri:tid] [mɪs] ['trɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [braɪd] - [ɪ'lekt] ,

"	entreated	Miss	Tripp	of	the	bride	-	elect	,
"	恳求	错过	特里普	的	这	新娘	-	选	,

“准新娘特里普小姐恳求道，

[hu:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'lɑ:rmɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊpt] - [fɔ:r; fər]

who	had	appeared	alarmingly	indifferent	when	the	importance	of	this	hoped	-	for
WHO	有	出现	令人担忧地	冷漠	什么时候	这	重要性	的	这	希望	-	为了

[gest] [wʌz; wəz] ['du:li] [set] [fɔ:rθ] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hɪrɪŋ] .

guest	was	duly	set	forth	in	her	hearing	.
客人	曾是	正式地	放	前进	在	她	听力	.

当有人向她详细说明这位令人期待的客人的重要性时，她却表现得异常冷漠。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [bəuθ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['mɪsɪz] .

"	You	don't	seem	to	realise	what	it	would	mean	to	you	both	to	have	Mrs	.
"	你	不	似乎	到	意识到	什么	它	会	意思是	到	你	两个都	到	有	太太	.

[væn] [du:sɝ] ['prez(ə)nt] .

Van	Duser	present	.
范	杜瑟	展示	.

“你们似乎没有意识到，如果范杜瑟夫人到场，对你们俩来说意味着什么。”

[let] [ˌem 'iː] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] — [ɔːr][pər'hæps] ['betər] [tuː; tə][kɔːl] ;

Let	me	persuade	him	to	write	—	or	perhaps	better	to	call	;
让	我	说服	他	到	写	—	或者	也许	更好的	到	称呼	;

让我劝他写信——或者最好是打电话；

[wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

one	cannot	be	too	attentive	to	a	person	in	her	position	.
一	不能	是	也	细心	到	一个	人	在	她	位置	.

对于像她这样身份的人，再怎么关心也不为过。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[bʌt; bət][sæm] ['bruːstər] [hæd; həd] ['mɪrli] [læft] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɜːrl][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

But	Sam	Brewster	had	merely	laughed	and	pulled	the	little	curl	behind	his
但	山姆	布鲁斯特	有	仅仅	笑了	和	拉	这	小的	卷曲	在后面	他的

['swiːtˌhɑːrts] [ɪr] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] .

sweetheart's	ear	when	she	spoke	of	Mrs	.	Van	Duser	.
甜心的	耳朵	什么时候	她	辐	的	太太	.	范	杜瑟	.

但当萨姆·布鲁斯特的女友谈起范·杜瑟太太时，她只是笑了笑，然后轻轻地把她耳边的一缕小卷发拉到耳后。

" ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kʌmz] [ɔːr][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Really	,	I	don't	care	whether	the	old	lady	comes	or	not	,	"	he	said	,
"	真的	,	我	不	关心	无论	这	老的	女士	来	或者	不是	,	"	他	说	,

“说真的，老太太来不来我都无所谓，”他说。

[wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] .

without	meaning	any	disrespect	.
没有	意义	任何	不尊重	.

并无不敬之意。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [stɪf] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['beti] .

"	She's	a	stiff	,	uncomfortable	sort	of	person	;	you	wouldn't	like	her	,	Betty	.
"	她是	一个	僵硬的	,	不舒服	种类	的	人	;	你	不会	喜欢	她	,	贝蒂	.

“她是个性格僵硬、让人不舒服的人；你不会喜欢她的，贝蒂。”

[aɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] ['dɪnər] [wʌns] , [ænd; ənd] , [maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

I	went	there	to	dinner	once	,	and	,	my	word	,	it	was	enough	for	me	!	"
我	去	那里	到	晚餐	一次	,	和	,	我的	单词	,	它	曾是	足够的	为了	我	!	"

我去那里吃过一次晚饭，我的天，那一次就足够让我满足了！

" [bʌt; bət] , " [pə'sistid] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['maɪndfl] [ʌv; əv] [mɪs] ['trɪps] ['sɑːləm] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , " [ɪf] [ʃiːz]

"	But	,	"	persisted	Elizabeth	,	mindful	of	Miss	Tripp's	solemn	exhortations	,	"	if	she's
"	但	,	"	持续	伊丽莎白	,	正念	的	错过	特里普的	庄严	劝勉	,	"	如果	她是

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

a	relation	of	yours	,
一个	关系	的	你的	,

“但是，”伊丽莎白继续说道，她牢记着特里普小姐的郑重劝告，“如果她是你的亲戚，

['ɔtnt] [juː; jʊ][tuː; tə] — — "

oughtn't	you	to	—	—	"
不应该	你	到	—	—	"

你不应该——”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌðɝz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	She	was	mother's	second	cousin	,	I	believe	;	not	much	of	a	relation	to	me	,
"	她	曾是	母亲的	第二	表哥	,	我	相信	;	不是	很多	的	一个	关系	到	我	,

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

“我记得她是我母亲的远房表妹；跟我没什么血缘关系，你看。”

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['træv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [klæs] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd][wiː; wi]

And	**seriously**	**,**	**little**	**girl**	**,**	**we**	**can't**	**travel**	**in**	**her**	**class**	**at**	**all**	**;**	**and**	**we**
和	严重地	,	小的	女孩	,	我们	不能	旅行	在	她	班级	在	全部	;	和	我们

[dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ,

don't	**want**	**to**	**,**
不	想	到	,

说真的，小姑娘，我们根本没法跟她同级出行；而且我们也不想跟她同级。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

于是他们结婚了。(And So They Were Married)
第3/5页

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] . "
even if we could . "
甚至 如果 我们 可以 . "

即使我们能做到。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [di'mɑ:ndid] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['slaɪtli] [pi:kt] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊn] ; " [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ]
" But why ? " demanded Elizabeth , slightly piqued by his tone ; " don't you think I
" 但 为什么 ? " 要求 伊丽莎白 , 轻微地 激怒 经过 他的 语气 ; " 不 你 思考 我
[ˌeɪ 'em] [gʊd] [ɪ'nʌf] ? "
am good enough ? "
是 好的 足够的 ? "

“可是为什么？”伊丽莎白被他的语气激怒了，问道，“你不觉得我足够优秀吗？”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [tu:] [gʊd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] !
" You're a hundred times too good , in my opinion !
" 你是 一个 百 时代 也 好的 , 在 我的 观点 !

在我看来，你比我优秀一百倍！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [kɪst] [ðə; ði] ['paʊtɪŋ] [lɪps][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ]
" And the young engineer kissed the pouting lips with an earnestness which
" 和 这 年轻的 工程师 亲吻 这 撅嘴 嘴唇 和 一个 认真 哪个
[əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] ['ti:zɪŋ] [dauts] .
admitted of no teasing doubts .
承认 的 不 戏弄 疑虑 .

“年轻的工程师用一种认真而真挚的语气亲吻了她撅起的嘴唇，其中没有任何戏谑的疑虑。”

" [its] ['oʊnli] [ðæt]
" It's only that
" 它是 仅有的 那

只是这样而已。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['mɪsɪz] . [væn][di:] . [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] — [kwɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt]
Mrs . Van D . is rich and proud and — er — queer , and that she won't
太太 . 范 D . 是 富有的 和 自豪的 和 — 呃 — 酷儿 , 和 那 她 惯于
[teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
take any notice of us .
拿 任何 注意 的 我们 .

范·D夫人富有、骄傲，而且——呃——是同性恋，她不会理会我们。

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] [sent] [hɜ:r; hər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] ;
I'm glad you sent her an invitation , though ;
我是 高兴的 你 发送 她 一个 邀请 , 尽管 ;

不过，我很高兴你给她发了邀请函；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɑ:n][maɪ][saɪd] .
that was a civil acknowledgment of a slight obligation on my side .
那 曾是 一个 民用 致谢 的 一个 轻微 义务 在 我的 边 .

那是对我自身轻微义务的一种礼貌性承认。

[aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [send] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] — [aɪ] [dəunt] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .

I	hope	she	won't	send	us	a	present	,	and	—	I	don't	believe	she	will	.
我	希望	她	惯于	发送	我们	一个	展示	,	和	—	我	不	相信	她	将要	.

我希望她不会送我们礼物，而且——我觉得她不会。

" [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	The	two	were	examining	the	bewildering	array	of	glittering	objects	which	had
"	这	二	是	检查	这	扑朔迷离	大批	的	闪闪发光	对象	哪个	有

[bɪn] [ə'raɪvɪŋ] ['stedəli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] ,

been	arriving	steadily	for	a	week	past	,
到过	抵达	稳步	为了	一个	星期	过去的	,

“两人正在仔细查看过去一周以来陆续运抵的琳琅满目的闪闪发光的物品。”

[baɪ] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] ; [ɪn] ['keɪsɪz] [left] [baɪ] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [fɜ:rmz] ,

by	mail	and	express	;	in	cases	left	by	Boston	firms	,
经过	邮件	和	表达	;	在	案例	左边	经过	波士顿	公司	,

通过邮件和快递；在波士顿公司遗留的案件中，

[ænd; ənd] [ɪn] ['deɪnti] [bɑ:ksɪz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['rɪbənz] [frʌm; frəm] [nɪr] - [baɪ] [frendz] [ænd; ənd]

and	in	dainty	boxes	tied	with	white	ribbons	from	near	-	by	friends	and
和	在	纤巧	盒子	系	和	白色的	丝带	从	靠近	-	经过	朋友们	和

['neɪbərz] .

neighbours	.
邻居	.

装在精致的小盒子里，用白色丝带系好，是附近的朋友和邻居送的。

[ðə; ði] ['nebjələs] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] ['wedɪŋ] ['aʊtfɪt] ,

The	nebulous	reports	of	Elizabeth's	wedding	outfit	,
这	模糊的	报告	的	伊丽莎白的	婚礼	全套服装	,

关于伊丽莎白婚礼服装的报道语焉不详，

['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ɪn] ['reɪnboʊ] [tɪnts] [æz; əz]

circulated	from	mouth	to	mouth	and	expanding	in	rainbow	tints	as
流通	从	嘴	到	嘴	和	扩展	在	彩虹	色调	作为

[ðeɪ] ['trævld] ,

they	travelled	,
他们	旅行	,

它们口口相传，一路传播，并逐渐呈现出彩虹般的色彩。

[wɜ:r; wər] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kʌt] [glæs] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔ:r]

were	reflected	in	the	shining	cut	glass	and	silver	which	was	spread	out	before
是	反映	在	这	灼灼	切	玻璃	和	银	哪个	曾是	传播	出去	前

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

the	wondering	eyes	of	the	young	couple	.
这	好奇	眼睛	的	这	年轻的	夫妻	.

闪亮的切割玻璃和银器映照着这对年轻夫妇惊奇的目光。

[wen] [ænt] [mə'rændə] ['kærəl] [hɜ:rd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθs] ['tru:soʊ] [ɪn'klu:dɪd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv]

When	Aunt	Miranda	Carroll	heard	that	Elizabeth's	trousseau	included	a	dozen	of
什么时候	阿姨	米兰达	卡罗尔	听到	那	伊丽莎白的	嫁妆	包括	一个	打	的

['evriθɪŋ] ([ɔ:l] [hænd] - [im'brɔidəd]) ,

everything	(	all	hand	-	embroidered	)	,
一切	(	全部	手	-	绣花	)	,

当米兰达·卡罗尔阿姨听说伊丽莎白的嫁妆里每样东西都有一打（而且都是手工刺绣的）时，

[ə; eɪ] [leɪs] ['wedɪŋ] - [dres] [ðæt] [kɔ:st] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peɪl] [blu:]

a	lace	wedding	-	dress	that	cost	over	a	hundred	dollars	and	a	pale	blue
一个	蕾丝	婚礼	-	裙子	那	成本	超过	一个	百	美元	和	一个	苍白	蓝色的

['velvɪt] ['dɪnər] [gaʊn] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]

velvet	dinner	gown	lined	with
天鹅绒	晚餐	袍	衬里	和

一件价值一百多美元的蕾丝婚纱和一件浅蓝色天鹅绒晚礼服，内衬.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['tæfɪtə] , [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ə'bændənd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [fɔːr] ['dʌz(ə)n] [faɪn]
taffeta , she instantly abandoned the idea she had in mind of four dozen fine
塔夫绸 , 她 即刻 弃 这 主意 她 有 在 头脑 的 四 打 美好的
['kɑːt(ə)n] [ʃiːts] ,
cotton sheets ,
棉布 纸张 ,

她立刻放弃了原本打算买四打上等棉床单的想法，转而选择塔夫绸。

[sɪks]['dʌz(ə)n] ['pɪloʊ] - [slɪps] [ænd; ənd] ['fɪfti] [gʊd] ,
six dozen pillow - slips and fifty good ,
六 打 枕头 - 滑倒 和 五十 好的 ,

六打枕套和五十个好的，

[səb'stænʃ(ə)l] [hʌk] ['tauəlz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌt] - [glæs] [pʌntʃ] - [boʊl] [ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk]
substantial huck towels in favour of a cut - glass punch - bowl of gigantic
重大的 哈克 毛巾 在 偏爱 的 一个 切 - 玻璃 冲床 - 碗 的 巨大
[prə'pɔːʃəns] .
proportions .
比例 .

厚实的毛巾，而不是巨大的水晶玻璃潘趣酒碗。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːrtiz] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , " [hɜːr; hər] ['dɔːtər]
" It would be just the thing for parties in Boston , " her daughter
" 它 会 是 只是 这 事物 为了 各方 在 波士顿 , " 她 女儿
['meriən] [θɔːt] .
Marian thought .
玛丽安 想法 .

“这正适合在波士顿举办派对，”她的女儿玛丽安心想。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['keɪləb] [nɔːrθ] ,
And Uncle Caleb North ,
和 叔叔 卡莱布 北 ,

还有卡莱布·诺斯叔叔，

[æt; ət][ðə; ði]['ɜːrdʒənt][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ([huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [frʌm; frəm]
at the urgent advice of his wife (who had heard in the meantime from
在 这 紧迫的 建议 的 他的 妻子 (WHO 有 听到 在 这 与此同时 从
[ænt] [mə'rændə]) ,
Aunt Miranda) ,
阿姨 米兰达) ,

在他的妻子（她在此期间从米兰达阿姨那里得到了消息）的紧急建议下，

[iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [tʃek] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [naɪvz]
exchanged his cheque for a hundred dollars for a chest of silver knives
交换 他的 查看 为了 一个 百 美元 为了 一个 胸部 的 银 刀具
[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] ['hændlz] .
with mother - of - pearl handles .
和 母亲 - 的 - 珍珠 把手 .

他用一张一百美元的支票换了一箱银质珍珠母刀柄的刀具。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃek] ,
They looked so much richer than the cheque ,
他们 看起来 所以 很多 更富有 比 这 查看 ,

他们看起来比支票上的金额要富有得多。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] ['envəloʊp] .

which	would	have	to	be	concealed	in	an	inconspicuous	envelope	.
哪个	会	有	到	是	暗	在	一个	不显眼	信封	.

这件物品必须藏在一个不起眼的信封里。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ænt] [mə'rændə][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['keɪləb] ,

Following	the	shining	example	of	Aunt	Miranda	and	Uncle	Caleb	,
下列的	这	灼灼	例子	的	阿姨	米兰达	和	叔叔	卡莱布	,

效仿米兰达阿姨和卡莱布叔叔的光辉榜样，

['ʌðər] ['relətɪvz] [ʌv; əv] ['lesər] ['sʌbstəns] [kən'trɪbjuːtɪd] [kʌt] - [glæs] [boʊlz] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]

other	relatives	of	lesser	substance	contributed	cut	-	glass	bowls	and	dishes	of
其他	亲属	的	较少	物质	贡献	切	-	玻璃	碗	和	菜肴	的

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [noʊn] [kən'tɪndʒənsi] ;

every	conceivable	design	and	for	every	known	contingency	;
每一个	可以想象的	设计	和	为了	每一个	已知	应急措施	;

其他一些家境稍逊的亲戚也制作了各种款式、各种用途的切割玻璃碗碟；

['sɪlvər] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [ʃeɪps] [ænd; ənd]['saɪzɪz] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ɪ'læbərət]

silver	forks	and	spoons	of	singular	shapes	and	sizes	,	suggesting	elaborate
银	叉子	和	勺子	的	单数	形状	和	尺寸	,	建议	精心制作的

[kɔːrs] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dinəz] .

course	luncheons	and	fashionable	dinners	.
课程	午餐会	和	时髦	晚餐	.

形状和大小各异的银质叉子和勺子，让人联想到精致的午餐和时尚的晚餐。

[waɪl] [ʌv; əv] [leɪs] - [trɪmd] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] ['sentər] - ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['dɔili] [ðer; ðər]

While	of	lace	-	trimmed	and	embroidered	centre	-	pieces	and	doylies	there
尽管	的	蕾丝	-	修剪过的	和	绣花	中心	-	件	和	桌布	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plenɪtuːd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

was	a	plenitude	which	would	have
曾是	一个	丰富	哪个	会	有

虽然蕾丝镶边和刺绣的中心装饰品和桌布种类繁多，但却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[set] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['lɪnɪn] ['dreɪpər] .

set	forth	a	modest	linen	draper	.
放	前进	一个	谦虚的	亚麻布	德雷珀	.

摆出一副朴素的亚麻布料店的模样。

['frædʒ(ə)l] [veisis] , [hænd] - ['peɪntɪd] [fænz] , [pər'fjuːm] ['bɔtlz] , ['sɪlvər] ['traɪfəlz][ʌv; əv] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['juːzɪz] ,

Fragile	vases	,	hand	-	painted	fans	,	perfume	bottles	,	silver	trifles	of	unimagined	uses	,
脆弱的	花瓶	,	手	-	绘	粉丝	,	香水	瓶子	,	银	琐事	的	难以想象的	用途	,

易碎的花瓶、手绘扇子、香水瓶、用途意想不到的银质小摆件，

['soʊfə] ['piləuz] [ænd; ənd][gɪlt] [klɑːks] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [teiblz] [ænd; ənd] [ˌoʊvɝ'floʊd] ['ɑːntə][ðə; ði] [flɔːr]

sofa	pillows	and	gilt	clocks	crowded	the	tables	and	overflowed	onto	the	floor
沙发	枕头	和	镀金	时钟	挤	这	表格	和	溢出	到	这	地面

[ænd; ənd] ['mæntlpiːs] .

and	mantelpiece	.
和	壁炉架	.

沙发靠垫和镀金钟摆满了桌子，甚至溢到了地板和壁炉架上。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

Elizabeth	surveyed	the	collection	with	sparkling	eyes	.
伊丽莎白	调查	这	收藏	和	闪闪发光	眼睛	.

伊丽莎白目光炯炯地扫视着这些藏品。

" [ɑːnt] [ðeɪ] ['lʌvli] ?
" Aren't they lovely ?
" 不是 他们 迷人的 ?

它们是不是很漂亮?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrm] ; " [ænd; ənd] [ɑːnt] [juː; jʊ]
" she demanded , slipping her hand within her lover's arm ; " and aren't you
" 她 要求 , 滑倒 她 手 之内 她 恋人的 手臂 ; " 和 不是 你
[sərˈpraɪzd] , [sæm] ,
surprised , Sam ,
惊讶 , 山姆 ,

“她问道，同时将手伸进爱人的臂弯；“你难道不感到惊讶吗，萨姆？”

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['meni] [frendz] [wiː; wi][hæv; həv] ? "
to see how many friends we have ? "
到 看 如何 许多 朋友们 我们 有 ? "

看看我们有多少朋友?

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] — ['ɔːfli] [sərˈpraɪzd] , " [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Yes , I am — awfully surprised , " acknowledged the young man .
" 是的 , 我 是 — 非常 惊讶 , " 已确认 这 年轻的 男人 .

“是的，我——非常惊讶，”年轻人承认道。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['oʊvər] ['medɪteɪtɪv] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɑːrvɪŋ] -
His brows were drawn over meditative eyes as he examined a shining carving -
[set] [wɪð; wɪθ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]['aɪvəri] ['hændlz] .
set with impossible ivory handles .
放 和 不可能的 象牙 把手 .

他眉头紧锁，目光深邃，仔细端详着一套闪闪发光的雕刻首饰，首饰配有精巧绝伦的象牙把手。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ? " [hiː; hi] [prəˈpaʊndid] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" What are we going to do with them all ? " he propounded at length .
" 什么 是 我们 去 到 做 和 他们 全部 ? " 他 提出的 在 长度 .

“我们该怎么处置他们呢？”他长篇大论地问道。

" [duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
" Do with them ?
" 做 和 他们 ?

“如何处置它们？”

[waɪ] [juːz][ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [riˈspɔndid] [ɪˈlɪzəbəθ] ['veɪgli] .
Why use them , I suppose , " responded Elizabeth vaguely .
为什么 使用 他们 , 我 认为 , " 回应 伊丽莎白 依稀 .

“我想，为什么要用它们呢？”伊丽莎白含糊地回答道。

" [duː] [siː] [ðiːz] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [kʌps] , [ɔːl][goʊld][ænd; ənd]['roʊziz] ,
" Do see these darling little cups , all gold and roses ,
" 做 看 这些 亲爱的 小的 杯子 , 全部 金子 和 玫瑰 ,

“瞧瞧这些可爱的小杯子，全是金子做的，上面还有玫瑰花图案。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kɔːfi] - [spuːnz] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnæmld] ['hændlz] — [ðiːz] [meɪk] [eɪt] ['dʌz(ə)n] ['kɔːfi] -
and these coffee - spoons with enamelled handles — these make eight dozen coffee -
和 这些 咖啡 - 勺子 和 珐琅 把手 — 这些 制作 八 打 咖啡 -
[spuːnz] , [sæm] ! "
spoons , Sam ! "
勺子 , 山姆 ! "

还有这些带珐琅柄的咖啡勺——萨姆，这些一共八打咖啡勺!

" [hʌm] ! " [mjuːzd] [ðə; ði] [ˌʌnəˈpriːʃətiv] [ˌendʒɪˈnɪr] .
" Hum ! " mused the unappreciative engineer .
" 哼 ! " 沉思 这 不懂感恩的 工程师 .

“哼！”那位不领情的工程师沉思道。

" [wiː; wi] [maɪt] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['kɔːfi] - [spuːnz] [goʊ] .
" We might set up a restaurant , as far as coffee - spoons go .
" 我们 可能 放 向上 一个 餐厅 , 作为 远的 作为 咖啡 - 勺子 去 .

“就咖啡勺而言，我们或许可以开一家餐厅。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['ræptʃərəsli] ['oʊvər][ə; eɪ] [leɪs] [fæn] , [soʊn] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['spæŋglz] .
Elizabeth was bending rapturously over a lace fan , sewn thick with spangles .
伊丽莎白 曾是 弯曲 欣喜若狂 超过 一个 蕾丝 扇子 , 缝制的 厚的 和 亮片 .

伊丽莎白正陶醉地俯身欣赏一把缀满亮片的蕾丝扇子。

" [aɪ] [fiːl] [soʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['lʌvli] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
" I feel so rich with all these lovely things , " she murmured .
" 我 感觉 所以 富有的 和 全部 这些 迷人的 事物 , " 她 低声说道 .

“拥有这么多美好的事物，我感觉自己好富有，”她喃喃自语道。

" [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] .
" I never dreamed of having so many .
" 我 绝不 梦见 的 拥有 所以 许多 .

“我做梦也没想到会拥有这么多。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [juːθ] [ə'mɪd][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l]
" She made such an exquisite picture in her glowing youth amid the sparkle
" 她 制成 这样的 一个 精美的 图片 在 她 发光 青年 之中 这 火花
[ænd; ənd] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['traɪfəlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] ['sæmjuəl] ['bruːstər] [lɔːst]
and glitter of the dainty trifles that it is little wonder that Samuel Brewster lost
和 闪光 的 这 纤巧 琐事 那 它 是 小的 想知道 那 塞缪尔 布鲁斯特 丢失的
[hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['lev(ə)l] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
his usually level head for the moment .
他的 通常 等级 头 为了 这 片刻 .

“在她光彩照人的青春岁月里，在精致小玩意儿的闪烁光芒中，她构成了一幅如此精美的画面，难怪塞缪尔·布鲁斯特一时失去了他平日里冷静的头脑。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi]
" You ought always to have all the pretty things you want , darling , " he
" 你 应该 总是 到 有 全部 这 漂亮的 事物 你 想 , 亲爱的 , " 他
['wɪspəd] ;
whispered ;
低声说道 ;

“亲爱的，你应该总是拥有你想要的所有漂亮东西，”他低声说道；

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [gɜːrl][ə'laɪv] .
" for you are the prettiest and sweetest girl alive .
" 为了 你 是 这 最漂亮的 和 最甜美的 女孩 活 .

因为你是世上最漂亮、最甜美的女孩。

" ['leɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ][ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ɑːrtfəli]
" Later in the day the ubiquitous Miss Tripp was discovered in the act of artfully
" 之后 在 这 天 这 无处不在 错过 特里普 曾是 发现 在 这 行为 的 巧妙地
[kən'siːlɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz][gɪft] ,
concealing Mrs . Carroll's gift ,
隐藏 太太 . 卡罗尔的 礼物 ,

“当天晚些时候，无处不在的特里普小姐被发现正在巧妙地藏匿卡罗尔太太的礼物。”

[meɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪθf(ə)l] [hændz] ,
made by her own faithful hands ,
制成 经过 她 自己的 忠实 双手 ,

由她亲手制作，

['ʌndər] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [leɪs] - [edʒd] ['dɔili] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] .

under	a	profusion	of	lace	-	edged	doylies	lately	arrived	from	a	distant	cousin	.
在下面	一个	丰富	的	蕾丝	-	边缘	桌布	最近	到达的	从	一个	遥远	表哥	.

最近从一位远房表亲那里寄来的大量蕾丝边桌布盖住了床头柜。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	she	exclaimed	,	with	an	air	of	relief	,
"	她	惊呼	,	和	一个	空气	的	宽慰	,

她如释重负地惊呼道：

" [ðoʊz] [bɪg] ['gɪŋəm] ['eiprənz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪʃ] - ['tauəlz] [ænd; ənd] ['dʌstəz] [dɪd] [lʊk] [soʊ][əb'sɜːrd]

"	those	big	gingham	aprons	and	the	dish	-	towels	and	dusters	did	look	so	absurd
"	那些	大的	格子布	围裙	和	这	盘子	-	毛巾	和	除尘器	做过	看	所以	荒诞

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['lʌvli] [θɪŋz] ;

with	all	the	other	lovely	things	;
和	全部	这	其他	迷人的	事物	;

“那些大大的格子围裙、抹布和掸子跟其他所有漂亮的东西放在一起，看起来真是太滑稽了；

[ðeɪ] [wəʊnt] [ʃoʊ] [naʊ] .

they	won't	show	now	.
他们	惯于	展示	现在	.

他们现在不会出现了。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][plaːntid][ə; eɪ]['sɪlvər][fɜːrn] - [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

"	And	she	planted	a	silver	fern	-	dish	in	the	midst	and	surveyed	the	effect
"	和	她	已种植	一个	银	蕨类	-	盘子	在	这	中间	和	调查	这	影响

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['tɪltɪd] ['θɔːtfəli] .

with	her	head	tilted	thoughtfully	.
和	她	头	斜	深思熟虑	.

“然后她在中间放了一盆银蕨，若有所思地歪着头，观察着效果。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [kweɪnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kærəl]

"	Wasn't	it	quaint	of	Mrs	.	Carroll
"	不是	它	古雅	的	太太	.	卡罗尔

卡罗尔太太真是古怪啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] ?

to	make	all	those	useful	things	?
到	制作	全部	那些	有用	事物	?

制造所有这些有用的东西?

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər][meɪd] ['æftərwərd] ;

You	can	give	them	to	your	maid	afterward	;
你	能	给	他们	到	你的	女佣	之后	;

之后你可以把它们交给你的女佣；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['eiprənz] ['naʊdeɪz] — [ɪf] [nɑːt] [frɑːks] .

they	always	expect	to	be	found	in	aprons	nowadays	—	if	not	frocks	.
他们	总是	预计	到	是	成立	在	围裙	如今	—	如果	不是	连衣裙	.

如今，人们总是期望看到她们穿着围裙——如果不是连衣裙的话。

['riːəli] , [aɪ] [drɔː] [ðə; ðɪ] [laɪn] [æt; ət] [frɑːks] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['weɪdʒɪz] [wʌn] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [peɪ] ;

Really	**,**	**I**	**draw**	**the**	**line**	**at**	**frocks**	**,**	**with**	**the**	**wages**	**one**	**is**	**obliged**	**to**	**pay**	**;**
真的	,	我	画	这	线	在	连衣裙	,	和	这	工资	一	是	有义务	到	支付	;

说真的，我只能接受礼服，以及人们必须支付的工资；

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] . "

and	**I**	**should**	**advise**	**you**	**to**	**.**	**"**
和	我	应该	建议	你	到	.	"

我应该建议你这样做。

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [meɪd] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**have**	**a**	**maid**	**,**	**"**	**said**	**Elizabeth**	**.**
"	我是	不是	去	到	有	一个	女佣	,	"	说	伊丽莎白	.

“我不会雇女佣，”伊丽莎白说。

" [aɪ] [kæn; kən] [kʊk] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] .

"	**I**	**can**	**cook**	**,**	**and**	**I**	**like**	**to**	**.**
"	我	能	厨师	,	和	我	喜欢	到	.

我会做饭，而且我喜欢做饭。

" [mɪs] ['trɪp] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'mjuːzd]

"	**Miss**	**Tripp**	**whirled**	**about**	**and**	**caught**	**the**	**girl**	**in**	**her**	**arms**	**with**	**an**	**amused**
"	错过	特里普	旋转	关于	和	捕捉	这	女孩	在	她	武器	和	一个	觉得好笑

[læf] .

laugh	**.**
笑	.

特里普小姐猛地转身，笑着一把将女孩抱在怀里。

" [juː; jʊ] [dɪr] , [roʊ'mæntɪk] [tʃaɪld] !

"	**You**	**dear**	**,**	**romantic**	**child**	**!**
"	你	亲爱的	,	浪漫的	孩子	!

你这个浪漫的孩子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [driːmz] [ə'baʊt] [lʌv] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	**Did**	**it**	**have**	**the**	**prettiest**	**dreams**	**about**	**love**	**in**	**a**	**cottage**	**,**
"	做过	它	有	这	最漂亮的	梦境	关于	爱	在	一个	小屋	,

它是否曾做过关于小屋里爱情的最美梦？

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] ['kʊkɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ]

and	**the**	**young**	**wife**	**with**	**her**	**sleeves**	**rolled**	**up**	**cooking**	**delicious**	**impossibilities**
和	这	年轻的	妻子	和	她	袖子	滚动	向上	烹饪	可口的	不可能的事

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] ['hʌzbənd] ?

for	**a**	**doting**	**husband**	**?**
为了	一个	溺爱	丈夫	?

年轻的妻子卷起袖子，为深爱她的丈夫烹制美味绝伦的佳肴？

[ðæts] [ɔːl] ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔːstən; 'bɑːstən]

That's	**all**	**very**	**well**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**but**	**,**	**seriously**	**,**	**it**	**won't**	**do**	**in**	**a**	**Boston**
那就是	全部	非常	出色地	,	我的	亲爱的	;	但	,	严重地	,	它	惯于	做	在	一个	波士顿

[ə'pɑːrtmənt] - [haʊs] .

apartment	**-**	**house**	**.**
公寓	-	房子	.

亲爱的，这当然很好；但是说真的，这在波士顿的公寓楼里行不通。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['æftər] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [wʌns] [bɪ'gɪnz] ,

You	**won't**	**have**	**a**	**minute**	**to**	**yourself**	**after**	**the**	**season**	**once**	**begins**	**,**
你	惯于	有	一个	分钟	到	你自己	后	这	季节	一次	开始	,

赛季开始后，你将一分钟都抽不出时间来休息。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [juːl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] — [kwaɪt] ['sɪmpli] ,

and	of	course	after	a	while	you'll	be	expected	to	entertain	—	quite	simply	,
和	的	课程	后	一个	尽管	你会	是	预期的	到	招待	—	相当	简单地	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

当然，过一段时间后，你就会被期望招待客人——很简单，你知道的。

[ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ][kɑːrdz] ; ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['dɪnər] ;

a	luncheon	or	two	,	with	cards	;	possibly	a	dinner	;
一个	午餐	或者	二	,	和	牌	;	可能	一个	晚餐	;

一两次午餐聚会，玩牌；可能还有一次晚餐；

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪfli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['lʌvli] [θɪŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['teɪbl] .

you	can	do	it	beautifully	with	all	these	lovely	things	for	your	table	.
你	能	做	它	非常漂亮	和	全部	这些	迷人的	事物	为了	你的	桌子	.

用这些漂亮的餐桌用品，你可以把餐桌布置得非常漂亮。

[aɪl] [help] [juː; jʊ] ; [soʊ][dəunt][get] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

I'll	help	you	;	so	don't	get	frightened	at	the	idea	.
患病的	帮助	你	;	所以	不	得到	害怕	在	这	主意	.

我会帮助你，所以不要害怕。

[bʌt; bət] ['fænsi] [jʊr; jər] ['duːɪŋ]

But	fancy	your	doing
但	想要	你的	正在做

但你真是太厉害了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ɔːl] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [meɪd] !

all	that	without	a	maid	!
全部	那	没有	一个	女佣	!

这一切都没有女佣！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

You	mustn't	think	of	it	!
你	不得	思考	的	它	!

你绝对不能想这件事！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [dɪr] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] [əd'vaɪs] .

And	I	am	sure	dear	Mrs	.	Van	Duser	will	give	you	the	same	advice	.
和	我	是	当然	亲爱的	太太	.	范	杜瑟	将要	给	你	这	相同的	建议	.

我相信范杜瑟夫人也会给你同样的建议。

" [ðə; ði][sɔːft] [pɪŋk] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [tʃiːks] ['diːpənd] [tuː; tə] [roʊz] .

"	The	soft	pink	in	Elizabeth's	cheeks	deepened	to	rose	.
"	这	柔软的	粉色的	在	伊丽莎白的	脸颊	加深	到	玫瑰	.

伊丽莎白脸颊上的淡淡粉红色渐渐加深，变成了玫瑰色。

" ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntli] [dɪ'faɪənt] [toʊn]

"	Mrs	.	Van	Duser	isn't	coming	to	the	wedding	,	"	she	said	,	in	a	faintly	defiant	tone
"	太太	.	范	杜瑟	不是	未来	到	这	婚礼	,	"	她	说	,	在	一个	淡淡的	桀骜不驯	语气

.

:
.

“范杜瑟夫人不会来参加婚礼，”她用略带挑衅的语气说道。

" [oʊ] ! [dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [juː; jʊ] — — "

"	Oh	!	Did	she	send	you	—	—	"
"	哦	！	做过	她	发送	你	—	—	"

“哦！是她派你来的——”

" [ʃiː; ʃi] [sent] [rɪ'grets] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['koʊldli] .

"	She	sent	regrets	,	"	said	Elizabeth	coldly	.
"	她	发送	遗憾	,	"	说	伊丽莎白	冷冷地	.

“她捎去了歉意，”伊丽莎白冷冷地说。

[mɪs] ['trɪps] ['aɪˌbraʊz] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Miss	Tripp's	eyebrows	expressed	the	profoundest	disappointment	.
错过	特里普的	眉毛	表达	这	最深邃	失望	.

特里普小姐的眉毛上写满了深深的失望。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,

"	I	am	so	sorry	,	"	she	murmured	,
"	我	是	所以	对不起	,	"	她	低声说道	,

“我非常抱歉，”她低声说道。

['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['wedɪŋ] .

suddenly	aware	that	she	was	exceedingly	weary	of	the	North	wedding	.
突然	意识到的	那	她	曾是	非常	厌倦	的	这	北	婚礼	.

她突然意识到自己对北方的婚礼感到极其厌倦。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] . "

"	It	will	spoil	everything	.	"
"	它	将要	剧透	一切	.	"

“这会毁了一切。”

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] ,

"	I	can't	see	why	,	"	returned	Elizabeth	with	spirit	,
"	我	不能	看	为什么	,	"	返回	伊丽莎白	和	精神	,

“我不明白为什么，”伊丽莎白精神抖擞地回答道。

[nɑːt] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['trɪps] ['kɑːment] [ə'plaɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] .

not	realising	that	Miss	Tripp's	comment	applied	solely	to	her	own	feelings	.
不是	意识到	那	错过	特里普的	评论	应用	仅	到	她	自己的	情怀	.

她没有意识到特里普小姐的评论仅仅是指她自己的感受。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][sæm] ;

"	It	won't	prevent	my	being	married	to	Sam	;
"	它	惯于	防止	我的	存在	已婚	到	山姆	;

“但这不会阻止我和萨姆结婚；

[ænd; ənd][sæm] [sez] [hiː; hi][ɪz][glæd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .

and	Sam	says	he	is	glad	she	is	not	coming	.
和	山姆	说道	他	是	高兴的	她	是	不是	未来	.

山姆说他很高兴她不来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [stɪf] , ['poʊki] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

She	must	be	a	stiff	,	pokey	sort	of	a	person	,
她	必须	是	一个	僵硬的	,	狱	种类	的	一个	人	,

她一定是个性格僵硬、做事刻板的人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['plezəntə] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	I	am	sure	it	will	be	pleasanter	without	her	.
和	我	是	当然	它	将要	是	更令人愉悦	没有	她	.

我相信没有她，一切都会更愉快。

[ʃiː; ʃi] ['iznt] ['hɑːrdli] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][sæm] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [noʊ]

She	**isn't**	**hardly**	**any**	**relation**	**to**	**Sam**	**,**	**anyway**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**care**	**to**	**know**
她	不是	几乎	任何	关系	到	山姆	,	反正	,	和	我	不	思考	我	关心	到	知道

[hɜːr; hər] . "

her	**.**	**"**
她	.	"

她跟萨姆几乎没什么关系，而且我也不想认识她。

" [maɪ] [dɪr] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [mɪs] ['trɪp] , " [juːl] [siː] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrəntli] [sʌm; səm] [deɪ] , [aɪ]

"	**My**	**dear**	**!**	**"**	**expostulated**	**Miss**	**Tripp**	**,**	**"**	**you'll**	**see**	**things**	**very**	**differently**	**some**	**day**	**,**	**I**
"	我的	亲爱的	!	"	所宣称的	错过	特里普	,	"	你会	看	事物	非常	不同	一些	天	,	我

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

“亲爱的！”特里普小姐说道，“我希望有一天你会以完全不同的眼光看待事物。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [duː] [kaʊnt] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

And	**I**	**am**	**glad**	**to**	**say**	**that**	**these**	**relationships**	**do**	**count**	**in**	**Boston**	**,**
和	我	是	高兴的	到	说	那	这些	关系	做	数数	在	波士顿	,

我很高兴地说，这些关系在波士顿确实很重要。

[ɪf] [nɑːt][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

if	**not**	**in**	**other**	**parts**	**of**	**the**	**world**	**,**
如果	不是	在	其他	部分	的	这	世界	,

如果不是在世界其他地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] .

and	**you**	**cannot**	**prevent**	**people**	**from**	**knowing**	**that**	**they**	**exist**	**.**
和	你	不能	防止	人们	从	会心	那	他们	存在	.

你无法阻止人们知道它们的存在。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['dʒen(ə)rəl] [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːld] [klɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	**Like**	**a**	**skilful**	**general**	**Miss**	**Tripp**	**was**	**sweeping**	**her**	**field**	**clear**	**of**	**her**
"	喜欢	一个	熟练	一般的	错过	特里普	曾是	扫荡	她	场地	清除	的	她

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	**,**
失望	,

“就像一位技艺高超的将军，特里普小姐扫除了她心中的失望。”

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['mɑːʃəliŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [kæm'peɪn] .

preparatory	**to**	**marshalling**	**her**	**forces**	**for**	**a**	**new**	**campaign**	**.**
预备	到	编组	她	力量	为了	一个	新的	活动	.

为集结兵力发动新战役做准备。

" [dɪd] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [send] [kɑːrdz] , [ɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] — — "

"	**Did**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Duser**	**send**	**cards**	**,**	**or**	**did**	**she**	**—**	**—**	**"**
"	做过	太太	.	范	杜瑟	发送	牌	,	或者	做过	她	—	—	"

“范杜瑟太太寄过贺卡吗？还是她——”

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] — [ə; eɪ] [stɪf] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [noʊt] . "

"	**She**	**wrote**	**a**	**note**	**—**	**a**	**stiff**	**,**	**disagreeable**	**note**	**.**	**"**
"	她	写道	一个	笔记	—	一个	僵硬的	,	令人不快的	笔记	.	"

她写了一张纸条——一张生硬、令人不快的纸条。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [dɪr] ?

"	**Would**	**you**	**mind**	**showing**	**it**	**to**	**me**	**,**	**dear**	**?**
"	会	你	头脑	显示	它	到	我	,	亲爱的	?

亲爱的，你介意给我看看吗?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [θɪk] [waɪt] ['envələʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [im'brɔidəd] ['pɑːkɪt] [æt; ət]

"	Elizabeth	produced	a	thick	white	envelope	from	the	little	embroidered	pocket	at
"	伊丽莎白	生产	一个	厚的	白色的	信封	从	这	小的	绣花	口袋	在

[hɜːr; hər] [belt] .

her	belt	.
她	腰带	.

伊丽莎白从腰带上的小刺绣口袋里掏出一个厚厚的白色信封。

" [juː; jʊ] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðen] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	You	may	read	it	,	"	she	said	;	"	then	I	mean	to	tear	it	up	.
"	你	可能	读	它	,	"	她	说	;	"	然后	我	意思是	到	撕	它	向上	.

“你可以读它，”她说；“然后我打算把它撕掉。”

" [mɪs] ['trɪp] [bent] ['ɔːlməʊst] ['wɜːrʃɪpfl] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [skwer] [ʃiːt] .

"	Miss	Tripp	bent	almost	worshipful	eyes	upon	the	large	,	square	sheet	.
"	错过	特里普	弯曲	几乎	崇拜的	眼睛	之上	这	大的	,	正方形	床单	.

特里普小姐几乎带着崇拜的目光凝视着那张又大又方的床单。

" ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mɔːtimə] [væn] [duːsɝ] " ([ʃiː; ʃi] [riːd]) " [begz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɜːr; hər]

"	Mrs	.	J	.	Mortimer	Van	Duser	"	(	she	read	)	"	begs	to	convey	her
"	太太	.	J	.	莫蒂默	范	杜瑟	"	(	她	读	)	"	乞求	到	传达	她

[æk'nɑɬɪdʒmənts] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

acknowledgments	to	Dr	.	and	Mrs	.	North	for	their	invitation	to
致谢	到	博士	.	和	太太	.	北	为了	他们的	邀请	到

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔːtər] ,

the	marriage	of	their	daughter	,
这	婚姻	的	他们的	女儿	,

“J·莫蒂默·范·杜瑟夫人”（她念道）“谨向诺斯医生夫妇致谢，感谢他们邀请我参加他们女儿的婚礼，

[ænd; ənd] [rɪ'grets] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

and	regrets	that	she	cannot	be	present	.
和	遗憾	那	她	不能	是	展示	.

她很遗憾自己无法到场。

['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [begz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

Mrs	.	Van	Duser	begs	to	add	that	she	will	communicate	further	with	Mr	.
太太	.	范	杜瑟	乞求	到	添加	那	她	将要	交流	更远	和	先生	.

[ænd; ənd]

and
和

范杜瑟夫人谨此补充，她将与先生和……进一步沟通。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['mɪsɪz] . ['sæmjuəl] ['bruːstər] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

Mrs	.	Samuel	Brewster	upon	their	arrival	in	Boston	upon	a	matter	of
太太	.	塞缪尔	布鲁斯特	之上	他们的	到达	在	波士顿	之上	一个	事情	的

['moʊmənt][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] . "

moment	to	them	both	.	"
片刻	到	他们	两个都	.	"

萨缪尔·布鲁斯特夫人和他们抵达波士顿后，对他们两人来说，这只是一件小事。

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] - ['saʊndɪŋ] [noʊt] ? " [di'mɑːndid] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [tʃɪn]

"	Isn't	that	a	disagreeable	-	sounding	note	?	"	demanded	Elizabeth	,	her	pretty	chin
"	不是	那	一个	令人不快的	-	听起来	笔记	?	"	要求	伊丽莎白	,	她	漂亮的	下巴

['tɪltɪd] [æt; ət][æn; ən] [ə'gresɪv] ['æŋg(ə)l] .

tilted	at	an	aggressive	angle	.
斜	在	一个	挑衅的	角度	.

“这听起来是不是很刺耳？”伊丽莎白问道，她漂亮的下巴以一种咄咄逼人的角度抬起。

" [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] ['letər] .

"	I	just	know	I	shouldn't	like	her	from	that	letter	.
"	我	只是	知道	我	不应该	喜欢	她	从	那	信	.

“从那封信里我就知道我不应该喜欢她。”

[bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː 'es] - [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][ɪn]

But	I'm	sure	I	can't	think	what	she	wants	to	say	to	us	'	upon	our	arrival	in
但	我是	当然	我	不能	思考	什么	她	想要	到	说	到	我们	-	之上	我们的	到达	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] . - "

Boston	.	'	"
波士顿	.	-	"

但我肯定猜不到她“在我们抵达波士顿后”会对我们说什么。

" [maɪ] [dɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['trɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [ster] , " [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi]

"	My	dear	!	"	exclaimed	Miss	Tripp	,	with	a	horrified	stare	,	"	what	can	you	be
"	我的	亲爱的	!	"	惊呼	错过	特里普	,	和	一个	惊恐万分	盯	,	"	什么	能	你	是

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

thinking	of	?
思维	的	?

“我的天哪！”特里普小姐惊恐地喊道，“你在想什么呢？”

[ðæt] [noʊt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [fɔːrm] .

That	note	is	in	the	most	perfect	form	.
那	笔记	是	在	这	最多	完美的	形式	.

那张纸条堪称完美。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

I	am	so	glad	you	showed	it	to	me	!	'
我	是	所以	高兴的	你	显示	它	到	我	!	-

太好了，你给我看了！

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , - [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [miːn] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft] —

Something	of	moment	to	you	both	,	'	what	can	it	mean	but	a	gift	—
某物	的	片刻	到	你	两个都	,	-	什么	能	它	意思是	但	一个	礼物	—

[pər'hæps][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [tʃek] ,

perhaps	a	generous	cheque	,
也许	一个	慷慨的	查看	,

对你们俩来说意义重大的一件事，除了礼物还能是什么呢——也许是一张数额可观的支票？

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] .

and	undoubtedly	a	reception	to	introduce	you	.
和	无疑	一个	接待	到	介绍	你	.

当然，还会安排一场招待会来介绍你们。

[maɪ] [dɪr] !

My	dear	!
我的	亲爱的	!

亲爱的！

['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['mɪljənz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd][fɑːr] ,

Mrs	.	Van	Duser	is	said	to	be	worth	millions	,	and	what	is	more	,	and	far	,
太太	.	范	杜瑟	是	说	到	是	值得	百万	,	和	什么	是	更多的	,	和	远的	,

据说范·杜瑟夫人身价数百万美元，而且，远不止这些。

[fɑːr] ['betər] , [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skluːsɪv] [sə'saɪəti] .

far	better	,	she	moves	in	the	most	exclusive	society	.
远的	更好的	,	她	移动	在	这	最多	独家的	社会	.

好得多，她出入的是最上流的社交圈。

[juː; jʊ] [dɪr] , ['lʌki] [gɜːrl] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

You	dear	,	lucky	girl	,	I	congratulate	you	upon	the	recognition	you	have	received	.
你	亲爱的	,	幸运的	女孩	,	我	祝贺	你	之上	这	认出	你	有	已收到	.

亲爱的幸运女孩，祝贺你获得这份荣誉。

[ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] !

Tear	it	up	—	indeed	,	you	will	do	nothing	of	the	sort	!
撕	它	向上	—	的确	,	你	将要	做	没有什么	的	这	种类	!

撕毁它——实际上，你根本不会这么做！

[aɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [kʌt] - [glæs] [veɪs] , [wer] ['evri] [wʌn] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	put	it	here	right	by	this	cut	-	glass	vase	,	where	every	one	will	see	it	.
患病的	放	它	这里	正确的	经过	这	切	-	玻璃	花瓶	,	在哪里	每一个	一	将要	看	它	.

我会把它放在这里，就在这个水晶花瓶旁边，这样每个人都能看到它。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	70	]
"	[	页	-	]

[第70页]

[ɪ'lɪzəbəθ] [paʊtid] .

Elizabeth	pouted	.
伊丽莎白	撅嘴	.

伊丽莎白撅起了嘴。

" ['mʌðər] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] ['grænmɑː] [læft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Mother	didn't	like	it	,	"	she	said	,	"	and	grandma	laughed	over	it	,
"	母亲	没有	喜欢	它	,	"	她	说	,	"	和	奶奶	笑了	超过	它	,

“妈妈不喜欢这样，”她说，“奶奶却为此哈哈大笑。”

[ænd; ənd][sæm][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] — — "

and	Sam	told	me	to	forget	it	;	I	don't	see	why	you	—	—	"
和	山姆	讲述	我	到	忘记	它	;	我	不	看	为什么	你	—	—	"

山姆让我忘了这件事；我不明白你为什么——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] , " [in'təund] [mɪs] ['trɪp] ['sɑːləmli] .

"	Because	I	know	,	"	intoned	Miss	Tripp	solemnly	.
"	因为	我	知道	,	"	吟诵	错过	特里普	庄严地	.

“因为我知道，”特里普小姐郑重其事地说道。

" [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [fər'get] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ˌem 'iː] [wen] [jʊə(r)] ['ferli] [lɔːntʃt] [ɪn]['mɪsɪz] . [væn]

"	I	only	hope	you	won't	forget	poor	little	me	when	you're	fairly	launched	in	Mrs	.	Van
"	我	仅有的	希望	你	惯于	忘记	贫穷的	小的	我	什么时候	你是	相当	发射	在	太太	.	范

- [set] .

Duser's	set	.
-	放	.

“我只希望当你在范·杜瑟夫人的片场正式出道时，不要忘记我这个可怜的小家伙。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] .

"	Elizabeth	gazed	reflectively	at	her	friend	.
"	伊丽莎白	凝视	反思地	在	她	朋友	.

伊丽莎白若有所思地凝视着她的朋友。

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [fər'get] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juːv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	I	couldn't	forget	you	,	"	she	said	;	"	you've	been	so	good	to	me	.
"	哦	,	我	不能	忘记	你	,	"	她	说	;	"	你已经	到过	所以	好的	到	我	.

“哦，我怎么可能忘记你呢，”她说；“你对我太好了。”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [mɪs] ['trɪp] ['mentəli] [tɜːm] [dɪ'lɪʃəs] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] ,

But	,	"	she	added	,	with	what	Miss	Tripp	mentally	termed	delicious	naïveté	,
但	,	"	她	额外	,	和	什么	错过	特里普	精神上	称为	可口的	天真	,

但是，”她补充道，语气中带着特里普小姐在心里称之为“可爱的天真”的意味。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['meni] [lɑːrdʒ] ['pɑːrtiz] , [dʒʌst][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	don't	suppose	we	shall	give	many	large	parties	,	just	at	first	.
"	我	不	认为	我们	将	给	许多	大的	各方	,	只是	在	第一的	.

“我想我们一开始不会举办很多大型派对。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 71]
" [页 -]

[第71页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] , " [roʊt] [ðə; ði]['seɪpiənt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] ,
" I am of the opinion , " wrote the sapient Dr . Johnson ,
" 我 是 的 这 观点 , " 写道 这 有智慧的 博士 . 约翰逊 ,

“我认为，”博学的约翰逊博士写道，

" [ðæt] ['mærɪdʒz] [wʊd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] [soʊ] ,
" that marriages would in general be as happy , and often more so ,
" 那 婚姻 会 在 一般的 是 作为 快乐的 , 和 经常 更多的 所以 ,

“婚姻总体上会更加幸福，而且往往会更加幸福，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,
if they were all made by the Lord Chancellor ,
如果 他们 是 全部 制成 经过 这 主 校长 ,

如果它们都是大法官所为，

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] ['kærəktərz] ,
upon a due consideration of the circumstances and characters ,
之上 一个 到期的 考虑 的 这 情况 和 人物 ,

经过对情况和人物的充分考虑，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ˌðer'tuː] ['hævɪŋ] ['eni] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
without the parties thereto having any choice in the matter .
没有 这 各方 到 拥有 任何 选择 在 这 事情 .

当事人对此没有任何选择余地。

" [ðæt] [ðɪs] ['rædɪk(ə)l][ˌmætrɪ'moʊniəl] [rɪ'fɔːrm] [dɪd][nɑːt][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr]
" That this radical matrimonial reform did not find favour in the eyes of his own or
" 那 这 激进的 婚姻 改革 做过 不是 寻找 偏爱 在 这 眼睛 的 他的 自己的 或者
['eni] [sək'siːdɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][brændz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['vɪʒəneri] ,
any succeeding generation brands it as visionary ,
任何 成功 一代 品牌 它 作为 有远见的 ,

“这项激进的婚姻改革没有得到他那一代人或任何后代的认可，这反而凸显了它的远见卓识。”

[ɪm'præktɪkəbl] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ˌentər'teɪnd] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,
impracticable , not to be seriously entertained , in short ,
不切实际 , 不是 到 是 严重地 娱乐 , 在 短的 ,

不切实际，不值得认真考虑，总之。

[baɪ] ['eni] [wʌn][nɑːt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [ænd; ənd][nɑːt] [hɪm'self] [ɪn] [lʌv] .
by any one not a philosopher and not himself in love .
经过 任何 一 不是 一个 哲学家 和 不是 他自己 在 爱 .

任何非哲学家且非恋爱中的人。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ðə; ði] [bə'nevələnt] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən][biː; bi] [let]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːteɪlz]
But could the benevolent shade of Dr . Johnson be let into the details
但 可以 这 仁慈 阴影 的 博士 . 约翰逊 是 让 进入 这 细节
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɑːdərn] ['wedɪŋ] ,
of a fashionable modern wedding ,
的 一个 时髦 现代的 婚礼 ,

但是，能否让约翰逊博士的慈悲精神融入到一场时尚现代婚礼的细节之中呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [nuː] ['sɪvɪk] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

it	is	safe	to	predict	that	he	might	recommend	a	new	civic	function	to	be
它	是	安全的	到	预测	那	他	可能	推荐	一个	新的	公民	功能	到	是

[əd'ministəd] ['iːðər] [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] ,

administered	either	by	the	Lord	Chancellor	,
管理	任何一个	经过	这	主	校长	,

可以肯定的是，他可能会建议设立一项新的市政职能，由大法官负责管理。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] ['iːkwəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [baɪ]

or	by	some	equally	responsible	person	for	the	purpose	of	regulating	by
或者	经过	一些	同样地	负责任的	人	为了	这	目的	的	调节	经过

['sʌmptʃuˌeri] [lɔː] [ðə; ði] ['braɪdl] ['truːsoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ]

sumptuary	law	the	bridal	trousseau	and	the	wedding
奢侈品	法律	这	新娘	嫁妆	和	这	婚礼

或由其他同等责任人，以奢侈品法为目的，对新娘嫁妆和婚礼进行规范。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

礼物。

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['dʒɔːrdʒən] [seɪdʒ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː]

The	renowned	Georgian	sage	could	not	fail	to	recognise	the	relation	which	these	too
这	著名	格鲁吉亚	圣人	可以	不是	失败	到	认出	这	关系	哪个	这些	也

['ɔːf(ə)n] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['aɪtəmz] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪzn] [ɪn] [pər'tɪkjələr]

often	unconsidered	items	bear	to	the	welfare	of	the	private	citizen	in	particular
经常	未经考虑	项目	熊	到	这	福利	的	这	私人的	公民	在	特别的

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	to	the	weal	of	mankind	in	general	.
和	到	这	福利	的	人类	在	一般的	.

这位著名的格鲁吉亚圣贤不可能不认识到这些常常被忽视的事物与普通公民的福祉，尤其是与全人类的福祉之间的联系。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɔːl][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['sentərd] ['tʃiːfli] [ɑːn] [ðiːz]

And	who	can	deny	that	all	legislation	is	,	or	should	be	,	centred	chiefly	on	these
和	WHO	能	否定	那	全部	立法	是	,	或者	应该	是	,	居中	主要	在	这些

['veri] ['ɛndz] .

very	ends	.
非常	结束	.

谁又能否认，所有立法都是（或应当是）主要围绕这些目标展开的呢?

" ['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] -

"	Never	had	there	been	such	a	wedding	in	Innisfield
"	绝不	有	那里	到过	这样的	一个	婚礼	在	-

“伊尼斯菲尔德从未有过这样的婚礼。”

" [sʌtʃ] ['soʊbər] [rɪ'flekʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

"	Such	sober	reflections	as	the	above	,
"	这样的	清醒	反思	作为	这	多于	,

“诸如上述这样冷静的思考，

[ðoʊ] [pərˈhæps] [ˈfɔːmiŋ] [æn; ən] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [ˈbækgraʊnd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ʌv; əv]

though	perhaps	forming	an	unavoidable	background	in	the	minds	of	several	of
尽管	也许	成型	一个	不可避免的	背景	在	这	思想	的	一些	的

[ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈpɝːsənz] [ˈprez(ə)nt] ,

the	older	persons	present	,
这	老	人	展示	,

虽然这或许在在场几位老年人的心中形成了一种无法回避的背景，

[dɪd][nɑːt] [klaʊd] [ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkærəl] [nɔːrθ] ,

did	not	cloud	the	rapturous	happiness	of	Elizabeth	Carroll	North	,
做过	不是	云	这	欣喜若狂	幸福	的	伊丽莎白	卡罗尔	北	,

但这丝毫没有影响伊丽莎白·卡罗尔·诺斯的欣喜若狂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ˈsloʊli] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌprezbɪˈtɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm]

as	she	paced	slowly	up	the	aisle	of	the	Innisfield	Presbyterian	church	on	the	arm
作为	她	踱步	缓慢地	向上	这	走道	的	这	-	长老会	教会	在	这	手臂

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,

of	her	father	,
的	她	父亲	,

她挽着父亲的胳膊，缓缓地沿着伊尼斯菲尔德长老会教堂的过道走去。

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] " [praɪz] [gaʊn] , " [æz; əz] [mɪs] [ˈtrɪp] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [ˈdezɪgneɪt]

the	folds	of	her	"	Pryse	gown	,	"	as	Miss	Tripp	was	careful	to	designate
这	折叠	的	她	"	普赖斯	袍	,	"	作为	错过	特里普	曾是	小心	到	指定

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她身上那件被特里普小姐谨慎地称为“普赖斯礼服”的褶皱

[ˈswiːpɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .

sweeping	gracefully	behind	her	.
扫荡	优雅地	在后面	她	.

她身后优雅地扫过。

[ðə; ði] [ˈbraɪdzˌmeɪdz] [ɪn] [peɪl] [roʊz] - [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪn] [waɪt] ;

The	bridesmaids	in	pale	rose	-	colour	and	the	maid	of	honour	in	white	;
这	伴娘	在	苍白	玫瑰	-	颜色	和	这	女佣	的	荣誉	在	白色的	;

伴娘身穿浅玫瑰色礼服，首席伴娘身穿白色礼服；

[ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈflaʊər] - [ˈgɝːlz] [ˈberɪŋ] [ˈbæskəts][ʌv; əv][ˈroʊziz] ; [ðə; ði] [ˈʌʃəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

the	tiny	flower	-	girls	bearing	baskets	of	roses	;	the	ushers	with	their
这	微小的	花	-	女孩们	轴承	篮子	的	玫瑰	;	这	引座员	和	他们的

[ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [bʌdz] ;

boutonnières	of	orange	buds	;
胸花	的	橙子	花蕾	;

手捧玫瑰花篮的小花童；佩戴橘子花苞胸花的招待员；

[ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [pɑːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [ˈmjuːzɪk] [iːtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈseprət]

the	waving	palms	and	the	sounding	music	each	represented	a	separate
这	挥手	棕榈树	和	这	听起来	音乐	每个	代表	一个	分离

[ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

摇曳的棕榈树和悠扬的音乐分别象征着滑铁卢战役的两次不同结局。

[fɔːt] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][ðə; ði][nəˌpoʊliˈɑːnɪk] [mɪs] [ˈtrɪp] , [huː] [lʊkt] [ɑːn] , [wɑːn][bʌt; bət][self] -

fought	and	won	by	the	Napoleonic	Miss	Tripp	,	who	looked	on	,	wan	but	self	-
战斗	和	韩元	经过	这	拿破仑时代	错过	特里普	,	WHO	看起来	在	,	万	但	自己	-

[ˈsætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

这场战斗最终由拿破仑式的特里普小姐赢得胜利，她面色苍白，但内心却很得意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] .
from a modest position in the audience .
从 一个 谦虚的 位置 在 这 观众 .

从观众席的普通位置出发。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɪn] - .
Never had there been such a wedding in Innisfield .
绝不 有 那里 到过 这样的 一个 婚礼 在 - .

伊尼斯菲尔德从未举办过如此盛大的婚礼。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [soʊ][ɪn] [laʊd] , ['bʌzɪŋ] ['hwispəz] .
Everybody said so in loud , buzzing whispers .
大家 说 所以 在 大声 , 嗡嗡声 低语 .

大家都用嘈杂的低语声这么说着。

['seidi] ['bʌkˌθɔːrn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mɪltən] - ,
Sadie Buckthorn , who was engaged to Milton Scrymger ,
萨迪 鼠李 , WHO 曾是 已订婚的 到 米尔顿 - ,

萨迪·巴克索恩，她曾与米尔顿·斯克里姆格订婚。

[ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mærid] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,
informed her mamma that she should be married in church in October ,
知情的 她 妈妈 那 她 应该 是 已婚 在 教会 在 十月 ,

她告诉妈妈，她应该在十月份去教堂结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [wer] ['jeloʊ] .
and that her bridesmaids should wear yellow .
和 那 她 伴娘 应该 穿 黄色的 .

并且要求她的伴娘们穿黄色衣服。

[ænd; ənd][bɑːb] ['gærət] , [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ,
And Bob Garrett , a clerk in a Boston department store ,
和 鲍勃 加勒特 , 一个 职员 在 一个 波士顿 部门 店铺 ,

还有鲍勃·加勒特，他是波士顿一家百货公司的店员，

[toʊld][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [gest] [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [spiːd] ,
told his sweetheart that he guessed the wedding was about their speed ,
讲述 他的 亲爱的 那 他 猜对了 这 婚礼 曾是 关于 他们的 速度 ,

他告诉他的爱人，他猜想婚礼的节奏大概和他们俩的节奏差不多。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [swel] [flɔːr] - ['wɔːkər] [huː] [wʊd] [lʊk] ['sɪmpli] [greɪt] [æz; əz]
and added that he knew a swell floor - walker who would look simply great as
和 额外 那 他 知道 一个 膨胀 地面 - 沃克 WHO 会 看 简单地 伟大的 作为
[best] [mæn] .
best man .
最好的 男人 .

他还补充说，他认识一位很棒的舞伴，做伴郎肯定非常合适。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːkt] [ɑːn] [er] [ɪn'sted]
As for the young couple chiefly concerned they might have walked on air instead
作为 为了 这 年轻的 夫妻 主要 担心的 他们 可能 有 步行 在 空气 反而
[ʌv; əv][ɑːn][ðə; ðɪ]['roʊziz] [struːd] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] [baɪ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - ['gɜːlz] ;
of on the roses strewed in their path by the little flower - girls ;
的 在 这 玫瑰 散落的 在 他们的 小路 经过 这 小的 花 - 女孩们 ;

至于那对年轻夫妇，他们最担心的是自己本该走在空中，而不是踩在小花童们撒在路上的玫瑰花上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɜːr; wər][æz; əz][dɪm] ,

and	the	hundreds	of	curious	eyes	fastened	upon	them	were	as	dim	,
和	这	数百	的	好奇的	眼睛	系紧	之上	他们	是	作为	暗淡	,

数百双好奇的眼睛盯着他们，但眼神却同样黯淡无光。

['peɪntɪd] [aɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['tæpəstrid] [wɔːl] .

painted	eyes	upon	a	tapestried	wall	.
绘	眼睛	之上	一个	挂毯	墙	.

挂毯墙上画着眼睛。

[ðeɪ] ['oʊnli] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['iːdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ['oʊpənɪŋ]

They	only	saw	each	other	and	the	gate	of	that	ancient	Eden	of	the	race	opening
他们	仅有的	锯	每个	其他	和	这	门	的	那	古老的	伊甸园	的	这	种族	开幕

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他们眼中只有彼此，以及那古老种族伊甸园的大门在他们面前敞开。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] [wen] ,

That	same	evening	,	after	all	was	over	,	and	when	,
那	相同的	晚上	,	后	全部	曾是	超过	,	和	什么时候	,

当晚，一切结束后，

[æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'pɔːrtər] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

as	the	village	reporter	phrased	it	with	happy	originality	,
作为	这	村庄	记者	措辞	它	和	快乐的	独创性	,

正如那位乡村记者富有创意地描述的那样：

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['dʒɜːrnɪ] [ə'mɪd]

"	the	young	couple	had	departed	upon	their	wedding	journey	amid
"	这	年轻的	夫妻	有	已离开	之上	他们的	婚礼	旅行	之中

这对年轻夫妇启程踏上了他们的蜜月之旅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['ʃaʊɚz] [ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd]['roʊziz] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [sɔːt] [hɪz; ɪz]['taɪərd][waɪf] ,

showers	of	rice	and	roses	,	"	Dr	.	North	sought	his	tired	wife	,
淋浴	的	米	和	玫瑰	,	"	博士	.	北	寻求	他的	疲劳的	妻子	,

“米花和玫瑰花如雨般落下，”诺斯医生找到他疲惫的妻子，

['bɪzi] ['klɪrɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [fe'stɪvɪtiːz] .

busy	clearing	away	the	tokens	of	the	late	festivities	.
忙碌的	清理	离开	这	代币	的	这	晚的	庆祝活动	.

忙着清理庆祝活动结束后留下的纪念品。

" [kʌm] , ['lɪzi] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] , " [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [wʌt] [rest] [wiː; wi][kæn; kən] ;

"	Come	,	Lizzie	,	"	he	said	kindly	,	"	we	may	as	well	get	what	rest	we	can	;
"	来	,	莉齐	,	"	他	说	亲切地	,	"	我们	可能	作为	出色地	得到	什么	休息	我们	能	;

“来吧，莉齐，”他和蔼地说，“我们最好尽可能地休息一下；

[tuː; tə] - - [biː; bi] [ə'nʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] ['dʒɑːgɪŋ] [ɑːn] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

to	-	morrow'll	be	another	day	,	and	we've	got	to	go	jogging	on	about	our
到	-	-	是	其他	天	,	和	我们已经	得到	到	去	慢跑	在	关于	我们的

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bɪznəs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

middle	-	aged	business	as	usual	.
中间	-	老年人	商业	作为	通常	.

明天又是新的一天，我们得继续过我们中年人的日常工作。

" ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] .

"	Mrs	.	North	looked	up	at	him	with	tearful	eyes	.
"	太太	.	北	看起来	向上	在	他	和	内牛满面	眼睛	.

诺斯夫人抬起头，泪眼婆娑地望着他。

" [aɪ][kɑːnt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['bɛsiz] [gɔːn] [tuː; tə] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] .

"	I	can't	seem	to	realise	that	Bessie's	gone	to	stay	,	"	she	said	tremulously	.
"	我	不能	似乎	到	意识到	那	贝西的	已消失	到	停留	,	"	她	说	颤抖地	.

“我好像还没意识到贝西已经离开这里了，”她颤抖着说。

" [aɪ][dʒʌst] [kɔːt] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ'd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd]

"	I	just	caught	myself	thinking	what	I'd	say	to	her	when	she	came	home	,	and
"	我	只是	捕捉	我	思维	什么	ID	说	到	她	什么时候	她	来了	家	,	和

[wʌt] [wiːd] — —

what	we'd	—	—
什么	我们会	—	—

我突然发现自己在想，她回家后我该对她说些什么，我们——

" ['ritʃəd] [nɔːrθ] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

"	Richard	North	passed	his	arm	about	the	wife	of	his	youth	.
"	理查德	北	通过了	他的	手臂	关于	这	妻子	的	他的	青年	.

理查德·诺斯搂住了他年轻时的妻子。

" [aɪ] — [hoʊp] ['hiːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .

"	I	—	hope	he'll	be	good	to	her	,	"	he	said	,	his	voice	shaken	with	feeling	.
"	我	—	希望	地狱	是	好的	到	她	,	"	他	说	,	他的	嗓音	摇晃	和	感觉	.

“我……希望他能对她好，”他说道，声音因激动而颤抖。

" [aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	—	I	believe	he's	all	right	.
"	我	—	我	相信	他是	全部	正确的	.

“我——我相信他没事。”

[ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [aɪl] — " [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] .

If	he	isn't	I'll	—	"	He	shrugged	his	broad	shoulders	impatiently	.
如果	他	不是	患病的	—	"	他	耸了耸肩	他的	广阔	肩膀	不耐烦地	.

如果他不是，我就——”他不耐烦地耸了耸宽阔的肩膀。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['wɜːrid] [ə'baʊt][sæm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ; " [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt]

"	Oh	,	I'm	not	a	bit	worried	about	Sam	,	"	said	Mrs	.	North	;	"	I	know	enough	about
"	哦	,	我是	不是	一个	少量	担心	关于	山姆	,	"	说	太太	.	北	;	"	我	知道	足够的	关于

[men] .

men	.
男人	.

“哦，我一点也不担心萨姆，”诺斯太太说；“我对男人足够了解了。”

[bʌt; bət] , [oʊ] [dɪk] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [maɪ] — ['beɪbi] !

But	,	O	Dick	,	I'm	going	to	miss	my	—	baby	!
但	,	哦	迪克	,	我是	去	到	错过	我的	—	婴儿	!

但是，哦，迪克，我会想念我的——宝贝！

" [hiː; hi][held][hɜːr; hər][kloʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

"	He	held	her	close	for	a	minute	while	she	sobbed	on	his	shoulder	;
"	他	握住	她	关闭	为了	一个	分钟	尽管	她	啜泣	在	他的	肩膀	;

“他紧紧地抱着她，让她靠在他的肩膀上啜泣了一分钟；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd]

then	the	two	went	slowly	up	the	stairs	together	,	leaving	the	disordered
然后	这	二	去	缓慢地	向上	这	楼梯	一起	,	离开	这	混乱

然后两人一起缓缓走上楼梯，留下凌乱的……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] ['roʊziz][ɪn][ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒuːn] [naɪt] .

rooms	and	the	fading	roses	in	the	luminous	dark	of	the	June	night	.
房间	和	这	褪色	玫瑰	在	这	发光的	黑暗的	的	这	六月	夜晚	.

六月夜晚明亮的黑暗中，房间里盛开着凋零的玫瑰。

[ðə; ðɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] [əˈpɑːrtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['sæmjuəl] ['bruːstər] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɪn]

The	Boston	apartment	to	which	young	Samuel	Brewster	brought	his	bride	in
这	波士顿	公寓	到	哪个	年轻的	塞缪尔	布鲁斯特	带来	他的	新娘	在

[ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [sepˈtembər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɪs] ['evlɪn] ['trɪps] ['tʃuːzɪŋ] .

the	early	part	of	September	was	of	Miss	Evelyn	Tripp's	choosing	.
这	早期的	部分	的	九月	曾是	的	错过	伊芙琳	特里普的	选择	.

九月初，年轻的塞缪尔·布鲁斯特带着他的新娘来到波士顿，住的那套公寓是伊芙琳·特里普小姐挑选的。

[ðə; ðɪ] [ˌendʒɪˈnɪr] [hæd; həd] [dɪˈmɜːd] [æt; ət][ɪts] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

The	engineer	had	demurred	at	its	distance	from	his	work	,
这	工程师	有	拒绝	在	它是	距离	从	他的	工作	,

工程师对它离他工作地点太远表示异议。

[bʌt; bət] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['evlɪn] ; [ænd; ənd] ['evlɪn] [sed]

but	Elizabeth	had	said	she	preferred	to	be	near	Evelyn	;	and	Evelyn	said
但	伊丽莎白	有	说	她	首选	到	是	靠近	伊芙琳	;	和	伊芙琳	说

[ðæt] [ðə; ðɪ][loʊˈkeɪʃ(ə)n] ,

that	the	location	,
那	这	地点	,

但伊丽莎白曾说过她更喜欢待在伊芙琳身边；而伊芙琳则说，那个地方，

[ɪf] [nɑːt] ['strɪktli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

if	not	strictly	fashionable	,	was	at	least	near	the	people	they	ought	to	know	.
如果	不是	严格	时髦	,	曾是	在	至少	靠近	这	人们	他们	应该	到	知道	.

即使称不上时髦，至少也算是接近他们应该认识的人。

[ðə; ðɪ] [rent] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [eɪt] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	rent	was	thirty	-	eight	dollars	a	month	.
这	租	曾是	三十	-	八	美元	一个	月	.

房租是每月三十八美元。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [smɔːl] , [ˌɪnkənˈviːniənt] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] .

And	the	rooms	were	small	,	inconvenient	and	old	-	fashioned	.
和	这	房间	是	小的	,	不方便	和	老的	-	造型	.

房间又小又不方便，而且很老旧。

" [bʌt; bət] , " [æz; əz] [mɪs] ['trɪp] ['kaɪndli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [ɪf] [wʌn][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪˈtwiːn]

"	But	,	"	as	Miss	Tripp	kindly	pointed	out	,	"	if	one	is	obliged	to	choose	between
"	但	,	"	作为	错过	特里普	亲切地	尖	出去	,	"	如果	一	是	有义务	到	选择	之间

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

“但是，”正如特里普小姐好心地指出，“如果必须在一个小的、

[oʊld] - ['fæʃnd] [swiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [loʊˈkæləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['eri] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]

old	-	fashioned	suite	in	a	really	good	locality	and	a	light	airy	one	in	the
老的	-	造型	套房	在	一个	真的	好的	地点	和	一个	光	轻盈的	一	在	这

[ʌnˈfæʃnəbl] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] [saʊθ] ['bɔːstən; 'bɑːstən][wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

unfashionable	suburbs	of	South	Boston	one	ought	not	to	hesitate	.
过时的	郊区	的	南	波士顿	一	应该	不是	到	犹豫	.

一间位于黄金地段的老式套房，和一间位于南波士顿郊区（虽然不太时髦）的明亮通风的套房，你都不应该犹豫。

" ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [ænd; ənd] ['grænmɑː] ['kærəl] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ɪn] [pleɪs]
" Mrs . North and Grandma Carroll had seen to putting the furnishings in place
" 太太 . 北 和 奶奶 卡罗尔 有 已见 到 推杆 这 家具 在 地方
;
;
;

“诺斯太太和卡罗尔奶奶负责把家具摆放好；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [faʊnd]
and when the two arrived at the close of a hot afternoon they found
和 什么时候 这 二 到达的 在 这 关闭 的 一个 热的 下午 他们 成立
['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
everything in the exquisite
一切 在 这 精美的

在一个炎热的午后，当两人到达时，他们发现一切都精致无比。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['ɔːrdər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] [fə'mɪliər] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
order with which Elizabeth had been happily familiar all her life .
命令 和 哪个 伊丽莎白 有 到过 快乐地 熟悉的 全部 她 生活 .

这是伊丽莎白一生都非常熟悉的秩序。

[ʃiː; ʃi][ræn][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
She ran from room to room laughing and crying in the same breath .
她 跑 从 房间 到 房间 笑 和 哭泣 在 这 相同的 气息 .

她从一个房间跑到另一个房间，又哭又笑。

" [oʊ] , [sæm] , [dɪr] , [duː] [siː] ,
" Oh , Sam , dear , do see ,
" 哦 , 山姆 , 亲爱的 , 做 看 ,

“哦，萨姆，亲爱的，你看，

[ðer; ðər][ɪz][aɪs][ɪn][ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒɑːr][ʌv; əv] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
there is ice in the refrigerator and a cunning little jar of cream and a
那里 是 冰 在 这 冰箱 和 一个 狡猾 小的 罐 的 奶油 和 一个
[prɪnt][ʌv; əv] ['bʌtər] ;
print of butter ;
打印 的 黄油 ;

冰箱里有冰块，还有一小罐奶油和一张黄油的照片；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][roʊst] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]['grændˌmɑːz][roʊlz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
and here is a roast chicken and some of grandma's rolls and one of
和 这里 是 一个 烤 鸡 和 一些 的 奶奶的 卷 和 一 的
['mʌðɝz] [dɪ'lɪʃəs] ['lemən] [paɪz] !
mother's delicious lemon pies !
母亲的 可口的 柠檬 馅饼 !

这里还有一只烤鸡、一些奶奶做的面包卷和妈妈做的美味柠檬派！

[haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːrkt] .
How hard they must have worked .
如何 难的 他们 必须 有 工作 .

他们一定付出了很多努力。

[aɪl] [pʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪg]['eiprənz] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] ['sʌpər] [ɪn][noʊ][taɪm] !
I'll put on one of these big aprons , and we'll have supper in no time !
患病的 放 在 一 的 这些 大的 围裙 , 和 出色地 有 晚餐 在 不 时间 !

我穿上这种大围裙，我们很快就能吃晚饭了！

" [ænd; ənd][sæm] ['bruːstər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] ['laɪtli]

"	And	Sam	Brewster	,	as	he	watched	his	wife's	pretty	little	figure	moving	lightly
"	和	山姆	布鲁斯特	,	作为	他	观看	他的	妻子的	漂亮的	小的	数字	移动	轻轻

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nuː] ['kɪtʃɪn] ,

about	her	new	kitchen	,
关于	她	新的	厨房	,

“萨姆·布鲁斯特看着妻子娇小的身影在新厨房里轻盈地走动，

[hiːvd] [ə; eɪ] ['maɪti] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent] .

heaved	a	mighty	sigh	of	content	.
喘息	一个	强大的	叹	的	内容	.

他长长地舒了一口气，心满意足。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] !

"	It	seems	almost	too	good	to	be	true	!
"	它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	!

“这简直好得令人难以置信！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] !

"	And	to	think	it	is	for	always	!
"	和	到	思考	它	是	为了	总是	!

“想想这是永远的！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər][fɜːrst] ['blɪsf(ə)l] [miːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

"	It	was	not	until	they	had	eaten	their	first	blissful	meal	together	,	and
"	它	曾是	不是	直到	他们	有	吃	他们的	第一的	幸福的	一顿饭	一起	,	和

[hæd; həd] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

had	washed	the	dishes	,
有	洗过	这	菜肴	,

“直到他们一起享用了第一顿幸福的晚餐，并洗完了碗碟之后，

['ɔːlsoʊ] [tə'geðər] ,

also	together	,
还	一起	,

此外，

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] — [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] ['kʌvərd] [hɪm'self]

in	the	dark	little	kitchen	—	an	operation	in	which	the	young	engineer	covered	himself
在	这	黑暗的	小的	厨房	—	一个	手术	在	哪个	这	年轻的	工程师	涵盖	他自己

[wɪð; wɪθ] ['glɔːri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstərli] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪʃ] - ['taʊəl] — [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪ'skʌvərd]

with	glory	in	his	masterly	handling	of	the	dish	-	towel	—	that	Elizabeth	discovered
和	荣耀	在	他的	精湛	处理	的	这	盘子	-	毛巾	—	那	伊丽莎白	发现

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] ['envəloʊp] ,

a	large	square	envelope	,
一个	大的	正方形	信封	,

在昏暗的小厨房里——这位年轻的工程师熟练地用抹布擦拭着厨房，技艺精湛，堪称功不可没——伊丽莎白发现了一个大的方形信封。

['berɪŋ] [ðə; ði][væn] [duːsɝ] [krest] , [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr'self] .

bearing	the	Van	Duser	crest	,	and	addressed	to	herself	.
轴承	这	范	杜瑟	波峰	,	和	已解决	到	她自己	.

带有范杜瑟家族的徽章，并且是写给她自己的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['sæmz][ɑːrmz] ,

She	opened	it	in	the	circle	of	Sam's	arms	,
她	打开	它	在	这	圆圈	的	山姆的	武器	,

她在萨姆的怀抱中打开了它。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [rɪ'pəʊzd] [ɑːn][ðer; ðər][wʌn] [smɔːl] ['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd]

as	the	two	reposed	on	their	one	small	sofa	in	the	room	bearing	the	dignified
作为	这	二	安息	在	他们的	一	小的	沙发	在	这	房间	轴承	这	凝重

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] [hɔːl] .

title	of	reception	hall	.
标题	的	接待	大厅	.

两人倚靠在房间里唯一的一张小沙发上，这间房间被赋予了庄严的“接待厅”之名。

" [waɪ] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

"	Why	—	what	in	the	name	of	common	sense	is	she	giving	us	?
"	为什么	—	什么	在	这	姓名	的	常见的	感觉	是	她	给予	我们	?

“为什么——她到底在给我们什么常识？”

" [wʌz; wəz][sæm] ['bruːstərz] ['stɑːrtld] [ˌekskla'meɪʃn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntents]

"	was	Sam	Brewster's	startled	exclamation	as	his	quick	eye	took	in	the	contents
"	曾是	山姆	布鲁斯特的	惊慌	感叹	作为	他的	快的	眼睛	采取	在	这	内容

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

of	the	sheet	.
的	这	床单	.

“！”萨姆·布鲁斯特惊呼道，他敏锐的目光捕捉到了纸上的内容。

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [gɑːspt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['groʊɪŋ] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [feɪnt] ,

"	I	—	I	don't	understand	,	"	gasped	Elizabeth	,	growing	hot	and	cold	and	faint	,
"	我	—	我	不	理解	,	"	倒吸一口气	伊丽莎白	,	生长	热的	和	寒冷的	和	头晕的	,

“我……我不明白，”伊丽莎白喘着气说，她一会儿觉得热，一会儿觉得冷，一会儿又觉得晕眩。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .

"	I	can't	think	—	how	it	could	have	happened	.
"	我	不能	思考	—	如何	它	可以	有	发生	.

“我无法想象——这怎么可能发生。”

" [jet] ['mɪsɪz] . [væn] - [wɜːrdz] , [ðoʊ] [fjuː] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [sək'sɪŋkt] .

"	Yet	Mrs	.	Van	Duser's	words	,	though	few	,	were	sufficiently	succinct	.
"	然而	太太	.	范	-	字	,	尽管	很少	,	是	足够	简洁	.

“然而，范杜瑟夫人的话语虽然不多，却十分简洁明了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['æftərwərd] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rektər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

They	were	inspired	,	as	she	afterward	confided	to	her	rector	,	Dr	.
他们	是	灵感	,	作为	她	之后	坦白	到	她	校长	,	博士	.

['gælətɪn] ,

Gallatin	,
加拉廷	,

她后来向校长加拉廷博士透露，他们受到了启发。

[baɪ][ðə; ði][moʊst][ˌæltru'ɪstɪk] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] .

by	the	most	altruistic	sentiments	of	which	the	human	heart	is	capable	.
经过	这	最多	利他主义	情感	的	哪个	这	人类	心	是	有能力的	.

出于人类心灵所能展现的最无私的情感。

" [truːθ] , " ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɚ] [hæd; həd] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [mə'dʒestɪkli] , " ['nevər] [faindz] [ɪt'self] [æt; ət][ə; eɪ]

"	Truth	,	"	Mrs	.	Van	Duser	had	enunciated	majestically	,	"	never	finds	itself	at	a
"	真相	,	"	太太	.	范	杜瑟	有	清晰的	雄伟地	,	"	绝不	发现	本身	在	一个

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

“真理，”范·杜瑟夫人庄严地说道，“永远不会感到迷茫。”

[ænd; ənd][ɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [soʊ][dʒʌst][ə; eɪ] [rɪˈbjuːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈmænɪfestli] [əˈpɔɪntɪd]
And **in** **administering** **so** **just** **a** **rebuke** **to** **a** **young** **person** **manifestly** **appointed**
和 在 管理 所以 只是 一个 训斥 到 一个 年轻的 人 显然 任命
[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði]
to **fill** **a** **humble** **station** **in** **life** **I** **feel** **that** **I** **am** **in** **a** **measure** **assuming** **the**
到 充满 一个 谦逊的 车站 在 生活 我 感觉 那 我 是 在 一个 措施 假设 这
[prɪˈrɔgətɪvz] [ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] .
prerogatives **of** **Providence** **.**
特权 的 普罗维登斯 .

而我仅仅因为对一个显然被委以重任的年轻人进行这样的斥责，就觉得自己在某种程度上僭越了上帝的特权。

" [ɪn] [ðɪs] [ɪgˈzɔːltɪd] [roʊl] [ˈmɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθ] [nɔːrθ] , [huːz]
" **In** **this** **exalted** **rôle** **Mrs** **.** **Van** **Duser** **had** **written** **to** **Elizabeth** **North** **,** **whose**
" 在 这 崇高 角色 太太 . 范 杜瑟 有 书面 到 伊丽莎白 北 , 谁
[ˈmɪzrəb(ə)l] ,
miserable **,**
悲惨的 ,

“范·杜瑟夫人以这种崇高的角色写信给伊丽莎白·诺斯，后者生活悲惨，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[ʃeɪmd] [aɪz] [əˈvɔɪdɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈæftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriəlaizd] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
shamed **eyes** **avoided** **those** **of** **her** **husband** **after** **she** **had** **realised** **its** **contents** **.**
羞愧 眼睛 避免 那些 的 她 丈夫 后 她 有 意识到 它是 内容 .

意识到盒子里装的是什么之后，她羞愧地避开了丈夫的目光。

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪnˈkloʊzd] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][frʌm; frəm]
The **letter** **enclosed** **a** **bill** **for** **one** **hundred** **and** **twenty** **-** **five** **dollars** **from**
这 信 内 一个 账单 为了 一 百 和 二十 - 五 美元 从
[ˈmædəm] [leɪˈoʊni] [praɪz] ,
Madame **Léonie** **Pryse** **,**
夫人 莱奥妮 普赖斯 ,

信中附有一张莱奥妮·普赖斯夫人开出的125美元账单。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈtɪriəl] , [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋz] [fɔːr; fər][wʌn] [bluː] [ˈvelvɪt] [rɪˈsepʃ(ə)n] [gaʊn] .
for **the** **material** **,** **making** **and** **findings** **for** **one** **blue** **velvet** **reception** **gown** **.**
为了 这 材料 , 制作 和 发现 为了 一 蓝色的 天鹅绒 接待 袍 .

一件蓝色天鹅绒宴会礼服的材料、制作和配件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpensld] [noʊt] [əˈtætʃt] ,
There **was** **a** **pencilled** **note** **attached** **,**
那里 曾是 一个 铅笔画 笔记 随附的 ,

附有一张铅笔写的便条，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [æz; əz] [ˈmædəm] [praɪz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,
to **the** **effect** **that** **as** **Madame** **Pryse** **had** **been** **referred** **to** **Mrs** **.** **Van** **Duser** **,**
到 这 影响 那 作为 夫人 普赖斯 有 到过 指 到 太太 . 范 杜瑟 ,

也就是说，既然普赖斯夫人已被转介给范杜瑟夫人，

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [bɪl] ,
she **begged** **to** **present** **the** **bill** **,**
她 乞求 到 展示 这 账单 ,

她恳求出示账单，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsetld] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [deɪt] .
with **the** **hope** **that** **it** **would** **be** **settled** **at** **an** **early** **date** **.**
和 这 希望 那 它 会 是 定居 在 一个 早期的 日期 .

希望此事能尽早解决。

['mɪsɪz] . [væn] - [oʊn] [mə'dʒestɪk][hænd][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [bri:f] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,

Mrs	**.**	**Van**	**Duser's**	**own**	**majestic**	**hand**	**had**	**added**	**a**	**brief**	**communication**	**,**
太太	.	范	-	自己的	雄伟	手	有	额外	一个	简短的	沟通	,

范·杜瑟夫人亲手添加了一段简短的文字，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [,endʒɪ'nɪr] [skauld] ['fɪrsli] .

over	**which**	**the**	**young**	**engineer**	**scowled**	**fiercely**	**.**
超过	哪个	这	年轻的	工程师	皱着眉头	激烈地	.

年轻的工程师闻言，狠狠地皱起了眉头。

[hi:; hi] [ri:d] :

He	**read**	**:**
他	读	:

他读道：

" [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bru:stərz] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] , ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r]['æftər][hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] ,

"	**As**	**Mrs**	**.**	**Brewster's**	**personal**	**expenses**	**,**	**either**	**before**	**or**	**after**	**her**	**marriage**	**,**
"	作为	太太	.	布鲁斯特的	个人的	开支	,	任何一个	前	或者	后	她	婚姻	,

“作为布鲁斯特夫人婚前或婚后的个人开支，

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['pɑ:səb(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [væn] [du:sɝ] ,

can	**have**	**no**	**possible**	**interest**	**for**	**Mrs**	**.**	**Van**	**Duser**	**,**
能	有	不	可能的	兴趣	为了	太太	.	范	杜瑟	,

对范杜瑟夫人没有任何可能的兴趣，

['mɪsɪz] . [væn] [du:sɝ] [begz] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bru:stərz] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ['steɪtmənt]

Mrs	**.**	**Van**	**Duser**	**begs**	**to**	**bring**	**to**	**Mrs**	**.**	**Brewster's**	**attention**	**the**	**enclosed**	**statement**
太太	.	范	杜瑟	乞求	到	带来	到	太太	.	布鲁斯特的	注意力	这	内	陈述

.

:

.

范杜瑟太太恳请布鲁斯特太太注意随信附上的声明。

['mɪsɪz] . [væn] [du:sɝ] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm]['mɪsɪz] . ['bru:stər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] [peɪnz]

Mrs	**.**	**Van**	**Duser**	**wishes**	**to**	**inform**	**Mrs**	**.**	**Brewster**	**that**	**she**	**has**	**taken**	**the**	**pains**
太太	.	范	杜瑟	愿望	到	通知	太太	.	布鲁斯特	那	她	有	已采取	这	疼痛

[tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['treidz,wjmən] [ɪn] ['kwestʃən] ,

to	**send**	**for**	**the**	**tradeswoman**	**in**	**question**	**,**
到	发送	为了	这	女商贩	在	问题	,

范杜瑟太太想告知布鲁斯特太太，她已费心请来了那位女工匠。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [i'lisitid] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fækts] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [ʃoʊ] [æn; ən][ɪn'taɪər]

and	**that**	**she**	**has**	**elicited**	**from**	**her**	**facts**	**which**	**seem**	**to**	**show**	**an**	**entire**
和	那	她	有	引发的	从	她	事实	哪个	似乎	到	展示	一个	全部的

[,mɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənər] ['eθɪk(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n]

misapprehension	**of**	**the**	**commoner**	**ethical**	**requirements**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**person**
误解	的	这	平民	伦理道德	要求	在	这	部分	的	这	人

[ə'drest] .

addressed	**.**
已解决	.

而她从事实中得出的结论似乎表明，被询问者完全误解了普通人的道德要求。

[[,pi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**79**	**]**
[	页	-	]

" ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [begz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Van	Duser	begs	to	add	in	the	interests	of	society	at	large	and
"	太太	.	范	杜瑟	乞求	到	添加	在	这	兴趣	的	社会	在	大的	和

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [huːm] ,

of	the	person	in	whom	,
的	这	人	在	谁	,

“范·杜瑟夫人谨此补充，为了整个社会的利益以及受助者的利益，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli]

as	a	distant	relative	,	she	has	interested	herself	somewhat	,	that	she	distinctly
作为	一个	遥远	相对的	,	她	有	感兴趣的	她自己	有些	,	那	她	明显地

[fraunz] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ɪk'strævəgəns] .

frowns	upon	all	extravagance	.
皱眉	之上	全部	奢侈	.

作为远房亲戚，她对一切铺张浪费的行为都表现出了明显的反感，因此对此颇感兴趣。

['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [trʌsts] [ðæt] [ðɪs] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

Mrs	.	Van	Duser	trusts	that	this	communication	,
太太	.	范	杜瑟	信托	那	这	沟通	,

范杜瑟夫人相信这次沟通，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [begz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] ['mɪsɪz] . ['bruːstər] [ɪz] [pend] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] ,

which	she	begs	to	assure	Mrs	.	Brewster	is	penned	in	a	spirit	of	Christian	charity	,
哪个	她	乞求	到	保证	太太	.	布鲁斯特	是	撰写	在	一个	精神	的	基督教	慈善机构	,

她恳求布鲁斯特太太相信，这篇文章是出于基督教的博爱精神而写的。

[wɪl] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] ['erərz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

will	effectually	prevent	further	errors	on	the	part	of	so	young	and	inexperienced
将要	有效地	防止	更远	错误	在	这	部分	的	所以	年轻的	和	缺乏经验

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['bruːstər] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] . "

a	person	as	Mrs	.	Brewster	appears	to	be	.	"
一个	人	作为	太太	.	布鲁斯特	出现	到	是	.	"

这将有效防止像布鲁斯特夫人这样年轻且缺乏经验的人犯下更多错误。

" [wel] ? " ['sæmjuəl] ['bruːstərz] [bluː] [aɪz] , [groʊn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kiːn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] ,

"	Well	?	"	Samuel	Brewster's	blue	eyes	,	grown	unexpectedly	keen	and	penetrating	,
"	出色地	?	"	塞缪尔	布鲁斯特的	蓝色的	眼睛	,	生长	不料	敏锐的	和	渗透	,

['restɪd] ['kwestʃənɪŋli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

rested	questioningly	upon	his	bride	.
休息	质疑地	之上	他的	新娘	.

“怎么样？”塞缪尔·布鲁斯特的蓝眼睛出乎意料地变得锐利而锐利，带着疑问的目光落在他的新娘身上。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] — [pliːz] , [sæm] ! " ['fɔːltəd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

"	Don't	look	at	me	like	that	—	please	,	Sam	!	"	faltered	Elizabeth	.
"	不	看	在	我	喜欢	那	—	请	,	山姆	!	"	犹豫不决	伊丽莎白	.

“别那样看着我——求你了，萨姆！”伊丽莎白结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [dres] ; ['truːli] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	—	I	didn't	mean	to	buy	that	dress	;	truly	I	didn't	.
"	我	—	我	没有	意思是	到	买	那	裙子	;	真的	我	没有	.

“我——我不是故意要买那件裙子的；真的不是。”

[aɪ] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [left]

I	had	paid	for	all	the	others	,	and	I	had	twenty	-	seven	dollars	left
我	有	有薪酬的	为了	全部	这	其他的	,	和	我	有	二十	-	七	美元	左边

,

,
,

我已经付清了其他人的费用，还剩下二十七美元。

[ænd; ənd] ['evlɪn] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['mædəm] [praɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [bluː] ['velvɪt]

and	Evelyn	told	me	that	Madame	Pryse	had	a	—	a	remnant	of	blue	velvet
和	伊芙琳	讲述	我	那	夫人	普赖斯	有	一个	—	一个	剩	的	蓝色的	天鹅绒

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

which	she	would	make	up	for	me	for	a	song	.
哪个	她	会	制作	向上	为了	我	为了	一个	歌曲	.

伊芙琳告诉我，普赖斯夫人有一块——一块蓝色天鹅绒的残片，她愿意用它为我做一件衣服，只要我付她一首歌的价钱。

[ænd; ənd] — [aɪ] — [let][hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː] .

And	—	I	—	let	her	do	it	.
和	—	我	—	让	她	做	它	.

我——让她这么做了。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] — — "

I	thought	she	would	send	the	bill	to	me	,	and	I	would	—	—	"
我	想法	她	会	发送	这	账单	到	我	,	和	我	会	—	—	"

我以为她会把账单寄给我，然后我会——"

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Did	she	send	it	to	you	?	"
"	做过	她	发送	它	到	你	?	"

她发给你了吗?

" [waɪ] - [jes] , [twaɪs] .

"	Y	-	yes	,	twice	.
"	是	-	是的	,	两次	.

"是，两次。"

[bʌt; bət] ['evlɪn] [sed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt]

But	Evelyn	said	for	me	not
但	伊芙琳	说	为了	我	不是

但伊芙琳替我说不要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tuː; tə] ['wɜːri] .

to	worry	.
到	担心	.

不必担心。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['mædəm] - ['kʌstəmərz] ['nevər] [peɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] ,

She	said	Madame	Pryse's	customers	never	paid	her	right	away	,
她	说	夫人	-	顾客	绝不	有薪酬的	她	正确的	离开	,

她说普赖斯夫人的顾客从来不会立即付款。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [els] — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][læst] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə][æsk] ['dædi]

and	there	was	so	much	else	—	just	at	the	last	,	I	didn't	like	to	ask	daddy
和	那里	曾是	所以	很多	别的	—	只是	在	这	最后的	,	我	没有	喜欢	到	问	爸爸

;

;
;

还有好多其他的事情——只是最后，我不好意思问爸爸;

['ʌŋk(ə)l]['keɪləb] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

Uncle	Caleb	always	gives	me	fifty	dollars	for	my	birthday	,
叔叔	卡莱布	总是	给予	我	五十	美元	为了	我的	生日	,

卡莱布叔叔每年生日都会给我五十美元。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — " [ɪ'lɪzəbəθs] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['feɪntər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ]

and	I	thought	—	"	Elizabeth's	voice	had	grown	fainter	as	she	proceeded	with
和	我	想法	—	"	伊丽莎白的	嗓音	有	生长	较暗	作为	她	继续	和

[hɜːr; hər] ['hɔːltɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

her	halting	explanations	.
她	停止	解释	.

我当时想——”伊丽莎白的声音越来越弱，她断断续续地继续解释着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , " [oʊ] , [sæm] !

But	she	started	up	with	a	little	cry	,	"	Oh	,	Sam	!
但	她	开始	向上	和	一个	小的	哭	,	"	哦	,	山姆	!

但她突然小声哭了起来，“哦，萨姆！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

what	are	you	going	to	do	?
什么	是	你	去	到	做	?

你会怎样做?

" [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

"	For	her	husband	was	examining	the	bill	with	an	expression	about	his
"	为了	她	丈夫	曾是	检查	这	账单	和	一个	表达	关于	他的

[maʊθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .

mouth	which	she	had	never	seen	there	before	.
嘴	哪个	她	有	绝不	已见	那里	前	.

“因为她的丈夫正仔细查看账单，脸上带着一种她从未见过的表情。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] , "

"	I	don't	see	that	you	have	been	credited	with	the	twenty	-	seven	dollars	,	"
"	我	不	看	那	你	有	到过	已认可	和	这	二十	-	七	美元	,	"

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

he	said	quietly	.
他	说	悄悄	.

“我没看到你收到那二十七美元，”他平静地说。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːri] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Then	with	a	sorry	attempt	at	a	smile	,
然后	和	一个	对不起	试图	在	一个	微笑	,

然后，他勉强挤出一个笑容，

" [ðiːz] [meɪ'dɑːm] [ə'pɪr] [tuː; tə] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði]['aɪtəmz][skaɪ] - [haɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]

"	These	mesdames	appear	to	pile	up	the	items	sky	-	high	when	it	comes	to
"	这些	女士们	出现	到	桩	向上	这	项目	天空	-	高的	什么时候	它	来	到

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] ;

building	a	gown	;
建筑	一个	袍	;

“这些女士在制作礼服时，似乎会把各种材料堆得像小山一样高；

['betər] [hæv; həv][ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [peɪ] [ʌp] [wen]

better	have	a	cast	-	iron	contract	with	'	em	,	I	should	say	,	and	pay	up	when
更好的	有	一个	投掷	-	铁	合同	和	-	呃	,	我	应该	说	,	和	支付	向上	什么时候

[ðə; ði]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz] ['fɪnɪʃt] .

the	job's	finished	.
这	工作的	完成的	.

最好跟他们签一份铁证如山的合同，等工作做完了再付钱。

" [ɪ'lɪzəbəθs] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ʃoʊldər] .

"	Elizabeth's	tear	-	stained	face	was	hidden	on	her	husband's	shoulder	.
"	伊丽莎白的	撕	-	染色	脸	曾是	隐	在	她	丈夫的	肩膀	.

伊丽莎白泪流满面的脸埋在丈夫的肩膀上。

" [aɪ] — [aɪ] [spent] [ðə; ði] ['twenti] - ['sev(ə)n]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] [glʌvz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

" I — I spent the twenty - seven dollars for — for gloves , " she confessed .

" 我 — 我 花费 这 二十 - 七 美元 为了 — 为了 手套 , " 她 坦白 .

"我——我花了二十七美元买——买手套，"她坦白道。

" ['evlɪn] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [lɔːŋ] — [wʌnz] .

" Evelyn said I didn't have enough long — ones .

" 伊芙琳 说 我 没有 有 足够的 长的 — 一个 .

"伊芙琳说我没有足够的时间——一个。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 81]

" [页 -]

[第 81 页]

" [kən'faʊnd] ['evlɪn] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['strɔːŋli] .

" Confound Evelyn ! " said the young man strongly .

" 混杂 伊芙琳 ! " 说 这 年轻的 男人 强烈 .

"该死的伊芙琳！"年轻人厉声说道。

" [kʌm] , ['beti] , [dɪr] , [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə][let] [ðɪs] [θɪŋ] ['bɑːðər] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] .

" Come , Betty , dear , you're not to let this thing bother you , it isn't worth it .

" 来 , 贝蒂 , 亲爱的 , 你是 不是 到 让 这 事物 打扰 你 , 它 不是 值得 它 .

"来吧，贝蒂，亲爱的，你不要让这件事困扰你，不值得。"

[aɪl] [peɪ] [ðɪs] [bɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll pay this bill to - morrow .

患病的 支付 这 账单 到 - 明天 .

我明天会支付这笔账单。

[its] ['lʌki] [aɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd] [aɪl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [væn][diː] . , [tuː] .

It's lucky I've the money in the bank ; and I'll write to Mrs . Van D . , too .

它是 幸运的 我已经 这 钱 在 这 银行 ; 和 患病的 写 到 太太 . 范 D . , 也 .

幸好我银行里还有存款；我也会给范·D太太写信。

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][juːz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][pen] .

" He clenched his fist as though he would like to use something more powerful than his pen .

" 他 紧握 他的 拳头 作为 尽管 他 会 喜欢 到 使用 某物 更多的 强大的 比 他的 笔 .

他紧握拳头，仿佛想要使用比笔更有力的东西。

" [bʌt; bət] , [sæm] , [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] — [aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ] [peɪ] — [fɔːr; fər] — — "

" But , Sam , you oughtn't to — I can't let you pay — for — — "

" 但 , 山姆 , 你 不应该 到 — 我 不能 让 你 支付 — 为了 — — "

"但是，萨姆，你不应该——我不能让你付钱——为了——"

" [wel] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ] [dres] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ,

" Well , I guess I can buy my wife a dress if I want to ,

" 出色地 , 我 猜测 我 能 买 我的 妻子 一个 裙子 如果 我 想 到 ,

"嗯，我想如果我想的话，我可以给我妻子买件裙子。"

[ænd; ənd] [ðæt] [bluː] ['vɛlvɪts] [ə; eɪ] ['stʌnər] .

and that blue velvet's a stunner .

和 那 蓝色的 天鹅绒的 一个 惊艳 .

那件蓝色天鹅绒连衣裙真是美极了。

[juː; jʊ] ['hævnt] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] ?

You haven't worn it yet , have you , dear ?

你 还没有 磨损 它 然而 , 有 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你还没穿过它吧?

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][duː] [juːl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['poʊzi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	when	you	do	you'll	look	like	a	posy	in	it	.
但	什么时候	你	做	你会	看	喜欢	一个	铭文	在	它	.

但你穿上它之后会像一束鲜花一样艳丽。

[kʌm] , ['swiːthɑːrt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [aɪl] [æd'mɪt] ,

Come	,	sweetheart	,	this	was	a	tough	proposition	,	I'll	admit	,
来	,	亲爱的	,	这	曾是	一个	艰难的	主张	,	患病的	承认	,

亲爱的，我承认，这确实是个棘手的问题。

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [boʊl] [juː; jʊ]['oʊvər] [kəm'pliːtli] .

but	don't	you	let	it	bowl	you	over	completely	.
但	不	你	让	它	碗	你	超过	完全地	.

但不要被它彻底击垮。

[ænd; ənd] , ['beti] , [juː; jʊ][wəʊnt] [tel] [ðə; ðɪ] ['trɪp] ['leɪdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

And	,	Betty	,	you	won't	tell	the	Tripp	lady	about	it	,	will	you	?
和	,	贝蒂	,	你	惯于	告诉	这	特里普	女士	关于	它	,	将要	你	?

贝蒂，你不会把这件事告诉特里普太太吧?

[aɪ] — [ɜːr; ər] — ['kudnt] [stænd][fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	—	er	—	couldn't	stand	for	that	,	you	know	.
我	—	呃	—	不能	站立	为了	那	,	你	知道	.

我——呃——绝对不能容忍那种事，你知道的。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [stoʊl] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] , [kaɪnd] [feɪs] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	Elizabeth	stole	one	look	at	the	strong	,	kind	face	bent	toward	her	.
"	伊丽莎白	偷窃	一	看	在	这	强的	,	种类	脸	弯曲	朝向	她	.

伊丽莎白偷偷瞥了一眼那张向她俯身而来的坚强而善良的脸。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , [ðoʊ] ['hæpɪli] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læst] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ,

For	the	first	time	,	though	happily	not	for	the	last	,	she	was	realising	the	immense	,
为了	这	第一的	时间	,	尽管	快乐地	不是	为了	这	最后的	,	她	曾是	意识到	这	巨大	,

虽然这并非最后一次，但她第一次意识到，这是多么巨大的.....

[ðə; ðɪ] [ɪ'meʒərəbl] ['kʌmfərt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [lʌv] .

the	immeasurable	comfort	to	be	found	in	her	husband's	love	.
这	无法估量的	舒适	到	是	成立	在	她	丈夫的	爱	.

丈夫的爱给她带来了无法估量的安慰。

" [aɪl] ['nevər] — [duː]

"	I'll	never	—	do
"	患病的	绝不	—	做

我永远不会——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃɪ] ['kweɪvəd] .

such	a	thing	again	,	"	she	quavered	.
这样的	一个	事物	再次	,	"	她	颤抖	.

“又发生这种事了，”她颤抖着说。

" [aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪk'strævəgənt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] — [aɪ] ['nevər]
" I knew all the time I was being extravagant ; but I didn't expect — I never
" 我 知道 全部 这 时间 我 曾是 存在 靡 ; 但 我 没有 预计 — 我 绝不
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] — — "
supposed — — "
据称 — — "

“我一直都知道自己很铺张浪费；但我没想到——我从没想过——”

" [juː; jʊ] ['kudnt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [praɪz] ['wʊmənz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['bɪznəs] ['meθədz]
" You couldn't very well have foreseen the Pryse woman's astonishing business methods
" 你 不能 非常 出色地 有 预见 这 普赖斯 女性的 惊人 商业 方法

,
,
,

“你很难预料到普赖斯女士惊人的商业手段。”

[nɔːr]['mɪsɪz] . [væn][diː] . - [es] ['krɪstʃən] [fɔːr'berəns] .
nor Mrs . Van D . ' s Christian forbearance .
也不 太太 . 范 D . - s 基督教 宽容 .

也不是范·D夫人的基督教式的宽容。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .
" His tone was bitter as he spoke the last words .
" 他的 语气 曾是 苦的 作为 他 辐 这 最后的 字 .

“他最后说的话语气很苦涩。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [haʊ] [ðæt] [bɪl] ['evər] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][maɪ]
" But what I can't seem to understand is how that bill ever found its way to my
" 但 什么 我 不能 似乎 到 理解 是 如何 那 账单 曾经 成立 它是 方式 到 我的
[ɪ'stiːmd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['kʌz(ə)n] .
esteemed sixteenth cousin .
尊敬的 第十六 表哥 .

“但我始终无法理解的是，这张账单怎么会落到我尊敬的十六世表亲手里。”

" [ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ə'gen] .
" Elizabeth's eyes overflowed again .
" 伊丽莎白的 眼睛 溢出 再次 .

伊丽莎白的眼眶再次盈满了泪水。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evlɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" I'm afraid it was Evelyn , " she stammered .
" 我是 害怕的 它 曾是 伊芙琳 , " 她 结结巴巴 .

“恐怕是伊芙琳，”她结结巴巴地说。

" [ʃiː; ʃi] — [toʊld] ['mædəm] [praɪz] [ðæt] [juː; jʊ] — [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . [væn] - ['nefjuː] .
" She — told Madame Pryse that you — were Mrs . Van Duser's nephew .
" 她 — 讲述 夫人 普赖斯 那 你 — 是 太太 . 范 - 侄子 .

“她告诉普赖斯夫人，你是范杜瑟太太的侄子。”

" [sæm] ['bruːstər] ['hwɪsld] .
" Sam Brewster whistled .
" 山姆 布鲁斯特 吹口哨 .

萨姆·布鲁斯特吹了声口哨。

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['revəri] [soʊ] [prə'lɔːŋd] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['nesəld] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][ðə; ði]
Then he fell into a fit of revery so prolonged that Elizabeth nestled uneasily in the
然后 他 跌倒 进入 一个 合身 的 梦想 所以 延长 那 伊丽莎白 依偎 不安地 在 这
[strɔːŋ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
strong circle of his arm .
强的 圆圈 的 他的 手臂 .

然后他陷入了沉思，久久不散，以至于伊丽莎白不安地依偎在他强壮的臂弯里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [pæst][ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	reviewing	the	events	of	the	immediate	past	in	the	cold	light	of	the
他	曾是	复习	这	活动	的	这	即时	过去的	在	这	寒冷的	光	的	这

[ˈprez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

他正以当下冷静的视角回顾不久前发生的事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [tuː; tə] [mɪs] [ˈtrɪp] .

and	the	result	was	not	altogether	complimentary	to	Miss	Tripp	.
和	这	结果	曾是	不是	共	免费	到	错过	特里普	.

结果对特里普小姐来说并不完全是赞扬。

" [aɪ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	I	say	,	little	girl	,	"	he	said	at	length	,
"	我	说	,	小的	女孩	,	"	他	说	在	长度	,

“我说，小女孩，”他最后说道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə]

looking	down	at	the	tear	-	stained	face	against	his	shoulder	,	"	I	don't	want	to
寻找	向下	在	这	撕	-	染色	脸	反对	他的	肩膀	,	"	我	不	想	到

[biː; bi] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] — [aɪ]

be	disagreeable	,	but	—	er	—	I
是	令人不快的	,	但	—	呃	—	我

他低头看着靠在自己肩上泪痕斑斑的脸，“我不想惹人厌，但是——呃——我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[kɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [siː] [waɪ] [mɪs] ['trɪp] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][soʊ] — ['ɪntɪmətli]

can't	for	the	life	of	me	see	why	Miss	Tripp	should	interest	herself	so	—	intimately
不能	为了	这	生活	的	我	看	为什么	错过	特里普	应该	兴趣	她自己	所以	—	亲密

— [ɪn]['aʊər; ɑːr] [əˈferz] .

—	in	our	affairs	.
—	在	我们的	事务	.

我实在不明白，为什么特里普小姐会如此——如此密切地——关心我们的私事。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] — [ɜːr; ər] — [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] ?

Don't	you	think	you	might	—	er	—	discourage	her	a	bit	?
不	你	思考	你	可能	—	呃	—	阻碍	她	一个	少量	?

你不觉得你可能会——呃——让她有点泄气吗?

" [ɪˈlɪzəbəθ] [said] [ˌremə'nisntli] .

"	Elizabeth	sighed	reminiscently	.
"	伊丽莎白	叹了口气	令人回味	.

伊丽莎白陷入了回忆，叹了口气。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt] ['ɛvəlɪnz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] — [aɪl] [traɪ] .

"	I	wouldn't	hurt	Evelyn's	feelings	for	the	world	,	"	she	said	,	"	but	I	—	I'll	try	.
"	我	不会	伤害	伊芙琳的	情怀	为了	这	世界	,	"	她	说	,	"	但	我	—	患病的	尝试	.

“我绝不会伤害伊芙琳的感情，”她说，“但我——我会试试。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	84	]
"	[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz]

The	very	next	morning	as	Elizabeth	was	engaged	in	putting	the	finishing	touches
这	非常	下一个	早晨	作为	伊丽莎白	曾是	已订婚的	在	推杆	这	精加工	触摸

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

upon	the	arrangements	of	her	new	home	,
之上	这	安排	的	她	新的	家	,

第二天一早，伊丽莎白正在为新家的布置做最后的收尾工作时，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kiːn] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][nest] - ['bɪldɪŋ] ,

with	all	the	keen	delight	of	nest	-	building	,
和	全部	这	敏锐的	喜	的	巢	-	建筑	,

怀着筑巢的无比喜悦，

[soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] , [mɪs] ['evlɪn] ['trɪp]

so	strong	in	some	women	and	so	utterly	lacking	in	others	,	Miss	Evelyn	Tripp
所以	强的	在	一些	女性	和	所以	完全地	缺乏	在	其他的	,	错过	伊芙琳	特里普

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

was	announced	,
曾是	宣布	,

伊芙琳·特里普小姐被宣布为……

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [stept] ['erəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] ['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtər] .

and	a	moment	later	stepped	airily	from	the	laborious	little	elevator	.
和	一个	片刻	之后	步	轻盈地	从	这	费力的	小的	电梯	.

片刻之后，他轻盈地走出了那部费力的小电梯。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][læst] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] !

"	Oh	,	here	you	are	at	last	,	you	darling	girl	!
"	哦	,	这里	你	是	在	最后的	,	你	亲爱的	女孩	!

“哦，你终于来了，你这可爱的姑娘！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɪ'lɪzəbəθ] [wɪð; wɪθ] [ɑːmpres'mɑːnt] .

"	she	exclaimed	,	clasping	and	kissing	Elizabeth	with	empressement	.
"	她	惊呼	,	紧握	和	接吻	伊丽莎白	和	压迫	.

她激动地喊道，紧紧地抱住伊丽莎白，吻了上去。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [læst] [naɪt] — [ɪn'diːd] , [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

"	I	knew	you	were	expected	last	night	—	indeed	,	I	was	here	all	the	morning
"	我	知道	你	是	预期的	最后的	夜晚	—	的确	,	我	曾是	这里	全部	这	早晨

['helpɪŋ] ,

helping	,
帮助	,

“我知道你昨晚应该到的——事实上，我今天早上一直在帮忙。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][toʊld][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] , [kweɪnt] ['grænd'mɑːmə] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

but	as	I	told	your	mother	and	that	dear	,	quaint	grandmamma	of	yours	,
但	作为	我	讲述	你的	母亲	和	那	亲爱的	,	古雅	奶奶	的	你的	,

但我曾对你母亲和你那位亲爱的、古怪的祖母说过，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][in'truːdid][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

I	wouldn't	have	intruded	upon	your	very	first	evening	for	the	world	!
我	不会	有	入侵	之上	你的	非常	第一的	晚上	为了	这	世界	!

我绝不会打扰你们的第一个夜晚！

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [wel] [ænd; ənd] ['prɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] [swiːtəst]

How	delightfully	well	and	pretty	you	are	looking	,	and	isn't	this	the	sweetest
如何	令人愉悦	出色地	和	漂亮的	你	是	寻找	,	和	不是	这	这	最甜美的

['lɪt(ə)l] [pleɪs] ?

little	place	?
小的	地方	?

你看起来气色真好，漂亮极了！这里是不是个很可爱的小地方？

[ænd; ənd][oʊ] !
and **oh** **!**
和 哦 !

哦!

[aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt] , [dɪd][juː; jʊ][faɪnd]['mɪsɪz] . [væn] - [noʊt] ?
I **nearly** **forgot** **,** **did** **you** **find** **Mrs** **.** **Van** **Duser's** **note** **?**
我 几乎 忘了 , 做过 你 寻找 太太 . 范 - 笔记 ?

我差点忘了，你找到范杜瑟太太的纸条了吗?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [paʊnst] [ə'pɑːn][ðæt] , [ænd; ənd] [tʊk] [gʊd] [ker] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [wer] [juː; jʊ]
I **assure** **you** **I** **pounced** **upon** **that** **,** **and** **took** **good** **care** **to** **put** **it** **where** **you**
我 保证 你 我 猛扑 之上 那 , 和 采取 好的 关心 到 放 它 在哪里 你

我向你保证，我立刻抓住了那个机会，并且小心翼翼地把它放在了你所在的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[wʊd] [bəuθ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] .
would **both** **see** **it** **the** **very** **first** **thing** **.**
会 两个都 看 它 这 非常 第一的 事物 .

他们俩都会第一时间看到它。

[aɪ][dəunt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
I **don't** **mind** **confessing** **that** **I** **am** **simply** **devoured** **with** **curiosity** **.**
我 不 头脑 坦白 那 我 是 简单地 吞噬 和 好奇心 .

我不介意承认，我完全被好奇心所吞噬。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃek] , [dɪr] ?
Was **it** **a** **cheque** **,** **dear** **?**
曾是 它 一个 查看 , 亲爱的 ?

亲爱的，是支票吗?

[ænd; ənd][ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [weɪ] ?
And **is** **she** **going** **to** **do** **something** **nice** **for** **you** **in** **a** **social** **way** **?**
和 是 她 去 到 做 某物 好的 为了 你 在 一个 社会的 方式 ?

她会以某种社交方式为你做点好事吗?

" [ɪ'lɪzəbəθs] [tʃiːks] [bəːnd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .
" **Elizabeth's** **cheeks** **burned** **uncomfortably** **.**
" 伊丽莎白的 脸颊 烧伤 不舒服地 .

伊丽莎白的脸颊感到一阵难受的灼热。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['frendli] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ment]
" **It** **was** **only** **a** **—** **a** **friendly** **—** **at** **least** **I** **think** **—** **I** **am** **sure** **she** **meant**
" 它 曾是 仅有的 一个 — 一个 友好的 — 在 至少 我 思考 — 我 是 当然 她 意思是
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['frendli] ['letər] .
it **to** **be** **a** **friendly** **letter** **.**
它 到 是 一个 友好的 信 .

“这只是一封——一封友好的——至少我认为——我确信她本意是想写一封友好的信。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] , ['eniweɪ] .
She **said** **so** **,** **anyway** **.**
她 说 所以 , 反正 .

反正她是这么说的。

[sæm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Sam **put** **it** **in** **his** **pocket** **and** **took** **it** **away** **with** **him** **,**
山姆 放 它 在 他的 口袋 和 采取 它 离开 和 他 ,

山姆把它放进口袋里，然后带走了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ˌfɔr'stɑːlɪŋ] [ðə; ði]['ɜːrdʒənt] [ə'piːl] [ɪn] [mɪs] ['trɪps] ['luːmɪnəs]
" she made haste to add , forestalling the urgent appeal in Miss Tripp's luminous
" 她 制成 匆忙 到 添加 , 阻止 这 紧迫的 上诉 在 错过 特里普的 发光的
[geɪz] .
gaze .
目光 .

“她赶紧补充道，抢在特里普小姐明亮的目光中发出的迫切呼吁之前。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] .
" Well , I am sure that was most sweet and gracious of Mrs . Van Duser .
" 出色地 , 我 是 当然 那 曾是 最多 甜的 和 亲切 的 太太 . 范 杜瑟 .

“嗯，我相信范杜瑟夫人真是太和蔼可亲了。”

['dɪdnt] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ?
Didn't you find it so , my dear ?
没有 你 寻找 它 所以 , 我的 亲爱的 ?

难道你不这么认为吗，亲爱的?

[soʊ] [dɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] ['pɜːrsənəli] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] !
So dear of her to personally welcome you to Boston !
所以 亲爱的 的 她 到 亲自 欢迎 你 到 波士顿 !

她真是太好了，亲自欢迎你来到波士顿!

[juːl] [kɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kʌntri] [pleɪs] .
You'll call , of course , as soon as she returns from her country place .
你会 称呼 , 的 课程 , 作为 很快 作为 她 返回 从 她 国家 地方 .

当然，她一从乡下回来你就会给她打电话。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;
She will expect it , I am sure ;
她 将要 预计 它 , 我 是 当然 ;

我确信她会预料到这一点；

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn][ðer; ðər][koʊd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ri'kwaiəmənt] ,
such women are most punctilious in their code of social requirements ,
这样的 女性 是 最多 一丝不苟 在 他们的 代码 的 社会的 要求 ,

这类女性在遵守社会规范方面极其严谨。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] .
and you can't be too careful not to offend .
和 你 不能 是 也 小心 不是 到 得罪 .

小心谨慎，避免冒犯他人再怎么小心也不为过。

[juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [mʌtʃ] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ?
You'll forgive me for saying this much , won't you , dear ?
你会 原谅 我 为了 说 这 很多 , 惯于 你 , 亲爱的 ?

亲爱的，你会原谅我说这些话的，对吗?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [mɪs]
" Elizabeth was conscious of a distinct sense of displeasure as she met Miss
" 伊丽莎白 曾是 有意识的 的 一个 清楚的 感觉 的 不满 作为 她 遇见 错过
['trɪps] ['æŋkʃəsli]
Tripp's anxiously
特里普的 焦虑地

伊丽莎白见到特里普小姐时，明显感到一阵不悦，她焦急地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[sə'lɪsɪtəs] [aɪz] .
solicitous **eyes** **.**
殷勤 眼睛 .

关切的眼神。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['verɪ] [gʊd] , ['evlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **You** **are** **very** **good** **,** **Evelyn** **,** **"** **she** **said** **,**
" 你 是 非常 好的 , 伊芙琳 , " 她 说 ,

“你做得很好，伊芙琳，”她说。

" [bʌt; bət][sæm] — ['mɪstər] . ['bruːstər] — [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] — "
" **but** **Sam** **—** **Mr** **.** **Brewster** **—** **thinks** **it** **will** **be** **best** **for** **us** **not** **to** **—** **"**
" 但 山姆 — 先生 . 布鲁斯特 — 思考 它 将要 是 最好的 为了 我们 不是 到 — "
[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
She **paused** **,**
她 暂停 ,

“但是萨姆——布鲁斯特先生——认为我们最好不要——”她停顿了一下，

[hɜːr; hər]['kændɪd] [feɪs] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .
her **candid** **face** **suffused** **with** **blushes** **.**
她 坦率 脸 弥漫 和 脸红 .

她坦率的脸上泛起了一抹红晕。

" [aɪ'd] — [prɪ'fɜːr][nɑːt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" **I'd** **—** **prefer** **not** **to** **talk** **about** **Mrs** **.** **Van** **Duser** **,** **if** **you** **please** **.**
" ID — 更喜欢 不是 到 讲话 关于 太太 . 范 杜瑟 , 如果 你 请 .

“如果可以的话，我……我宁愿不谈论范杜瑟夫人。”

[wiː; wi][dəunt]['evər][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
We **don't** **ever** **expect** **to** **go** **and** **see** **her** **.**
我们 不 曾经 预计 到 去 和 看 她 .

我们从未想过要去看望她。

" [ðə; ði] ['tæktfl] [mɪs] ['trɪp] [lʊkt] ['sædlɪ] ['pʌz(ə)ld] ,
" **The** **tactful** **Miss** **Tripp** **looked** **sadly** **puzzled** **,**
" 这 委婉 错过 特里普 看起来 令人遗憾的是 困惑 ,

“机智的特里普小姐看起来既悲伤又困惑。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['ɪʃuː]
but **she** **felt** **that** **it** **would** **not** **be** **the** **part** **of** **wisdom** **to** **press** **the** **issue**
但 她 毛毡 那 它 会 不是 是 这 部分 的 智慧 到 按 这 问题
[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
for **the** **moment** **.**
为了 这 片刻 .

但她觉得现在就追究这个问题并不明智。

[hɜːr; hər] [feɪs] [riːðd] [ɪt'self] [ə'nuː] [ɪn] [fər'gɪvɪŋ] [smaɪlz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Her **face** **wreathed** **itself** **anew** **in** **forgiving** **smiles** **as** **she** **flitted** **about** **the** **little**
她 脸 花环 本身 重新 在 宽恕 微笑 作为 她 飞掠 关于 这 小的
[ruːmz; rʊmz] .
rooms **.**
房间 .

她轻快地穿梭在小房间里，脸上再次浮现出宽容的笑容。

" ['ɪznt] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst] [kən'viːnɪənt] , ['koʊzɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] ?
" **Isn't** **this** **the** **most** **convenient** **,** **cosy** **little** **apartment** **?**
" 不是 这 这 最多 方便的 , 舒适 小的 公寓 ?

“这难道不是最方便、最舒适的小公寓吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['twɪtə] .
" **she** **twittered** **.**
" 她 推特 .

她在推特上写道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

"	I	am	so	glad	I	was	able	to	secure	it	for	you	;
"	我	是	所以	高兴的	我	曾是	有能力的	到	安全的	它	为了	你	;

“我很高兴能帮你搞定它；

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juːz][ɔːl][ʌv; əv][maɪ][dɪ'ploʊməsi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənt] .

I	assure	you	I	was	obliged	to	use	all	of	my	diplomacy	with	the	agent	.
我	保证	你	我	曾是	有义务	到	使用	全部	的	我的	外交	和	这	代理人	.

我向你保证，我不得不使出浑身解数，运用一切外交手段与那位特工周旋。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['prɪti] [θɪŋz] [duː] [laɪt] [ʌp][ðə; ði][dɑːrk]['kɔːrnərz][soʊ] ['naɪsli] .

And	your	pretty	things	do	light	up	the	dark	corners	so	nicely	.
和	你的	漂亮的	事物	做	光	向上	这	黑暗的	角落	所以	很好	.

你那些漂亮的小东西确实能很好地照亮黑暗的角落。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['kɔːrnərz] ['sʌmhaʊ] [ri'maindz][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

And	speaking	of	corners	somehow	reminds	me	,	I	have	found	you	a	perfect
和	请讲	的	角落	不知何故	提醒	我	,	我	有	成立	你	一个	完美的

['treʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][meɪd] ;

treasure	of	a	maid	;
宝藏	的	一个	女佣	;

说到角落，我突然想起，我为你找到了一位完美的宝藏少女；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

but	you	must	take	her	at	once	.
但	你	必须	拿	她	在	一次	.

但你必须立刻带她走。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mə'riː] , [ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][best]

She's	a	cousin	of	our	Marie	,	and	has	always	been	employed	by	the	best
她是	一个	表哥	的	我们的	玛丽	,	和	有	总是	到过	受雇	经过	这	最好的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

她是我们玛丽的表妹，而且一直都在最好的公司工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ['smaɪð] [læst] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

She	was	with	Mrs	.	Paget	Smythe	last	,	I	believe	.
她	曾是	和	太太	.	佩吉特	史密斯	最后的	,	我	相信	.

我相信，她最后是和佩吉特·史密斯夫人在一起的。

[ʃiː; ʃi][toʊld] [mə'riː] [læst] [naɪt] [ðæt]

She	told	Marie	last	night	that
她	讲述	玛丽	最后的	夜晚	那

她昨晚告诉玛丽，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['oʊnli] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

she	would	be	willing	to	come	to	you	for	only	twenty	dollars	a	month	,
她	会	是	愿意的	到	来	到	你	为了	仅有的	二十	美元	一个	月	,

她每月只需二十美元就愿意来找你。

[ænd; ənd] [ðæts] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

and	that's	very	reasonable	,
和	那就是	非常	合理的	,

这非常合理。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ndri] [wɜ:rk] , — [ðə; ði]

considering	the	fact	that	she	is	willing	to	do	part	of	the	laundry	work	,	—	the
考虑	这	事实	那	她	是	愿意的	到	做	部分	的	这	洗衣店	工作	,	—	这

['tauəlz] ,

towels	,
毛巾	,

考虑到她愿意承担一部分洗衣工作——比如洗毛巾——

[ʃi:ts] [ænd; ənd] [pleɪn] [θɪŋz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

sheets	and	plain	things	,	you	know	.
纸张	和	清楚的	事物	,	你	知道	.

床单之类的东西，你知道的。

[ɪk'spensɪv] ?

Expensive	?
昂贵的	?

昂贵的?

[ɪn'di:d] [its] [nɑ:t] , [dɪr] — [fɔ:r; fər]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Indeed	it's	not	,	dear	—	for	Boston	.
的确	它是	不是	,	亲爱的	—	为了	波士顿	.

的确不是，亲爱的——对波士顿来说不是。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [peɪ] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd]

I	could	tell	you	of	plenty	of	people	who	are	glad	to	pay	twenty	-	five	and
我	可以	告诉	你	的	很多	的	人们	WHO	是	高兴的	到	支付	二十	-	五	和

[pʊt] [ɔ:l][ðer; ðər] ['lɔ:ndri] [aʊt] .

put	all	their	laundry	out	.
放	全部	他们的	洗衣店	出去	.

我可以告诉你，有很多愿意花25美元把所有脏衣服都晾在外面的人。

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɑ:ni:tə] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

I'd	advise	you	to	engage	Annita	without	delay	.
ID	建议	你	到	从事	安妮塔	没有	延迟	.

我建议你立即聘请安妮塔。

['ri:əli] , [ju:; jʊ] ['kudnt] [du:] ['betər] .

Really	,	you	couldn't	do	better	.
真的	,	你	不能	做	更好的	.

真的，你不可能做得更好了。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	Elizabeth	shook	her	head	.
"	伊丽莎白	摇晃	她	头	.

伊丽莎白摇了摇头。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][du:][maɪ] [oʊn] [wɜ:rk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] .

"	I	mean	to	do	my	own	work	,	"	she	said	decidedly	.
"	我	意思是	到	做	我的	自己的	工作	,	"	她	说	绝对地	.

“我打算自己做工作，”她斩钉截铁地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] [waɪl] [sæm][ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [ðɪs] [wen] [aɪ] —

"	I	shall	want	something	to	do	while	Sam	is	away	,	and	why	not	this	when	I	—
"	我	将	想	某物	到	做	尽管	山姆	是	离开	,	和	为什么	不是	这	什么时候	我	—

[laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? "

like	it	?	"
喜欢	它	?	"

“萨姆不在家的时候，我需要找点事做，既然我喜欢这个，为什么不做这个呢？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ,

"	But	you	won't	like	it	after	a	while	,	my	poor	child	,
"	但	你	惯于	喜欢	它	后	一个	尽管	,	我的	贫穷的	孩子	,

“但过不了多久你就会不喜欢它了，我可怜的孩子。”

[wen] [ðə; ðɪ] [ʃaɪn] [ɪz][wʌns] [wɔːrn] [ɔːf] [jʊr; jər] [nuː] [pænz][ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

when	the	shine	is	once	worn	off	your	new	pans	and	things	,	and	think	of
什么时候	这	闪耀	是	一次	磨损	离开	你的	新的	平底锅	和	事物	,	和	思考	的

[jʊr; jər][hændz] !

your	hands	!
你的	双手	!

当你的新锅碗瓢盆失去光泽时，想想你的双手吧!

[its] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] [neɪlz] [ɪn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

It's	absolutely	impossible	to	keep	one's	nails	in	any	sort	of	condition	,
它是	绝对地	不可能的	到	保持	一个人的	指甲	在	任何	种类	的	状况	,

完全不可能保持指甲的任何良好状态。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ðɪ] [hiːt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][gæs] - [reɪndʒ][ɪz] ['sɪmpli] ['ruːɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	besides	the	heat	from	the	gas	-	range	is	simply	ruinous	for	the
和	除了	这	热	从	这	气体	-	范围	是	简单地	毁灭性的	为了	这

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

而且，燃气灶散发的热量对皮肤来说简直是灾难性的。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

Didn't	you	know	that	?
没有	你	知道	那	?

你不知道吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [mɪlk] [ænd; ənd]['roʊziz] [naʊ] ,

Of	course	you	are	all	milk	and	roses	now	,
的	课程	你	是	全部	牛奶	和	玫瑰	现在	,

当然，你们现在都一副温文尔雅的样子了。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wɪl] [læst] , [ɪf] [juː; jʊ]

but	how	long	do	you	suppose	that	will	last	,	if	you
但	如何	长的	做	你	认为	那	将要	最后的	,	如果	你

但你认为这种情况能持续多久呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kuːp] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] , ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ?

are	to	be	cooped	up	in	a	hot	,	stuffy	little	kitchen	from	morning	till	night	?
是	到	是	被困住	向上	在	一个	热的	,	闷	小的	厨房	从	早晨	直到	夜晚	?

难道要从早到晚被困在又热又闷的小厨房里吗?

" [mɪs] ['trɪp] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn]

"	Miss	Tripp	paused	dramatically	,	her	eyes	wide	with	sympathy	and	apprehension
"	错过	特里普	暂停	戏剧性地	,	她	眼睛	宽的	和	同情	和	忧虑

.

:
.

特里普小姐戏剧性地停顿了一下，她睁大了眼睛，充满了同情和担忧。

" [bʌt; bət][wiː; wi] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [meɪd] ,

"	But	we	—	I	am	sure	we	oughtn't	to	afford	to	keep	a	maid	,
"	但	我们	—	我	是	当然	我们	不应该	到	买得起	到	保持	一个	女佣	,

“但是我们——我确信我们不应该负担得起雇佣女佣的费用，

" [dɪ'mɜ:d] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] , [wi:k] [vɔɪs] .
" **demurred** **Elizabeth** **in** **a** **small** **,** **weak** **voice** **.**
" 拒绝 伊丽莎白 在 一个 小的 , 虚弱的 嗓音 .

“伊丽莎白用微弱的声音婉拒道。”

" [soʊ] [pli:z] [dəunt] — — "
" **So** **please** **don't** **—** **—** **"**
" 所以 请 不 — — "

所以请不要——

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ,
" **Oh** **,** **of** **course** **,** **it** **is** **nothing** **to** **me** **,** **my** **dear** **,**
" 哦 , 的 课程 , 它 是 没有什么 到 我 , 我的 亲爱的 ,

“哦，当然，这对我来说没什么，亲爱的。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['trɪp] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌstli] [ə'fendɪd] [er] .
" **and** **Miss** **Tripp** **arose** **with** **a** **justly** **offended** **air** **.**
" 和 错过 特里普 出现 和 一个 公正地 被冒犯了 空气 .

特里普小姐站了起来，一副义愤填膺的样子。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [wen] [aɪ] [æskt] [ɑ:ni:tə] [tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd]
" **I** **thought** **I** **was** **doing** **you** **a** **kindness** **when** **I** **asked** **Annita** **to** **call** **and**
" 我 想法 我 曾是 正在做 你 一个 仁慈 什么时候 我 问 安妮塔 到 称呼 和
[si:] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
see **you** **this** **morning** **.**
看 你 这 早晨 .

“我以为我让安妮塔今天早上给你打电话看你，是在帮你的忙。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt] [ker] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ]
It **will** **be** **perfectly** **easy** **for** **you** **to** **tell** **her** **that** **you** **don't** **care** **to** **engage**
它 将要 是 完美 简单的 为了 你 到 告诉 她 那 你 不 关心 到 从事
[hɜ:r; hər] .
her **.**
她 .

你完全可以很轻松地告诉她，你不想和她交往。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] ,
But **when** **it** **comes** **to** **affording** **,**
但 什么时候 它 来 到 负担得起 ,

但说到负担能力，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [gʊd] [lʊks] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] [reɪndʒ] .
I **think** **you** **can** **scarcely** **afford** **to** **waste** **your** **good** **looks** **over** **a** **cooking** **range** **.**
我 思考 你 能 几乎 买得起 到 浪费 你的 好的 看起来 超过 一个 烹饪 范围 .

我认为你不应该把你的美貌浪费在烹饪用具上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:r'self] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] [lɔ:ŋ]
It **is** **your** **duty** **to** **your** **husband** **to** **keep** **yourself** **young** **and** **lovely** **as** **long**
它 是 你的 责任 到 你的 丈夫 到 保持 你自己 年轻的 和 迷人的 作为 长的
[æz; əz][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] .
as **you** **possibly** **can** **.**
作为 你 可能 能 .

保持年轻貌美是你有义务对丈夫负责，尽可能长久地守护自己的幸福。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [tu:] ['i:zi] [tu:; tə] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
It **is** **only** **too** **easy** **to** **lose** **it** **all** **,**
它 是 仅有的 也 简单的 到 失去 它 全部 ,

失去一切太容易了。

[ænd; ənd] [ðen] — " [mɪs] ['trɪp] [kən'klu:did] [hɜ:r; hər] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	then	—	"	Miss	Tripp	concluded	her	remarks	with	a	shrug	of	her
和	然后	—	"	错过	特里普	结束	她	评论	和	一个	耸肩	的	她

['ʃeɪpli] ['ʃəuldəz] ,

shapely	shoulders	,
优美	肩膀	,

然后——"特里普小姐耸了耸她那优美的肩膀，结束了她的话。

[wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [tu:] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə] [veɪg] [ə'lɑ:mz] .

which	aroused	the	too	impressionable	Elizabeth	to	vague	alarms	.
哪个	被唤醒	这	也	易受影响的	伊丽莎白	到	模糊的	警报	.

这引起了易受影响的伊丽莎白的隐隐警觉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] ,

"	I	am	sure	,	"	faltered	the	bride	of	two	months	,
"	我	是	当然	,	"	犹豫不决	这	新娘	的	二	几个月	,

"我确定，"结婚两个月的新娘结结巴巴地说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [ðæt] [sæm] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'i:][dʒʌst][æz; əz] [wel] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] — — "

"	that	Sam	would	like	me	just	as	well	even	if	I	—	—	"
"	那	山姆	会	喜欢	我	只是	作为	出色地	甚至	如果	我	—	—	"

"即使我——"萨姆也会同样喜欢我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪr] , ['evri] ['wʊmən] [dʌz] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leɪt] ,

"	Of	course	you	think	so	,	dear	,	every	woman	does	till	it	is	too	late	,
"	的	课程	你	思考	所以	,	亲爱的	,	每一个	女士	做	直到	它	是	也	晚的	,

"你当然会这么想，亲爱的，每个女人在为时已晚之前都会这么想。"

" [əb'zɜ:rvd] [mɪs] ['trɪp] ['pleɪntɪvli] .

"	observed	Miss	Tripp	plaintively	.
"	观察到	错过	特里普	哀怨地	.

特里普小姐哀怨地说道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:rn] [aʊt] ['dɪfrəntli] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] .

"	I'm	sure	I	hope	it	will	turn	out	differently	in	your	case	.
"	我是	当然	我	希望	它	将要	转动	出去	不同	在	你的	案件	.

"我当然希望你的情况会有所不同。"

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['mærid] [frendz] [ðæt] [wʊd] — [wel]

But	I	could	tell	you	things	about	some	of	my	married	friends	that	would	—	Well
但	我	可以	告诉	你	事物	关于	一些	的	我的	已婚	朋友们	那	会	—	出色地

,

,

,

但我可以告诉你一些关于我已婚朋友的事情——嗯，

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [derd] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] — ['mætrɪmoʊni] ,

all	I	have	to	say	is	that	I	never	dared	try	it	—	matrimony	,
全部	我	有	到	说	是	那	我	绝不	敢于	尝试	它	—	婚姻	,

我只想说，我从未敢尝试过——婚姻。

[aɪ] [mi:n] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] — [bʌt; bət][ðer; ðər] !

I	mean	—	and	if	I	were	in	your	place	—	But	there	!
我	意思是	—	和	如果	我	是	在	你的	地方	—	但	那里	!

我的意思是——如果我是你——但是！

[aɪ] ['mʌsnt] ['med(ə)l] .

I	mustn't	meddle	.
我	不得	插手	.

我不能插手。

[aɪ] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] .

I	solemnly	promised	myself	years	and	years	ago	that	I	wouldn't	.
我	庄严地	承诺	我	年	和	年	前	那	我	不会	.

很多年前，我曾郑重承诺自己不会这样做。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [maɪ] [frendz] [tuː] ['fɑːndli] ,

The	trouble	with	me	is	that	I	love	my	friends	too	fondly	,
这	麻烦	和	我	是	那	我	爱	我的	朋友们	也	深情地	,

我的问题在于我对朋友们的爱太深了。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [maɪt] [soʊ] ['iːzəli]

and	I	simply	cannot	endure	to	see	them	making	mistakes	which	might	so	easily
和	我	简单地	不能	忍受	到	看	他们	制作	错误	哪个	可能	所以	容易地

[hæv; həv] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] .

have	been	avoided	.
有	到过	避免	.

我实在无法忍受看到他们犯下原本很容易避免的错误。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [wiːl] [lʌntʃ] [daʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]

I'm	coming	to	take	you	out	to	-	morrow	,	and	we'll	lunch	down	town	in	the
我是	未来	到	拿	你	出去	到	-	明天	,	和	出色地	午餐	向下	镇	在	这

['naɪsɪst] ,

nicest	,
最友善的	,

我明天要带你出去，我们去市中心最好的餐厅吃午饭。

[moʊst] [ˌɪnɪk'spensɪv] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

most	inexpensive	little	place	.
最多	价格低廉	小的	地方	.

最便宜的小地方。

[ænd; ənd] — [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [dɪ'saɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɑːniːtə] ,

And	—	dear	,	if	you	finally	decide	not	to	engage	Annita	,
和	—	亲爱的	,	如果	你	最后	决定	不是	到	从事	安妮塔	,

亲爱的，如果你最终决定不和安妮塔交往，

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [θruː] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd]

would	you	mind	telling	her	that	through	a	slight	misunderstanding	you	had
会	你	头脑	讲述	她	那	通过	一个	轻微	误解	你	有

[sɪ'kjʊrd] [sʌm; səm][wʌn] [els] ?

secured	some	one	else	?
安全	一些	一	别的	?

你介意告诉她，由于一点小误会，你已经找到了别人吗?

[ðiːz] [haɪ] - [klæs] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

These	high	-	class	servants	are	so	easily	offended	,	you	know	,	and	on	account	of
这些	高的	-	班级	仆人	是	所以	容易地	被冒犯了	,	你	知道	,	和	在	帐户	的

['aʊər; ɑːr] [mə'riː] — [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['treʒər]

our	Marie	—	a	perfect	treasure
我们的	玛丽	—	一个	完美的	宝藏

你知道，这些高级仆人很容易生气，而这一切都怪我们的玛丽——一个完美的宝贝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

Oh	,	thank	you	!
哦	,	感谢	你	!

哦，谢谢！

[ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] — [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !

Au	revoir	—	till	to	-	morrow	!
奥	再见	—	直到	到	-	明天	!

再见——明天见！

" [pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [mɪs]

"	Perhaps	it	is	not	altogether	to	be	wondered	at	that	immediately	after	Miss
"	也许	它	是	不是	共	到	是	想知道	在	那	立即地	后	错过

['trɪps] [dɪˈpɑːrtʃər] [ɪˈlɪzəbəθ] [faʊnd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [glæns] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɪrər] .

Tripp's	departure	Elizabeth	found	occasion	to	glance	into	her	mirror	.
特里普的	离开	伊丽莎白	成立	场合	到	瞥一眼	进入	她	镜子	.

“或许，特里普小姐离开后，伊丽莎白立刻就忍不住照了照镜子，这并不奇怪。”

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] ['prɪtiːɝ] [ðæn; ðən]['evər] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] ,

Yes	,	she	was	undoubtedly	prettier	than	ever	,	she	decided	,
是的	,	她	曾是	无疑	更漂亮	比	曾经	,	她	决定	,

“没错，她无疑比以往任何时候都更漂亮了，”她心想。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [reɪndʒ] ;

but	suppose	it	should	be	true	about	the	withering	heat	of	the	gas	-	range	;
但	认为	它	应该	是	真的	关于	这	枯萎	热	的	这	气体	-	范围	;

但假设煤气灶的灼热天气确实如此；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [roʊz] - ['tɪntɪd] , ['pɑːlɪʃt] [neɪlz] ,

and	then	there	were	the	rose	-	tinted	,	polished	nails	,
和	然后	那里	是	这	玫瑰	-	有色	,	抛光	指甲	,

还有那涂着玫瑰色指甲油的精致指甲，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ] [hæd; həd]['oʊnli] ['leɪtli] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [peɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] .

to	which	Elizabeth	had	only	lately	begun	to	pay	particular	attention	.
到	哪个	伊丽莎白	有	仅有的	最近	开始	到	支付	特别的	注意力	.

伊丽莎白直到最近才开始特别关注这一点。

[ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [left] [pərˈseptəb(ə)l] ['blemɪʃiz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] ['deɪnti] [pərˈfekʃ(ə)n] .

The	day's	work	had	already	left	perceptible	blemishes	upon	their	dainty	perfection	.
这	天	工作	有	已经	左边	可感知的	瑕疵	之上	他们的	纤巧	完美	.

一天的工作已经在它们精致完美的外表上留下了明显的瑕疵。

[ɪˈlɪzəbəθ] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [hændz] , ['mɑːrd] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['haʊshoʊld] ['leɪbər] ,

Elizabeth	recalled	her	mother's	hands	,	marred	with	constant	household	labour	,
伊丽莎白	召回	她	母亲的	双手	,	受损	和	持续的	家庭	劳动	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] .

with	a	kind	of	terror	.
和	一个	种类	的	恐怖	.

伊丽莎白回忆起母亲因长期从事家务劳动而伤痕累累的双手，心中涌起一丝恐惧。

[hɜːr; hər] [oʊn] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [bɪˈfɔːr] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ,

Her	own	would	look	the	same	before	many	years	had	passed	,
她	自己的	会	看	这	相同的	前	许多	年	有	通过了	,

多年以后，她自己的头发也会变成那样。

[ænd; ənd] [wʊd] [sæm] — [kʊd; kəd][hiː; hi] [lʌv] [hɜːr; hər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti]

and	would	Sam	—	could	he	love	her	just	the	same	when	the	delicate	beauty
和	会	山姆	—	可以	他	爱	她	只是	这	相同的	什么时候	这	精美的	美丽

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [hæd; həd]['feɪdɪd] ?

of	which	he	was	so	fond	and	proud	had	faded	?
的	哪个	他	曾是	所以	喜爱	和	自豪的	有	褪色	?

而当萨姆曾经如此喜爱和引以为傲的娇嫩美貌消逝之后，他还能像以前一样爱她吗?

[ænd; ənd] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] ,
And **what** **,** **after** **all** **,**
和 什么 , 后 全部 ,

归根结底，

[wʌz; wəz] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [wʌn] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv]
was **twenty** **dollars** **a** **month** **when** **one** **looked** **upon** **it** **as** **the** **price** **of**
曾是 二十 美元 一个 月 什么时候 一 看起来 之上 它 作为 这 价格 的
[wʌnz] ['hæpinəs] ?
one's **happiness** **?**
一个人的 幸福 ?

一个月二十美元，如果当初把它看作是幸福的代价，那算什么呢?

[ɪ'lɪzəbəθ] [sæt] [daʊn] ['soʊbərli][wɪð; wɪθ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] ['mætər]
Elizabeth **sat** **down** **soberly** **with** **pencil** **and** **paper** **to** **contemplate** **the** **matter**
伊丽莎白 卫星 向下 清醒地 和 铅笔 和 纸 到 沉思 这 事情
[ˌærɪθ'metɪkli] .
arithmetically **.**
算术 .

伊丽莎白神情严肃地坐下来，拿出纸笔，开始用算术方法思考这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **91** **]**
[页 -]

[第91页]

['θɜːrti] - [eɪt] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər] [rent] , [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [meɪd] ,
Thirty **-** **eight** **dollars** **for** **rent** **,** **and** **twenty** **dollars** **for** **a** **maid** **,**
三十 - 八 美元 为了 租 , 和 二十 美元 为了 一个 女佣 ,

房租三十八美元，女佣工资二十美元。

[səb'træktɪd] [frʌm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] — [ðə; ðɪ] ['lætər] [sʌm; səm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ]
subtracted **from** **one** **hundred** **and** **twenty** **—** **the** **latter** **sum** **representing** **the**
减去 从 一 百 和 二十 — 这 后者 和 代表 这
[jʌŋ] [ˌɛndʒə'niːrz] ['mʌnθli] ['sæləri] — [left] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['bæləns] [ʌv; əv]['sɪksti] - [tuː]
young **engineer's** **monthly** **salary** **—** **left** **an** **undeniable** **balance** **of** **sixty** **-** **two**
年轻的 工程师的 月度 薪水 — 左边 一个 无可否认 平衡 的 六十 - 二
['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [fuːd] ,
dollars **to** **be** **expended** **in** **food** **,**
美元 到 是 已支出 在 食物 ,

从一百二十美元（这笔钱是这位年轻工程师的月薪）中减去，还剩下六十二美元，这笔钱可以用来买食物。

['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] .
clothing **and** **other** **expenses** **.**
衣服 和 其他 开支 .

服装及其他开支。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [beɪst] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv]
After **half** **an** **hour** **of** **careful** **calculation** **,** **based** **on** **what** **she** **could** **remember** **of**
后 一半 一个 小时 的 小心 计算 , 基于 在 什么 她 可以 记住 的
- ['praɪsɪz] ,
Innisfield **prices** **,**
- 价格 ,

经过半小时的仔细计算，根据她对因尼斯菲尔德物价的记忆，

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [kən'klʊʒənz] .
Elizabeth **had** **reached** **very** **satisfactory** **conclusions** **.**
伊丽莎白 有 达到 非常 令人满意的 结论 .

伊丽莎白得出了非常令人满意的结论。

['kloʊðɪŋ] [wʊd] [kɔːst][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] , [æt; ət] [liːst] ,

Clothing	**would**	**cost**	**next**	**to**	**nothing**	**—**	**for**	**the**	**first**	**year**	**,**	**at**	**least**	**,**
衣服	会	成本	下一个	到	没有什么	—	为了	这	第一的	年	,	在	至少	,

至少第一年，服装几乎不需要任何花费。

[ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] [sʌm; səm] .

and	**food**	**for**	**two**	**came**	**to**	**a**	**ridiculously**	**small**	**sum**	**.**
和	食物	为了	二	来了	到	一个	荒谬地	小的	和	.

两人份的食物价格低得离谱。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [rɪ'meɪndər] [left] ['oʊvər][fɔːr; fər] [wʌt]

There	**appeared**	**,**	**in**	**short**	**,**	**to**	**be**	**a**	**very**	**handsome**	**remainder**	**left**	**over**	**for**	**what**
那里	出现	,	在	短的	,	到	是	一个	非常	英俊的	余	左边	超过	为了	什么

[sæm] [kɔːld] " [kən'tɪndʒənsiːz] .

Sam	**called**	**"**	**contingencies**	**.**
山姆	称为	"	应急措施	.

总之，似乎还有一笔非常可观的剩余资金，供山姆所说的"应急资金"使用。

" [ðɪs] [wʊd] [ɪn'kluːd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	**This**	**would**	**include**	**,**	**of**	**course**	**,**
"	这	会	包括	,	的	课程	,

"这当然包括，

[ðə; ði] [fɪkst] [ə'maʊnt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pruːdntli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ][ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

the	**fixed**	**amount**	**which**	**they**	**had**	**prudently**	**resolved**	**to**	**lay**	**by**	**on**	**the**	**arrival**	**of**
这	固定的	数量	哪个	他们	有	谨慎地	已解决	到	躺	经过	在	这	到达	的

['evri] [tʃek] .

every	**cheque**	**.**
每一个	查看	.

他们审慎地决定，在每张支票到账时都预留固定金额。

[ðɪs] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['setld] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

This	**much**	**had**	**already**	**been**	**settled**	**between**	**them**	**.**
这	很多	有	已经	到过	定居	之间	他们	.

这一点他们之间已经达成一致了。

[sæm][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [nest] - [eg] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][bæŋk] ,

Sam	**had**	**a**	**promising**	**nest**	**-**	**egg**	**in**	**a**	**Boston**	**bank**	**,**
山姆	有	一个	有前途	巢	-	蛋	在	一个	波士顿	银行	,

山姆在波士顿一家银行里有一笔可观的积蓄。

[ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd] [driːmz] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌltɪmət] ['hætʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt] ,

and	**both**	**had**	**dreams**	**of**	**its**	**ultimate**	**hatching**	**into**	**a**	**house**	**and**	**lot**	**,**
和	两个都	有	梦境	的	它是	最终的	孵化	进入	一个	房子	和	很多	,

他们都梦想着它最终能孵化成一座房子和一块地。

[ɔːr]['ɪntuː][sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪntrəst] - ['berɪŋ] [bɑːndz] .

or	**into**	**some**	**comfortable**	**interest**	**-**	**bearing**	**bonds**	**.**
或者	进入	一些	舒服的	兴趣	-	轴承	债券	.

或者投资一些收益稳定的计息债券。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd]['helpf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

Elizabeth	**was**	**firmly**	**resolved**	**to**	**be**	**prudent**	**and**	**helpful**	**to**	**her**	**husband**
伊丽莎白	曾是	牢牢	已解决	到	是	谨慎	和	有帮助	到	她	丈夫

[ɪn]

in
在

伊丽莎白坚定地决心要谨慎行事，并尽力帮助她的丈夫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**92**	**]**
[	页	-	]

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] ;

every	possible	way	;
每一个	可能的	方式	;

各种可能的方法;

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr'self] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz] [lɔːŋ]

but	was	it	not	her	duty	to	keep	herself	young	and	lovely	as	long
但	曾是	它	不是	她	责任	到	保持	她自己	年轻的	和	迷人的	作为	长的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ?

as	possible	?
作为	可能的	?

难道保持年轻貌美不是她的责任吗?

[ðə; ði][aɪ'diːə][soʊ]['koʊdʒəntli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['trɪp] [nɑːt][æn; ən]['aʊər]

The	idea	so	cogently	presented	to	her	attention	by	Miss	Tripp	not	an	hour
这	主意	所以	有说服力地	呈现	到	她	注意力	经过	错过	特里普	不是	一个	小时

[sɪns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

since	appeared	to	have	become	so	much	her	own	that	she	did	not	recognise	it
自从	出现	到	有	变得	所以	很多	她	自己的	那	她	做过	不是	认出	它

[æz; əz] ['bɔːroʊd] ['prɑːpərti] .

as	borrowed	property	.
作为	借来的	财产	.

特里普小姐不到一个小时前向她清晰阐述的想法，似乎已经完全变成了她自己的想法，以至于她没有意识到那是借来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['ɪnstənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌmənz] [ə'naʊnst] [ðə; ði]

It	was	at	this	psychological	instant	that	a	second	summons	announced	the
它	曾是	在	这	心理	立即的	那	一个	第二	传票	宣布	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːniːtə] [mək'mɝːtri] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .

presence	of	a	certain	Annita	McMurtry	in	the	entrance	hall	below	.
在场	的	一个	肯定	安妮塔	麦克默特里	在	这	入口	大厅	以下	.

就在这一刻，第二份传票宣布，楼下的门厅里有一位名叫安妮塔·麦克默特里的女士。

" [dɪd]['mɪsɪz] . ['bruːstər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] ?

"	Did	Mrs	.	Brewster	wish	to	see	this	person	?
"	做过	太太	.	布鲁斯特	希望	到	看	这	人	?

布鲁斯特太太想见这个人吗?

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Elizabeth	hesitated	for	the	fraction	of	a	minute	.
"	伊丽莎白	犹豫了一下	为了	这	分数	的	一个	分钟	.

伊丽莎白犹豫了不到一分钟。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,

"	You	may	tell	her	to	come	up	,
"	你	可能	告诉	她	到	来	向上	,

你可以叫她上来，

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['faɪnəli] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] - ['bɔɪz] [ə'tentɪv] [ɪr] .

"	was	the	message	that	finally	found	its	way	to	the	hall	-	boy's	attentive	ear	.
"	曾是	这	信息	那	最后	成立	它是	方式	到	这	大厅	-	男孩们	细心	耳朵	.

“这消息最终传到了门房男仆的耳朵里。”

[ɑːniːtə] [mək'mɝːtri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːtli] [ə'taɪərd] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [blæk]

Annita	McMurtry	was	a	neatly	attired	young	woman	,	with	a	penetrating	black
安妮塔	麦克默特里	曾是	一个	整齐地	穿着	年轻的	女士	,	和	一个	渗透	黑色的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

安妮塔·麦克默特里是一位衣着整洁的年轻女子，但她有一只眼睛明显淤青。

[ə; eɪ] ['redi] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wel] - [pɔɪzd] , [nɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ˌsu:pər'sɪliəs] ['berɪŋ] .

a	ready	smile	and	a	well	-	poised	,	not	to	say	supercilious	bearing	.
一个	准备好	微笑	和	一个	出色地	-	准备	,	不是	到	说	傲慢	轴承	.

他脸上总是挂着笑容，举止优雅，甚至有些傲慢。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] ['tɪmɪd] ['kwestʃənz] [ʃi:; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

In	response	to	Elizabeth's	timid	questions	she	vouchsafed	the	explanation	that	she
在	回复	到	伊丽莎白的	胆小	问题	她	担保	这	解释	那	她

[kʊd; kəd] " [du:] ['evriθɪŋ] " [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] " [tu:; tə] [teɪk] [fʊl] [tʃɑ:rdʒ] . "

could	"	do	everything	"	and	was	prepared	"	to	take	full	charge	.	"
可以	"	做	一切	"	和	曾是	准备	"	到	拿	满的	收费	.	"

面对伊丽莎白怯生生的提问，她保证说她"什么都能做"，并准备"全权负责"。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	And	by	that	you	mean	?
"	和	经过	那	你	意思是	?

"你的意思是？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	93	]
"	[	页	-	]

[第93页]

" [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [wer] [aɪ] [wɜ:rk] ['dʌznt] [hæv; həv] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

"	I	mean	that	the	lady	where	I	work	doesn't	have	to	worry	herself	about	anything	.
"	我	意思是	那	这	女士	在哪里	我	工作	不	有	到	担心	她自己	关于	任何事物	.

我的意思是，我工作的那位女士不必担心任何事情。

[aɪ] [teɪk] [fʊl] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] — ['ɔ:rdərɪŋ] , ['kʊkɪŋ] , ['lɔ:ndri] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n] ['teɪbl]

I	take	full	charge	of	everything	—	ordering	,	cooking	,	laundry	and	waiting	on	table
我	拿	满的	收费	的	一切	—	订购	,	烹饪	,	洗衣店	和	等待	在	桌子

,

,

,

我全权负责所有事情——点餐、做饭、洗衣服和餐厅服务。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['waɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [flɔ:rz] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] [laɪk] [ðɪs] .

and	I	don't	mind	wiping	up	the	floors	in	a	small	apartment	like	this	.
和	我	不	头脑	擦拭	向上	这	楼层	在	一个	小的	公寓	喜欢	这	.

我不介意在这样的小公寓里擦地板。

['wɪndoʊ] - ['kli:nɪŋ] [ænd; ənd] [rʌgz] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] [ə'tendz] [tu:; tə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

Window	-	cleaning	and	rugs	the	janitor	attends	to	,	of	course	.	"
窗户	-	打扫	和	地毯	这	清洁工	参加	到	,	的	课程	.	"

当然，擦窗户和清洁地毯是清洁工负责的。

" [wen] — [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [kʌm] , [ɪf] [aɪ] — [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ju:; jʊ] ? " [æskt] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	When	—	could	you	come	,	if	I	—	decide	to	engage	you	?	"	asked	Elizabeth	,
"	什么时候	—	可以	你	来	,	如果	我	—	决定	到	从事	你	?	"	问	伊丽莎白	,

"如果我决定和你订婚，你什么时候可以来？"伊丽莎白问道。

['faɪndɪŋ] [hɜ:r'self] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skru:təni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'lɜ:rt] [blæk] [aɪz] .

finding	herself	vaguely	uncomfortable	under	the	scrutiny	of	the	alert	black	eyes	.
寻找	她自己	依稀	不舒服	在下面	这	审查	的	这	警报	黑色的	眼睛	.

那双警觉的黑眼睛注视着她，让她感到有些不自在。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['mædəm] , [aɪ'd] ['ræðər] [spi:k] [fɜ:rst] [ə'baʊt] ['weɪdʒɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [aʊt] .

"	If	you	please	,	madam	,	I'd	rather	speak	first	about	wages	and	days	out	.
"	如果	你	请	,	女士	,	ID	相当	说话	第一的	关于	工资	和	天	出去	.

"夫人，如果您不介意的话，我更想先谈谈工资和出差天数。"

[aɪ'd] [laɪk] [maɪ] ['ɔːltərnət] ['θəːzdiz; -deiz][ænd; ənd] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

I'd	**like**	**my**	**alternate**	**Thursdays**	**and**	**three**	**evenings**	**a**	**week**	**;**
ID	喜欢	我的	备用	星期四	和	三	晚上	一个	星期	;

我希望隔周的周四和每周三个晚上都能来;

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['θiətəz] ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sʌpər] ['pɑːrtiz] ['æftər] ?

and	**will**	**you**	**be**	**going**	**to**	**theatres**	**often**	**with**	**supper**	**parties**	**after**	**?**
和	将要	你	是	去	到	剧院	经常	和	晚餐	各方	后	?

你们会经常去看戏，看完戏后还会举办晚宴吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

于是他们结婚了。(And So They Were Married)
第4/5页

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ən'les] [aɪ] [get] [peɪd] ['ekstrə] .

I	don't	care	for	that	,	unless	I	get	paid	extra	.
我	不	关心	为了	那	,	除非	我	得到	有薪酬的	额外的	.

我不在乎，除非有额外报酬。

[aɪ] [left] [maɪ] [læst] [pleɪs] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	left	my	last	place	on	account	of	it	;
我	左边	我的	最后的	地方	在	帐户	的	它	;

我因此离开了之前的住处；

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [duː] [maɪ] [wɜːrk] [nekst] [deɪ] .

I	can't	stand	it	to	be	up	all	hours	of	the	night	and	do	my	work	next	day	.
我	不能	站立	它	到	是	向上	全部	小时	的	这	夜晚	和	做	我的	工作	下一个	天	.

"

"

"

我受不了熬夜到很晚，第二天还要工作。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ] ['redi] ['sɪmpəθi] .

"	I	should	think	not	!	"	returned	Elizabeth	,	with	ready	sympathy	.
"	我	应该	思考	不是	!	"	返回	伊丽莎白	,	和	准备好	同情	.

“我倒觉得不会！”伊丽莎白带着同情的语气回答道。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] .

"	We	should	not	require	anything	of	the	sort	.
"	我们	应该	不是	要求	任何事物	的	这	种类	.

我们不应该提出这样的要求。

[æz; əz] [tuː; tə] ['weɪdʒɪz] , [mɪs] ['trɪp] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] ['twenti]

As	to	wages	,	Miss	Tripp	said	you	would	be	willing	to	come	for	twenty
作为	到	工资	,	错过	特里普	说	你	会	是	愿意的	到	来	为了	二十

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

至于工资，特里普小姐说你愿意以二十美元的工资来工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [haɪ] [tuː; tə]

It	seemed	very	high	to
它	似乎	非常	高的	到

似乎很高

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] .

me	for	only	two	in	the	family	.
我	为了	仅有的	二	在	这	家庭	.

我家只有我和另外两个人。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪgnɪfaɪd] [wei] ;

"	Elizabeth	spoke	in	a	very	dignified	way	;
"	伊丽莎白	辐	在	一个	非常	凝重	方式	;

伊丽莎白说话的语气非常端庄；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [kwaɪt] [ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪənst] [ˈhaʊskiːpər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd]

she	felt	that	she	appeared	quite	the	experienced	housekeeper	in	the	eyes	of	the	maid
她	毛毡	那	她	出现	相当	这	经验丰富的	管家	在	这	眼睛	的	这	女佣

,

,

,

她觉得在女佣眼里，她看起来像个经验丰富的管家。

[huː] [wʌz; wəz] [sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] , [ɪnˈskruːtəb(ə)l] [smaɪl] .

who	was	surveying	her	with	a	faint	,	inscrutable	smile	.
WHO	曾是	测量	她	和	一个	头晕的	,	难以捉摸	微笑	.

他带着一丝淡淡的、难以捉摸的微笑打量着她。

" [aɪ] [ˈnevər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfæməli] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] , " [sed] [mɪs] [məkˈmɝːtri]

"	I	never	work	for	a	family	where	there	is	more	than	two	,	"	said	Miss	McMurtry
"	我	绝不	工作	为了	一个	家庭	在哪里	那里	是	更多的	比	二	,	"	说	错过	麦克默特里

[ˈpɔɪntɪdli] .

pointedly	.
尖锐地	.

“我从不在超过两个人的家庭工作，”麦克默特里小姐尖锐地说。

" [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈiːzi] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .

"	I	could	make	my	thirty	-	five	a	month	easy	if	I	would	.
"	我	可以	制作	我的	三十	-	五	一个	月	简单的	如果	我	会	.

“如果我愿意，我可以轻松月入 35 人。”

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈtrɪp] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː] ; [ˈtwenti] - [tuː] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

But	Miss	Tripp	must	have	misunderstood	me	;	twenty	-	two	was	what	I	said	,
但	错过	特里普	必须	有	被误解	我	;	二十	-	二	曾是	什么	我	说	,

但特里普小姐一定是误会我的意思了；我说的是二十二岁。

[bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][aɪ] [ɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	you'll	find	I	earn	it	.
但	你会	寻找	我	赚	它	.

但你会发现，这是我应得的。

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] , [ˈmædəm] .

I'll	come	to	-	morrow	morning	about	this	time	,	and	thank	you	kindly	,	madam	.
患病的	来	到	-	明天	早晨	关于	这	时间	,	和	感谢	你	亲切地	,	女士	.

我明天早上这个时候会过来，谢谢您，夫人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [əˈroʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [kəmˈpoʊʒər] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,

"	The	young	woman	arose	with	a	proud	composure	of	manner	,
"	这	年轻的	女士	出现	和	一个	自豪的	镇定	的	方式	,

“那位年轻女子起身时神态骄傲而沉稳，

[wɪtʃ] [pʊt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] ,

which	put	the	finishing	touch	upon	the	interview	,
哪个	放	这	精加工	触碰	之上	这	面试	,

这为这次采访画上了完美的句号。

[ænd; ənd] [əˈkɑːmplɪʃt] [hɜːr; hər][ˈeksɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti] [ˈwʊmən] .

and	accomplished	her	exit	with	the	practised	ease	of	a	society	woman	.
和	完成	她	出口	和	这	已实践	舒适	的	一个	社会	女士	.

她以一位上流社会女性惯有的从容不迫的方式离开了。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	I	wonder	if	I	ought	to	have	done	it	?
"	我	想知道	如果	我	应该	到	有	完毕	它	?

“我不知道我是否应该那样做？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [sæm] [seɪ] ?

And	what	will	Sam	say	?
和	什么	将要	山姆	说	?

山姆会说什么?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [æskt] [hɜːr'self] , ['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ʌn'dɪgnɪˌfaɪɪdli] ['æftər][ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Elizabeth	asked	herself	,	ready	to	run	undignifiedly	after	the	girl	,
"	伊丽莎白	问	她自己	,	准备好	到	跑步	有失尊严地	后	这	女孩	,

伊丽莎白心想，她准备狼狈地追上去。

[huːz] [rɪ'taɪərɪŋ] ['futsteps] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

whose	retiring	footsteps	were	already	dying	away	down	the	corridor	.
谁	退休	脚步声	是	已经	垂死	离开	向下	这	走廊	.

他的脚步声渐渐消失在走廊尽头。

[bʌt; bət][sæm][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [dʌn]

But	Sam	was	found	to	be	of	the	opinion	that	his	Elizabeth	had	done
但	山姆	曾是	成立	到	是	的	这	观点	那	他的	伊丽莎白	有	完毕

[ɪg'zæktli] [raɪt] .

exactly	right	.
确切地	正确的	.

但萨姆却认为他的妻子伊丽莎白做得完全正确。

[hiː; hi] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv]['haɪərɪŋ][ə; eɪ]

He	hadn't	thought	of	hiring	a
他	之前没有	想法	的	招聘	一个

他之前从未想过要雇佣一个人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['sɜːrvənt] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɔːt] , ['mænɪfestli] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ri'maindid]

servant	,	to	be	sure	,	but	he	ought	,	manifestly	,	to	have	been	reminded
仆人	,	到	是	当然	,	但	他	应该	,	显然	,	到	有	到过	提醒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'mɪʃ(ə)n] .

of	his	omission	.
的	他的	省略	.

他当然是仆人，但显然应该有人提醒他自己的疏忽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɜːr; hər] [taɪm]

It	was	surely	not	to	be	expected	that	a	man's	wife	should	spend	her	time
它	曾是	一定	不是	到	是	预期的	那	一个	男人的	妻子	应该	花费	她	时间

[ænd; ənd] [streŋθ] ['tɔɪlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [den] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .

and	strength	toiling	over	his	food	in	a	dark	little	den	of	a	kitchen	.
和	力量	辛勤劳作	超过	他的	食物	在	一个	黑暗的	小的	丹	的	一个	厨房	.

人们当然不会期望一个男人的妻子在昏暗狭小的厨房里，花费时间和精力为他做饭。

[noʊ] ['diːsnt] ['feloʊ] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

No	decent	fellow	would	stand	for	that	sort	of	thing	.
不	体面的	同伴	会	站立	为了	那	种类	的	事物	.

任何一个正直的人都不会容忍这种事。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [hiː; hi] [sed] ; [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] ;

He	wanted	his	wife	to	have	time	to	go	out	,	he	said	;	to	enjoy	herself	;
他	通缉	他的	妻子	到	有	时间	到	去	出去	,	他	说	;	到	享受	她自己	;

他说，他希望妻子有时间外出放松一下；享受生活；

[tuː; tə] [siː] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [hɪr] ['mjuːzɪk] .

to	see	pictures	and	hear	music	.
到	看	图片	和	听到	音乐	.

观看图片和聆听音乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspens] , [hiː; hi] [gest] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [swɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
As **for** **the** **expense** **,** **he** **guessed** **they** **could** **swing** **it** **;**
作为 为了 这 费用 , 他 猜对了 他们 可以 摇摆 它 ;

至于费用，他估计他们能负担得起；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][get] [əˈnʌðər] [raɪz][ɪn]['sæləri] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
he **was** **sure** **to** **get** **another** **rise** **in** **salary** **before** **long** **.**
他 曾是 当然 到 得到 其他 上升 在 薪水 前 长的 .

他肯定很快就能再次涨薪。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt] ,
And **much** **more** **of** **the** **same** **sort** **,**
和 很多 更多的 的 这 相同的 种类 ,

还有更多类似的情况，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pruːvd] ['plezntli] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθs] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɜːrbd] ['kɑːnʃəns] .
all **of** **which** **proved** **pleasantly** **soothing** **to** **Elizabeth's** **somewhat** **disturbed** **conscience** **.**
全部 的 哪个 已证实 愉快 舒缓 到 伊丽莎白的 有些 不安 良心 .

这一切都让伊丽莎白有些不安的良心得到了令人愉悦的安慰。

" [aɪ] [səˈpoʊz] ['grænmɑː] ['kærəl] [wʊd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪzi][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" **I** **suppose** **Grandma** **Carroll** **would** **say** **I** **was** **a** **lazy** **girl** **,** **"** **she** **sighed** **.**
" 我 认为 奶奶 卡罗尔 会 说 我 曾是 一个 懒惰的 女孩 , " 她 叹了口气 .

“我想卡罗尔奶奶会说我是个懒惰的女孩，”她叹了口气。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['mæri] ['grænmɑː] ['kærəl] , [dɪr] , " [sæm][toʊld][hɜːr; hər] ,
" **You** **didn't** **marry** **Grandma** **Carroll** **,** **dear** **,** **"** **Sam** **told** **her** **,**
" 你 没有 结婚 奶奶 卡罗尔 , 亲爱的 , " 山姆 讲述 她 ,

“亲爱的，你并没有娶卡罗尔奶奶，”萨姆告诉她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [ɪˈlɪzəbəθ] [θɔːt] [dɪˈlaɪtfəli] ['wɪti] .
with **a** **humorous** **twinkle** **in** **his** **eyes** **which** **Elizabeth** **thought** **delightfully** **witty** **.**
和 一个 幽默 闪烁 在 他的 眼睛 哪个 伊丽莎白 想法 令人愉悦 机智 .

他眼中闪过一丝幽默的光芒，伊丽莎白觉得这真是妙趣横生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[wəˈtevər] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈθɪŋkɪŋ] ['meni] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [wɜːrk][æz; əz]
Whatever **the** **opinion** **of** **the** **unthinking** **many** **on** **the** **subject** **of** **honest** **work** **as**
任何 这 观点 的 这 不假思索 许多 在 这 主题 的 诚实的 工作 作为
[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
related **to** **the** **happiness** **of** **the** **individual** **,**
有关的 到 这 幸福 的 这 个人 ,

无论大多数不加思考的人对诚实劳动与个人幸福之间的关系有何看法，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][dʒʌst][kənˈkluːʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd]
there **can** **be** **but** **one** **just** **conclusion** **as** **to** **the** **effect** **of** **continued**
那里 能 是 但 一 只是 结论 作为 到 这 影响 的 持续
['aɪdlnəs] ,
idleness **,**
懒惰 ,

对于持续游手好闲的后果，只能得出一个公正的结论：

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reniəli] ['taɪərd]['dʒent(ə)lmən] [huː]

whether	it	be	illustrated	in	the	person	of	the	perennially	tired	gentleman	who
无论	它	是	插图	在	这	人	的	这	常年	疲劳的	绅士	WHO

['friːkwənts] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [dɔːz] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

frequents	our	back	doors	at	certain	seasons	of	the	year	,
常客	我们的	后退	门	在	肯定	季节	的	这	年	,

无论是用那位一年中某些季节经常光顾我们后门、总是疲惫不堪的绅士来举例说明，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['emptid] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][ɔːl] ['raɪtf(ə)l] [æk'tɪvətiz] .

or	in	the	refined	woman	who	has	emptied	her	hands	of	all	rightful	activities	.
或者	在	这	精制	女士	WHO	有	清空	她	双手	的	全部	正当的	活动	.

或者，就像一位举止优雅的女士，她放弃了所有正当的活动。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['wiːks] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [meɪd] [ɪ'lɪzəbəθ]

At	the	end	of	her	first	week's	experience	with	her	new	maid	Elizabeth
在	这	结尾	的	她	第一的	本周	经验	和	她	新的	女佣	伊丽莎白

[faʊnd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['hoʊlsəm] ,

found	herself	for	the	first	time	in	her	wholesome	,
成立	她自己	为了	这	第一的	时间	在	她	健康	,

在与新女仆相处的第一周结束时，伊丽莎白第一次感到自己如此纯真、

[wel] - ['ɔːrdərd] [laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

well	-	ordered	life	at	a	loss	for	something	to	do	.
出色地	-	订购	生活	在	一个	损失	为了	某物	到	做	.

生活井然有序，却无事可做。

[wen] [mɪs] [mək'mɝːtri] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [fʊl] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bruːstərz] [meɪ'nɑːʒ]

When	Miss	McMurtry	stated	that	she	would	take	full	charge	of	Mrs	.	Brewster's	ménage
什么时候	错过	麦克默特里	声明	那	她	会	拿	满的	收费	的	太太	.	布鲁斯特的	三人行

[ʃiː; ʃi] [ment] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

she	meant	what	she	said	,
她	意思是	什么	她	说	,

麦克默特里小姐说她将全权负责布鲁斯特太太的家务，她是认真的。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθs] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['efərts] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['mɪstrəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	Elizabeth's	inexperienced	efforts	to	play	the	rôle	of	mistress	,	as	she
和	伊丽莎白的	缺乏经验	努力	到	玩	这	角色	的	情妇	,	作为	她

[hæd; həd] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	conceived	it	,
有	构思	它	,

伊丽莎白笨拙地尝试扮演她所设想的情妇角色，

[met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][bʌt; bət][fɜːrm] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] .

met	with	a	civil	but	firm	resistance	on	the	part	of	the	maid	.
遇见	和	一个	民用	但	公司	反抗	在	这	部分	的	这	女佣	.

遭到了女佣礼貌但坚定的拒绝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

" [jes] , ['mɪsɪz] . ['bruːstər] , [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [waɪp] [ʌp][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔːr] [ðɪs]

"	Yes	,	Mrs	.	Brewster	,	I	had	expected	to	wipe	up	the	dining	-	room	floor	this
"	是的	,	太太	.	布鲁斯特	,	我	有	预期的	到	擦拭	向上	这	用餐	-	房间	地面	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“是的，布鲁斯特太太，我今天早上本来打算擦餐厅的地板。”

['æftər][aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [wɜːrk] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'naʊns] ['frɔːstɪli] ,

after	I	have	finished	my	kitchen	work	,	"	she	would	announce	frostily	,
后	我	有	完成的	我的	厨房	工作	,	"	她	会	宣布	冷淡地	,

“等我做完厨房的活儿，”她冷冷地宣布道。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθs] ['tɪmɪd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

in	response	to	Elizabeth's	timid	suggestion	.
在	回复	到	伊丽莎白的	胆小	建议	.

这是对伊丽莎白怯怯建议的回应。

" [aɪ][hæv; həv][maɪ]['regjələr] [deɪz] [fɔːr; fər] [θɪŋz] , [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

"	I	have	my	regular	days	for	things	,	an	'	I	don't	need	to	be	told	.
"	我	有	我的	常规的	天	为了	事物	,	一个	-	我	不	需要	到	是	讲述	.

“我有固定的作息时间，不需要别人告诉我。”

[aɪv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['dʒænɪtərz] [bɔɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌgz] ,

I've	already	spoken	to	the	janitor's	boy	about	the	rugs	,
我已经	已经	说	到	这	清洁工的	男生	关于	这	地毯	,

我已经和清洁工的助手谈过地毯的事了。

[æn; ən] - [juːl] [pliːz] [tuː; tə] [liːv] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] .

an	'	you'll	please	to	leave	some	money	with	me	to	pay	him	.
一个	-	你会	请	到	离开	一些	钱	和	我	到	支付	他	.

请你留些钱给我，让我付给他。

[dʒʌst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dresər] .

Just	put	it	on	the	kitchen	dresser	.
只是	放	它	在	这	厨房	梳妆台	.

直接放在厨房的梳妆台上就行了。

" [ænd; ənd] " [noʊ] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] [ðɪs]

"	And	"	No	,	madam	,	I	shall	not	have	time	to	make	an	apple	-	pie	this
"	和	"	不	,	女士	,	我	将	不是	有	时间	到	制作	一个	苹果	-	馅饼	这

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

“不，夫人，我今天早上没有时间做苹果派了；

[aɪ]['dʒen(ə)rəli]['ɔːrdər] ['peɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪkər] [wen] [its] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

I	generally	order	pastry	of	the	baker	when	it's	called	for	.
我	一般来说	命令	糕点	的	这	面包师	什么时候	它是	称为	为了	.

我一般需要糕点的时候都会从面包师那里订购。

[jes] , ['mɪsɪz] . ['bruːstər] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['beɪkɚz] [roʊlz][juː; jʊ][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

Yes	,	Mrs	.	Brewster	,	those	were	baker's	rolls	you	had	on	the	breakfast	-	table	.
是的	,	太太	.	布鲁斯特	,	那些	是	面包师的	卷	你	有	在	这	早餐	-	桌子	.

是的，布鲁斯特太太，那些是您早餐桌上的面包卷。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][stɑːp] ['regjələrli] .

I	ordered	the	man	to	stop	regularly	.
我	订购	这	男人	到	停止	经常	.

我命令那人定期停止工作。

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [hoʊm] - [meɪd] [bred] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

You	prefer	home	-	made	bread	,	you	say	?
你	更喜欢	家	-	制成	面包	,	你	说	?

你说你更喜欢自制面包?

[aɪm] ['sɑːri] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [beɪk] .

I'm	sorry	,	but	I	never	bake	.
我是	对不起	,	但	我	绝不	烤	.

抱歉，我从来不烤东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

It	is	quite	unnecessary	in	the	city	.
它	是	相当	不必要	在	这	城市	.

在城市里，这完全没有必要。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ['delɪkətli] [kən'veid] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ]

"	The	young	woman's	emphasis	on	the	last	word	delicately	conveyed	her	knowledge
"	这	年轻的	女性的	强调	在	这	最后的	单词	轻柔地	传递	她	知识

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bruːstərz] ['kʌntri] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

of	Mrs	.	Brewster's	country	origin	,
的	太太	.	布鲁斯特的	国家	起源	,

“这位年轻女子在最后一个词上的强调，巧妙地表明了她了解布鲁斯特太太的乡村出身。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	her	pitying	disapproval	of	it	.
和	她	怜悯	不赞成	的	它	.

以及她对此的怜悯和不赞同。

[mɪs] ['trɪp] , [tuː; tə] [huːm] [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'faidid] [hɜːr; hər] [nuː] [pər'pleksəti] , ['mɪrli] [læft]

Miss	Tripp	,	to	whom	Elizabeth	confided	her	new	perplexities	,	merely	laughed
错过	特里普	,	到	谁	伊丽莎白	坦白	她	新的	困惑	,	仅仅	笑了

[ɪn'dʌldʒəntli] .

indulgently	.
纵容地	.

伊丽莎白向特里普小姐倾诉了她新的困惑，特里普小姐只是宽容地笑了笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌɪntər'fɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ɑːniːtə] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['kaʊnsəld] .

"	You	mustn't	interfere	,	if	you	want	Annita	to	stay	with	you	,	"	she	counselled	.
"	你	不得	干扰	,	如果	你	想	安妮塔	到	停留	和	你	,	"	她	建议	.

“如果你想让安妮塔留在你身边，就不要干涉，”她劝道。

" [dʒʌst] [kiːp] [rɪ'lɪdʒəsli] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪl] [goʊ][ɑːn]

"	Just	keep	religiously	out	of	your	kitchen	,	my	dear	,	and	everything	will	go	on
"	只是	保持	宗教地	出去	的	你的	厨房	,	我的	亲爱的	,	和	一切	将要	去	在

['piːsfəli] .

peacefully	.
和平地	.

“亲爱的，只要你虔诚地远离厨房，一切都会平静地进行下去。”

[wiː; wi] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['dik,teitiŋ] [tuː; tə] [mə'riː] ,

We	never	think	of	such	a	thing	as	dictating	to	Marie	,
我们	绝不	思考	的	这样的	一个	事物	作为	口述	到	玛丽	,

我们从未想过要对玛丽发号施令。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['meni] [sə'dʒestʃənz] .

and	we're	careful	not	to	make	too	many	suggestions	.
和	是	小心	不是	到	制作	也	许多	建议	.

我们很谨慎，不会提出太多建议。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['dredf(ə)l] [taɪm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Of	course	you	don't	know	what	a	perfectly	dreadful	time	people	are	having	with
的	课程	你	不	知道	什么	一个	完美	可怕	时间	人们	是	拥有	和

['sɜːrvənt] [hɪr] [ɪn] [taʊn] .

servants	here	in	town	.
仆人	这里	在	镇	.

你当然不知道镇上人们和佣人相处得有多么糟糕。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] !

My	dear	,	I	could	tell	you	things	that	would	frighten	you	!
我的	亲爱的	,	我	可以	告诉	你	事物	那	会	吓唬	你	!

亲爱的，我可以告诉你一些让你害怕的事情！

[dʒʌst]['fænsi] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [p'rɪtɪɪst] [ˌlɑːndʒə'reɪ] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪt][baɪ][bɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər][sɪlk]

Just	fancy	having	your	prettiest	lingerie	disappear	bit	by	bit	,	and	your	silk
只是	想要	拥有	你的	最漂亮的	内衣	消失	少量	经过	少量	,	和	你的	丝绸

['stɑːkɪŋz] [wɔːrn][tuː; tə][rægz] ,

stockings	worn	to	rags	,
长筒袜	磨损	到	破布	,

想象一下，你最漂亮的内衣一点点消失，丝袜也破烂不堪，那会是什么感觉？

[ænd; ənd][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] ! "

and	not	daring	to	say	a	word	!	"
和	不是	大胆	到	说	一个	单词	!	"

而且不敢说一句话！

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [tuː] ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [sɪns] [ɑːniːtə] [keɪm] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['daʊtfəli] .

"	I	have	lost	two	handkerchiefs	since	Annita	came	,	"	said	Elizabeth	doubtfully	.
"	我	有	丢失的	二	手帕	自从	安妮塔	来了	,	"	说	伊丽莎白	怀疑地	.

“自从安妮塔来了之后，我已经丢了两条手帕了，”伊丽莎白疑惑地说。

" [oʊ] , ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , ['noʊbɑːdi] [iks'pekts] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [fər'evər] .

"	Oh	,	handkerchiefs	,	nobody	expects	to	keep	those	forever	.
"	哦	,	手帕	,	无人	预期	到	保持	那些	永远	.

“哦，手帕，谁会指望永远保存它们呢？”

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [triːt] [maɪ'self] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] [nuː] [wʌnz] [aɪ] [kən'siːl] [ðem; ðəm]

do	you	know	when	I	treat	myself	to	a	half	dozen	new	ones	I	conceal	them
做	你	知道	什么时候	我	对待	我	到	一个	一半	打	新的	一个	我	隐藏	他们

[frʌm; frəm] [mə'riː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] ,

from	Marie	as	long	as	I	possibly	can	,
从	玛丽	作为	长的	作为	我	可能	能	,

你知道吗，当我给自己买了六七件新衣服的时候，我会尽可能地瞒着玛丽。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiːl] [dɪ'saɪd] [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['meni] .

for	fear	she'll	decide	I	have	too	many	.
为了	害怕	壳	决定	我	有	也	许多	.

怕她觉得我东西太多了。

" [ɪ'lɪzəbəθs] ['aːtlisli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] [prə'vəukt] [ə'nʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv] [wel] - [bred] ['merimənt] .

"	Elizabeth's	artlessly	inquiring	gaze	provoked	another	burst	of	well	-	bred	merriment	.
"	伊丽莎白的	不经意地	查询	目光	挑衅	其他	爆裂	的	出色地	-	繁殖	欢乐	.

伊丽莎白天真无邪的探寻目光又引发了一阵彬彬有礼的欢笑。

" [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] , [juː; jʊ][duː] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː][soʊ] !

"	You	dear	little	innocent	,	you	do	amuse	me	so	!
"	你	亲爱的	小的	清白的	,	你	做	娱乐	我	所以	!

你这个天真可爱的小家伙，你真是太逗了！

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [mə'riː] ['dʌznt] [prə'poʊz]

Don't	you	see	our	good	Marie	doesn't	propose
不	你	看	我们的	好的	玛丽	不	提出

你难道没看到我们善良的玛丽并没有求婚吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][ɪn] ['sensləs] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] ['lɔːndri] ;
to encourage me in senseless extravagance in laundry ;
到 鼓励 我 在 无意义的 奢侈 在 洗衣店 ;

鼓励我无谓地挥霍在洗衣上；

[juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [ɪf] [left][tuː; tə][maɪ'self] ,
you see there is no telling to what lengths I might go if left to myself ,
你 看 那里 是 不 讲述 到 什么 长度 我 可能 去 如果 左边 到 我 ,

你看，如果放任我，谁也说不准我会做出什么事来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [teɪks] [mɜˈˈiːz] [taɪm] .
and it all takes Marie's time .
和 它 全部 需要 玛丽的 时间 .

这一切都需要玛丽花费大量时间。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] .
No , I don't pretend to know what she does with them all .
不 , 我 不 假装 到 知道 什么 她 做 和 他们 全部 .

不，我不敢说我知道她把它们都用在了哪里。

['gɪvz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] , [pər'hæps] .
Gives them to her relations , perhaps .
给予 他们 到 她 关系 , 也许 .

或许会送给亲戚们。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [juːz][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][æt; ət] ['krɪsməs] ['evri]
She couldn't use them all , and I give her a half dozen at Christmas every
她 不能 使用 他们 全部 , 和 我 给 她 一个 一半 打 在 圣诞节 每一个
[jɪr] .
year .
年 .

她用不完所有这些，所以我每年圣诞节都会送她六个。

[waɪ] , [ðeə(r)] [ɔːl] [ðæt] [wei] ,
Why , they're all that way ,
为什么 , 它们是 全部 那 方式 ,

他们都一样。

[ænd; ənd][bəuθ] [mə'riː] [ænd; ənd] [ɑːniːtə] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [wʌnz] [best] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [aɪ]
and both Marie and Annita would draw the line at one's best silk stockings , I
和 两个都 玛丽 和 安妮塔 会 画 这 线 在 一个人的 最好的 丝绸 长筒袜 , 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
am sure .
是 当然 .

我相信，玛丽和安妮塔对最漂亮的丝袜都不会接受。

[wiː; wi] [θɪŋk] [mə'riː] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːnɪst] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [wʊd] [trʌst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
We think Marie perfectly honest ; that is to say , I would trust her with
我们 思考 玛丽 完美 诚实的 ; 那 是 到 说 , 我 会 相信 她 和
['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ,
everything I have ,
一切 我 有 ,

我们认为玛丽为人非常诚实；也就是说，我会把我的一切都托付给她。

['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [juːz][hɜːr; hər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ['oʊnli] [ðə; ði]

feeling	sure	that	she	would	use	her	discretion	in	selecting	for	herself	only	the
感觉	当然	那	她	会	使用	她	审慎	在	选择	为了	她自己	仅有的	这

[θɪŋz] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][wɑːnt] ['eni] [lɔːŋgər] .

things	I	ought	not	to	want	any	longer	.
事物	我	应该	不是	到	想	任何	更长	.

我确信她会谨慎地选择我不应该再想要的东西。

[ðeɪ] [noʊ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

They	know	,	I	can	tell	you	,
他们	知道	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，他们知道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] ['piːp(ə)l] [huː] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][oʊld] [θɪŋz] [duː] [fər'evər]

and	they	despise	parsimonious	people	who	try	to	make	their	old	things	do	forever
和	他们	鄙视	节俭的	人们	WHO	尝试	到	制作	他们的	老的	事物	做	永远

.

:

.

他们鄙视那些吝啬的人，这些人试图让旧东西永远用下去。

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ,

You	may	as	well	make	up	your	mind	to	it	,	my	dear	,
你	可能	作为	出色地	制作	向上	你的	头脑	到	它	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你最好还是下定决心吧。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] , ['kɑːmpɪtənt]

and	when	you	are	fortunate	enough	to	secure	a	really	good	,	competent
和	什么时候	你	是	幸运	足够的	到	安全的	一个	真的	好的	,	胜任的

['sɜːrvənt] [laɪk] [ɑːniːtə] ,

servant	like	Annita	,
仆人	喜欢	安妮塔	,

如果你足够幸运，能找到像安妮塔这样优秀能干的仆人，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] .

you	mustn't	see	too	much	.
你	不得	看	也	很多	.

你不能看太多。

" [dʒʌst] [waɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'laɪtnɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	Just	why	Elizabeth	upon	the	heels	of	this	enlightening	conversation	should	have
"	只是	为什么	伊丽莎白	之上	这	高跟鞋	的	这	启发性的	对话	应该	有

[ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] [tuː] [nuː] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs]

elected	to	purchase	for	herself	two	new	handkerchiefs
当选	到	购买	为了	她自己	二	新的	手帕

“伊丽莎白在这次富有启发性的谈话之后，为什么会选择给自己买两条新手帕呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [njuər] ['pætərn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʌnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli]

of	a	somewhat	newer	pattern	than	the	ones	she	had	lost	was	not	entirely
的	一个	有些	较新的	图案	比	这	一个	她	有	丢失的	曾是	不是	完全

[klɪr] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

clear	even	to	herself	.
清除	甚至	到	她自己	.

即使是她自己，对于这种与她失去的那些模式相比略微新的模式，也并非完全清楚。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] ,

There	had	been	a	new	,
那里	有	到过	一个	新的	,

出现了一个新的，

[krɪsp] [bɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks] ['nestlɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ə'genst]

crisp	bill	in	her	purse	for	a	number	of	weeks	nestling	comfortably	against
脆	账单	在	她	钱包	为了	一个	数字	的	周	雏鸟	舒适地	反对

[ðə; ði] [twɪn] [goʊld] ['piːsɪz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	twin	gold	pieces	her	father	had	given	her	on	the	day	of	her
这	双	金子	件	她	父亲	有	给定	她	在	这	天	的	她

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

一张崭新的钞票在她的钱包里放了好几个星期，安稳地依偎在她父亲在她结婚那天送给她的两枚金币旁边。

[sæm][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [hɪm'self] ,

Sam	had	put	it	there	himself	,
山姆	有	放	它	那里	他自己	,

那是山姆自己放的。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒoʊkt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l]['hæbɪts] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

and	had	joked	with	her	on	her	economical	habits	when	he	had
和	有	开玩笑	和	她	在	她	经济	习惯	什么时候	他	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'broʊkən][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] ['læfɪŋli] [kɔːld] [hɜːr; hər][nekst] [peɪ] [deɪ] .

found	it	unbroken	on	what	he	laughingly	called	her	next	pay	day	.
成立	它	未破	在	什么	他	笑着	称为	她	下一个	支付	天	.

他曾拿她的节俭习惯开玩笑，结果发现她下一个发薪日那天，钱竟然还完好无损，他笑着把这事儿戏称为她的下一个发薪日。

" ['sɪriəsli] , [ðoʊ] , ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [maɪn] , [aɪ] ['nevər] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['mʌni]

"	Seriously	,	though	,	little	wife	of	mine	,	I	never	want	you	to	be	out	of	money
"	严重地	,	尽管	,	小的	妻子	的	矿	,	我	绝不	想	你	到	是	出去	的	钱

,

,

,

“不过说真的，我的小老婆，我永远不想让你没钱。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ; " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][kæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'get] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

"	he	had	said	;	"	if	I	am	cad	enough	to	forget	you	mustn't	hesitate	to
"	他	有	说	;	"	如果	我	是	CAD	足够的	到	忘记	你	不得	犹豫	到

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .

remind	me	.
提醒	我	.

他说：“如果我胆小到忘记了，你一定要毫不犹豫地提醒我。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [fiːl] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	you	need	never	feel	obliged	to	tell	me	what	you've	done	with	it	.
和	你	需要	绝不	感觉	有义务	到	告诉	我	什么	你已经	完毕	和	它	.

你完全不必告诉我你把它怎么处理了。

" [ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] [ə'reɪndʒmənt] [fɔːr; fər] ['iːðər] ; [bʌt; bət] ['niːðər] ['hʌzbənd] [nɔːr] [waɪf]

"	This	wasn't	the	ideal	arrangement	for	either	;	but	neither	husband	nor	wife
"	这	不是	这	理想的	安排	为了	任何一个	;	但	两者都不	丈夫	也不	妻子

[wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

was	aware	of	it	,
曾是	意识到的	的	它	,

“这对双方来说都不是理想的安排；但夫妻双方都不知道这一点。”

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ,
nor **of** **the** **fact** **that** **in** **the** **small** **,**
也不 的 这 事实 那 在 这 小的 ,

也不在于小事，

['deɪnti] [pɜːrs] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['lɝːkt] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]['deɪndʒər][tuː; tə][ðer; ðər]
dainty **purse** **which** **lay** **open** **between** **them** **lurked** **a** **possible** **danger** **to** **their**
纤巧 钱包 哪个 躺 打开 之间 他们 潜伏 一个 可能的 危险 到 他们的
['kɑːmən] ['hæpinəs] .
common **happiness** **.**
常见的 幸福 .

他们之间敞开的精致钱包里，潜藏着可能危及他们共同幸福的危险。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [wei] , [hɜːr; hər] ['wɒnts] [sə'plaɪd] [baɪ]
Elizabeth **had** **been** **brought** **up** **in** **the** **old** **-** **fashioned** **way** **,** **her** **wants** **supplied** **by**
伊丽莎白 有 到过 带来 向上 在 这 老的 - 造型 方式 , 她 想要 供应 经过
[hɜːr; hər] ['kerf(ə)l] ['mʌðər] ,
her **careful** **mother** **,**
她 小心 母亲 ,

伊丽莎白从小接受的是老式的教育，她的所有需求都由细心的母亲满足。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɑːkɪt] - [piːs] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'wɜːrkt]
and **an** **occasional** **pocket** **-** **piece** **by** **her** **overworked**
和 一个 偶然 口袋 - 片 经过 她 过度劳累

以及她因过度劳累而偶尔创作的袖珍作品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **101** **]**
[页 -]

[第101页]

['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

父亲，

[huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔɪnz] [træns'fəːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
who **always** **referred** **to** **the** **coins** **transferred** **from** **his** **pocket** **to** **her** **own**
WHO 总是 指 到 这 硬币 转移 从 他的 口袋 到 她 自己的
[æz; əz] " ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv]['kændi][wɪð; wɪθ] .
as **"** **money** **to** **buy** **a** **stick** **of** **candy** **with** **.**
作为 " 钱 到 买 一个 戳 的 糖果 和 .

她总是把从他口袋里转到她口袋里的硬币称为“买一根糖的钱”。

" [ðə; ði][sʌm; səm] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [twɪn] [goʊld] ['piːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [krɪsp] [bɪlz] [ə'pɪrd]
" **The** **sum** **represented** **by** **the** **twin** **gold** **pieces** **and** **the** **crisp** **bills** **appeared**
" 这 和 代表 经过 这 双 金子 件 和 这 脆 账单 出现
[tuː; tə] [kən'teɪn] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
to **contain** **unlimited** **opportunities** **for** **enjoyment** **.**
到 包含 无限 机会 为了 享受 .

“这两枚金币和崭新的钞票所代表的总和，似乎蕴含着无限的享乐机会。”

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kɑː'neɪʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [ɪk'skjuːzd]
A **bunch** **of** **carnations** **for** **the** **dining** **table** **and** **a** **box** **of** **bonbons** **excused**
一个 束 的 康乃馨 为了 这 用餐 桌子 和 一个 盒子 的 糖果 已原谅
[ðə; ði] [lɔːŋ] [stroʊl] [daʊn] ['trɛmənt] [striːt] ,
the **long** **stroll** **down** **Tremont** **Street** **,**
这 长的 漫步 向下 特雷蒙特 街道 ,

餐桌上的一束康乃馨和一盒糖果，足以成为在特雷蒙特街漫步的理由。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['trɪp] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɹoʊtəʒeɪ][ɑːn]['sʌbdʒekts]

during	which	Miss	Tripp	carried	on	the	education	of	her	protégée	on	subjects
期间	哪个	错过	特里普	携带	在	这	教育	的	她	受庇护者	在	主题

['ɜːrbən] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

urban	without	interruption	.
城市的	没有	中断	.

在此期间，特里普小姐不间断地继续向她的学生讲授城市相关课程。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [θɔːt] [tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs]

"	If	I	had	only	thought	to	stop	at	the	bank	this	morning	,	"	observed	Miss
"	如果	我	有	仅有的	想法	到	停止	在	这	银行	这	早晨	,	"	观察到	错过

['trɪp] [rɪ'gretfəli] ,

Tripp	regretfully	,
特里普	遗憾的是	,

“如果我今天早上想到去银行就好了，”特里普小姐懊悔地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpli] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['lʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iːm][æt; ət] ['pɜːrsəlz] ;

"	I	should	simply	have	insisted	upon	your	lunching	with	me	at	Purcell's	;
"	我	应该	简单地	有	坚持	之上	你的	午餐	和	我	在	珀塞尔的	;

“我本应该坚持邀请你和我一起在珀塞尔餐厅吃午饭；

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪ] ['æftərwərd] ; [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,

then	we	might	have	gone	to	the	matinée	afterward	;	there	is	the	dearest	,
然后	我们	可能	有	已消失	到	这	午场	之后	;	那里	是	这	亲爱的	,

然后我们或许会去看下午场；那是最亲爱的，

['braɪtəst] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɑːn] [naʊ] — - [mædəmwə'zel] [roʊ'zet] . -

brightest	little	piece	on	now	—	'	Mademoiselle	Rosette	.	'
最亮的	小的	片	在	现在	—	-	小姐	玫瑰花结	.	-

现在最精彩的小短片——《罗塞特小姐》。

[juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	haven't	heard	it	?
你	还没有	听到	它	?

你没听说过吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

What	a	pity	!
什么	一个	遗憾	!

真可惜!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [læst] [ˌmætɪ'neɪ] .

This	is	the	very	last	matinée	.
这	是	这	非常	最后的	午场	.

这是最后一场午场演出。

['nevər] [maɪnd] , [dɪr] , [aɪ] ['ʃænt] [biː; bi][soʊ] ['θɔːtləs] [ə'nʌðər] [deɪ] . "

Never	mind	,	dear	,	I	sha'n't	be	so	thoughtless	another	day	.	"
绝不	头脑	,	亲爱的	,	我	不会	是	所以	轻率	其他	天	.	"

没关系，亲爱的，我以后不会再这么粗心大意了。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] — " [bɪ'gæn] [ɪ'lɪzəbəθ] ['tɑːrdɪli] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] .

"	But	why	shouldn't	I	—	"	began	Elizabeth	tardily	;	then	with	a	deep	blush	.
"	但	为什么	不应该	我	—	"	开始	伊丽莎白	迟缓地	;	然后	和	一个	深的	脸红	.

“可是我为什么不能——”伊丽莎白迟迟开口，然后脸颊泛起深深的红晕。

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

"	I	have	plenty	of	money	with	me	,	and	I	should
"	我	有	很多	的	钱	和	我	,	和	我	应该

“我身上带了很多钱，我应该……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] — — "
be so happy if you would lunch with me , and — — "
是 所以 快乐的 如果 你 会 午餐 和 我 , 和 — — "

如果你愿意和我一起吃午饭，我会非常高兴，而且——”

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" My dear , I couldn't think of it !
" 我的 亲爱的 , 我 不能 思考 的 它 !

“亲爱的，我实在想不出来！”

[aɪ] ['mʌsnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'strævəgənt] , " [dɪ'mɜːd] [mɪs] ['trɪp] .
I mustn't allow you to be extravagant , " demurred Miss Tripp .
我 不得 允许 你 到 是 靡 , " 拒绝 错过 特里普 .

“我不能允许你铺张浪费，”特里普小姐劝阻道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [nuː]
But in the end she yielded prettily , and Elizabeth forthwith tasted a new
但 在 这 结尾 她 产生 漂亮 , 和 伊丽莎白 立即 尝过 一个 新的
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

但最终她还是漂亮地屈服了，伊丽莎白立刻尝到了新的快乐。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə][moʊst] ['dʒenərəs] ['wɪmɪn] .
which is irresistibly alluring to most generous women .
哪个 是 无法抗拒地 诱人 到 最多 慷慨的 女性 .

这对于大多数慷慨的女性来说有着不可抗拒的吸引力。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [maʊθ]
That evening at dinner her eyes were so bright and her laughing mouth
那 晚上 在 晚餐 她 眼睛 是 所以 明亮的 和 她 笑 嘴
[soʊ] [red] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
so red that her young husband surveyed her with new admiration .
所以 红色的 那 她 年轻的 丈夫 调查 她 和 新的 钦佩 .

那天晚上吃饭时，她双眼明亮，笑得嘴唇通红，年轻的丈夫用一种全新的钦佩目光打量着她。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][tuː; tə][ə'mjuːz][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] , [dʌl] [taʊn] ?
" What did you find to amuse you to - day in this big , dull town ?
" 什么 做过 你 寻找 到 娱乐 你 到 - 天 在 这 大的 , 乏味的 镇 ?

今天在这个沉闷的大城市里，你找到了什么让你开心的事情呢?

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" he wanted to know .
" 他 通缉 到 知道 .

他想知道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʌl] [æt; ət][ɔːl] , [sæm] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['evlɪn] ,
" It isn't dull at all , Sam , and I've had the loveliest time with Evelyn ,
" 它 不是 乏味的 在 全部 , 山姆 , 和 我已经 有 这 最可爱的 时间 和 伊芙琳 ,

“一点也不无聊，萨姆，我和伊芙琳度过了非常美好的时光。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,
" she told him ,
" 她 讲述 他 ,

她告诉他，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [siːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'dʒeɪdɪd] [aɪz] [ʌv; əv]

and	added	a	spirited	account	of	the	opera	seen	with	the	unjaded	eyes	of
和	额外	一个	精神抖擞	帐户	的	这	歌剧	已见	和	这	不麻木的	眼睛	的

[ðə; ði] ['kʌntri] - [bred][gɜːrl] .

the	country	-	bred	girl	.
这	国家	-	繁殖	女孩	.

并以一位乡村女孩未经世事的视角，生动地描述了她对歌剧的感受。

" [aɪv] ['nevər][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['θiətəz] [ænd; ənd] ['ɒprəz] [bɪ'fɔːr] , "

"	I've	never	had	an	opportunity	to	go	to	theatres	and	operas	before	,	"
"	我已经	绝不	有	一个	机会	到	去	到	剧院	和	歌剧	前	,	"

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

she	concluded	,
她	结束	,

“我以前从来没有机会去剧院和歌剧院，”她总结道。

" [ænd; ənd] ['evlɪn] [θɪŋks] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði][best] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

"	and	Evelyn	thinks	I	ought	to	see	all	the	best	things	as	a	matter	of
"	和	伊芙琳	思考	我	应该	到	看	全部	这	最好的	事物	作为	一个	事情	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

education	.	"
教育	.	"

“伊芙琳认为，为了接受教育，我应该看到所有美好的事物。”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] , " [biːmd] [ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] [sæm] ,

"	I	think	so	too	,	"	beamed	the	unselfish	Sam	,
"	我	思考	所以	也	,	"	光束	这	无私	山姆	,

“我也这么认为，”无私的萨姆笑容满面地说。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [goʊ]['ɔːf(ə)n] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] .

"	and	I	hope	you'll	go	often	now	that	you	have	the	chance	.
"	和	我	希望	你会	去	经常	现在	那	你	有	这	机会	.

“我希望你现在有机会能经常去。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɑːniːtə] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] .

"	I	may	as	well	,	I	suppose	,	now	that	I	have	Annita	,	"	Elizabeth	said	.
"	我	可能	作为	出色地	,	我	认为	,	现在	那	我	有	安妮塔	,	"	伊丽莎白	说	.

“既然有了安妮塔，我想我最好也这么做，”伊丽莎白说。

" [its] ['dredfəli] [dʌl] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gɔːn] .

"	It's	dreadfully	dull	here	at	home	when	you	are	gone	.
"	它是	极其糟糕	乏味的	这里	在	家	什么时候	你	是	已消失	.

“你不在家的时候，家里真是无聊透顶。”

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][ɔːl] .

I've	nothing	to	do	at	all	.
我已经	没有什么	到	做	在	全部	.

我什么事都没做。

" [sæm] [pɪntʃt] [hɜːr; hər][pɪŋk] [ɪr] ['dʒentli][æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['stroʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Sam	pinched	her	pink	ear	gently	as	the	two	strolled	away	from	the	table	.
"	山姆	捏	她	粉色的	耳朵	轻轻地	作为	这	二	漫步	离开	从	这	桌子	.

“萨姆轻轻捏了捏她粉红色的耳朵，两人便漫步离开了餐桌。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [nuː] ['kɪtʃɪn] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][suːt][juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	does	the	new	kitchen	mechanic	suit	you	?	"	he	asked	.
"	如何	做	这	新的	厨房	机械	套装	你	?	"	他	问	.

“你觉得新的厨房机械师怎么样？”他问道。

[ðə; ði] [miːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'dʌn] , [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] ['wɔːtəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ʌv; əv] [æn; ən]

The	meat	had	been	overdone	,	the	vegetables	watery	and	the	coffee	of	an
这	肉	有	到过	做得太过火了	,	这	蔬菜	水状的	和	这	咖啡	的	一个

[ɪn'dɪfrənt] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['fleɪvər] ,

indifferent	colour	and	flavour	,
冷漠	颜色	和	味道	,

肉煮过头了，蔬菜水分太多，咖啡色泽和味道都平平无奇。

[hiː; hi] [θɔːt] ['praɪvətli] .

he	thought	privately	.
他	想法	私下	.

他独自思考着。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Why	,	she	seems	to	know	exactly	what	to	do	,	and	when	to	do	it	,
"	为什么	,	她	似乎	到	知道	确切地	什么	到	做	,	和	什么时候	到	做	它	,

“为什么呢？她似乎非常清楚该做什么，以及何时去做。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['ræðər] [ˌdɪskən'tentɪdli] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] [niːt] ; [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt]

"	Elizabeth	said	rather	discontentedly	,	"	and	she's	very	neat	;	but	did	you	like	that
"	伊丽莎白	说	相当	不满地	,	"	和	她是	非常	整洁的	;	但	做过	你	喜欢	那

['kʌstərd] , [sæm] ?

custard	,	Sam	?
蛋奶冻	,	山姆	?

伊丽莎白有些不满地说：“她很爱干净；但是，萨姆，你喜欢那份蛋奶冻吗？”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] ; [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

I	thought	it	was	horrid	;	I'm	sure	she	didn't	strain	it	,	and	it	was
我	想法	它	曾是	可怕的	;	我是	当然	她	没有	拉紧	它	,	和	它	曾是

[kʊkt] [tuː] [mʌtʃ] . "

cooked	too	much	.	"
煮熟	也	很多	.	"

我觉得糟透了；我肯定她没沥干水分，而且煮过头了。

" [sɪns] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] ['pɔɪntɪdli] ,

"	Since	you	put	it	to	me	so	pointedly	,
"	自从	你	放	它	到	我	所以	尖锐地	,

“既然你这么直白地跟我说了，

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] ['iznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [læst] ['leɪdi] [huː]

I'm	bound	to	confess	that	the	present	incumbent	isn't	a	patch	on	the	last	lady	who
我是	边界	到	承认	那	这	展示	现任	不是	一个	修补	在	这	最后的	女士	WHO

[kʊkt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

cooked	for	me	,
煮熟	为了	我	,

我不得不承认，现任厨师远不如之前给我做饭的那位女士。

" [kən'fest] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	confessed	her	husband	,	laughing	at	the	puzzled	look	in	her	eyes	.
"	坦白	她	丈夫	,	笑	在	这	困惑	看	在	她	眼睛	.

“她丈夫笑着向她坦白道，看着她眼中困惑的表情。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	you	mean	me	!
"	哦	,	你	意思是	我	!

“哦，你是说我吧！”

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['kʊkɪŋ] , [sæm] .

I'm	glad	you	like	my	cooking	,	Sam	.
我是	高兴的	你	喜欢	我的	烹饪	,	山姆	.

山姆，很高兴你喜欢我做的饭菜。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['dredfəli] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

I	should	feel	dreadfully	if	you	didn't	.
我	应该	感觉	极其糟糕	如果	你	没有	.

如果你没有这样做，我会感到非常难过。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ɑːniːtə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi]

But	about	Annita	,	I	am	afraid	she
但	关于	安妮塔	,	我	是	害怕的	她

但说到安妮塔，恐怕她.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] ;

won't	allow	me	to	teach	her	any	of	the	things	I	know	;
惯于	允许	我	到	教	她	任何	的	这	事物	我	知道	;

她不让我教她任何我懂得的东西；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] - [keɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	when	I	said	I	meant	to	make	a	sponge	-	cake	this	morning	,
和	什么时候	我	说	我	意思是	到	制作	一个	海绵	-	蛋糕	这	早晨	,

当我说我打算今天早上做个海绵蛋糕时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ðiː] ['ʌv(ə)n] .

she	said	she	was	going	to	use	the	oven	.
她	说	她	曾是	去	到	使用	这	烤箱	.

她说她要用烤箱。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftərwərd] .

But	she	wasn't	,	for	I	went	out	and	looked	afterward	.
但	她	不是	,	为了	我	去	出去	和	看起来	之后	.

但她并没有，因为我后来出去查看过了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [raɪt] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['leɪdiz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,

Then	she	said	right	out	that	she	wasn't	used	to	having	ladies	in	her	kitchen	,
然后	她	说	正确的	出去	那	她	不是	用过的	到	拥有	女士们	在	她	厨房	,

然后她直截了当地说，她不习惯厨房里有女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] . "

and	that	it	made	her	nervous	.	"
和	那	它	制成	她	紧张的	.	"

这让她感到紧张。

" [hʌm] ! " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ðiː] [mɪr] [mæn] ; " [juːd] ['betər] [æsk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb]

"	Hum	!	"	commented	the	mere	man	;	"	you'd	better	ask	your	father	to	prescribe
"	哼	!	"	评论	这	仅仅	男人	;	"	你会	更好的	问	你的	父亲	到	规定

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ;

for	the	young	person	;
为了	这	年轻的	人	;

“哼！”那人评论道，“你最好请你父亲给年轻人开药；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðiː] ['miːnwaɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['friːkwənt] - [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] - [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['grædʒuəli]

and	in	the	meanwhile	I	should	frequent	'	her	kitchen	'	till	she	had	gradually
和	在	这	同时	我	应该	频繁	-	她	厨房	-	直到	她	有	逐步地

[ə'kʌstəmd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [aɪ'diːə] . "

accustomed	herself	to	the	idea	.	"
习惯	她自己	到	这	主意	.	"

在此期间，我应该经常去“她的厨房”，直到她逐渐习惯这个想法为止。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] , [sæm] . "

"	She	would	leave	if	I	did	that	,	Sam	.	"
"	她	会	离开	如果	我	做过	那	,	山姆	.	"

“如果我那样做，她就会离开，萨姆。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] . "

"	There	are	others	.	"
"	那里	是	其他的	.	"

“还有其他人。”

" [nɑːt] [laɪk] [ɑːniːtə] , " ['ɔbdʒiktid] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] -

"	Not	like	Annita	,	"	objected	Elizabeth	,	with	the	chastened	air	of	a	three	-
"	不是	喜欢	安妮塔	,	"	反对	伊丽莎白	,	和	这	受了教训	空气	的	一个	三	-

[dɪ'menʃ(ə)n; daɪ-] [ɪk'spɪriəns] .

dimensioned	experience	.
尺寸	经验	.

“不像安妮塔，”伊丽莎白反驳道，语气中带着一种经历过三维世界后特有的谦卑。

" [juːv] [noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [taɪmz] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][wɪð; wɪθ] ['sɜːrvənt] [hɪr] [ɪn]

"	You've	no	idea	of	the	dreadful	times	people	have	with	servants	here	in
"	你已经	不	主意	的	这	可怕	时代	人们	有	和	仆人	这里	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Boston	.
波士顿	.

“你根本不知道波士顿人与佣人相处有多么糟糕。”

[ænd; ənd] , ['riːəli] ,

And	,	really	,
和	,	真的	,

而且，真的，

[wʌn] ['ɔtnt] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [wʌnz] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː]

one	oughtn't	to	expect	an	angel	to	work	in	one's	kitchen	for	twenty	-	two
一	不应该	到	预计	一个	天使	到	工作	在	一个人的	厨房	为了	二十	-	二

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] ;

dollars	a	month	;
美元	一个	月	;

你不能指望一个天使每月只拿二十二美元在你家厨房工作；

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [sæm] ?

do	you	think	so	,	Sam	?
做	你	思考	所以	,	山姆	?

你觉得是这样吗，萨姆?

" [hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [lɪps][ænd; ənd][roʊz] - ['tɪntɪd] [tʃiːks] [wɜːr; wər][soʊ]

"	Her	uplifted	eyes	and	earnest	lips	and	rose	-	tinted	cheeks	were	so
"	她	提升	眼睛	和	认真	嘴唇	和	玫瑰	-	有色	脸颊	是	所以

[ˌɔːltə'geðər] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]

altogether	charming	as
共	迷人	作为

她那双微微上扬的眼睛、深情的嘴唇和泛着玫瑰色的脸颊，浑身散发着迷人的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ʃiː; ʃi] [prə'paʊndid] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [əb'sɜːrd] ['kwestʃən] [ðæt] [sæm] [sed] ,

she	propounded	this	somewhat	absurd	question	that	Sam	said	,
她	提出的	这	有些	荒诞	问题	那	山姆	说	,

她提出了一个有点荒谬的问题，萨姆说：

" ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [pʊts] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][wʌn] [raɪt] [ɪn][hænd]

"	Speaking	of	angels	puts	me	in	mind	of	the	fact	that	I	have	one	right	in	hand
"	请讲	的	天使	放置	我	在	头脑	的	这	事实	那	我	有	一	正确的	在	手

,

,

,

“说到天使，我就想到我身边就有一个天使。”

" [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ,

"	and	much	more	of	the	good	,
"	和	很多	更多的	的	这	好的	,

还有更多好处，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['nɑːnsens] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [gloʊ]

old	-	fashioned	nonsense	which	makes	the	heart	beat	quicker	and	the	eyes	glow
老的	-	造型	废话	哪个	制作	这	心	打	更快	和	这	眼睛	辉光

[ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ʌn'riːzənɪŋ] [dʒɔɪ] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [jʌŋ] .

and	sparkle	with	unreasoning	joy	when	the	heart	is	young	.
和	火花	和	不讲道理	喜悦	什么时候	这	心	是	年轻的	.

那些老掉牙的胡言乱语，会让年轻的心灵心跳加速，双眼闪烁着无缘无故的喜悦。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] [wen] [ɪ'lɪzəbəθ] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self]

Half	an	hour	had	passed	in	this	agreeable	manner	when	Elizabeth	bethought	herself
一半	一个	小时	有	通过了	在	这	同意	方式	什么时候	伊丽莎白	思考	她自己

[tuː; tə][æsk] ,

to	ask	,
到	问	,

就这样愉快地过了半个小时，伊丽莎白突然想到要问：

" [wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [ænd; ənd] ['groʊsɝz] [slɪps] , [sæm] [dɪr] ?

"	What	had	I	better	do	about	the	butcher's	and	grocer's	slips	,	Sam	dear	?
"	什么	有	我	更好的	做	关于	这	肉铺	和	杂货店	滑倒	,	山姆	亲爱的	?

“亲爱的山姆，我该如何处理肉铺老板和杂货店老板的收据呢？”

[ɑːniːtə] [sez] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [bɪlz] ;

Annita	says	that	in	all	the	places	where	she	has	worked	they	always	run	bills	;
安妮塔	说道	那	在	全部	这	地方	在哪里	她	有	工作	他们	总是	跑步	账单	;

安妮塔说，在她工作过的所有地方，他们总是会开账单；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːnt] [tuː; tə][duː] [ðæt] — — "

but	if	we	aren't	to	do	that	—	—	"
但	如果	我们	不是	到	做	那	—	—	"

但如果我们不这样做——”

" [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [wiː; wi] [ə'griːd] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪ'lɪzəbəθ] ? "

"	And	we're	not	,	you	know	;	we	agreed	about	that	,	Elizabeth	?	"
"	和	是	不是	,	你	知道	;	我们	同意	关于	那	,	伊丽莎白	?	"

“而且我们不是，你知道的；我们在这点上达成一致了，伊丽莎白？”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ɑːniːtə] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] - [deɪ] ;

"	Yes	,	of	course	;	but	Annita	brought	me	several	when	I	came	in	to	-	day	;
"	是的	,	的	课程	;	但	安妮塔	带来	我	一些	什么时候	我	来了	在	到	-	天	;

“是的，当然；但我今天进来的时候，安妮塔给我带了好几个；

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	had	forgotten	all	about	them	.
我	有	被遗忘的	全部	关于	他们	.

我早就把他们忘得一干二净了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['evri] [deɪ] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd]

Do	you	think	I	ought	to	stay	at	home	every	day	till	after	the	butcher	and
做	你	思考	我	应该	到	停留	在	家	每一个	天	直到	后	这	屠夫	和

['groʊsər][ænd; ənd]['beɪkər][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ?

grocer	and	baker	have	been	here	?
杂货商	和	面包师	有	到过	这里	?

你觉得我应该每天都待在家里，直到肉贩、杂货商和面包师傅来过之后才出门吗?

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dəunt][kɔːl] [tɪl] ['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .

Sometimes	they	don't	call	till	after	twelve	o'clock	.
有时	他们	不	称呼	直到	后	十二	点钟	.

有时他们要到十二点以后才打电话。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['mænɪfestli] [əb'sɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] .

"	This	was	manifestly	absurd	,	and	he	said	so	emphatically	.
"	这	曾是	显然	荒诞	,	和	他	说	所以	强调地	.

“这显然是荒谬的，”他斩钉截铁地说。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]

The	result	of	his	subsequent
这	结果	的	他的	随后的

他随后的结果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɑːniːtə] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [slɪps] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] ,

cogitations	was	an	order	to	Annita	to	leave	the	slips	on	his	desk	,
思考	曾是	一个	命令	到	安妮塔	到	离开	这	滑倒	在	他的	桌子	,

沉思是命令安妮塔把纸条放在他桌子上。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] .

where	they	would	be	attended	to	each	evening	.
在哪里	他们	会	是	参加	到	每个	晚上	.

他们每天晚上都会在那里接受照料。

" [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt]['mɪsɪz] . ['bruːstər] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mind	,	"	he	said	,	"	I	don't	want	Mrs	.	Brewster	annoyed	with	anything	of	the
"	头脑	,	"	他	说	,	"	我	不	想	太太	.	布鲁斯特	恼怒	和	任何事物	的	这

[sɔːrt] . "

sort	.	"
种类	.	"

“记住，”他说，“我不想让布鲁斯特太太因为这种事而生气。”

" [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bruːstər] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ]

"	Indeed	,	sir	,	I	can	see	that	Mrs	.	Brewster	has	not	been	used	to	being
"	的确	,	先生	,	我	能	看	那	太太	.	布鲁斯特	有	不是	到过	用过的	到	存在

['wʌrɪt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ,

worrited	about	anything	,
担心	关于	任何事物	,

“的确，先生，我看得出来布鲁斯特太太似乎从来不习惯为任何事操心。”

[æn; ən] - [noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] ,

an	-	no	more	she	ought	,
一个	-	不	更多的	她	应该	,

她不应该再这样了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

"	the	young	woman	had	replied	with	an	air	of	respectful	affection	for
"	这	年轻的	女士	有	回复	和	一个	空气	的	尊重	感情	为了

[hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wɪtʃ] [strʌk] [sæm][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['ædmərəb(ə)l] .

her	mistress	which	struck	Sam	as	being	no	less	than	admirable	.
她	情妇	哪个	击	山姆	作为	存在	不	较少的	比	令人钦佩的	.

“这位年轻女子以对女主人的尊敬和爱慕之情回答道，这让山姆觉得非常钦佩。

[ˌaɪ 'ti:] [mə'tɪrɪəli] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] - ['mʌdi] ['kɔ:fi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	materially	assisted	him	in	his	efforts	to	swallow	Annita's	muddy	coffee	of	a
它	重大	协助	他	在	他的	努力	到	吞	-	浑	咖啡	的	一个

['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ledn] ['pudiŋz] [æt; ət] [naɪt] .

morning	and	her	leaden	puddings	at	night	.
早晨	和	她	铅灰色	布丁	在	夜晚	.

它极大地帮助他咽下了安妮塔早晨那杯浑浊的咖啡和晚上那份沉重的布丁。

[ɔ:l] [ðɪs] ,

All	this	,
全部	这	,

这一切，

[waɪl] [ɪ'lɪzəbəθ] [laɪt] - ['hɑ:rtɪdli] ['entərd] [ə'pɑ:n] [wʌt] [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [kɔ:l]

while	Elizabeth	light	-	heartedly	entered	upon	what	Miss	Tripp	was	pleased	to	call
尽管	伊丽莎白	光	-	衷心地	进入	之上	什么	错过	特里普	曾是	高兴	到	称呼

[hɜ:r; hər] " [fɜ:rst]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['si:z(ə)n] .

her	"	first	Boston	season	.
她	"	第一的	波士顿	季节	.

伊丽莎白则轻松地开始了特里普小姐乐于称之为她的“第一个波士顿社交季”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] , [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə]

"	There	was	so	much	to	be	learned	,	so	much	to	be	seen	,	so	much	to
"	那里	曾是	所以	很多	到	是	学习	,	所以	很多	到	是	已见	,	所以	很多	到

[ɪn'dʒɔɪ] ;

enjoy	;
享受	;

“有太多东西要学，太多东西要看，太多东西要享受；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [gaʊnz] [ænd; ənd][hæts][ænd; ənd] [glʌvz] [wɜ:r; wər][soʊ][ɪg'zæktli][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]

and	the	new	gowns	and	hats	and	gloves	were	so	exactly	the	thing	for
和	这	新的	礼服	和	帽子	和	手套	是	所以	确切地	这	事物	为了

[ðə; ði] [ˌmætɪ'neɪz] ,

the	matinées	,
这	午场	,

而那些新礼服、帽子和手套，简直就是午场电影的完美搭配。

[ti:z] , [kɑ:rd] - ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [æskt] [wɪð; wɪθ]

teas	,	card	-	parties	and	luncheons	to	which	she	found	herself	asked	with
茶	,	卡片	-	各方	和	午餐会	到	哪个	她	成立	她自己	问	和

[ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][ˌkɔ:rdʒi'æləti] .

unlooked	-	for	cordiality	.
未曾注意的	-	为了	亲切	.

她发现自己受到了意想不到的热情邀请，参加了各种茶会、纸牌游戏聚会和午餐会。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['oʊpən] ['sesəmi] [tu:; tə]['i:v(ə)n]

She	could	hardly	have	been	expected	to	know	that	her	open	sesame	to	even
她	可以	几乎	有	到过	预期的	到	知道	那	她	打开	芝麻	到	甚至

[ðɪs] ['sɜ:rk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ]

this	circle	without	a	circle	consisted	in	a
这	圆圈	没有	一个	圆圈	由.....组成	在	一个

她几乎不可能知道，她向这个甚至没有圆圈的圈子发出的“芝麻开门”信号，实际上就是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[loʊ] - [vɔɪst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saɪ'dɪəriəli] [rɪ'moʊt] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , " [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [baɪ]
low - voiced allusion to the sidereally remote Mrs . Van Duser , " a connection by
低的 - 配音 典故 到 这 恒星 偏僻的 太太 . 范 杜瑟 , " 一个 联系 经过
['mærɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] .
marriage , my dear .
婚姻 , 我的 亲爱的 .

低声暗示着遥远的范·杜瑟夫人，“亲爱的，我们之间是姻亲关系。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [leɪt] ['februeri] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [nɔːrθ] ,
" It was on a stormy afternoon in late February when Dr . North ,
" 它 曾是 在 一个 暴风雨 下午 在 晚的 二月 什么时候 博士 . 北 ,

“那是在二月下旬一个暴风雨的下午，当时诺斯博士……”

[ˌʌnə'naʊnst] [ænd; ənd] [dis'deinɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['elɪveɪtər] ,
unannounced and disdaining the noisy little elevator ,
未事先宣布的 和 轻蔑 这 嘈杂 小的 电梯 ,

他不请自来，对那部吵闹的小电梯不屑一顾。

[klaɪmd] [ðə; ði] [θriː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [tæpt]
climbed the three flights of stairs to his daughter's apartment and tapped
攀登 这 三 航班 的 楼梯 到 他的 女儿的 公寓 和 轻敲
['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [dɔːr] .
lightly on the corridor door .
轻轻 在 这 走廊 门 .

他爬上三层楼梯来到女儿的公寓，轻轻敲了敲走廊的门。

[hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][æn; ən][ə'lɜːrt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [frɪld] [kæp][ænd; ənd]
His summons was answered by an alert young woman in a frilled cap and
他的 传票 曾是 回答 经过 一个 警报 年轻的 女士 在 一个 褶边 帽 和
['eɪprən] .
apron .
围裙 .

他的召唤由一位戴着褶边帽、穿着围裙的机敏年轻女子回应。

['mɪsɪz] . ['bruːstər] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]
Mrs . Brewster was giving a luncheon , she informed him , and could see no
太太 . 布鲁斯特 曾是 给予 一个 午餐 , 她 知情的 他 , 和 可以 看 不
[wʌn] .
one .
一 .

布鲁斯特太太告诉他，她正在举办午宴，但一个人也没见到。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['bruːstərz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,
" But I am Mrs . Brewster's father , and she'll want to see me ,
" 但 我 是 太太 . 布鲁斯特的 父亲 , 和 壳 想 到 看 我 ,

“但我毕竟是布鲁斯特太太的父亲，她肯定想见我。”

" [ðə; ði] [gʊd] ['dɑːktər][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] ,
" the good doctor had insisted ,
" 这 好的 医生 有 坚持 ,

那位好医生坚持说：

['snɪfɪŋ] ['delɪkətli] [æt; ət][ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv]['sæləd][ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [aʊt][tuː; tə]

sniffing	delicately	at	the	odours	of	salad	and	coffee	which	floated	out	to
嗅闻	轻柔地	在	这	气味	的	沙拉	和	咖啡	哪个	漂浮	出去	到

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɪndʒərli]['oʊpənd] [dɔːr] .

him	from	the	gingerly	opened	door	.
他	从	这	小心翼翼地	打开	门	.

他轻轻地嗅着从缓缓打开的门里飘出来的沙拉和咖啡的香味。

" [goʊ] [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

"	Go	tell	your	mistress	that	Dr	.	North	is	here	and	would	like	to	see
"	去	告诉	你的	情妇	那	博士	.	北	是	这里	和	会	喜欢	到	看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“去告诉你的女主人，诺斯医生来了，想见她。”

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn]['peɪləst] [roʊz] - ['kʌlər] [hæd; həd] [θroʊn] [tuː]

"	In	another	minute	a	fashionable	little	figure	in	palest	rose	-	colour	had	thrown	two
"	在	其他	分钟	一个	时髦	小的	数字	在	最浅色	玫瑰	-	颜色	有	抛掷	二

['prɪti] [leɪs] - [klæd][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

pretty	lace	-	clad	arms	about	his	neck	.
漂亮的	蕾丝	-	覆膜	武器	关于	他的	脖子	.

“又过了一会儿，一个穿着浅玫瑰色时髦小裙子的身影用两只漂亮的蕾丝手臂搂住了他的脖子。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [oʊld] ['dɑːrlɪŋ] ['dædi] !

"	Oh	,	you	dear	,	old	darling	daddy	!
"	哦	,	你	亲爱的	,	老的	亲爱的	爸爸	!

“哦，你亲爱的老爸！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ?

why	didn't	you	let	me	know	you	were	coming	?
为什么	没有	你	让	我	知道	你	是	未来	?

你为什么不提前告诉我你要来?

[naʊ] [aɪv] [ðɪs]

Now	I've	this
现在	我已经	这

现在我有了这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['lʌntʃən] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ] [brɪdʒ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm]

luncheon	party	,	with	bridge	after	it	,	and	I	can't	—	But	you	must	come
午餐	派对	,	和	桥	后	它	,	和	我	不能	—	但	你	必须	来

[ɪn][ænd; ənd] [weɪt] ;

in	and	wait	;
在	和	等待	;

午餐聚会，之后还有桥牌，我不能——但你必须进来等着；

[aɪl] [tʌk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ɔːr] — — "

I'll	tuck	you	away	somewhere	—	in	my	bedroom	,	or	—	—	"
患病的	塞进	你	离开	某处	—	在	我的	卧室	,	或者	—	—	"

我会把你藏起来——在我的卧室里，或者——”

" [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] , [bes] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [lɔːŋ] .

"	I	can't	stay	,	Bess	—	at	least	not	long	.
"	我	不能	停留	,	贝丝	—	在	至少	不是	长的	.

“我不能留下来，贝丝——至少不能待太久。”

[aɪv] [ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [θriː] .

I've	a	consultation	at	the	hospital	at	three	.
我已经	一个	咨询	在	这	医院	在	三	.

我三点钟在医院有个会诊。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [aɪl] [biː; bi] [bæk] [æt; ət] [faɪv] ; [haʊl] [ðæt] [duː] ?

But	I'll	tell	you	,	I'll	be	back	at	five	;	how'll	that	do	?
但	患病的	告诉	你	,	患病的	是	后退	在	五	;	将会怎样?	那	做	?

但我可以告诉你，我五点就回来；这样可以吗?

[aɪv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] — —

I've	a	message	from	your	mother	,	and	—	—
我已经	一个	信息	从	你的	母亲	,	和	—	—

我收到你母亲的一条消息，而且——

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [dɪ'stræktɪdli] .

"	Elizabeth	shrugged	her	shoulders	distractedly	.
"	伊丽莎白	耸了耸肩	她	肩膀	心不在焉地	.

伊丽莎白心不在焉地耸了耸肩。

" [ðeɪ] [wəʊnt][goʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [sɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [kʌm] [ðen] — [tuː; tə] ['dɪnər] .

"	They	won't	go	a	minute	before	six	,	"	she	said	;	"	but	come	then	—	to	dinner	.
"	他们	惯于	去	一个	分钟	前	六	,	"	她	说	;	"	但	来	然后	—	到	晚餐	.

“他们不到六点一分钟是不会走的，”她说；“但六点就来吃晚饭吧。”

[biː; bi] [ʃʊr] [naʊ] !

Be	sure	now	!
是	当然	现在	!

现在就确定!

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [lʌntʃ] ,

"	The	doctor	was	hungry	,	he	had	had	no	lunch	,
"	这	医生	曾是	饥饿的	,	他	有	有	不	午餐	,

医生很饿，他还没吃午饭。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [tʃɪl] [ə'baʊt]

and	despite	the	warmth	of	his	welcome	there	was	a	perceptible	chill	about
和	尽管	这	温暖	的	他的	欢迎	那里	曾是	一个	可感知的	寒意	关于

[hɪz; ɪz]['eɪdʒɪŋ] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

his	aging	heart	as	he	slowly	made	his	way	down	the	stairs	.
他的	老化	心	作为	他	缓慢地	制成	他的	方式	向下	这	楼梯	.

尽管他热情地欢迎我们，但当他缓缓走下楼梯时，他那颗衰老的心中却明显涌起一丝寒意。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ;

"	I'm	afraid	I'll	not	be	able	to	make	it	,	"	he	told	himself	;
"	我是	害怕的	患病的	不是	是	有能力的	到	制作	它	,	"	他	讲述	他自己	;

“恐怕我去不了了，”他对自己说；

" [maɪ] [treɪn] [goʊz] [æt; ət][sɪks] - ['fɪfti] , [ænd; ənd] — [bles] [ˌem 'iː] !

"	my	train	goes	at	six	-	fifty	,	and	—	bless	me	!
"	我的	火车	去	在	六	-	五十	,	和	—	保佑	我	!

我的火车六点五十分发车，——天哪!

[aɪv] [dʒʌst] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [duː] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

I've	just	time	for	a	bite	at	a	restaurant	before	I'm	due	at	the	hospital	.
我已经	只是	时间	为了	一个	咬	在	一个	餐厅	前	我是	到期的	在	这	医院	.

我还有时间在餐厅吃点东西，之后就要去医院了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	109	]
"	[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER IX

章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['fɑːloʊd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [nɔːrθ] [tuː; tə] - .

A loving letter from his daughter followed Dr . North to Innisfield .

一个 爱 信 从 他的 女儿 随后 博士 . 北 到 - .

诺斯博士的女儿写给他的一封充满爱意的信也随他来到了因尼斯菲尔德。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'lɪzəbəθ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː]

In it Elizabeth had described her disappointment in not being able to see

在 它 伊丽莎白 有 描述 她 失望 在 不是 存在 有能力的 到 看

[mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['dædi] .

more of her darling daddy .

更多的 的 她 亲爱的 爸爸 .

在信中，伊丽莎白描述了她因为不能多见见她亲爱的爸爸而感到失望。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

They had waited dinner for him that night , she said ,

他们 有 等待 晚餐 为了 他 那 夜晚 , 她 说 ,

她说，那天晚上他们一直在等他吃晚饭。

[ænd; ənd][sæm][wʌz; wəz] ['dredfəli] [pʊt] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and Sam was dreadfully put out about it .

和 山姆 曾是 极其糟糕 放 出去 关于 它 .

山姆对此非常生气。

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][skəuldid][ˌem 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪn] .

" He almost scolded me for not bringing you right in .

" 他 几乎 责骂 我 为了 不是 带来 你 正确的 在 .

他差点责怪我没有立刻把你带进来。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ?

But how could I , with all those women ?

但 如何 可以 我 , 和 全部 那些 女性 ?

可是，有那么多女人在身边，我怎么可能做到呢?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] [dɪr] ; [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tuː] [wel] .

You wouldn't have enjoyed it , daddy dear ; I know you too well .

你 不会 有 享受 它 , 爸爸 亲爱的 ; 我 知道 你 也 出色地 .

亲爱的爸爸，你不会喜欢的；我太了解你了。

[nekst] [taɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] — [juː; jʊ][mʌst; məst] ['telɪfoʊn] [ˌem 'iː] .

Next time — and I hope it will be soon — you must telephone me .

下一个 时间 — 和 我 希望 它 将要 是 很快 — 你 必须 电话 我 .

下次——我希望很快就能再次——你一定要给我打电话。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] - [foʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] [naʊ] ,

We have a ' phone in our apartment now ,

我们 有 一个 - 电话 在 我们的 公寓 现在 ,

我们公寓里现在有部电话了。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] ['evər] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and I'm sure I don't know how we ever lived without it .

和 我是 当然 我 不 知道 如何 我们 曾经 居住地 没有 它 .

我确信我不知道以前没有它我们是怎么生活的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

You	see	I	have	so	many	engagements	that	even	if	I	didn't	happen	to	be
你	看	我	有	所以	许多	订婚	那	甚至	如果	我	没有	发生	到	是

[ˌentər'teɪnɪŋ] ,

entertaining	,
娱乐	,

你看，我有很多演出安排，即使我没有演出，

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][bæd] .

I	might	not	be	at	home	,	which	would	be	just	as	bad	.
我	可能	不是	是	在	家	,	哪个	会	是	只是	作为	坏的	.

我可能不在家，那也一样糟糕。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl]

"	The	rest	of	the	sheet	was	filled	with	a	gay	description	of	the	automobile
"	这	休息	的	这	床单	曾是	已填	和	一个	同性恋	描述	的	这	汽车

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

“纸张的其余部分都用来描述这场车展的同性恋题材。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] " ['riːəli] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðɪs] [jɪr] , " [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	was	"	really	quite	a	function	this	year	,	"	and	of	her
哪个	曾是	"	真的	相当	一个	功能	这	年	,	"	和	的	她

“今年的活动确实相当精彩”，而她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊstəs] .

success	as	a	hostess	.
成功	作为	一个	女主人	.

作为一名女主人，她取得了成功。

" ['evlɪn] [sez] [aɪv] [meɪd] [ɪ'mens] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Evelyn	says	I've	made	immense	progress	,	and	she's	quite	proud	of	me	.
"	伊芙琳	说道	我已经	制成	巨大	进步	,	和	她是	相当	自豪的	的	我	.

“伊芙琳说我取得了巨大的进步，她为我感到非常自豪。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [æz; əz]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ['foʊldɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [slɪpt]

"	There	was	a	short	silence	as	Mrs	.	North	folded	the	letter	and	slipped
"	那里	曾是	一个	短的	沉默	作为	太太	.	北	折叠	这	信	和	滑倒了

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts] ['envəloʊp] .

it	into	its	envelope	.
它	进入	它是	信封	.

诺斯太太折好信，放进信封里，现场短暂地沉默了一会儿。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

"	But	I	don't	understand	why	you	didn't	go	back	and	take	dinner	with	them
"	但	我	不	理解	为什么	你	没有	去	后退	和	拿	晚餐	和	他们

,

,
,

但我不太明白你为什么不回去和他们一起吃晚饭。

[æz; əz] ['besi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊn] .

as	Bessie	asked	you	to	do	,	"	she	said	at	last	,	in	a	reproachful	tone	.
作为	贝西	问	你	到	做	,	"	她	说	在	最后的	,	在	一个	责备的	语气	.

“就像贝西要求你做的那样，”她最后用责备的语气说道。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , ['rɪtʃəd] .
" You ought to have made an effort , Richard .
" 你 应该 到 有 制成 一个 努力 , 理查德 .

“理查德，你应该努力的。”

" [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['grɪzld] [braʊz] ['lɪftɪd] ['hjuːmərəsli] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brekfəst]
" The doctor's grizzled brows lifted humorously as he glanced across the breakfast
" 这 医生的 斑白 眉毛 抬起 幽默地 作为 他 瞥了一眼 穿过 这 早餐
['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['wɜːrid] [feɪs] .
table at his wife's worried face .
桌子 在 他的 妻子的 担心 脸 .

医生皱着眉头，笑着瞥了一眼餐桌对面妻子忧心忡忡的脸。

" [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] — [eɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Ought to have made an effort — eh ? " he repeated .
" 应该 到 有 制成 一个 努力 — 嗯 ? " 他 重复 .

“本该努力的——是吧？”他重复道。

" [wel] , ['dɪdnt] [aɪ] ?
" Well , didn't I ?
" 出色地 , 没有 我 ?

“是吗？”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [bes] [ðə; ði] [wɜːrst] [wei] ,
I wanted to see Bess the worst way ,
我 通缉 到 看 贝丝 这 最差 方式 ,

我非常想见见贝丝，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ]
but it seems she didn't want to see me — at least not at the time I
但 它 似乎 她 没有 想 到 看 我 — 在 至少 不是 在 这 时间 我
[ə'raɪvd] .
arrived .
到达的 .

但她似乎并不想见我——至少在我到达的时候不想见我。

[soʊ][aɪ] [went] [maɪ] [wei] , [gɑːt][maɪ] [lʌntʃ] , [met] ['greɪsən] [æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət] [tuː] - ['θɜːrti] ,
So I went my way , got my lunch , met Grayson at the hospital at two - thirty ,
所以 我 去 我的 方式 , 得到 我的 午餐 , 遇见 格雷森 在 这 医院 在 二 - 三十 ,

于是我继续我的行程，吃了午饭，两点半在医院和格雷森碰面。

['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət] [fɔːr] , [ræn]['oʊvər][tuː; tə] ['eɪvɝiːz] [ænd; ənd] [left] [æn; ən]['ɔːrdər] , [ðen]
finished the operation at four , ran over to Avery's and left an order , then
完成的 这 手术 在 四 , 跑 超过 到 艾弗里的 和 左边 一个 命令 , 然后
— — "
— — "
— — "

四点钟完成了手术，跑到艾弗里那里下了个订单，然后——”

" [bʌt; bət] [waɪ] — — "
" But why — — "
" 但 为什么 — — "

“但为什么 - ”

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [bes] [ðen] , [ænd; ənd][aɪ]
" I could have gone back to Bess then , and I
" 我 可以 有 已消失 后退 到 贝丝 然后 , 和 我

“我当时本可以回到贝丝身边，而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tɪl] [sɪks] ,

wanted	**to**	**;**	**but**	**she**	**didn't**	**invite**	**me**	**to**	**come**	**till**	**six**	**,**
通缉	到	;	但	她	没有	邀请	我	到	来	直到	六	,

她想去，但她直到六点才邀请我过去。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðæt] [sɪks] - ['twenti] [treɪn] ,

and	**I**	**knew**	**I**	**must**	**make**	**that**	**six**	**-**	**twenty**	**train**	**,**
和	我	知道	我	必须	制作	那	六	-	二十	火车	,

我知道我必须赶上六点二十的火车，

[fɔ:r; fər][aɪ'd] ['prɑ:mɪst] ['mɪsɪz] . ['bækstər][aɪ'd][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

for	**I'd**	**promised**	**Mrs**	**.**	**Baxter**	**I'd**	**call**	**in**	**the**	**evening**	**.**
为了	ID	承诺	太太	.	巴克斯特	ID	称呼	在	这	晚上	.

因为我答应过巴克斯特太太晚上会给她打电话。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] . "

So	**you**	**see**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**was**	**up**	**against**	**it**	**,**	**as**	**the**	**boys**	**say**	**.**	**"**
所以	你	看	,	我的	亲爱的	,	我	曾是	向上	反对	它	,	作为	这	男孩们	说	.	"

所以你看，亲爱的，我当时真是处境艰难，就像男孩子们常说的那样。

" [dɪd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [wel] , ['ritʃəd] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] ['æŋkʃəsli] .

"	**Did**	**she**	**look**	**well**	**,**	**Richard**	**?**	**"**	**asked**	**his**	**wife**	**anxiously**	**.**
"	做过	她	看	出色地	,	理查德	?	"	问	他的	妻子	焦虑地	.

“她看起来气色怎么样，理查德？”他的妻子焦急地问道。

" ['pɜ:rfɪktli] [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

"	**Perfectly**	**well**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**	**"**
"	完美	出色地	,	我	应该	说	.	"

“非常好，应该说。”

" [ænd; ənd][dɪd][ʃi:; ʃi] [tel] [ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][hɜ:r; hər][æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪt] ?

"	**And**	**did**	**she**	**tell**	**you**	**when**	**we**	**might**	**expect**	**her**	**at**	**home**	**for**	**a**	**little**	**visit**	**?**
"	和	做过	她	告诉	你	什么时候	我们	可能	预计	她	在	家	为了	一个	小的	访问	?

“她有没有告诉过你她什么时候会回家小住一会儿？”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**doctor**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] , [maɪ] [dɪr] .

"	**I**	**didn't**	**have**	**a**	**chance**	**to**	**ask**	**any**	**questions**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	我	没有	有	一个	机会	到	问	任何	问题	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我还没来得及问任何问题。

" [hi:; hi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	**He**	**arose**	**and**	**pushed**	**back**	**his**	**chair**	**.**
"	他	出现	和	推动	后退	他的	椅子	.

他站起身，向后推了推椅子。

" [wel] , [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**I**	**must**	**be**	**going**	**.**
"	出色地	,	我	必须	是	去	.

“好了，我得走了。”

[wen] [ju:; jʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bes] [tel] [hɜ:r; hər] [its] [ɔ:l] [raɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t][tu:; tə] ['wɜ:ri] .

When	**you**	**write**	**to**	**Bess**	**tell**	**her**	**it's**	**all**	**right**	**,**	**and**	**she's**	**not**	**to**	**worry**	**.**
什么时候	你	写	到	贝丝	告诉	她	它是	全部	正确的	,	和	她是	不是	到	担心	.

当你写信给贝丝时，告诉她一切都好，她不必担心。

[aɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [nekst] [taɪm] [aɪm] ['kʌmɪŋ] .

I'll	take	care	to	let	her	know	next	time	I'm	coming	.
患病的	拿	关心	到	让	她	知道	下一个	时间	我是	未来	.

下次我来的时候，我一定会提前告诉她。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['hevɪli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	He	went	out	and	closed	the	door	heavily	behind	him	.
"	他	去	出去	和	关闭	这	门	重度	在后面	他	.

他走了出去，重重地关上了身后的门。

['grænmɑː] ['kærəl] , [huː] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [pɜːrst]

Grandma	Carroll	,	who	had	listened	to	the	conversation	without	comment	,	pursed
奶奶	卡罗尔	,	WHO	有	听着	到	这	对话	没有	评论	,	攥紧

[ʌp] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [waɪz] [maʊθ] .

up	her	small	,	wise	mouth	.
向上	她	小的	,	明智的	嘴	.

一直默默听着谈话的卡罗尔奶奶抿起了她那睿智的小嘴。

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , ['dɔːtər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [tuː; tə] - [deɪ] , "

"	That	reminds	me	,	daughter	,	I	think	I	shall	go	to	Boston	to	-	day	,	"
"	那	提醒	我	,	女儿	,	我	思考	我	将	去	到	波士顿	到	-	天	,	"

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['brɪskli] .

she	observed	briskly	.
她	观察到	轻快地	.

“女儿，这让我想起来，我今天应该去波士顿，”她干脆利落地说道。

" [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] — [tuː; tə] - [deɪ] ? " ['ekəud] [hɜːr; hər] ['dɔːtər]

"	To	Boston	—	to	-	day	?	"	echoed	her	daughter
"	到	波士顿	—	到	-	天	?	"	回声	她	女儿

“今天去波士顿？”女儿重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ɪn] [sər'praɪz] .

in	surprise	.
在	惊喜	.

惊讶地。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .

"	I	don't	believe	I	can	possibly	get	away	to	go	with	you	,	mother	.
"	我	不	相信	我	能	可能	得到	离开	到	去	和	你	,	母亲	.

“我不认为我能逃出去和您一起走，母亲。”

[mæl'viːnə, -'vai-] ['benɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ] [blæk] [skɜːrt] ; [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ]

Malvina	Bennett	is	coming	to	fix	my	black	skirt	;	besides	,	there's	the	baking
玛尔维娜	贝内特	是	未来	到	使固定	我的	黑色的	裙子	;	除了	,	有	这	烘烤

[ænd; ənd] — — "

and	—	—	"
和	—	—	"

玛尔维娜·贝内特要来帮我修补黑色裙子；此外，还有烘焙和——”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] , ['lɪzi] ,

"	You	needn't	to	feel	that	you	must	put	yourself	out	on	my	account	,	Lizzie	,
"	你	不必	到	感觉	那	你	必须	放	你自己	出去	在	我的	帐户	,	莉齐	,

“莉齐，你不必觉得你必须为了我而牺牲自己。”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'fendɪd] [er] .

"	Mrs	.	Carroll	replied	with	a	slightly	offended	air	.
"	太太	.	卡罗尔	回复	和	一个	轻微地	被冒犯了	空气	.

卡罗尔太太带着一丝恼怒的神情回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['tʃaɪnə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

"	I	am	quite	capable	of	going	to	China	if	it	was	necessary	.
"	我	是	相当	有能力的	的	去	到	中国	如果	它	曾是	必要的	.

“如有必要，我完全有能力去中国。”

[aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm]

I	hadn't	thought	to	mention	it	to	you	yesterday	,	but	there's	some
我	之前没有	想法	到	提到	它	到	你	昨天	,	但	有	一些

['ʃɑːpɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ,

shopping	I	want	to	do	,
购物	我	想	到	做	,

我昨天没想到要跟你说这件事，但我想要去买些东西。

[soʊ] [aɪl] [get] [raɪt] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] . "

so	I'll	get	right	off	on	the	morning	train	.	"
所以	患病的	得到	正确的	离开	在	这	早晨	火车	.	"

那我明天一早就搭早班火车下车。”

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] ['besi] ? "

"	Will	you	have	time	to	get	around	to	see	Bessie	?	"
"	将要	你	有	时间	到	得到	大约	到	看	贝西	?	"

你有没有时间去看望贝西?

" [aɪl] [meɪk] [taɪm] , " [sed] ['grænmɑː] ['trentʃəntli] .

"	I'll	make	time	,	"	said	grandma	trenchantly	.
"	患病的	制作	时间	,	"	说	奶奶	尖锐地	.

“我会抽出时间的，”奶奶斩钉截铁地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

"	I	want	to	see	what	she's	doing	with	my	own	eyes	.
"	我	想	到	看	什么	她是	正在做	和	我的	自己的	眼睛	.

“我想亲眼看看她在做什么。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][nɑːt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪbl]

I	don't	know	what	you	think	about	her	not	asking	her	father	in	to	her	table
我	不	知道	什么	你	思考	关于	她	不是	问	她	父亲	在	到	她	桌子

,

,

,

我不知道你对她没有邀请父亲同桌用餐这件事有什么看法。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . "

but	I	know	what	I	think	.	"
但	我	知道	什么	我	思考	.	"

但我知道我的想法。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] — — "

"	Oh	,	mother	,	I	hope	you	won't	—	—	"
"	哦	,	母亲	,	我	希望	你	惯于	—	—	"

“哦，母亲，我希望您不会——”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə; eɪ] [maɪt] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪl] [seɪ] [ɔːr][duː] , [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['heɪsti] ;

"	You	needn't	to	worry	a	mite	about	what	I'll	say	or	do	,	I	shan't	be	hasty	;
"	你	不必	到	担心	一个	螨虫	关于	什么	患病的	说	或者	做	,	我	不会	是	仓促	;

“你完全不必担心我会说什么或做什么，我不会操之过急；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ðæt] ['sɪp] ['wʊmən] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɪzi] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs]

but	I	mistrust	that	Sipp	woman	is	leading	Lizzie	into	extravagance	and	foolishness
但	我	不信任	那	西普	女士	是	领导	莉齐	进入	奢侈	和	愚蠢

, [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə]

,	and	I	mean	to
,	和	我	意思是	到

但我怀疑西普夫人正在把莉齐引入奢侈和愚蠢的境地，我打算.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[faɪnd] [aʊt] .
find out .
寻找 出去 .

查出。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
I shall probably stay all night , and maybe all day to - morrow . "
我 将 大概 停留 全部 夜晚 , 和 或许 全部 天 到 - 明天 . "

我可能要待到天亮，明天也许还要待一整天。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər] ['besi] , " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]['mɪsɪz] . [nɔːrθ] ,
" But it might not be convenient for Bessie , " hesitated Mrs . North ,
" 但 它 可能 不是 是 方便的 为了 贝西 , " 犹豫了一下 太太 . 北 ,

“但这可能对贝西来说不太方便，”诺斯太太犹豫了一下说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbaʊt] ['telɪfəʊnɪŋ] ; [aɪ] [ges] [aɪˈd] ['betər] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [jʊə(r)]
" you know what she said about telephoning ; I guess I'd better let her know you're
" 你 知道 什么 她 说 关于 电话 ; 我 猜测 ID 更好的 让 她 知道 你是
['kʌmɪŋ] . "
coming . "
未来 . "

“你知道她说过关于打电话的事；我想我最好还是告诉她你要来。”

" [hʌmp] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ['grænmɑː] ,
" Hump ! " ejaculated grandma ,
" 驼峰 ! " 射精 奶奶 ,

“哼！”奶奶呻吟道。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [kənˈviːniənt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌp] [naɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]
" it wasn't always convenient for me to be up nights with her when she
" 它 不是 总是 方便的 为了 我 到 是 向上 夜晚 和 她 什么时候 她
[hæd; həd]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] [ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] ,
had whooping - cough and measles ,
有 欢呼 - 咳嗽 和 麻疹 ,

“当她患百日咳和麻疹时，我并不总是方便熬夜照顾她。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .
but I did it just the same .
但 我 做过 它 只是 这 相同的 .

但我还是照做了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['telɪfoʊn] , ['dɔːtər] .
I don't want you should telephone , daughter .
我 不 想 你 应该 电话 , 女儿 .

女儿，我不想让你打电话。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [əˈraʊnd] [tuː; tə] ['lɪzɪz] [haʊs] ; [wen] [aɪ][duː] ,
I don't know just when I shall get around to Lizzie's house ; when I do ,
我 不 知道 只是 什么时候 我 将 得到 大约 到 莉齐的 房子 ; 什么时候 我 做 ,

我不知道什么时候才能去莉齐家；等我去了，

[aɪl] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [get] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [ðæt] ,
I'll stay till I get ready to come home , you can depend upon that ,
患病的 停留 直到 我 得到 准备好 到 来 家 , 你 能 依赖 之上 那 ,

我会一直待到我准备回家为止，这一点你可以放心。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][foʊks][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ɑːr; ər][ðer; ðər][ə; eɪ] - ['vɪzɪtɪŋ] .

if	all	the	folks	in	Boston	are	there	a	-	visiting	.
如果	全部	这	各位	在	波士顿	是	那里	一个	-	访问	.

如果波士顿的所有人都去那里旅游。

[aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I'll	go	right	in	and	visit	with	them	.
患病的	去	正确的	在	和	访问	和	他们	.

我这就进去和他们聊聊。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][best] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][maɪ] [pɔɪnt] [leɪs] ['kɑːlər] ,

I'm	going	to	take	my	best	silk	dress	and	my	point	lace	collar	,
我是	去	到	拿	我的	最好的	丝绸	裙子	和	我的	观点	蕾丝	衣领	,

我要穿上我最好的丝绸连衣裙和我的尖领蕾丝领，

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi] [fʊl] [æz; əz] ['dresi] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] - [ɪm] .

so	I	guess	I'll	be	full	as	dressy	as	any	of	'	em	.
所以	我	猜测	患病的	是	满的	作为	盛装	作为	任何	的	-	呃	.

所以我想我也会像她们一样盛装出席。

" ['mɪsɪz] . [nɔːrθ] [said] [ˌæprɪ'hensɪvli] ,

"	Mrs	.	North	sighed	apprehensively	,
"	太太	.	北	叹了口气	忧心忡忡地	,

诺斯夫人忧心忡忡地叹了口气，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['ɑːntə][ðə; ði][treɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

but	in	the	end	she	saw	Mrs	.	Carroll	onto	the	train	with	a	wondering	sense	of
但	在	这	结尾	她	锯	太太	.	卡罗尔	到	这	火车	和	一个	好奇	感觉	的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

但最后，她看到卡罗尔太太上了火车，心中涌起一股如释重负的奇妙感觉。

" ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['besi] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi][toʊld]

"	Mother	always	did	know	how	to	manage	Bessie	better	than	I	did	,	"	she	told
"	母亲	总是	做过	知道	如何	到	管理	贝西	更好的	比	我	做过	,	"	她	讲述

[hɜːr'self] ['veɪgli] .

herself	vaguely	.
她自己	依稀	.

“妈妈总是比我更懂得如何管教贝西，”她含糊地对自己说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[wen] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['hwislz] [wɜːr; wər] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði]

When	Mrs	.	Carroll	arrived	at	her	destination	the	whistles	were	proclaiming	the
什么时候	太太	.	卡罗尔	到达的	在	她	目的地	这	哨声	是	宣告	这

['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] .

hour	of	noon	.
小时	的	中午	.

卡罗尔夫人到达目的地时，汽笛声正宣告着正午的到来。

" [aɪm][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [aɪ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtər]

"	I'm	just	in	time	for	dinner	,	I	guess	,	"	she	observed	cheerfully	to	the	elevator
"	我是	只是	在	时间	为了	晚餐	,	我	猜测	,	"	她	观察到	愉快地	到	这	电梯

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“我想我刚好赶上吃晚饭，”她兴高采烈地对电梯服务员说道。

[huː] [grɪnd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .
who grinned his appreciation .
WHO 咧嘴一笑 他的 欣赏 .

他咧嘴一笑，表示赞赏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['toʊkən][ʌv; əv] ['ɑːkjəpənsi] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['bruːstər] [əˈpɑːrtmənt] [wen] ['mɪsɪz]
But there was no token of occupancy about the Brewster apartment when Mrs
但 那里 曾是 不 令牌 的 占用 关于 这 布鲁斯特 公寓 什么时候 太太
. ['kærəl] [ræpt] ['smɑːrtli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
. Carroll rapped smartly upon the door .
. 卡罗尔 说唱 聪明地 之上 这 门 .

但当卡罗尔太太用力敲门时，布鲁斯特的公寓里却没有任何人居住的迹象。

" [ðə; ði] ['mɪsɪz] [ɪz] [aʊt] , " [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" The missis is out , " volunteered the boy ,
" 这 太太 是 出去 , " 自愿 这 男生 ,

“太太出去了，”男孩自告奋勇地说。

[huː] [hæd; həd] ['liŋgə] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] - ['tʃiːkt] , ['smaɪlɪŋ] [oʊld]['leɪdi]
who had lingered to watch the progress of the pink - cheeked , smiling old lady
WHO 有 徘徊不去 到 手表 这 进步 的 这 粉色的 - 脸颊 , 微笑 老的 女士
; " [bʌt; bət][ðə; ði]['gɝːlz][ðer; ðər] .
; " but the girl's there .
; " 但 这 女孩们 那里 .

有人驻足观看那位脸颊红润、面带微笑的老太太的进展；“但是女孩在那里。”

[aɪ] [siːn] [hɜːr; hər][goʊ][ɪn][nɑːt] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] [əˈgoʊ] .
I seen her go in not fifteen minutes ago .
我 已见 她 去 在 不是 十五 分钟 前 .

我不到十五分钟前看到她进去了。

" [ðʌs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] .
" Thus encouraged Mrs . Carroll repeated her summons .
" 因此 鼓励 太太 . 卡罗尔 重复 她 传票 .

受到鼓舞的卡罗尔夫人再次发出传唤。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] ['saɪləns] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
After what seemed a second interminable silence the door opened ,
后 什么 似乎 一个 第二 没完没了 沉默 这 门 打开 ,

仿佛又过了漫长的沉默之后，门开了。

[disˈkləuzɪŋ] [æn; ən][əˈlɜːrt] ['prez(ə)ns] [ɪn][æn; ən] [ɪˈmækjələt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] .
disclosing an alert presence in an immaculate cap and apron .
披露 一个 警报 在场 在 一个 完美无瑕 帽 和 围裙 .

他头戴整洁的帽子，身穿围裙，显得精神抖擞。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? " [sed] ['grænmɑː] ['plezntli] .
" How do you do ? " said grandma pleasantly .
" 如何 做 你 做 ? " 说 奶奶 愉快 .

“你好吗？”奶奶和蔼地问道。

" [ðɪs] [bɔɪ] [hɪr] [sez] ['mɪsɪz] . ['bruːstər] ['iznt] [æt; ət] [hoʊm] ;
" This boy here says Mrs . Brewster isn't at home ;
" 这 男生 这里 说道 太太 . 布鲁斯特 不是 在 家 ;

“这个男孩说布鲁斯特太太不在家；

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
but I'll come in and wait till she does .
但 患病的 来 在 和 等待 直到 她 做 .

但我会进来等她。

[aɪm][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , ['mɪsɪz] . ['kærəl] ; [juːv] ['prɑːbəbli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I'm	her	grandmother	,	Mrs	.	Carroll	;	you've	probably	heard	her	speak	of	me	,
我是	她	祖母	,	太太	.	卡罗尔	;	你已经	大概	听到	她	说话	的	我	,

我是她的祖母，卡罗尔太太；你可能听她提起过我。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [jʊə(r)] [ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [telz] [ə'baʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['letərz]

and	I	guess	you're	the	girl	she	tells	about	in	her	letters
和	我	猜测	你是	这	女孩	她	讲述	关于	在	她	信件

我想你就是她在信里提到的那个女孩吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

有时。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] ['riːəl] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] .

You've	got	a	pretty	name	,	my	dear	,	and	you	look	real	neat	and	clean	.
你已经	得到	一个	漂亮的	姓名	,	我的	亲爱的	,	和	你	看	真实的	整洁的	和	干净的	.

亲爱的，你的名字真好听，而且你看上去也很整洁干净。

[naʊ] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [teɪk] [maɪ][bæg] , [ɪts] ['prɪti] ['hevi] , [ænd; ənd] — —

Now	if	you'll	just	take	my	bag	,	it's	pretty	heavy	,	and	—	—
现在	如果	你会	只是	拿	我的	包	,	它是	漂亮的	重的	,	和	—	—

现在请你帮我拿一下我的包，它很重，而且——

" [ɑːniːtə] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prez(ə)ns] .

"	Annita	had	not	taken	her	beady	black	eyes	off	the	little	presence	.
"	安妮塔	有	不是	已采取	她	珠子	黑色的	眼睛	离开	这	小的	在场	.

安妮塔那双黑亮的眼睛始终没有离开过那个小小的身影。

" [aɪ] ['nevər] [let] [st'reɪndʒəz] [ɪn] [wen] ['mɪsɪz] . ['bruːstərz] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɑːlɪdli] .

"	I	never	let	strangers	in	when	Mrs	.	Brewster's	not	at	home	,	"	she	said	stolidly	.
"	我	绝不	让	陌生人	在	什么时候	太太	.	布鲁斯特的	不是	在	家	,	"	她	说	沉稳地	.

“布鲁斯特太太不在家的时候，我从不让陌生人进来，”她坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

"	It	ain't	to	be	expected	that	I	should	.
"	它	不是	到	是	预期的	那	我	应该	.

“我不应该被期望这样做。”

[aɪ] [ges] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['meɪbi] . "

I	guess	you'll	have	to	come	again	,	about	four	this	afternoon	,	maybe	.	"
我	猜测	你会	有	到	来	再次	,	关于	四	这	下午	,	或许	.	"

我想你得再来一次，大概今天下午四点左右吧。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [haɪrd] [gɜːrl] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , " [sed] ['grænmɑː] [ə'pruːvɪŋli] ,

"	I	like	to	see	a	hired	girl	careful	and	watchful	,	"	said	grandma	approvingly	,
"	我	喜欢	到	看	一个	雇用	女孩	小心	和	警惕	,	"	说	奶奶	赞许地	,

“我喜欢看到雇来的女孩细心谨慎，”奶奶赞许地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['ælbəm][aɪ] [geɪv] [maɪ] ['grændˌdɔːtər] ['lɪzi] , [ɑːn]

"	but	if	you	look	in	the	photograph	album	I	gave	my	grandaughter	Lizzie	,	on
"	但	如果	你	看	在	这	照片	专辑	我	给予	我的	孙女	莉齐	,	在

[hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] ,

her	sixteenth	birthday	,
她	第十六	生日	,

“但是，如果你翻看我送给我孙女莉齐的十六岁生日相册，

[juːl] [siː] [maɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ðætəl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti]

you'll	see	my	picture	on	the	front	page	,	and	that'll	relieve	you	of	all	responsibility
你会	看	我的	图片	在	这	正面	页	,	和	那将	缓解	你	的	全部	责任

.

:

.

你会看到我的照片出现在首页，那样你所有的责任就都解除了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [dɪ'tɜːrmɪndli] [pæst][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ɑːniːtə] ,

"	She	pushed	determinedly	past	the	astonished	Annita	,
"	她	推动	坚定地	过去的	这	惊讶	安妮塔	,

她果断地推开惊愕不已的安妮塔，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]

and	was	laying	off	her	bonnet	in	the	front	room	before	that	young	person
和	曾是	躺下	离开	她	引擎盖	在	这	正面	房间	前	那	年轻的	人

[kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɜːr; hər] ['fɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['proʊtest] .

could	collect	her	forces	for	a	second	protest	.
可以	收集	她	力量	为了	一个	第二	反对	.

趁着那个年轻人还没来得及召集人马进行第二次抗议，她就把帽子脱下来放在前厅里了。

" [soʊ][jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['iznt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?

"	So	your	mistress	isn't	coming	home	for	dinner	?
"	所以	你的	情妇	不是	未来	家	为了	晚餐	?

“所以你的情妇不回家吃晚饭了？”

" ['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['kaɪndli] [ɪnf'lekʃnz] [pər'suːd] [mɪs] [mək'mɝːtri] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Mrs	.	Carroll's	voice	full	of	kindly	inflections	pursued	Miss	McMurtry	to	her
"	太太	.	卡罗尔的	嗓音	满的	的	亲切地	转折	追击	错过	麦克默特里	到	她

['faɪn(ə)l] ['strɔːŋhoʊld] .

final	stronghold	.
最终的	据点	.

“卡罗尔太太的声音充满了和蔼的语气，一路追到了麦克默特里小姐的最后据点。

" [maɪ] ! [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	My	!	I'd	forgotten	what	a	small
"	我的	!	ID	被遗忘的	什么	一个	小的

“哎呀！我都忘了这有多小了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['kɪtʃɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

kitchen	this	was	.
厨房	这	曾是	.

这就是厨房。

[dɑːrk] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Dark	,	isn't	it	?
黑暗的	,	不是	它	?

真是阴暗，不是吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] .

I'm	afraid	that's	what	makes	you	look	so	pale	.
我是	害怕的	那就是	什么	制作	你	看	所以	苍白	.

恐怕这就是你脸色苍白的原因。

[naʊ] [ɪf] [juːl] [dʒʌst] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] — [ɔːr][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊə(r)] ['bɪzi] ;

Now	if	you'll	just	make	me	a	cup	of	tea	—	or	let	me	do	it	if	you're	busy	;
现在	如果	你会	只是	制作	我	一个	杯子	的	茶	—	或者	让	我	做	它	如果	你是	忙碌的	;

现在，如果你能给我泡杯茶——或者如果你忙的话，就让我来泡吧；

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ'self] .

I'm	used	to	waiting	on	myself	.
我是	用过的	到	等待	在	我	.

我习惯了自己照顾自己。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [tiː] - ['kædi] [ɪn] [hɪr] . "

I	suppose	I'll	find	the	tea	-	caddy	in	here	.	"
我	认为	患病的	寻找	这	茶	-	球童	在	这里	.	"

我想我应该能在这里找到茶叶罐。

" [juː; jʊ] — [let] — [maɪ] [pleɪs] [ə'loʊn] — [juː; jʊ] ! " [hist] [ɑːniːtə] , ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,

"	You	—	let	—	my	place	alone	—	you	!	"	hissed	Annita	,	livid	with	rage	,
"	你	—	让	—	我的	地方	独自的	—	你	!	"	嘶嘶作响	安妮塔	,	铁青	和	愤怒	,

“你——别——碰我的地方——你！”安妮塔怒不可遏地嘶声说道。

[æz; əz] ['grænmɑː] ['kærəl] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌbərd] .

as	Grandma	Carroll	laid	her	hand	on	the	door	of	the	cupboard	.
作为	奶奶	卡罗尔	铺设	她	手	在	这	门	的	这	橱柜	.

卡罗尔奶奶把手放在橱柜门上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [dis'kləuzd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['frɔːstɪd] [keɪk] ,

But	she	was	too	late	;	the	open	door	disclosed	a	large	frosted	cake	,
但	她	曾是	也	晚的	;	这	打开	门	披露	一个	大的	磨砂	蛋糕	,

但她来晚了；敞开的门后露出一个巨大的糖霜蛋糕。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['delɪkətli] [braʊn] [roʊlz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['roʊstɪd] ['tʃɪkɪn] .

a	heap	of	delicately	browned	rolls	and	a	roasted	chicken	.
一个	堆	的	轻柔地	棕色	卷	和	一个	烤	鸡	.

一堆烤得金黄酥脆的面包卷和一只烤鸡。

" [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[jʊr; jər] ['kʊkɪŋ] [lʊks] ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] .

your	cooking	looks	very	nice	indeed	.
你的	烹饪	看起来	非常	好的	的确	.

你的厨艺看起来真不错。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['kʌmpəni] ;

I	suppose	you're	expecting	company	;
我	认为	你是	期待	公司	;

我猜你是在等客人吧；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['teɪsti][roʊlz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [aʊt] ['naɪsli]

but	if	you	can	spare	me	one	of	those	tasty	rolls	I	shall	make	out	nicely
但	如果	你	能	空闲的	我	一	的	那些	可口	卷	我	将	制作	出去	很好

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] .

with	the	tea	.
和	这	茶	.

不过，如果你能给我一个美味的面包卷，我就能好好享用这杯茶了。

[biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɑːt] , [maɪ] [dɪr] .

Be	sure	and	have	it	hot	,	my	dear	.
是	当然	和	有	它	热的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，一定要趁热吃。

" [ænd; ənd] ['grænmɑ:] ['pætəd] ['dʒentli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['smaɪlɪŋ] ['waɪzli] [tu:; tə]

"	And	grandma	pattered	gently	back	into	the	dining	-	room	,	smiling	wisely	to
"	和	奶奶	图案	轻轻地	后退	进入	这	用餐	-	房间	,	微笑	明智地	到

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

“奶奶轻快地走回餐厅，脸上带着睿智的微笑。”

[dʒʌst] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [mɪs] [məkmɝ:tri:z] [plænz] [went] [ə'raɪ] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd]

Just	how	many	of	Miss	McMurtry's	plans	went	awry	that	afternoon	it	would	be	hard
只是	如何	许多	的	错过	麦克默特里	计划	去	错误	那	下午	它	会	是	难的

[tu:; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

那天下午，麦克默特里小姐究竟有多少计划出了差错，恐怕很难说。

[æt; ət] [θri:] [ə'klɔk, əu-] ,

At	three	o'clock	,
在	三	点钟	,

三点钟方向，

[wen] [ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [blæk] - [roʊbd] ['eldərli] ['pɜ:rs(ə)n] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['bæskɪt] [keɪm] [ʌp]

when	a	mysterious	black	-	robed	elderly	person	carrying	a	capacious	basket	came	up
什么时候	一个	神秘	黑色的	-	身着长袍	老年	人	携带	一个	宽敞	篮子	来了	向上

[ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

in	the	elevator	she	was
在	这	电梯	她	曾是

当一位身穿黑袍、手提大篮子的神秘老人出现在电梯里时，她正坐在那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[met] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - ['vɪzɪdʒd] ['fjʊri] [ɪn][ə; eɪ] [frɪld] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən] ,

met	in	the	corridor	by	a	white	-	visaged	fury	in	a	frilled	cap	and	apron	,
遇见	在	这	走廊	经过	一个	白色的	-	面容	愤怒	在	一个	褶边	帽	和	围裙	,

在走廊里，她遇到了一个面色惨白、戴着褶边帽、穿着围裙的凶神恶煞的人。

[hu:] [ɪm'plɔ:d] [hɜ:r; hər] [dɪ'stræktɪdli] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

who	implored	her	distractedly	to	go	away	.
WHO	恳求	她	心不在焉地	到	去	离开	.

他心不在焉地恳求她离开。

" [æn; ən] - - [fɔ:r; fər] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ; [eint] [ðə; ði] [θɪŋz] ['redi] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ?

"	An	'	phwat	for	should	I	go	away	;	ain't	the	things	ready	as	usual	?
"	一个	-	-	为了	应该	我	去	离开	;	不是	这	事物	准备好	作为	通常	?

“我该走了吗？事情不是都像往常一样准备好了吗？”

" [di'mɑ:ndid] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæskɪt] .

"	demanded	the	lady	with	the	basket	.
"	要求	这	女士	和	这	篮子	.

“那位提着篮子的女士问道。”

" [aɪ'd][laɪk][ˌem 'i:][kʌp][oʊ] - [ti:] , [tu:] ; [aɪm] [ðæt]['taɪərd][æn; ən] - [koʊld] .

"	I'd	like	me	cup	o	'	tea	,	too	;	I'm	that	tired	an	'	cold	.
"	ID	喜欢	我	杯子	o	-	茶	,	也	;	我是	那	疲劳的	一个	-	寒冷的	.

“我也想喝杯茶；我又累又冷。”

" [mɪs] [mək'mɝ:tri]['ɔ:lmoʊst] [wept] [ɑ:n][ðə; ði][mə'tɜ:rn(ə)l] ['ʃoʊldər] .

"	Miss	McMurtry	almost	wept	on	the	maternal	shoulder	.
"	错过	麦克默特里	几乎	哭泣	在	这	母体	肩膀	.

麦克默特里小姐几乎要靠在母亲的肩膀上哭出来了。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['lʌvli] ['tʃɪkɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [æn; ən] - [ə; eɪ] [keɪk] ,
" I've got a lovely chicken , " she whispered , " an ' a cake ,
" 我已经 得到 一个 迷人的 鸡 , " 她 低声说道 , " 一个 - 一个 蛋糕 ,

“我有一只可爱的小鸡，”她低声说，“还有一个蛋糕。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][roʊlz][juː; jʊ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['groʊsəriz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]
besides the rolls you was hungry for , an ' the groceries ; but her
除了 这 卷 你 曾是 饥饿的 为了 , 一个 - 这 杂货 ; 但 她
- , [bæd] [lʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
gran'mother , bad luck to her ,
- , 坏的 运气 到 她 ,

除了你渴望的面包卷和杂货；但她的祖母，对她来说真是不幸。

[kʌm] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [æn; ən] - [ʃiːz] ['hɛlpɪn] - [ˌem 'iː] [kliːn] [maɪ] ['kɪtʃɪn] . "
come this mornin ' from the country , an ' she's helpin ' me clean my kitchen . "
来 这 早晨 - 从 这 国家 , 一个 - 她是 帮助 - 我 干净的 我的 厨房 . "

她今天早上从乡下过来，正在帮我打扫厨房。

" - [fɔːr; fər] - [diː][juː; jʊ][let][hɜːr; hər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði]['eldər] [mək'mɜːtri]
" Phwat for ' d you let her into your kitchen ? " demanded the elder McMurtry
" - 为了 - d 你 让 她 进入 你的 厨房 ? " 要求 这 长老 麦克默特里
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“你为什么让她进你的厨房？”老麦克默特里愤愤不平地质问道。

" [aɪm] [sər'praɪzd] [æt; ət][jiː; ji] , ['æni] . "
" I'm surprised at ye , Annie . "
" 我是 惊讶 在 是的 , 安妮 . "

“安妮，我真没想到你会这样。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [let][hɜːr; hər][ɪn] ,
" I didn't let her in ,
" 我 没有 让 她 在 ,

我没让她进来，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd] [poʊkt] [hɜːr; hər][noʊz]['ɪntuː][ˌem 'iː] ['kʌbərd] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ]
she walked right out and poked her nose into me cupboard without so much
她 步行 正确的 出去 和 戳 她 鼻子 进入 我 橱柜 没有 所以 很多
[æz; əz] ['seɪɪn] - [baɪ][jʊr; jər] [liːv] .
as sayin ' by your leave .
作为 说 - 经过 你的 离开 .

她径直走了出去，连句“借过你一下”都没说就把鼻子伸进了我的橱柜里。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [biː; bi] ['liːvɪn] - [maɪ] [pleɪs] ; [aɪ][wəʊnt] [weɪt] [tiː] - [biː; bi] [traʊd] [aʊt] [baɪ][hɜːr; hər] .
I think I'll be leavin ' my place ; I won't wait t ' be trowed out by her .
我 思考 患病的 是 离开 - 我的 地方 ; 我 惯于 等待 t - 是 扔 出去 经过 她 .

我想我该离开这里了；我不会等着被她赶出去。

" [mɪs] [məkmɜːtriːz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .
" Miss McMurtry's tone was bitter .
" 错过 麦克默特里 语气 曾是 苦的 .

麦克默特里小姐的语气很苦涩。

" [ðeɪ] [eint] [mʌtʃ] ['eniweɪ] .
" They ain't much anyway .
" 他们 不是 很多 反正 .

反正它们也没什么了不起的。

[aɪ'd] ['ræðər] [goʊ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] .
I'd rather go where there was more to do with .
ID 相当 去 在哪里 那里 曾是 更多的 到 做 和 .

我宁愿去有更多事情可做的地方。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 118]
" [页 -]

[第118页]

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['æni] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪv] [taʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [seɪm] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] .
" Right you are , Annie , my girl , I've towld you that same many's the time .
" 正确的 你 是 , 安妮 , 我的 女孩 , 我已经 托尔德 你 那 相同的 许多人 这 时间 .

“你说得对，安妮，我的孩子，我已经跟你说过很多次了。”

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] ['liːvɪn] - [ðə; ði] [naɪt] [biː; bi] [ʃʊr] — " [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ]
But if you're leavin ' the night be sure — " The woman's voice dropped to a
但 如果 你是 离开 - 这 夜晚 是 当然 — " 这 女性的 嗓音 掉落 到 一个
[hɪsɪŋ] ['wɪspər] .
hissing whisper .
嘶嘶声 耳语 .

但如果你今晚要离开，一定要——”女人的声音低了下来，变成了嘶嘶的耳语。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊr] ,
" I'll do it sure ,
" 患病的 做 它 当然 ,

“我肯定会做的。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] — " [ðə; ði]['gɜːlz] [blæk] [aɪz] [gliːmd] ['wɪkɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [kriːk]
and maybe — " The girl's black eyes gleamed wickedly as she caught the creak
和 或许 — " 这 女孩们 黑色的 眼睛 闪闪发光 邪恶地 作为 她 捕捉 这 吱嘎声
[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['elɪveɪtər] " — [aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ]
and rattle of the ascending elevator " — I can do better than what you
和 嘎嘎作响 的 这 上升 电梯 " — 我 能 做 更好的 比 什么 你
[sed] [ɪn][ðə; ði][end] .
said in the end .
说 在 这 结尾 .

“也许——”女孩的黑眼睛里闪过一丝狡黠的光芒，她听到电梯上升时发出的吱嘎声和嘎嘎声，“——我最后能做得比你说的更好。”

[its] [seɪf] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪks] [oʊ] - [ðem; ðəm] .
It's safe enough with the likes o ' them .
它是 安全的 足够的 和 这 点赞 o - 他们 .

有他们在，很安全。

[ðeə(r)] ['iːzi] .
They're easy .
它们是 简单的 .

它们很容易。

" [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn] ['flʌtəd] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
" At six o'clock in fluttered Elizabeth ,
" 在 六 点钟 在 飘动 伊丽莎白 ,

“六点钟的时候，伊丽莎白惊慌失措地说道，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['elɪgənt] [ˌfemə'nɪnəti] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft][fəːz][ænd; ənd] [pluːmz] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ]
a vision of elegant femininity in her soft furs and plumes and trailing
一个 想象 的 优雅的 女性气质 在 她 柔软的 毛皮 和 羽流 和 尾随
[skəːts] .
skirts .
裙子 .

她身着柔软的皮草和羽毛，裙摆曳地，展现出优雅的女性魅力。

['dɑːrlɪŋ] ['grænd'mɑːmə] [wʌz; wəz] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,
Darling grandmamma was kissed and embraced quite in the latest fashion ,
亲爱的 奶奶 曾是 亲吻 和 拥抱 相当 在 这 最新的 时尚 ,

亲爱的奶奶被以最时髦的方式亲吻和拥抱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] ['koʊzɪli][tuː; tə]['vɪzɪt] [waɪl] [ɑːniːtə] [set][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] ['dɪnər]
and **the** **two** **sat** **down** **cosily** **to** **visit** **while** **Annita** **set** **the** **table** **for** **dinner**
和 这 二 卫星 向下 舒适地 到 访问 尽管 安妮塔 放 这 桌子 为了 晚餐
[wɪð; wɪθ]['stoʊni] [kəm'poʊʒər] .
with **stony** **composure** **.**
和 石质的 镇定 .

两人舒适地坐下聊天，安妮塔神情镇定地摆好餐桌准备晚餐。

" [aɪv] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [nuːn] , " [sed] ['grænmɑː] , [kəm'pleɪsntli] ,
" **I've** **been** **here** **since** **noon** **,** **"** **said** **grandma** **,** **complacently** **,**
" 我已经 到过 这里 自从 中午 , " 说 奶奶 , 自满地 ,

“我从中午就一直在这里了，”奶奶自鸣得意地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn][maɪ] [taɪm] ['helpɪŋ] [jʊr; jər] [haɪrd] [gɜːrl] [kliːn] [hɜːr; hər] ['kʌbədz] . "
" **and** **I've** **been** **putting** **in** **my** **time** **helping** **your** **hired** **girl** **clean** **her** **cupboards** **.** **"**
" 和 我已经 到过 推杆 在 我的 时间 帮助 你的 雇用 女孩 干净的 她 橱柜 . "

“我一直在帮你雇的女孩打扫橱柜。”

" [wʌt] !
" **What** **!**
" 什么 !

“什么！

[ɑːniːtə] ?
Annita **?**
安妮塔 ?

安妮塔?

[juːv] [bɪn] ['helpɪŋ] [ɑːniːtə] ? "
You've **been** **helping** **Annita** **?** **"**
你已经 到过 帮助 安妮塔 ? "

你一直在帮助安妮塔?

" [waɪ] , [jes] ; [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,
" **Why** **,** **yes** **;** **I** **didn't** **have** **anything** **else** **to** **do** **,**
" 为什么 , 是的 ; 我 没有 有 任何事物 别的 到 做 ,

“是啊，我当时也没别的事可做。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌbədz] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [niːd] ['kliːnɪŋ] .
and **the** **cupboards** **certainly** **did** **need** **cleaning** **.**
和 这 橱柜 当然 做过 需要 打扫 .

橱柜确实需要清洗了。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɪzi] ,
Seems **to** **me** **,** **Lizzie** **,**
似乎 到 我 , 莉齐 ,

依我看，莉齐，

[juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][bɪg] [stɑːk] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['groʊsəriz] [ɑːn][hænd][fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['fæməli]
you **keep** **a** **big** **stock** **of** **all** **sorts** **of** **groceries** **on** **hand** **for** **so** **small** **a** **family**
你 保持 一个 大的 库存 的 全部 排序 的 杂货 在 手 为了 所以 小的 一个 家庭
[æz; əz] [jɔːrz] . "
as **yours** **.** **"**
作为 你的 . "

你家人口不多，却储备了那么多各种各样的食品杂货。

" [duː][wiː; wi] ? " [æskt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [jɔːnɪŋ] ['deɪntɪli] .

"	Do	we	?	"	asked	Elizabeth	,	yawning	daintily	.
"	做	我们	?	"	问	伊丽莎白	,	打哈欠	轻柔地	.

“是吗？”伊丽莎白轻轻打了个哈欠问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .

"	I'm	sure	I	don't	know	what	we	have	.
"	我是	当然	我	不	知道	什么	我们	有	.

“我确信我不知道我们拥有什么。”

[ɑːniːtə] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][aɪ]

Annita	is	perfectly	competent	to	attend	to	everything	in	the	kitchen	,	and	I
安妮塔	是	完美	胜任的	到	出席	到	一切	在	这	厨房	,	和	我

['nevər] [ˌɪntər'fɪr] .

never	interfere	.
绝不	干扰	.

安妮塔完全有能力处理厨房里的一切事务，我从不干涉。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] . "

She	doesn't	like	it	,	and	so	why	should	I	.	"
她	不	喜欢	它	,	和	所以	为什么	应该	我	.	"

她不喜欢，那我为什么要喜欢呢?

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['bʌtər] [ðɪs] ['wɪntər] ?

"	What	are	you	paying	for	butter	this	winter	?
"	什么	是	你	付费	为了	黄油	这	冬天	?

今年冬天你买黄油要多少钱?

" ['grænmɑː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [pɔːz] .

"	grandma	wanted	to	know	,	after	a	thoughtful	pause	.
"	奶奶	通缉	到	知道	,	后	一个	周到	暂停	.

奶奶沉思片刻后问道：“奶奶想知道。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [praɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	I'm	sure	I	don't	know	,	the	usual	price	,	I	suppose	.
"	我是	当然	我	不	知道	,	这	通常	价格	,	我	认为	.

“我肯定不知道，大概是通常的价格吧。”

[sæm] [ə'tendz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪlz] .

Sam	attends	to	the	bills	.
山姆	参加	到	这	账单	.

山姆负责处理账单。

[hiː; hi] [lʊks] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['evri] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ,

He	looks	them	over	every	night	when	he	comes	home	,
他	看起来	他们	超过	每一个	夜晚	什么时候	他	来	家	,

他每天晚上回家都会查看它们。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ɑːniːtə] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] . "

and	gives	Annita	the	money	to	pay	them	with	.	"
和	给予	安妮塔	这	钱	到	支付	他们	和	.	"

然后把钱给了安妮塔，让她用来支付他们的费用。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

" ['kɑ:mɛntəd] ['grænmɑ:] , [sər'veɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['grændɔ:tər] ['ki:nli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" commented grandma , surveying her granddaughter keenly over the top of her
" 评论 奶奶 , 测量 她 孙女 敏锐地 超过 这 顶部 的 她
['spektəklz] ;
spectacles ;
眼镜 ;

“奶奶透过眼镜仔细打量着她的孙女，评论道；

" [ðæts] [ə; eɪ] [nu:] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] , [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
" that's a new way to keep house , seems to me . "
" 那就是 一个 新的 方式 到 保持 房子 , 似乎 到 我 . "

“在我看来，这倒是一种新的家务方式。”

" [its] [ə; eɪ][naɪs] [wei] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [læft] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" It's a nice way , I know that , " laughed Elizabeth .
" 它是 一个 好的 方式 , 我 知道 那 , " 笑了 伊丽莎白 .

“我知道，这确实是个好办法，”伊丽莎白笑着说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃaɪ] , [ˌʌndɪ'veləpt] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [left]
She had changed subtly from the shy , undeveloped girl who had left
她 有 已更改 微妙地 从 这 害羞的 , 未开发的 女孩 WHO 有 左边
- [les] [ðæn; ðən]
Innisfield less than
- 较少的 比

她已经悄然改变了，不再是离开伊尼斯菲尔德时那个害羞、不成熟的女孩了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [blu:m] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðə; ði]['oʊldər]
a year ago into a luxuriance of bloom and beauty which astonished the older
一个 年 前 进入 一个 奢华 的 盛开 和 美丽 哪个 惊讶 这 老
['wʊmən] .
woman .
女士 .

一年前，它绽放出绚丽的花朵，美得令那位年长的女士惊叹不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [pɔɪz] , [ʌv; əv] ['elɪgəns] ,
There was an air of poise , of elegance ,
那里 曾是 一个 空气 的 沉着 , 的 优雅 ,

她举止优雅，仪态万方。

[ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪgjər] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][dɪd][hɜ:r; hər] [gaʊn]
of assured dignity about her slender figure which fitted her as did her gown
的 保证 尊严 关于 她 苗条 数字 哪个 适配 她 作为 做过 她 袍
.
:
.

她纤细的身材散发着自信的尊严，这身材和她的礼服一样合身。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['i:zi] , ['sɜ:rt(ə)nli] , " [ə'gri:d] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , ['snɪfɪŋ] ['delɪkətli] , ['æftər]
" It must be easy , certainly , " agreed Mrs . Carroll , sniffing delicately , after
" 它 必须 是 简单的 , 当然 , " 同意 太太 . 卡罗尔 , 嗅闻 轻柔地 , 后
[ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər] ['fæʃ(ə)n] .
a well - remembered fashion .
一个 出色地 - 记得 时尚 .

“这肯定很容易，”卡罗尔太太同意道，同时轻轻地吸了吸鼻子，一如往常那样。

[ɪ'lɪzəbəθ] [læft] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt]

Elizabeth	laughed	and	shrugged	her	shoulders	in	a	way	she	had	caught
伊丽莎白	笑了	和	耸了耸肩	她	肩膀	在	一个	方式	她	有	捕捉

[frʌm; frəm] ['evlɪn] ['trɪp] .

from	Evelyn	Tripp	.
从	伊芙琳	特里普	.

伊丽莎白笑着耸了耸肩，这是她从伊芙琳·特里普那里学来的。

" [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] ['lektʃər] [ˌem 'iː] , ['grænmɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kə'resɪŋli] ; "

"	Now	you	know	you	are	dying	to	lecture	me	,	grandma	,	"	she	said	caressingly	;	"
"	现在	你	知道	你	是	垂死	到	演讲	我	,	奶奶	,	"	她	说	温柔地抚摸	;	"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,

but	you	see	,
但	你	看	,

“奶奶，你知道你很想教训我，”她抚摸着说；“但是你看，

[dɪr] , [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dɪ'saɪdɪdli] ['dɪfrənt] [hɪr] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [hɪr]

dear	,	that	things	are	decidedly	different	here	in	Boston	,	and	—	But	here
亲爱的	,	那	事物	是	绝对地	不同的	这里	在	波士顿	,	和	—	但	这里

[kʌmz] [sæm] ;

comes	Sam	;
来	山姆	;

亲爱的，波士顿的情况截然不同，而且——但萨姆来了；

['hiːl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

he'll	be	so	glad	to	see	you	.
地狱	是	所以	高兴的	到	看	你	.

他见到你一定会非常高兴。

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃæti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

"	Mrs	.	Carroll	was	very	cheerful	and	chatty	with	the	young	people	that	evening
"	太太	.	卡罗尔	曾是	非常	快乐	和	健谈	和	这	年轻的	人们	那	晚上

.

:
.

“那天晚上，卡罗尔夫人和年轻人相处得非常愉快，也很健谈。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ðɪ] - [nuːz] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] ['spɪrɪtɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

She	told	them	all	the	Innisfield	news	in	her	most	spirited	fashion	,
她	讲述	他们	全部	这	-	消息	在	她	最多	精神抖擞	时尚	,

她用她最热情洋溢的方式把伊尼斯菲尔德的所有消息都告诉了他们。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['groʊɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv] [wʌt]

and	never	once	by	word	or	look	expressed	her	growing	disapproval	of	what
和	绝不	一次	经过	单词	或者	看	表达	她	生长	不赞成	的	什么

[hɜːr; hər] [ʃruːd] [oʊld] [aɪz] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] .

her	shrewd	old	eyes	were	telling	her	.
她	精明	老的	眼睛	是	讲述	她	.

她从未用言语或眼神表达过自己对那双敏锐的老眼睛所揭示的一切日益增长的不满。

[mɪs] [mək'mɜːtri] ,

Miss	McMurtry	,
错过	麦克默特里	,

麦克默特里小姐

[huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪr] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf]

who	stood	with	her	ear	glued	to	the	crack	of	the	door	for	a	long	half
WHO	站立	和	她	耳朵	胶合	到	这	裂缝	的	这	门	为了	一个	长的	一半

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

她整整半个小时都把耳朵贴在门缝上，

['faɪnəli] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [tɔːs]
finally **retired** **with** **a** **contemptuous** **toss**
最后 退休 和 一个 轻蔑的 折腾

最后，他轻蔑地将球扔出界外，退场了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [hed] .
of **her** **black** **head** **.**
的 她 黑色的 头 .

她黑色的头发。

[ðen] , [ðə; ði] [koʊst] ['biːɪŋ] [klɪr] ,
Then **,** **the** **coast** **being** **clear** **,**
然后 , 这 海岸 存在 清除 ,

然后，在安全的情况下，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['kəmestəblz] ['duːtɪfəli]
she **found** **opportunity** **to** **convey** **to** **their** **destination** **the** **comestibles** **dutifully**
她 成立 机会 到 传达 到 他们的 目的地 这 食品 尽职尽责地
[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][mə'tɜːrn(ə)l] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
provided **for** **maternal** **consumption** **.**
假如 为了 母体 消耗 .

她找到机会将精心准备的、供母亲食用的食物送到目的地。

" [ʃiːz] [fʊl] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] - - [weɪz] , " [sed] [mɪs]
" She's full as easy as the young one for all her meddlin ' ways , " said Miss
" 她是 满的 作为 简单的 作为 这 年轻的 一 为了 全部 她 - - 方式 , " 说 错过
[mək'mɜːtri] ,
McMurtry ,
麦克默特里 ,

“尽管她爱管闲事，但她就像个小姑娘一样，吃饱喝足后就乖乖听话了。”麦克默特里小姐说道。

" [æn; ən] - [ʃiːl] [biː; bi] ['liːvɪn] - [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [soʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [bæk] [tɔːk] ['kʌmɪn] -
" an ' she'll be leavin ' in the mornin ' , so there'll be no back talk comin '
" 一个 - 壳 是 离开 - 在 这 早晨 - , 所以 将会 是 不 后退 讲话 即将到来 -
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
from **her** **.**
从 她 .

“她明天早上就要走了，所以她不会再顶嘴了。”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns] [ɑːniːtə] [wʌz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn][hɜːr; hər] ['premɪsɪz] .
" But for once Annita was mistaken in her premises .
" 但 为了 一次 安妮塔 曾是 错误 在 她 前提 .

但这一次，安妮塔的判断错了。

['mɪsɪz] . ['kærəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Mrs . Carroll , it is true ,
太太 . 卡罗尔 , 它 是 真的 ,

卡罗尔夫人，的确如此。

[meɪd] [noʊ] [ɪ'miːdiət] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [ə'fɔːd] [baɪ][hɜːr; hər] ['derɪŋ] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
made no immediate reference to the disclosures afforded by her daring invasion
制成 不 即时 参考 到 这 披露 提供 经过 她 大胆 入侵
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['fæstnəs] ,
of the kitchen fastnesses ,
的 这 厨房 坚固性 ,

她没有立即提及自己大胆闯入厨房要塞所揭露的真相。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]

nor	did	she	even	remotely	allude	to	the	probable	date	of	her	departure	for
也不	做过	她	甚至	远程	暗示	到	这	可能	日期	的	她	离开	为了

Innisfield	.
-	.

她甚至丝毫没有提及自己可能前往伊尼斯菲尔德的日期。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['lɪzi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['plezntli] ,

"	I	don't	want	you	should	make	company	of	me	,	Lizzie	,	"	she	said	pleasantly	,
"	我	不	想	你	应该	制作	公司	的	我	,	莉齐	,	"	她	说	愉快	,

“莉齐，我不想让你来陪我，”她愉快地说。

" [ɔːr][pʊt] [jɔːr'self] [aʊt][ə; eɪ][maɪt] .

"	or	put	yourself	out	a	mite	.
"	或者	放	你自己	出去	一个	螨虫	.

或者，你也可以付出一点点。

[aɪl] [dʒʌst][dʒɔɪn] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][duː] [wət'evər] [jʊə(r)] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] .

I'll	just	join	right	in	and	do	whatever	you're	planning	to	do	.
患病的	只是	加入	正确的	在	和	做	任何	你是	规划	到	做	.

我这就加入，做你们计划要做的事。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['pʌkərd] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɔːrhed] [pər'pleksɪdli] ;

"	Elizabeth	puckered	her	pretty	forehead	perplexedly	;
"	伊丽莎白	皱巴巴的	她	漂亮的	前额	困惑地	;

伊丽莎白困惑地撅起了她漂亮的额头；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['grænmɑː] ['kærəlz, 'kɛrəlz] [ˌʌnə'naʊnst] ['vɪzɪt] [wʊd] [nə'sesɪteɪt] [ðə; ði]

she	was	thinking	that	Grandma	Carroll's	unannounced	visit	would	necessitate	the
她	曾是	思维	那	奶奶	卡罗尔的	未事先宣布的	访问	会	需要	这

['heɪsti] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['θiːətər] ['pɑːrti] [plænd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri]

hasty	giving	up	of	a	gay	luncheon	and	theatre	party	planned	for	that	very
仓促	给予	向上	的	一个	同性恋	午餐	和	剧院	派对	计划	为了	那	非常

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

她当时想，卡罗尔奶奶的突然来访恐怕会迫使她匆忙取消原定于当天下午举行的同性恋午餐会和戏剧派对。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[terz] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]

Tears	of	vexation	sparkled	in	her	brown	eyes	,	as	she	took	down	the	telephone
眼泪	的	烦恼	闪闪发光	在	她	棕色的	眼睛	,	作为	她	采取	向下	这	电话

[rɪ'siːvər] .

receiver	.
接收者	.

她放下电话听筒时，棕色的眼睛里闪烁着恼怒的泪光。

['mɪsɪz] . ['kærəl] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] - ['saɪdɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l]

Mrs	.	Carroll	listened	to	the	one	-	sided	conversation	which	followed	without	visible
太太	.	卡罗尔	听着	到	这	一	-	侧面	对话	哪个	随后	没有	可见的

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .

discomfiture	.
沮丧	.

卡罗尔夫人听着接下来的单方面谈话，没有表现出任何不安。

" [naʊ] [ðæts] [tuː] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .

"	Now	that's	too	bad	,	"	she	observed	sympathetically	.
"	现在	那就是	也	坏的	,	"	她	观察到	同情地	.

“那真是太糟糕了，”她同情地说道。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ,

"	Why	didn't	you	tell	me	you	wanted	to	go	,
"	为什么	没有	你	告诉	我	你	通缉	到	去	,

“你为什么不告诉我你想走？”

[ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv] [ˈiːtn] [maɪ] [lʌntʃ] [raɪt] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] .

and	I'd	have	eaten	my	lunch	right	here	at	home	.
和	ID	有	吃	我的	午餐	正确的	这里	在	家	.

我本来可以在家吃午饭的。

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [kʊkt] [ˈvɪtlz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈkɪtʃɪn] [ˈpæntri] ;

There's	plenty	of	cooked	victuals	in	your	kitchen	pantry	;
有	很多	的	煮熟	食物	在	你的	厨房	食品储藏室	;

你的厨房储藏室里有很多熟食；

[aɪ] [sɔː] - [ɪm] [ˈjestərdeɪ] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ˈhelpɪŋ] [əˈraʊnd] .

I	saw	'	em	yesterday	whilst	I	was	out	helping	around	.
我	锯	-	呃	昨天	而	我	曾是	出去	帮助	大约	.

我昨天出去帮忙的时候看到了他们。

[aɪ] [səˈpoʊz] [jʊr; jər] [haɪrd] [gɜːrl] [kʊkt] [ðæt] [roʊst] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈleɪər] - [keɪk] [ænd; ənd]

I	suppose	your	hired	girl	cooked	that	roast	chicken	and	the	layer	-	cake	and
我	认为	你的	雇用	女孩	煮熟	那	烤	鸡	和	这	层	-	蛋糕	和

[ðə; ðɪ][roʊlz][fɔːr; fər] [ˈsæmjuːlz] [ˈnuːniŋ] .

the	rolls	for	Samuel's	noonings	.
这	卷	为了	塞缪尔的	中午	.

我猜想，你雇的姑娘为塞缪尔烤了鸡、做了千层蛋糕，还做了面包卷，供他午饭吃。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɪzi] , [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ,

I	hope	you'll	see	to	it	,	Lizzie	,	that	he	takes	a	good	,
我	希望	你会	看	到	它	,	莉齐	,	那	他	需要	一个	好的	,

莉齐，我希望你能确保他得到妥善照顾。

[ˈteɪsti] [lʌntʃ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈevri] [deɪ] .

tasty	lunch	to	work	every	day	.
可口	午餐	到	工作	每一个	天	.

每天都能吃到美味的午餐。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .

But	of	course	you	do	.
但	的	课程	你	做	.

你当然会这么做。

" [ɪˈlɪzəbəθ] [stɛərd] .

"	Elizabeth	stared	.
"	伊丽莎白	凝视	.

伊丽莎白愣住了。

" [waɪ] , [ˈgrænmɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sæm] [ˈdʌznt] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈwɜːrkmən] .

"	Why	,	grandma	,	"	she	said	,	"	Sam	doesn't	carry	his	lunch	like	a	common	workman	.
"	为什么	,	奶奶	,	"	她	说	,	"	山姆	不	携带	他的	午餐	喜欢	一个	常见的	工人	.

“奶奶，”她说，“萨姆不像普通工人那样带着午饭。”

[hiː; hi] [iːts] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] [ɪn] [saʊθ] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] . "

He	eats	it	at	a	restaurant	in	South	Boston	.	"
他	吃	它	在	一个	餐厅	在	南	波士顿	.	"

他在南波士顿的一家餐馆吃的。

" [hʌm] ! " [mjuːzd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] , " [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [gets] ['eniθɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ?

" Hum ! " mused Mrs . Carroll , " I wonder if he gets anything fit to eat there ?

" 哼 ! " 沉思 太太 . 卡罗尔 , " 我 想知道 如果 他 获得 任何事物 合身 到 吃 那里 ?

“嗯！”卡罗尔太太沉思道，“我不知道他在那里能不能吃到什么像样的东西？”

['sæmjuəl] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] ,

Samuel appears to have gone off in his weight considerable since I saw him last ,

塞缪尔 出现 到 有 已消失 离开 在 他的 重量 大量 自从 我 锯 他 最后的 ,

自从我上次见到塞缪尔以来，他的体重似乎增加了不少。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ]

" she added , shaking

" 她 额外 , 摇晃

她颤抖着补充道：“她补充道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 123]

[页 -]

[第123页]

[hɜːr; hər] [hed] ['waɪzli] .

her head wisely .

她 头 明智地 .

她明智地选择了冷静思考。

" [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] ['dʒenʃn] ['tɑːnɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɔːr] — ['sʌmθɪŋ] . "

" He needs a gentian tonic , I should say , or — something . "

" 他 需求 一个 龙胆 补品 , 我 应该 说 , 或者 — 某物 . "

“应该说，他需要服用龙胆补品，或者——某种东西。”

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , ['grænmɑː] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] ['waɪfli] ['dɪgnəti] .

" You're mistaken , grandma , " Elizabeth said , with an air of offended wifely dignity .

" 你是 错误 , 奶奶 , " 伊丽莎白 说 , 和 一个 空气 的 被冒犯了 妻子 尊严 .

“奶奶，您错了，”伊丽莎白带着一种受辱的妻子尊严说道。

" [sæm] ['iznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ɪl] .

" Sam isn't the least bit ill .

" 山姆 不是 这 至少 少量 患病的 .

“萨姆一点病都没有。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɜːrks] [hɑːrd] ,

Of course he works hard ,

的 课程 他 作品 难的 ,

他当然很努力。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

but I should be the first to notice it if there was anything the matter with my husband . "

但 我 应该 是 这 第一的 到 注意 它 如果 那里 曾是 任何事物 这 事情 和 我的 丈夫 . "

但如果丈夫有什么不对劲，我应该第一个发现才对。

" [ker] [kɪld] [ə; eɪ] [kæt] , " ['kwoʊtɪd] ['grænmɑː] [sen'tenʃəsli] ,

" Care killed a cat , " quoted grandma sententiously ,

" 关心 被杀 一个 猫 , " 引 奶奶 义正言辞地 ,

“操心害死猫，”奶奶意味深长地引用了这句话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .

"	and	you	appear	to	be	pretty	much	occupied	with	other	things	.
"	和	你	出现	到	是	漂亮的	很多	占领	和	其他	事物	.

“而你似乎忙于其他事情。”

[hoʊm] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [fɜːrst] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [ɑːnt] [fə'getiŋ] [ðæt] .

Home	ought	to	come	first	,	my	dear	;	I	hope	you	aren't	forgetting	that	.
家	应该	到	来	第一的	,	我的	亲爱的	;	我	希望	你	不是	遗忘	那	.

亲爱的，家应该放在第一位；我希望你没有忘记这一点。

" [ɪ'lɪzəbəθs] ['prɪti] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] ;

"	Elizabeth's	pretty	face	was	a	study	;
"	伊丽莎白的	漂亮的	脸	曾是	一个	学习	;

伊丽莎白的漂亮脸蛋值得研究；

[ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪp][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['petʃələnt] [wɜːrdz] [ðæt] ['trembld] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

she	bit	her	lip	to	keep	back	the	petulant	words	that	trembled	on	her	tongue	.
她	少量	她	唇	到	保持	后退	这	任性的	字	那	颤抖	在	她	舌头	.

她咬着嘴唇，努力克制住即将脱口而出的任性话语。

" ['evlɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['grænmɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɜːrɪdli] , " [ænd; ənd] [pliːz] [dəunt] — [dɪ'skʌs]

"	Evelyn	is	coming	,	grandma	,	"	she	said	hurriedly	,	"	and	please	don't	—	discuss
"	伊芙琳	是	未来	,	奶奶	,	"	她	说	匆匆	,	"	和	请	不	—	讨论

[θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

things	before	her	.
事物	前	她	.

“伊芙琳要来了，奶奶，”她急忙说道，“请不要——在她面前讨论事情。”

" [mɪs] ['trɪp] [wʌz; wəz] [ʌnə´fektidli] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , " [tʃɑːrmd] " [tuː; tə]

"	Miss	Tripp	was	unaffectedly	surprised	and	,	as	she	declared	,	"	charmed	"	to
"	错过	特里普	曾是	不受影响地	惊讶	和	,	作为	她	声明	,	"	迷住了	"	到

[siː] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kærəl] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

see	dear	Mrs	.	Carroll	in	Boston	.
看	亲爱的	太太	.	卡罗尔	在	波士顿	.

“特里普小姐毫不掩饰地感到惊讶，正如她所说，在波士顿见到亲爱的卡罗尔夫人，她感到‘非常高兴’。

" [aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ]['evər][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [liːv] [dɪr] ,

"	I	didn't	suppose	,	"	she	said	,	"	that	you	ever	could	bring	yourself	to	leave	dear	,
"	我	没有	认为	,	"	她	说	,	"	那	你	曾经	可以	带来	你自己	到	离开	亲爱的	,

['kwaɪət] - .

quiet	Innisfield	.
安静的	-	.

“我没想到，”她说，“你会舍不得离开亲爱的、宁静的伊尼斯菲尔德。”

" ['mɪsɪz] . ['kærəl] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['blændnəs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] [wɪtʃ]

"	Mrs	.	Carroll	,	on	her	part	,	exhibited	a	smiling	blandness	of	demeanour	which
"	太太	.	卡罗尔	,	在	她	部分	,	展出	一个	微笑	平淡无味	的	风度	哪个

[sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'sentɪv]

served	as	an	incentive
服务	作为	一个	激励

卡罗尔夫人则表现出一种面带微笑、平淡无奇的举止，这反而起到了激励作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [wʌn] - ['saɪdɪd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ;

to	the	lively	,	if	somewhat	one	-	sided	conversation	which	followed	;
到	这	热闹	,	如果	有些	一	-	侧面	对话	哪个	随后	;

随后展开了一场生动但略显单方面的对话；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

于是他们结婚了。(And So They Were Married)

[ə; eɪ] [ʃruːd] ['kwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kærəl] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['nuːmərəs]
a **shrewd** **question** **now** **and** **then** **on** **the** **part** **of** **Mrs** **.** **Carroll** **eliciting** **numerous**
一个 精明 问题 现在 和 然后 在 这 部分 的 太太 . 卡罗尔 引发 很多的
[fækts][ɔːl] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['verid] ['soʊʃ(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] " [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] . "
facts **all** **bearing** **on** **the** **varied** **social** **activities** **of** **"** **dear** **Elizabeth** **.** **"**
事实 全部 轴承 在 这 多种多样 社会的 活动 的 " 亲爱的 伊丽莎白 . "

卡罗尔太太时不时会提出一些精辟的问题，引出许多与"亲爱的伊丽莎白"的各种社交活动有关的事实。

" [aɪm] ['pɑːzətɪvli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lent] , " [said] [mɪs] ['trɪp] ; " [fɔːr; fər] ['riːəli] [aɪm][wɔːrn]
" **I'm** **positively** **looking** **forward** **to** **Lent** **,** **"** **sighed** **Miss** **Tripp** **;** **"** **for** **really** **I'm** **worn**
" 我是 积极地 寻找 向前 到 大斋期 , " 叹了口气 错过 特里普 ; " 为了 真的 我是 磨损
[tuː; tə][ə; eɪ] [frɪndʒ] ,
to **a** **fringe** **,**
到 一个 边缘 ,

"我真是无比期待四旬斋的到来，"特里普小姐叹了口气；"因为我真的已经筋疲力尽了。"

[bʌt; bət] [dɪr] [ɪ'lɪzəbəθ] ['nevər] [siːmz] ['taɪərd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] .
but **dear** **Elizabeth** **never** **seems** **tired** **,** **no** **matter** **how** **many** **engagements** **she** **has** **.**
但 亲爱的 伊丽莎白 绝不 似乎 疲劳的 , 不 事情 如何 许多 订婚 她 有 .

但亲爱的伊丽莎白似乎从不疲倦，无论她有多少活动安排。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ? "
It **is** **a** **perfect** **delight** **to** **look** **at** **her** **,** **isn't** **it** **,** **dear** **Mrs** **.** **Carroll** **?** **"**
它 是 一个 完美的 喜 到 看 在 她 , 不是 它 , 亲爱的 太太 . 卡罗尔 ? "

看着她真是赏心悦目，不是吗，亲爱的卡罗尔夫人？

" ['lɪzi] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [lʊk] ['helθi] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [oʊld]['leɪdi] ,
" **Lizzie** **certainly** **does** **look** **healthy** **,** **"** **admitted** **the** **smiling** **old** **lady** **,**
" 莉齐 当然 做 看 健康 , " 承认 这 微笑 老的 女士 ,

"莉齐看起来确实很健康，"面带微笑的老太太承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][faindz] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
" **but** **it** **beats** **me** **how** **she** **finds** **time** **to** **look** **after** **her** **husband** **and**
" 但 它 节拍 我 如何 她 发现 时间 到 看 后 她 丈夫 和
[hɜːr; hər] [haɪrd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['pɑːrtiz] .
her **hired** **girl** **with** **so** **many** **parties** **.**
她 雇用 女孩 和 所以 许多 各方 .

"但我实在不明白，她怎么能在参加这么多派对的同时，还能抽出时间来照顾她的丈夫和雇来的女孩。"

" [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [kən'klʊʒənz] [wɜːr; wər]
" **The** **result** **of** **Mrs** **.** **Carroll's** **subsequent** **observations** **and** **conclusions** **were**
" 这 结果 的 太太 . 卡罗尔的 随后的 观察 和 结论 是
[sʌmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['trentʃənt] [ri'maːks] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [ðə; ði]
summed **up** **in** **the** **few** **trenchant** **remarks** **addressed** **to** **her** **granddaughter** **the**
总结 向上 在 这 很少 尖锐的 评论 已解决 到 她 孙女 这
['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,
following **day** **,**
下列的 天 ,

"卡罗尔夫人随后的观察和结论，在她第二天对孙女说的几句尖锐的评论中得到了总结。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər]
as **she** **was** **tying** **on** **her** **bonnet** **preparatory** **to** **taking** **the** **train** **for**
作为 她 曾是 捆绑 在 她 引擎盖 预备 到 采取 这 火车 为了
- .
Innisfield **.**
- .

她正系着帽子，准备乘火车去因尼斯菲尔德。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [kʌm] [ə'gen] [suːn] , ['grænmɑː] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [sed] ['duːtɪfəli] .
" I hope you'll come again soon , grandma , " Elizabeth said dutifully .
" 我 希望 你会 来 再次 很快 , 奶奶 , " 伊丽莎白 说 尽职尽责地 .

“奶奶，希望您能尽快再来。”伊丽莎白恭敬地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , ['lɪzi] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ,
" I mistrust you don't mean that , Lizzie , " replied Mrs . Carroll ,
" 我 不信任 你 不 意思是 那 , 莉齐 , " 回复 太太 . 卡罗尔 ,

“我不相信你是真心这么想的，莉齐，”卡罗尔太太回答道。

['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪtrən] ,
facing about and gazing keenly at the young matron ,
面向 关于 和 凝视 敏锐地 在 这 年轻的 护士长 ,

他转过身，目光锐利地注视着那位年轻的女舍监。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][plænz]['ɔːf(ə)n]
" and I may as well say that I'm not likely to interfere with your plans often
" 和 我 可能 作为 出色地 说 那 我是 不是 可能 到 干扰 和 你的 计划 经常
.
:
.

我也可以说，我不太可能经常干涉你的计划。

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [bed] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [tuː] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I like my own bed and my own rocking - chair too well to be going about the
我 喜欢 我的 自己的 床 和 我的 自己的 摇滚 - 椅子 也 出色地 到 是 去 关于 这
['kʌntri] [mʌtʃ] .
country much .
国家 很多 .

我太喜欢自己的床和摇椅了，所以不太喜欢到处走走。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] [frʌm; frəm] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]
But I couldn't make out from what your father said just what the matter was
但 我 不能 制作 出去 从 什么 你的 父亲 说 只是 什么 这 事情 曾是
.
:
.

但我从你父亲的话里没听出来到底发生了什么事。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] [fɔːr'berəns] .
" Elizabeth shrugged her shoulders with a pretty air of forbearance .
" 伊丽莎白 耸了耸肩 她 肩膀 和 一个 漂亮的 空气 的 宽容 .

伊丽莎白耸了耸肩，一副颇为宽容的样子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['sɑːri] [ə'baʊt] ['dædi] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ;
" I was awfully sorry about daddy , " she murmured ;
" 我 曾是 非常 对不起 关于 爸爸 , " 她 低声说道 ;

“我为爸爸感到非常难过，”她喃喃道；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "
" but I don't see how I could have done anything else under the circumstances . "
" 但 我 不 看 如何 我 可以 有 完毕 任何事物 别的 在下面 这 情况 . "

“但我想不出在那种情况下我还能做什么。”

" [wel] , [aɪ][duː] , " [sed] ['grænmɑː] ['kærəl] [sɪ'vɪrli] .
" Well , I do , " said Grandma Carroll severely .
" 出色地 , 我 做 , " 说 奶奶 卡罗尔 严重 .

“嗯，我确实这么认为，”卡罗尔奶奶严厉地说。

[ʃiː; ʃi] ['bʌtnd] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ˌenər'dʒetɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [toʊnz] .

She	buttoned	her	gloves	energetically	as	she	went	on	in	no	uncertain	tones	.
她	纽扣	她	手套	精力充沛地	作为	她	去	在	在	不	不确定	音调	.

她一边用坚定的语气继续说道，一边熟练地扣好手套。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːvər] [ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['maɪndɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

"	I've	always	been	a	great	believer	in	everybody	minding	their	own	business	,
"	我已经	总是	到过	一个	伟大的	信徒	在	大家	介意	他们的	自己的	商业	,

“我一直坚信每个人都应该管好自己的事。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪn] [spiːtʃ] [wəʊnt] [hɜːrt] ['enibɑːdi] .

but	there's	times	when	a	little	plain	speech	won't	hurt	anybody	.
但	有	时代	什么时候	一个	小的	清楚的	演讲	惯于	伤害	任何人	.

但有时候，直言不讳并不会伤害任何人。

[θɪŋz] [ɑːnt] ['goʊɪŋ] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , ['lɪzi] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hæf] ['lʊkɪŋ] .

Things	aren't	going	right	in	your	house	,	Lizzie	;	I	can	see	that	without	half	looking	.
事物	不是	去	正确的	在	你的	房子	,	莉齐	;	我	能	看	那	没有	一半	寻找	.

莉齐，你家里肯定出了什么事，我一眼就能看出来。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] ['pæntri] .

I	warn	you	to	keep	an	eye	on	your	kitchen	pantry	.
我	警告	你	到	保持	一个	眼睛	在	你的	厨房	食品储藏室	.

我提醒你，一定要密切关注你的厨房储藏室。

[aɪ] [ˌmɪs'trʌst] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [liːk] [ðer; ðər] .

I	mistrust	there's	a	leak	there	.
我	不信任	有	一个	泄露	那里	.

我怀疑那里有泄漏。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	126	]
"	[	页	-	]

[第126页]

" [aɪ] [trʌst] [ɑːniːtə] ['pɜːrfɪktli] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɜːr; hər] [raʊnd] [tʃɪn] ['tɪltɪd] [ə'gresɪvli] .

"	I	trust	Annita	perfectly	,	"	said	Elizabeth	,	her	round	chin	tilted	aggressively	.
"	我	相信	安妮塔	完美	,	"	说	伊丽莎白	,	她	圆形的	下巴	斜	咄咄逼人	.

“我完全信任安妮塔，”伊丽莎白说着，圆圆的下巴高高扬起，语气咄咄逼人。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	And	I'm	sure	I	ought	to	know	by	this	time	.	"
"	和	我是	当然	我	应该	到	知道	经过	这	时间	.	"

“而且我相信到了这个时候我应该已经知道了。”

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['lɪzi] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] .

"	I	agree	with	you	there	,	Lizzie	,	you	ought	to	know	,	but	you	don't	.
"	我	同意	和	你	那里	,	莉齐	,	你	应该	到	知道	,	但	你	不	.

“我同意你的看法，莉齐，你应该知道，但你不知道。”

[ðæt] [gɜːrl][ɪz] ['kæriɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði]['groʊsər][ænd; ənd]

That	girl	is	carrying	things	out	of	your	kitchen	as	fast	as	the	grocer	and
那	女孩	是	携带	事物	出去	的	你的	厨房	作为	快速地	作为	这	杂货商	和

[ðə; ði] ['bʊtʃər] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ;

the	butcher	can	bring	them	in	;
这	屠夫	能	带来	他们	在	;

那个女孩从你家厨房搬东西的速度，和杂货店老板和肉铺老板进货的速度一样快；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [spend] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['mʌni] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

I	don't	think	you	can	afford	to	let	her	spend	your	husband's	money	as	she
我	不	思考	你	能	买得起	到	让	她	花费	你的	丈夫的	钱	作为	她

[pliːziz] ,

pleases	,
请	,

我认为你不能放任她随意挥霍你丈夫的钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [naʊ] . "

and	that	is	what	it	amounts	to	the	way	you're	managing	now	.	"
和	那	是	什么	它	金额	到	这	方式	你是	管理	现在	.	"

这就是你现在这种管理方式的本质。”

" [bʌt; bət] ['grænmɑː] , " [prəu'testid] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

"	But	grandma	,	"	protested	Elizabeth	,
"	但	奶奶	,	"	抗议	伊丽莎白	,

“可是奶奶，”伊丽莎白抗议道。

" [sæm] [lʊks] ['oʊvər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [peɪz] [ðem; ðəm] . "

"	Sam	looks	over	every	one	of	the	bills	himself	before	he	pays	them	.	"
"	山姆	看起来	超过	每一个	一	的	这	账单	他自己	前	他	支付	他们	.	"

“萨姆在付款前会亲自检查每一张账单。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [pleɪs] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] , [maɪ] [dɪr] .

"	It	isn't	your	husband's	place	to	do	your	work	and	his	own	too	,	my	dear	.
"	它	不是	你的	丈夫的	地方	到	做	你的	工作	和	他的	自己的	也	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，你丈夫不应该既做你的工作又做他自己的工作。”

" [ɪ'lɪzəbəθ] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋgri] ['kʌlər] .

"	Elizabeth	hung	her	head	,	her	face	flaming	with	angry	colour	.
"	伊丽莎白	悬挂	她	头	,	她	脸	炽盛	和	生气的	颜色	.

伊丽莎白低下了头，脸上怒火中烧。

" [juːv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , [ɪn'dʌstriəs] , [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['wʊmən] , "

"	You've	been	brought	up	to	be	a	sensible	,	industrious	,	economical	woman	,	"
"	你已经	到过	带来	向上	到	是	一个	明智的	,	勤劳	,	经济	女士	,	"

[pər'suːd] ['mɪsɪz] . ['kærəl] ['ɜːrnɪstli] ;

pursued	Mrs	.	Carroll	earnestly	;
追击	太太	.	卡罗尔	切实	;

“你从小就被教育要成为一个懂事、勤劳、节俭的女人，”卡罗尔太太认真地继续说道；

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [ðæt] ['tɪp] [gɜːrl] [sed] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [juːd] ['teɪkən] [liːv]

"	but	from	what	that	Tipp	girl	said	yesterday	,	I	should	imagine	you'd	taken	leave
"	但	从	什么	那	蒂普	女孩	说	昨天	,	我	应该	想象	你会	已采取	离开

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] .

of	your	senses	.
的	你的	感官	.

“但从昨天蒂普女孩说的话来看，我猜你已经神志不清了。”

[wʌt] [dʌz]

What	does
什么	做

什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['sæmjuəl] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['spendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [aʊt] [soʊ] ['kɑːnstənt] ? "

Samuel	say	to	your	spending	so	much	money	and	being	out	so	constant	?	"
塞缪尔	说	到	你的	开支	所以	很多	钱	和	存在	出去	所以	持续的	?	"

塞缪尔，你为什么花那么多钱，还总是出去玩?

" [hiː; hi] — [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "

"	He	—	he	likes	to	have	me	have	a	good	time	.	"
"	他	—	他	点赞	到	有	我	有	一个	好的	时间	.	"

“他——他喜欢让我玩得开心。”

" [wel] , [aɪl] [luːz] [maɪ] [ges] [ɪf] ['hiːz] ['hævɪŋ] [wʌn] , " [sed] ['grænmɑː] ['pɔɪntɪdli] .

"	Well	,	I'll	lose	my	guess	if	he's	having	one	,	"	said	grandma	pointedly	.
"	出色地	,	患病的	失去	我的	猜测	如果	他是	拥有	一	,	"	说	奶奶	尖锐地	.

“嗯，如果他有孩子，我就猜不出来，”奶奶意味深长地说。

" [ˈsæmjuəl] [lʊkt] ['wɜːrid] [tuː; tə] [deθ] [læst] [naɪt] [wen] - [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪlz] .

"	Samuel	looked	worried	to	death	last	night	when	Terita	brought	him	the	bills	.
"	塞缪尔	看起来	担心	到	死亡	最后的	夜晚	什么时候	-	带来	他	这	账单	.

“昨晚特丽塔把账单拿给塞缪尔时，他看起来忧心忡忡。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs][hiː; hi] ['dɪdnt] [iːt] ['skersli] ['eniθɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] .

And	I	took	notice	he	didn't	eat	scarcely	anything	at	dinner	.
和	我	采取	注意	他	没有	吃	几乎	任何事物	在	晚餐	.

我注意到他晚饭时几乎什么都没吃。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] ['dɪdnt] [maɪ'self] ; [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kʊkt]

For	that	matter	,	I	didn't	myself	;	there	wasn't	a	thing	on	the	table	cooked
为了	那	事情	,	我	没有	我	;	那里	不是	一个	事物	在	这	桌子	煮熟

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

事实上，我自己也没吃到；桌上没有一道菜是真正煮熟的。

[naʊ] , ['lɪzi] , [aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] .

Now	,	Lizzie	,	I've	said	my	say	,	and	I'm	going	.
现在	,	莉齐	,	我已经	说	我的	说	,	和	我是	去	.

莉齐，我已经说完我的话了，我要走了。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['grændɔːtər] ['hɑːrtɪli] .

"	She	kissed	her	granddaughter	heartily	.
"	她	亲吻	她	孙女	衷心地	.

她热情地亲吻了孙女。

" [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [tʃaɪld] ,

"	Take	time	to	think	it	over	,	child	,
"	拿	时间	到	思考	它	超过	,	孩子	,

孩子，好好想想。

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [tel] [ðə; ði] [frɪp] [gɜːrl] [wʌt] [aɪv] [sed] .

and	mind	you	don't	tell	the	Fripp	girl	what	I've	said	.
和	头脑	你	不	告诉	这	弗里普	女孩	什么	我已经	说	.

还有，记住，别把我说的话告诉弗里普家的女孩。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə; eɪ][bɜːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] . "

She	could	talk	a	bird	off	a	bush	without	a	bit	of	trouble	.	"
她	可以	讲话	一个	鸟	离开	一个	衬套	没有	一个	少量	的	麻烦	.	"

她轻而易举就能把灌木丛里的鸟儿哄下来。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [gets] [æz; əz] [kwɪr] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] ['grænmɑː] [wen]

"	I	wonder	if	everybody	gets	as	queer	and	unreasonable	as	grandma	when
"	我	想知道	如果	大家	获得	作为	酷儿	和	不合理	作为	奶奶	什么时候

[ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] ,

they	are	old	,
他们	是	老的	,

“我很好奇，是不是每个人老了都会像奶奶一样古怪又不讲道理。”

" [mjuːzd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] ['deɪntɪli] [θruː] [ðə; ði] ['slɑːpi] [striːts] .
" mused Elizabeth , as she picked her way daintily through the sloppy streets .
" 沉思 伊丽莎白 , 作为 她 挑选 她 方式 轻柔地 通过 这 邋遢 街道 .

“伊丽莎白一边轻盈地穿过泥泞的街道，一边沉思着。”

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['ʃænt] .
" I'm sure I hope I sha'n't .
" 我是 当然 我 希望 我 不会 .

“我当然希望我不会。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sæm][ɪz][ɔːl] [raɪt] .
Of course Sam is all right .
的 课程 山姆 是 全部 正确的 .

山姆当然没事。

[aɪ] [ges] ['hiːd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] .
I guess he'd tell me the very first thing if he wasn't .
我 猜测 他会 告诉 我 这 非常 第一的 事物 如果 他 不是 .

如果他不是，我想他肯定会第一时间告诉我。

" [ˌnevərðə'les] , ['mɪsɪz] . ['kærəlz, 'kɛrəlz] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] [hæd; həd] [left] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ekoʊ] [ɪn]
" Nevertheless , Mrs . Carroll's significant words had left an unpleasant echo in
" 尽管如此 , 太太 . 卡罗尔的 重要的 字 有 左边 一个 令人不快的 回声 在
[hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ]
her mind which
她 头脑 哪个

然而，卡罗尔太太那番意味深长的话语却在她心中留下了不愉快的余音，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['hɔːntɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɔːl] [deɪ] .
haunted her at intervals all day .
闹鬼的 她 在 间隔 全部 天 .

一整天，她时不时地被这件事困扰。

['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld][ɪn'kɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['lʌntʃən]
Under its influence she made a bold incursion into her kitchen , after a luncheon
在下面 它是 影响 她 制成 一个 大胆的 侵入 进入 她 厨房 , 后 一个 午餐
[ʌv; əv] [tʃɪpt] [biːf] ,
of chipped beef ,
的 缺口 牛肉 ,

受其影响，她在享用了一顿碎牛肉午餐后，大胆地闯入了厨房。

[draɪ] [toʊst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['beɪkɚz] [keɪk] .
dry toast and indifferent baker's cake .
干燥 吐司 和 冷漠 面包师的 蛋糕 .

干巴巴的吐司和平庸的烘焙蛋糕。

" [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [koʊld] ['tʃɪkɪn] , [ɑːniːtə] ?
" Have we any cold chicken , Annita ?
" 有 我们 任何 寒冷的 鸡 , 安妮塔 ?

安妮塔，我们有冷鸡肉吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" she asked hesitatingly .
" 她 问 犹豫地 .

她犹豫地问道。

" [aɪ] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — —
" I — that is , I am expecting a few friends this afternoon , and I thought — —
" 我 — 那 是 , 我 是 期待 一个 很少 朋友们 这 下午 , 和 我 想法 — —

“我——也就是说，我今天下午要招待几个朋友，我想——”

" [mɪs] [mək'mɜːtri] [feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ] ['laʊərɪŋ] [braʊz] .
" Miss McMurtry faced about and eyed her mistress with lowering brows .
" 错过 麦克默特里 面对 关于 和 眼睛 她 情妇 和 降低 眉毛 .

麦克默特里小姐转过身，低着眉头打量着她的女主人。

" [ðer; ðər] [eint] ['eni] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , ['mɪsɪz] . ['bruːstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stoʊnɪli] ;
" There ain't any chicken in the place , Mrs . Brewster , " she said stonily ;
" 那里 不是 任何 鸡 在 这 地方 , 太太 . 布鲁斯特 , " 她 说 冷漠地 ;

“布鲁斯特太太，这里没有鸡肉了，”她冷冷地说；

" [æn; ən] - [æz; əz][aɪ] [eint] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['hævɪn] - ['pɑːrtiz] [sprʌŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ˌʌnbɪ'noʊnst] ,
" an ' as I ain't in the habit of havin ' parties sprung on me unbeknownst ,
" 一个 - 作为 我 不是 在 这 习惯 的 拥有 - 各方 弹簧 在 我 不知不觉 ,

“而且，我没有那种不经意间被突然邀请参加派对的习惯，

[aɪl] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [mʌnθ] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ɪf] [juː; jʊ]
I'll be leaving at the end of my month , which is to - morrow — if you
患病的 是 离开 在 这 结尾 的 我的 月 , 哪个 是 到 - 明天 — 如果 你
[pliːz] .
please .
请 .

我将在月底离开，也就是明天——如果您愿意的话。

" [ɪ'lɪzəbəθs] [nuː] - [faʊnd] ['dɪgnəti] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['æŋgri] [lʊks]
" Elizabeth's new - found dignity enabled her to face the woman's angry looks
" 伊丽莎白的 新的 - 成立 尊严 已启用 她 到 脸 这 女性的 生气的 看起来
[wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
without visible discomfiture .
没有 可见的 沮丧 .

“伊丽莎白重拾尊严，面对那位女士愤怒的目光，她能面不改色，毫无不安之态。”

" ['veri] [wel] , [ɑːniːtə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Very well , Annita , " she said quietly .
" 非常 出色地 , 安妮塔 , " 她 说 悄悄 .

“很好，安妮塔，”她轻声说道。

" [pər'hæps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .
" Perhaps that will be best for both of us .
" 也许 那 将要 是 最好的 为了 两个都 的 我们 .

“或许这对我们俩都好。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ɪ'lɪzəbəθ] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spekjələtɪv] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
Elizabeth greeted her husband that night with a speculative anxiety in her eyes
伊丽莎白 问候 她 丈夫 那 夜晚 和 一个 推测性的 焦虑 在 她 眼睛
[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [.mis'giviŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
born of the uncomfortable misgivings which had haunted her during the day .
出生 的 这 不舒服 疑虑 哪个 有 闹鬼的 她 期间 这 天 .

当晚，伊丽莎白带着一种忐忑不安的神情迎接丈夫，这种神情源于白天一直困扰着她的不安和疑虑。

[ænd; ənd] [wen] ['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə'sliːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd]

And	when	after	dinner	he	dropped	asleep	over	his	evening	paper	she	perceived
和	什么时候	后	晚餐	他	掉落	睡着了	超过	他的	晚上	纸	她	感知

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɪnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

with	a	sharp	pang	of	apprehension	that	his	face	was	thinner	than	she
和	一个	锋利的	疼痛	的	忧虑	那	他的	脸	曾是	更薄	比	她

[hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	ever	seen	it	,
有	曾经	已见	它	,

晚饭后，当他趴在报纸上睡着时，她突然感到一阵强烈的不安，因为她发现他的脸比她以往见过的任何时候都要瘦削。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['helθi] ['kʌlər] [hæd; həd] [peɪld] ['sʌmwʌt] ,

that	his	healthy	colour	had	paled	somewhat	,
那	他的	健康	颜色	有	苍白	有些	,

他原本红润的脸色略显苍白。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊtɪst] [laɪnz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

and	that	hitherto	unnoticed	lines	had	begun	to	show	themselves	about	his
和	那	迄今为止	未被察觉	线条	有	开始	到	展示	他们自己	关于	他的

[maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

mouth	and	eyes	.
嘴	和	眼睛	.

他的嘴角和眼角开始出现以前未被注意到的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['aɪdli][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ]

She	reached	for	his	hand	which	hung	idly	by	his	side	,	and	the	light	touch
她	达到	为了	他的	手	哪个	悬挂	闲散地	经过	他的	边	,	和	这	光	触碰

[ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

awakened	him	.
觉醒	他	.

她伸手去握他无力垂在身侧的手，轻轻一触便唤醒了他。

" [oʊ] , [sæm] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " ['grænmɑː] ['kærəl] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ]

"	Oh	,	Sam	,	"	she	began	,	"	Grandma	Carroll	insisted	upon	it	that	you	were	looking
"	哦	,	山姆	,	"	她	开始	,	"	奶奶	卡罗尔	坚持	之上	它	那	你	是	寻找

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

“哦，萨姆，”她开口说道，“卡罗尔奶奶坚持说你看上去病恹恹的。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['fiːvər] ;

and	I	wanted	to	see	if	you	had	any	fever	;
和	我	通缉	到	看	如果	你	有	任何	发烧	;

我想看看你有没有发烧；

['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [ʌn'helθi] [pɑːrt][ʌv; əv] [taʊn] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt]

working	over	there	in	that	unhealthy	part	of	town	,	you	might	have	caught
在职的	超过	那里	在	那	不良	部分	的	镇	,	你	可能	有	捕捉

['sʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

在城里那个卫生条件不好的地方工作，你可能会染上什么病。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'helθi] ?

"	Who	told	you	it	was	unhealthy	?
"	WHO	讲述	你	它	曾是	不良	?

谁告诉你这样不健康?

" [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	he	wanted	to	know	.
"	他	通缉	到	知道	.

他想知道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,
" It really isn't at all , little girl ,
" 它 真的 不是 在 全部 , 小的 女孩 ,

“根本不是，小姑娘。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] .
and you're not to worry about me — or anything .
和 你是 不是 到 担心 关于 我 — 或者 任何事物 .

你不用担心我，也不用担心任何事。

" [æt; ət] [dʒʌst] [wʌt] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['sæmjuəl] ['bruːstər] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [kwɪk'sɑːtɪk]
" At just what point in his career Samuel Brewster had acquired the Quixotic
" 在 只是 什么 观点 在 他的 职业 塞缪尔 布鲁斯特 有 获得 这 堂吉诃德式的
[aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
idea that a woman ,
主意 那 一个 女士 ,

“塞缪尔·布鲁斯特究竟是在其职业生涯的哪个阶段产生了这种堂吉诃德式的想法，认为女人……”

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
and particularly a young and beautiful woman ,
和 特别 一个 年轻的 和 美丽的 女士 ,

尤其是一位年轻貌美的女子，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [drɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['bɪtərnəs] [hiː; hi]
should not be allowed to taste the smallest drop of the world's bitterness he
应该 不是 是 允许 到 品尝 这 最小 降低 的 这 世界的 苦味 他
[kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
could not have explained .
可以 不是 有 解释 .

不应该让他尝到哪怕一丝一毫他无法解释的世界苦涩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] , [ˌɔːl'biːɪt] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [wʌn] ,
But the notion , albeit a mistaken one ,
但 这 概念 , 尽管 一个 错误 一 ,

但这种想法，尽管是错误的，

[wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stedfæst] [aɪz] [ɔːr] [ðə; ði]
was as much a part of himself as the blue of his steadfast eyes or the
曾是 作为 很多 一个 部分 的 他自己 作为 这 蓝色的 的 他的 坚定不移 眼睛 或者 这
['brɑːnzi] [braʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɪsp] ['lɑːks] .
bronzy brown of his crisp locks .
古铜色 棕色的 的 他的 脆 锁 .

就像他那双坚定的蓝眼睛和他那古铜棕色的头发一样，都是他自身的一部分。

" [jʊə(r)] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['pɑːzətɪvli] , " [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt]
" You're not , " he repeated positively , " to give yourself the slightest anxiety about
" 你是 不是 , " 他 重复 积极地 , " 到 给 你自己 这 丝毫 焦虑 关于
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“你不用，”他肯定地重复道，“因为我而感到一丝焦虑。”

[aɪ] ['nevər] [felt] ['betər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never felt better in my life .
我 绝不 毛毡 更好的 在 我的 生活 .

我感觉从未如此之好。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [dɪˈtɜːrmɪndli] .
" And he smiled determinedly .
" 和 他 微笑 坚定地 .

他坚定地笑了笑。

" [bʌt; bət] , [sæm] [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] ['wɜːri] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl]
" But , Sam dear , I shall be obliged to worry if you are going to be ill
" 但 , 山姆 亲爱的 , 我 将 是 有义务 到 担心 如果 你 是 去 到 是 患病的
,
,
,

“但是，亲爱的萨姆，如果你生病了，我会很担心的。”

[ɔːr] [ɪf] — " [ə; eɪ] ['mɪsti] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [kənˈfjuːzd] [θɔːts] ,
or if — " a misty light breaking in upon her confused thoughts ,
或者如果 — " 一个 蒙蒙 光 打破 在 之上 她 使困惑 想法 ,

或者如果——”一缕朦胧的光线打破了她混乱的思绪，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
" you are keeping anything from me that I ought to know .
" 你 是 保持 任何事物 从 我 那 我 应该 到 知道 .

“你瞒着我一些我应该知道的事情。”

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] ,
I've been thinking about it all day ,
我已经 到过 思维 关于 它 全部 天 ,

我一整天都在想这件事。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] — " [ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kɔːʃəsli] — " [ɑːniːtə] [ɪz]
and I've been wondering if — " she lowered her voice cautiously — " Annita is
和 我已经 到过 好奇 如果 — " 她 降低 她 嗓音 谨慎地 — " 安妮塔 是
['pɜːrfɪktli] [rɪˈlaɪəb(ə)l] .
perfectly reliable .
完美 可靠的 .

我一直在想——”她小心翼翼地压低声音——“安妮塔是否完全可靠。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .
I've always thought so till to - day .
我已经 总是 想法 所以 直到 到 - 天 .

我一直都这么认为，直到今天。

['eniweɪ] , [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Anyway , she's going to leave to - morrow ,
反正 , 她是 去 到 离开 到 - 明天 ,

总之，她明天就要走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['kʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
and you'll be obliged to go back to my cooking for a while ,
和 你会 是 有义务 到 去 后退 到 我的 烹饪 为了 一个 尽管 ,

这样一来，你暂时就不得不吃我做的饭了。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
till I can get some one else .
直到 我 能 得到 一些 一 别的 .

直到我找到其他人为止。

" [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [veɪg] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" The somewhat vague explanations which followed called for an examination of
" 这 有些 模糊的 解释 哪个 随后 称为 为了 一个 考试 的
['groʊsɝz] [ænd; ənd] ['bʊtʃɝz] [ə'kaʊnts] ;
grocer's and butcher's accounts ;
杂货店 和 肉铺 账户 ;

“随后出现的有些含糊不清的解释需要对杂货商和肉铺的账目进行审查；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hedz] [wɜːr; wər] [bent] [soʊ] ['kloʊsli] ['oʊvər][ðə; ði][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [slɪps] [ðæt]
and the two heads were bent so closely over the parti - coloured slips that
和 这 二 头部 是 弯曲 所以 密切 超过 这 派对 - 有色 滑倒 那
['niːðər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['heɪsti] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
neither heard the hasty preparations for departure going on in the rear .
两者都不 听到 这 仓促 准备工作 为了 离开 去 在 在 这 后部 .

两人都低着头，紧紧盯着五彩缤纷的纸条，以至于都没听到后面匆忙的出发准备工作。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] , "
" It looks to me as if our domestic had been spoiling the Egyptians , "
" 它 看起来 到 我 作为 如果 我们的 国内的 有 到过 破坏 这 埃及人 , "
['hæzədid] [sæm] ,
hazarded Sam ,
危险的 山姆 ,

“依我看，我们家的人好像一直在宠坏埃及人，”萨姆试探性地说。

['æftər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [wɜːrk] .
after half an hour of unsatisfactory work .
后 一半 一个 小时 的 不令人满意 工作 .

经过半小时不尽如人意的工作后。

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [miːt] , ['groʊsəriz] [ænd; ənd] [stʌf] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
" But I really don't know how much meat , groceries and stuff we ought to
" 但 我 真的 不 知道 如何 很多 肉 , 杂货 和 东西 我们 应该 到
[biː; bi] ['juːzɪŋ] . "
be using . "
是 使用 . "

“但我真的不知道我们应该消耗多少肉类、食品杂货之类的东西。”

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] , " ['mɝːmɝd] [ɪ'lɪzəbəθ] [kən'traɪtli] .
" I might have found out , " murmured Elizabeth contritely .
" 我 可能 有 成立 出去 , " 低声说道 伊丽莎白 懊悔地 .

“我可能已经发现了，”伊丽莎白懊悔地低声说道。

" [aɪv] [dʒʌst] [gɔːn] [ɑːn] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪm] [ə'freɪd] [aɪv]
" I've just gone on enjoying myself like a child , and — and I'm afraid I've
" 我已经 只是 已消失 在 享受 我 喜欢 一个 孩子 , 和 — 和 我是 害怕的 我已经
[spent] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] .
spent too much money .
花费 也 很多 钱 .

“我一直像个孩子一样玩得很开心，而且——恐怕我花的钱太多了。”

[aɪ] ['hævnt] [kept] ['eni] [kaʊnt] .
I haven't kept any count .
我 还没有 保留 任何 数数 .

我没有具体统计过。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['prɪti] ['wɜːrid] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv]
" Her husband glanced at her pretty worried face with a frown of
" 她 丈夫 瞥了一眼 在 她 漂亮的 担心 脸 和 一个 皱眉 的
[pər'pleksəti][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] .
perplexity and annoyance between his honest eyes .
困惑 和 烦恼 之间 他的 诚实的 眼睛 .

“她的丈夫瞥了一眼她那张美丽而忧虑的脸，他那双诚实的眼睛里充满了困惑和恼怒。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['beti] , " [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ,
" The fact is , Betty , " he burst out ,
" 这 事实 是 , 贝蒂 , " 他 爆裂 出去 ,

“事实是，贝蒂，”他突然说道。

" [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][hæz; həz][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
" a poor man has no business to marry and make a woman uncomfortable
" 一个 贫穷的 男人 有 不 商业 到 结婚 和 制作 一个 女士 不舒服

穷人没必要结婚，更没必要让女人感到不自在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
and unhappy .
和 不开心 .

而且不开心。

[juː; jʊ] ['hævnt] [spent] [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [dɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] , [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt]
You haven't spent but a trifle , dear , and all on the simplest , most innocent
你 还没有 花费 但 一个 琐事 , 亲爱的 , 和 全部 在 这 最简单的 , 最多 清白的
['pleʒərz] ;
pleasures ;
快乐 ;

亲爱的，你花的钱不过是九牛一毛，而且全都花在了最简单、最纯真的快乐上；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kaʊnt] [ʌp] [soʊ] [kən'faundidli] .
yet it does count up so confoundedly .
然而 它 做 数数 向上 所以 要命 .

然而，它的结果却令人费解地吻合。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [dɪr] ,
I wanted you to have a good time , dear ,
我 通缉 你 到 有 一个 好的 时间 , 亲爱的 ,

亲爱的，我希望你玩得开心。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] — [ber] — " [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]
and I couldn't — bear — " He dropped into a chair and thrust his hands
和 我 不能 — 熊 — " 他 掉落 进入 一个 椅子 和 推力 他的 双手
[diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
deep into his pockets .
深的 进入 他的 口袋 .

“我实在无法忍受——”他一屁股坐在椅子上，双手深深地插进口袋里。

" [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['spendɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] — [kən'tɪndʒənsiːz] ; [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel]
" Then we have been spending too much on — contingencies ; why didn't you tell
" 然后 我们 有 到过 开支 也 很多 在 — 应急措施 ; 为什么 没有 你 告诉
[ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?
me before ?
我 前 ?

“那么我们在应急措施上花费了太多钱；为什么你之前不告诉我？”

" [hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" He bit his lip .
" 他 少量 他的 唇 .

他咬了咬嘴唇。

" [wiːv] [spent] ['nɪrli] ['evri] ['dɑːlər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɜːrv] , ['beti] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] ,
" We've spent nearly every dollar of our reserve , Betty , " he said slowly ,
" 我们已经 花费 几乎 每一个 美元 的 我们的 预订 , 贝蒂 , " 他 说 缓慢地 ,

“贝蒂，我们的储备金几乎都花光了，”他缓缓说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌnθ] [aɪm] [ə'freɪd] — [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" and this month I'm afraid — I don't see how I am going to meet all of the
" 和 这 月 我是 害怕的 — 我 不 看 如何 我 是 去 到 见面 全部 的 这
[bɪlz] . "
bills . "
账单 . "

“恐怕这个月我没办法支付所有的账单了。”

" [oʊ] , [sæm] ! " [gɑːspt] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] .
" Oh , Sam ! " gasped Elizabeth , turning pale .
" 哦 , 山姆 ! " 倒吸一口气 伊丽莎白 , 转弯 苍白 .

“哦，萨姆！”伊丽莎白惊呼道，脸色变得苍白。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɔːftli] ['oʊpənd] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [broʊk] [ɪn] [ə'pɑːn] , [ðɪs] ['kruːʃ(ə)l]
A voice from the softly opened kitchen door broke in upon , this crucial
一个 嗓音 从 这 轻轻 打开 厨房 门 打破 在 之上 , 这 至关重要的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

厨房门轻轻打开，一个声音从门缝里传了出来，打断了这场至关重要的谈话。

" [juːl] [pliːz] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['bruːstər] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [wɜːrd] [ðæt] [maɪ]
" You'll please to excuse me , Mrs . Brewster , but I've had word that my
" 你会 请 到 原谅 我 , 太太 . 布鲁斯特 , 但 我已经 有 单词 那 我的
['mʌðər] [ɪz] [sɪk] ,
mother is sick ,
母亲 是 生病的 ,

“布鲁斯特太太，请您原谅，我接到消息说我母亲病了。”

[æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['liːvɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
an ' I'll have to be leaving at once .
一个 - 患病的 有 到 是 离开 在 一次 .

我得马上离开。

[maɪ] ['mʌnθs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['eniweɪ] ,
My month's up in the morning anyway ,
我的 月份 向上 在 这 早晨 反正 ,

反正我明天早上就满一个月了。

[æn; ən] - [aɪ] [hoʊp] [juːl] [nɑːt] [maɪnd] ['peɪɪŋ] [ˌem 'iː] [maɪ] ['weɪdʒɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .
an ' I hope you'll not mind paying me my wages to - night .
一个 - 我 希望 你会 不是 头脑 付费 我 我的 工资 到 - 夜晚 .

希望你今晚不介意支付我的工资。

" [hɜːr; hər] [lɪp] [kɜːrld] ['skɔːrnfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] ['treɪdzmənz] [slɪps] ['skætərd] [ɑːn]
" Her lip curled scornfully as she glanced at the tradesmen's slips scattered on
" 她 唇 卷曲 轻蔑地 作为 她 瞥了一眼 在 这 工匠们的 滑倒 疏散 在
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

她轻蔑地撇了撇嘴，瞥了一眼散落在桌上的商贩小票。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[mɪs] [mək'mɜːtri] ['oʊpənli] [dɪ'spaɪzd] ['piːp(ə)l] [huː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
Miss McMurtry openly despised people who , as she expressed it ,
错过 麦克默特里 公然 被鄙视的 人们 WHO , 作为 她 表达 它 ,

麦克默特里小姐公开鄙视那些人，正如她所表达的那样：

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [sent] [ɑːn][ðer; ðər] [miːt] [ænd; ənd] ['groʊsəriz] .

were	always	"	trying	to	save	a	copper	cent	on	their	meat	and	groceries	.
是	总是	"	尝试	到	节省	一个	铜	中心	在	他们的	肉	和	杂货	.

他们总是"想方设法在肉类和食品杂货上省下一分钱"。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [felt] [kwaɪt] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [i'kɔnəmiz] .

"	She	herself	felt	quite	above	such	economies	.
"	她	她自己	毛毡	相当	多于	这样的	经济体	.

她本人觉得自己完全不屑于这种经济模式。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [vɜːrst] [ɪn] ['kɑːmən] [lɔː] ,

One	could	always	change	one's	place	,	and	being	somewhat	versed	in	common	law	,
一	可以	总是	改变	一个人的	地方	,	和	存在	有些	精通	在	常见的	法律	,

人们总可以改变自己的处境，而且对普通法也略知一二，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['riːz(ə)nəbli] [sɪ'kjʊr] [ɪn] [sʌtʃ] [smɔːl] [pɛkədɪloʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [kə'mɪt]

she	felt	reasonably	secure	in	such	small	pecadilloes	as	she	had	seen	fit	to	commit
她	毛毡	合理	安全的	在	这样的	小的	过错	作为	她	有	已见	合身	到	犯罪

[waɪl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bruːstər] .

while	in	the	employ	of	the	Brewsters	.
尽管	在	这	采用	的	这	酿酒师	.

她觉得自己在布鲁斯特家工作期间犯下的那些小过错是相当安全的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [fɜːrst] [ə'baʊt] [ðiːz] [ə'kaʊnts] ,

"	I	should	like	to	ask	you	a	few	questions	first	about	these	accounts	,
"	我	应该	喜欢	到	问	你	一个	很少	问题	第一的	关于	这些	账户	,

"首先，我想就这些账户问你几个问题。"

" [sed] [ðə; ðɪ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['stɜːrnli] .

"	said	the	inexperienced	head	of	the	house	sternly	.
"	说	这	缺乏经验	头	的	这	房子	严厉地	.

"那位经验不足的户主严厉地说道。"

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːrdərd] [ˌfɪfti:n] [paʊndz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,

"	How	does	it	happen	that	you	ordered	fifteen	pounds	of	sugar	,
"	如何	做	它	发生	那	你	订购	十五	磅	的	糖	,

"你怎么会订购了十五磅糖呢？"

['sev(ə)n] [paʊndz] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [læst] [wiːk] ?

seven	pounds	of	butter	and	two	of	coffee	last	week	?
七	磅	的	黄油	和	二	的	咖啡	最后的	星期	?

上周买了七磅黄油和两磅咖啡?

['ʃʊrli] ['mɪsɪz] . ['bruːstər] [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [kən'sʊmd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [æz; əz]

Surely	Mrs	.	Brewster	and	I	never	consumed	such	an	amount	of	provisions	as
一定	太太	.	布鲁斯特	和	我	绝不	消耗	这样的	一个	数量	的	条款	作为

[aɪ] [siː] [wiː; wi] [hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] .

I	see	we	have	paid	for	.
我	看	我们	有	有薪酬的	为了	.

布鲁斯特太太和我肯定没有消耗掉这么多我们已经付过钱的食物。

" [mɪs] [məkmɜːtriːz] ['elbəuz] ['vaɪˌbreɪtɪd] ['slaɪtli] .

"	Miss	McMurtry's	elbows	vibrated	slightly	.
"	错过	麦克默特里	肘部	振动	轻微地	.

麦克默特里小姐的胳膊肘微微颤抖了一下。

" [aɪ] ['oʊnli] ['ɔːrdərd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , [ʃrɪl] [vɔɪs] .

"	I	only	ordered	what	was	needed	,	sir	,	"	she	replied	in	a	high	,	shrill	voice	.
"	我	仅有的	订购	什么	曾是	需要	,	先生	,	"	她	回复	在	一个	高的	,	尖锐	嗓音	.

"先生，我只点了需要的东西，"她用尖锐刺耳的声音回答道。

" [ʃʊr] , [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [jɔːrˈself] [nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] [ðə; ði] ['mædəm] . "
" Sure , you told me yourself not to bother the madame . "
" 当然 , 你 讲述 我 你自己 不是 到 打扰 这 夫人 . "

“当然，你自己也告诉过我不要去打扰夫人。”

" [aɪ][dɪd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] .
" I did tell you that , I know .
" 我 做过 告诉 你 那 , 我 知道 .

“我确实跟你说过，我知道。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I thought you were to be trusted , but this doesn't look like it .
我 想法 你 是 到 是 可信 , 但 这 不 看 喜欢 它 .

我原以为你值得信任，但现在看来并非如此。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]
A fearsome change came over the countenance of the respectable young person in
一个 可怕的 改变 来了 超过 这 面容 的 这 可敬 年轻的 人 在
[ðə; ði] [frɪld] ['eɪprən] .
the frilled apron .
这 褶边 围裙 .

这位身穿褶边围裙、举止端庄的年轻人的脸上突然露出了可怕的神色。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] - [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ['groʊsəriz] ?
" Are you meaning to insinooate that I took them groceries ?
" 是 你 意义 到 - 那 我 采取 他们 杂货 ?

“你是想暗示我给他们带了食品杂货吗？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] ['fɪrsli] .
" she demanded fiercely .
" 她 要求 激烈地 .

她厉声质问。

" [aɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [seɪm] .
" I'll ask you to prove that same .
" 患病的 问 你 到 证明 那 相同的 .

“我要求你证明这一点。”

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] !
Prove it , I say !
证明 它 , 我 说 !

拿出证据来！

[its] [ə; eɪ][laɪ] , [æn; ən] - [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .
It's a lie , an ' I'd be willin ' to swear to it in a court of justice .
它是 一个 说谎 , 一个 - ID 是 威林 - 到 发誓 到 它 在 一个 法庭 的 正义 .

这是谎言，我愿意在法庭上发誓。

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ['wəːkin] - [fɔːr; fər] [pʊr] [foʊks] [ðæt] [kɑːnt] [peɪ] [ðer; ðər] [bɪlz] !
That's what comes of me workin ' for poor folks that can't pay their bills !
那就是 什么 来 的 我 工作 - 为了 贫穷的 各位 那 不能 支付 他们的 账单 !

这就是我为那些付不起账单的穷人工作的结果！

" [mɪs] [məkˈmɜːtri] [swʌŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːlz] [ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ]
" Miss McMurtry swung about on her heels and included Elizabeth in the lightning
" 错过 麦克默特里 摇摆 关于 在 她 高跟鞋 和 包括 伊丽莎白 在 这 闪电
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] .
of her gaze .
的 她 目光 .

麦克默特里小姐猛地转身，目光如炬地扫过伊丽莎白。

" [aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [hɜːr; hər] , [ˈθɪŋkɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrfɛk] - [ˈleɪdi] ,
" I come here to accomydate her , thinkin ' she was a perfec ' lady ,
" 我 来 这里 到 - 她 , 思考 - 她 曾是 一个 完美 - 女士 ,

“我来这里招待她，以为她是一位完美的女士，

[æn; ən] - [aɪv] [sleivd] [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɪtʃɪn] [ə; eɪ] - [ˈtraɪɪn] - [maɪ] [best] [tuː; tə] [pliːz]
an ' I've slaved night an ' day in her kitchen a - tryin ' my best to please
一个 - 我已经 奴隶 夜晚 一个 - 天 在 她 厨房 一个 - 尝试 - 我的 最好的 到 请
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我日夜在她厨房里辛勤劳作，尽我所能让她开心。

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [gets] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
an ' this is what I gets for it !
一个 - 这 是 什么 我 获得 为了 它 !

这就是我的下场！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [maɪ] [ˈkærəktər] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈiːzi] ; [aɪv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈrefrənsɪz] ;
But you can't take my character away that easy ; I've the best of references ;
但 你 不能 拿 我的 特点 离开 那 简单的 ; 我已经 这 最好的 的 参考 ;

但你不能轻易抹杀我的人品；我有最好的推荐信；

[æn; ən] - [aɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][ˈweɪdʒɪz] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] - [ɪm] .
an ' I'll trouble you for my wages — if you can pay ' em .
一个 - 患病的 麻烦 你 为了 我的 工资 — 如果 你 能 支付 - 呃 .

如果你能支付我的工资，我以后还会找你麻烦。

[ɪf] [nɑːt] , [ðeəz; ðəz] [weɪz] [aɪ][kæn; kən] [kəˈlekt] - [ɪm] . "
If not , there's ways I can collect ' em . "
如果 不是 , 有 方式 我 能 收集 - 呃 . "

如果不行，我还有其他办法收集它们。

" [peɪ] [hɜːr; hər] , [sæm] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [duː] ! " ['bɛgd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd]
" Pay her , Sam , and let her go , do ! " begged Elizabeth in a frightened
" 支付 她 , 山姆 , 和 让 她 去 , 做 ! " 乞求 伊丽莎白 在 一个 害怕
['wɪspər] .
whisper .
耳语 .

“萨姆，付钱给她，放了她，快点！”伊丽莎白惊恐地低声哀求道。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][gɜːrl] , [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ['fɜːrðər]
" I ought not to pay the girl , I'm sure of that ; but to save you further
" 我 应该 不是 到 支付 这 女孩 , 我是 当然 的 那 ; 但 到 节省 你 更远
[əˈnɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

“我当然不应该付钱给那个女孩；但为了避免给你带来更多麻烦，

[maɪ] [dɪr] — " [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] [pʊʃt]
my dear — " He counted out twenty - two dollars , and pushed
我的 亲爱的 — " 他 计数 出去 二十 - 二 美元 , 和 推动

“亲爱的——”他数出二十二美元，然后推了推

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [bɪlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
the little pile of bills across the table .
这 小的 桩 的 账单 穿过 这 桌子 .

桌子上那一小叠账单。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] , " [ænd; ənd] [goʊ] .
" Take it , " he said peremptorily , " and go .
" 拿 它 , " 他 说 专断地 , " 和 去 .

“拿着，”他厉声说道，“走吧。”

" [ðə; ði] [tuː] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðə; ði] [laʊd] ['træmplɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" The two gazed at each other in silence while the loud trampling footsteps of the
" 这 二 凝视 在 每个 其他 在 沉默 尽管 这 大声 践踏 脚步声 的 这
['ɜːrstwaɪl] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [ɑːniːtə] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .
erstwhile gentle and noiseless Annita sounded in the rear .
昔日 温和的 和 无声 安妮塔 听起来 在 这 后部 .

两人默默地对视着，而曾经温柔安静的安妮塔，如今却在身后发出响亮的脚步声。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[wen] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [bæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
when a violent and expressive bang of the kitchen door announced the fact that
什么时候 一个 暴力 和 富有表现力的 砰 的 这 厨房 门 宣布 这 事实 那
[ðer; ðər] [də'mestɪk] [hæd; həd] ['faɪnəli] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'genst]
their domestic had finally shaken off the dust of her departure against
他们的 国内的 有 最后 摇晃 离开 这 灰尘 的 她 离开 反对
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当厨房门被猛烈而响亮地撞击时，宣告着他们的家庭终于摆脱了她离开后对他们造成的负面影响。

[ɪ'lɪzəbəθ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [læf] .
Elizabeth burst into a relieved laugh .
伊丽莎白 爆裂 进入 一个 松了口气 笑 .

伊丽莎白如释重负地大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [niː] .
She came presently and perched on her husband's knee .
她 来了 目前 和 栖息 在 她 丈夫的 膝盖 .

她随即走过来，坐在丈夫的膝盖上。

" [sæm] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Sam , dear , " she murmured , " it is all my fault , every bit of it .
" 山姆 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 它 是 全部 我的 过错 , 每一个 少量 的 它 .

“萨姆，亲爱的，”她低声说，“这都是我的错，一点一滴都是我的错。”

[noʊ] ; [dəunt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] — [nɔːr] [ˌɪntə'rʌpt] — [pliːz] !
No ; don't contradict me — nor interrupt — please !
不 ; 不 顶撞 我 — 也不 打断 — 请 !

不，请不要反驳我，也请不要打断我！

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .
We can't afford to go on this way , and we're not going to .
我们 不能 买得起 到 去 在 这 方式 , 和 是 不是 去 到 .

我们不能再这样下去了，我们也不会再这样下去了。

[wiːl] [bɪˈgɪn] [ˈoʊvər] [əˈgen] ,
We'll begin over again ,
出色地 开始 超过 再次 ,

我们将重新开始。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ment] [tuː; tə] [bɪˈfɔːr] [aɪ] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [waɪl] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ʃeɪmd] [ˈkʌlər]
just as we meant to before I — " she paused while a flood of shamed colour
只是 作为 我们 意思是 到 前 我 — " 她 暂停 尽管 一个 洪水 的 羞愧 颜色
[swept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [druːpt] [feɪs] " — [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] .
swept over her drooped face " — tried to be fashionable .
扫荡 超过 她 下垂 脸 " — 尝试 到 是 时髦 .

就像我们之前打算的那样——"她停顿了一下，羞愧的红晕涌上她耷拉着的脸庞——"试图变得时髦"。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈriːəli] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fʌn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][kɑːrd] - [ˈpɑːrtiz] [ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd]
It isn't really so very much fun to go to card - parties and teas and
它 不是 真的 所以 非常 很多 乐趣 到 去 到 卡片 - 各方 和 茶 和
[ˈlʌntʃən] ,
luncheons ,
午餐会 ,

参加纸牌聚会、下午茶和午餐会其实并没有那么有趣。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,
and I don't care a bit about it all ,
和 我 不 关心 一个 少量 关于 它 全部 ,

我一点也不在乎。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːst][ˌjuː ˈes] [tuː] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][aɪ] — [kæn; kən] [siː] [ðæt]
especially if — if it is going to cost us too much ; and I — can see that
尤其 如果 — 如果 它 是 去 到 成本 我们 也 很多 ; 和 我 — 能 看 那
[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] .
it has already .
它 有 已经 .

尤其是如果——如果这会让我们付出太多代价；而我——已经看出代价太大了。

" [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnuːli] [əˈkwaɪrd] [ˈgreɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n]
" All her little newly acquired graces and affectations
" 全部 她 小的 新 获得 恩典 和 影响

她所有新近习得的小小优雅和矫揉造作

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[drɑːpt] [əˈweɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sɔː] [ðə; ði] [swiːt] ,
dropped away as she spoke , and her husband saw the sweet ,
掉落 离开 作为 她 辐 , 和 她 丈夫 锯 这 甜的 ,

她说话间脸色一沉，她的丈夫看到了这甜蜜的一幕。

[ˈwʊmənli] [soʊl] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
womanly soul he had loved and longed for in the beginning looking out of
女性 灵魂 他 有 喜爱 和 渴望 为了 在 这 开始 寻找 出去 的
[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .
her brown eyes .
她 棕色的 眼睛 .

他最初爱慕和渴望的，是她那双棕色眼睛里流露出的那种女性的灵魂。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˈθæŋkfəli] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈsɑːləmli] .
He kissed her thankfully , almost solemnly .
他 亲吻 她 谢天谢地 , 几乎 庄严地 .

他感激地、近乎庄严地吻了她。

" [dɪr] ['beti] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Dear	Betty	,	"	he	whispered	.
"	亲爱的	贝蒂	,	"	他	低声说道	.

“亲爱的贝蒂，”他低声说道。

" ['kudnt] [wiː; wi] — [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] ?

"	Couldn't	we	—	go	away	from	this	place	?
"	不能	我们	—	去	离开	从	这	地方	?

“我们能不能——离开这个地方？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	she	went	on	after	a	while	.
"	她	去	在	后	一个	尽管	.

过了一会儿，她继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] ['plez(ə)nt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	isn't	very	pleasant	,	is	it	?
"	它	不是	非常	令人愉快的	,	是	它	?

“这不太令人愉快，对吧？”

[ænd; ənd] — [aɪm]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['evlɪn] ['trɪp] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei]

and	—	I'm	almost	ashamed	to	say	it	—	but	Evelyn	Tripp	has	such	a	way
和	—	我是	几乎	羞愧	到	说	它	—	但	伊芙琳	特里普	有	这样的	一个	方式

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [lʊk] ['dɪfrənt] [tuː; tə][wʌn] .

of	making	things	look	different	to	one	.
的	制作	事物	看	不同的	到	一	.

而且——我几乎不好意思说——伊芙琳·特里普总有办法让事物看起来与众不同。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [saʊndz] [soʊ] — [soʊ]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [æz; əz]

What	she	says	sounds	so	—	so	sensible	that	I	can't	—	at	least	I	haven't	done	as
什么	她	说道	声音	所以	—	所以	明智的	那	我	不能	—	在	至少	我	还没有	完毕	作为

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [ɪn] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] . "

I	intended	in	hardly	anything	.	"
我	故意的	在	几乎	任何事物	.	"

她说的那些话听起来如此——如此合情合理，以至于我无法——至少我几乎没有做成任何我想做的事情。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][let] ,

"	There's	a	little	red	cottage	to	let	,
"	有	一个	小的	红色的	小屋	到	让	,

“有一间红色的小房子出租，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd] ,

with	a	pocket	-	handkerchief	lawn	in	front	and	room	for	a	garden	behind	,
和	一个	口袋	-	手帕	草地	在	正面	和	房间	为了	一个	花园	在后面	,

前面是一块手帕大小的草坪，后面有空间可以建一个花园。

[nɑːt][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] , " [sæm][toʊld][hɜːr; hər] ,

not	half	a	mile	from	where	we	are	working	,	"	Sam	told	her	,
不是	一半	一个	英里	从	在哪里	我们	是	在职的	,	"	山姆	讲述	她	,

“离我们工作的地方不到半英里，”萨姆告诉她。

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] ['trɛmənt] [striːt]

"	but	I	haven't	mentioned	it	because	it's	a	long	way	to	Tremont	Street
"	但	我	还没有	提及	它	因为	它是	一个	长的	方式	到	特雷蒙特	街道

[ænd; ənd] — ['evlɪn] .

and	—	Evelyn	.
和	—	伊芙琳	.

“但我没提过，因为到特雷蒙特街还有很长的路要走——伊芙琳。”

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [laɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] ['veɪgli] [fɔːr; fər]
" His blue eyes were full of the laughing light she had missed vaguely for
" 他的 蓝色的 眼睛 是 满的 的 这 笑 光 她 有 错过 依稀 为了
[mɔːr] [wiːks] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
more weeks than she cared to remember .
更多的 周 比 她 关心 到 记住 .

“他那双蓝色的眼睛里充满了她已经好几个星期以来都无比怀念的笑意，她都懒得去回忆了。”

" [lets] [ɪn'geɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [ɪk'skleɪmd]
" Let's engage it to - morrow ! " exclaimed
" 我们来吧 从事 它 到 - 明天 ! " 惊呼

“我们明天就开战！”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

伊丽莎白。

" [waɪ] , [sæm] [dɪr] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['roʊziz][ænd; ənd] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
" Why , Sam dear , we could have roses and strawberries and all sorts of
" 为什么 , 山姆 亲爱的 , 我们 可以 有 玫瑰 和 草莓 和 全部 排序 的
[fʌn] [aʊt] [ðer; ðər] !
fun out there !
乐趣 出去 那里 !

“哎呀，亲爱的萨姆，我们可以在外面看到玫瑰、草莓，还能享受各种各样的乐趣！”

" [wen] , ['æftər] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
" When , after missing her friend for several days ,
" 什么时候 , 后 丢失的 她 朋友 为了 一些 天 ,

“当她思念朋友好几天后，

[mɪs] ['trɪp] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːstər] [ə'pɑːrtmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər]
Miss Tripp called at the Brewster apartment she was astonished beyond measure
错过 特里普 称为 在 这 布鲁斯特 公寓 她 曾是 惊讶 超过 措施
[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [ɪ'lɪzəbəθ] ['bɪzi] ['pækɪŋ] [sʌm; səm][læst]['traɪfəlz] ,
to find her dearest Elizabeth busy packing some last trifles ,
到 寻找 她 亲爱的 伊丽莎白 忙碌的 包装 一些 最后的 琐事 ,

特里普小姐来到布鲁斯特公寓，惊讶地发现她最亲爱的伊丽莎白正在忙着收拾一些最后的零碎物品。

[waɪl] ['sevrəl] ['brɔːni] [men] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .
while several brawny men were engaged in taking away the furniture .
尽管 一些 强壮的 男人 是 已订婚的 在 采取 离开 这 家具 .

几个身强力壮的男人正在搬走家具。

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" What are you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？ ”

" [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['trænkwɪli] .
" We're moving , " said Elizabeth tranquilly .
" 是 移动 , " 说 伊丽莎白 平静地 .

“我们要搬家了，”伊丽莎白平静地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [kɛəd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][soʊ]
" You know I never cared particularly for this apartment , the rooms are so
" 你 知道 我 绝不 关心 特别 为了 这 公寓 , 这 房间 是 所以
[dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ;
dark and unpleasant ;
黑暗的 和 令人不快的 ;

“你知道我从来都不喜欢这套公寓，房间又黑又闷；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][juː 'es] . "
besides the rent is too high for us . "
除了 这 租 是 也 高的 为了 我们 . "

此外，房租对我们来说也太高了。

" [bʌt; bət] [wer] — — "
" But where — — "
" 但 在哪里 — — "

“但是在哪里——”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;
" I was just going to tell you ;
" 我 曾是 只是 去 到 告诉 你 ;

我正要告诉你；

[wiːv] ['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'weɪ] ['oʊvər] [nɪr] [ðə; ði] [nuː] ['wɔːtər] - [wɜːrks] .
we've taken a little house away over near the new water - works .
我们已经 已采取 一个 小的 房子 离开 超过 靠近 这 新的 水 - 作品 .

我们在新水厂附近买了一栋小房子。

" [ðen] [æz; əz] [mɪs] ['trɪps] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn]
" Then as Miss Tripp's eyebrows and shoulders expressed a surprise bordering on
" 然后 作为 错过 特里普的 眉毛 和 肩膀 表达 一个 惊喜 毗邻 在
[dɪ'strækʃ(ə)n] ,
distraction ,
分心 ,

“然后，当特里普小姐的眉毛和肩膀露出近乎惊讶和分神的样子时，

" [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ][tuː; tə][biː; bi] ['nɪrər] ['sæmz] [wɜːrk] .
" I felt that it would be better for us both to be nearer Sam's work .
" 我 毛毡 那 它 会 是 更好的 为了 我们 两个都 到 是 更近 山姆的 工作 .

“我觉得离萨姆的工作地点近一些，对我们俩都有好处。”

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðæt]
He can come home to luncheon now , and I — we shall like that
他 能 来 家 到 午餐 现在 , 和 我 — 我们 将 喜欢 那
[ɪ'mensli] .
immensely .
非常 .

他现在可以回家吃午饭了，而我——我们都会非常高兴的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ?
" But you're going out of the world ; do you realise that , my dear ?
" 但 你是 去 出去 的 这 世界 ; 做 你 意识到 那 , 我的 亲爱的 ?

“但是你要离开这个世界了；你意识到这一点吗，亲爱的？”

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] , [tuː] ;

And	just	as	you	were	beginning	to	be	known	,	too	;
和	只是	作为	你	是	开始	到	是	已知	,	也	;

而就在你开始为人所知的时候；

[ænd; ənd] [wen] [aɪv] [traɪd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] — " [mɪs] ['trɪps] [vɔɪs] [broʊk] ,

and	when	I've	tried	so	hard	to	—	"	Miss	Tripp's	voice	broke	,
和	什么时候	我已经	尝试	所以	难的	到	—	"	错过	特里普的	嗓音	打破	,

“当我如此努力地——”特里普小姐的声音哽咽了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	she	touched	her	eyelids	delicately	with	her	handkerchief	.
和	她	感动	她	眼睑	轻柔地	和	她	手帕	.

她用手帕轻轻地抚摸着眼睑。

" [oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] ?

"	Oh	,	why	didn't	you	consult	me	before	taking	such	an	irrevocable	step	?
"	哦	,	为什么	没有	你	咨询	我	前	采取	这样的	一个	不可撤销的	步	?

“哦，为什么你在采取这种不可逆转的行动之前不和我商量一下呢？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .

I'm	sure	I	could	have	persuaded	you	to	change	your	mind	.
我是	当然	我	可以	有	被说服	你	到	改变	你的	头脑	.

我相信我一定能说服你改变主意。

" [ɪ'lɪzəbəθ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

"	Elizabeth	opened	her	lips	to	reply	;	then	she	hesitated	at	sight	of
"	伊丽莎白	打开	她	嘴唇	到	回复	;	然后	她	犹豫了一下	在	视线	的

['ɛvəlɪnz] [wɑːn] [feɪs] ,

Evelyn's	wan	face	,
伊芙琳的	万	脸	,

伊丽莎白张开嘴唇想要回答，但看到伊芙琳苍白的脸色，她犹豫了。

[wer'ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lævɪʃli] [ə'plaɪd] [raɪs] ['paʊdər] [feɪld] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

whereon	the	lavishly	applied	rice	powder	failed	to	conceal	the	traces	of	the
其中	这	慷慨地	应用	米	粉末	失败的	到	隐藏	这	痕迹	的	这

['mʌltɪplaɪd] [fə'tiːgz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf] .

multiplied	fatigues	and	disappointments	of	a	purely	artificial	life	.
乘以	疲劳	和	失望	的	一个	纯粹	人造的	生活	.

然而，即使大量涂抹米粉，也无法掩盖纯粹虚假的生活所带来的无数疲惫和失望的痕迹。

" [juːl] [biː; bi][glæd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr]

"	You'll	be	glad	you	didn't	try	to	make	me	change	my	mind	when	you	see	our
"	你会	是	高兴的	你	没有	尝试	到	制作	我	改变	我的	头脑	什么时候	你	看	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“当你看到我们的房子时，你会庆幸自己没有试图改变我的想法。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] .

"	she	said	gaily	.
"	她	说	兴高采烈地	.

她兴高采烈地说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['pepər] ,

"	It	has	all	been	painted	and	papered	,
"	它	有	全部	到过	绘	和	纸质的	,

“这里都被粉刷过，贴过壁纸了。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['sʌni] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz]

and	everything	about	the	place	is	as	fresh	and	sunny	and	delightful	as
和	一切	关于	这	地方	是	作为	新鲜的	和	阳光明媚	和	愉快	作为

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪndʒi][ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

this	place	is	dark	and	dingy	and	disagreeable	.
这	地方	是	黑暗的	和	昏暗的	和	令人不快的	.

那里的一切都是那么清新、阳光明媚、令人愉悦，而这个地方却阴暗、肮脏、令人不快。

['oʊnli] [θɪŋk] , ['evlɪn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl]['faɪərpleɪs][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

Only	think	,	Evelyn	,	there	is	a	real	fireplace	in	the	living	room	,
仅有的	思考	,	伊芙琳	,	那里	是	一个	真实的	壁炉	在	这	活的	房间	,

伊芙琳，你想想，客厅里可是真的有壁炉呢。

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɜːrn]['riːəl] [wʊd] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] -

where	we	are	going	to	burn	real	wood	of	an	evening	,	and	the	bay	-
在哪里	我们	是	去	到	烧伤	真实的	木头	的	一个	晚上	,	和	这	湾	-

['wɪndoʊ] [ɪn]

window	in
窗户	在

我们打算晚上在那里烧真正的木头，还有凸窗里的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [lʊks] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [græs] - [plɑːt] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [bʊʃɪz] ! "

the	dining	-	room	looks	out	on	a	grass	-	plot	bordered	with	rose	-	bushes	!	"
这	用餐	-	房间	看起来	出去	在	一个	草	-	阴谋	带边框	和	玫瑰	-	灌木丛	!	"

餐厅外正对着一片草坪，草坪边种满了玫瑰花！

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [dɪr] ! " [weɪld] ['evlɪn] .

"	But	the	neighbourhood	,	dear	!	"	wailed	Evelyn	.
"	但	这	邻里	,	亲爱的	!	"	哀嚎	伊芙琳	.

“可是，亲爱的，这可是我们的街区啊！”伊芙琳哭诉道。

" ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][sə'heərər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ! "

"	Only	think	what	a	social	Sahara	you	are	going	into	!	"
"	仅有的	思考	什么	一个	社会的	撒哈拉沙漠	你	是	去	进入	!	"

“想想你即将进入的是多么荒凉的社会！”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ɪ'lɪzəbəθ] [toʊld][hɜːr; hər] ['kɑːmli] .

"	I	don't	know	about	that	,	"	Elizabeth	told	her	calmly	.
"	我	不	知道	关于	那	,	"	伊丽莎白	讲述	她	平静地	.

“我不知道，”伊丽莎白平静地告诉她。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [huː] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæm][lɪv; laɪv] [nɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

"	Several	of	the	engineers	who	are	working	with	Sam	live	near	with	their
"	一些	的	这	工程师	WHO	是	在职的	和	山姆	居住	靠近	和	他们的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

“与萨姆一起工作的几位工程师都和家人住在附近，

[ænd; ənd][sæm] [θɪŋks] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mensli] .

and	Sam	thinks	we	are	going	to	enjoy	it	immensely	.
和	山姆	思考	我们	是	去	到	享受	它	非常	.

山姆认为我们会非常喜欢它。

[hiː; hi][ɪz][soʊ][glæd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

He	is	so	glad	we	are	going	.
他	是	所以	高兴的	我们	是	去	.

他很高兴我们要去。

" ['evlɪn] [hæd; həd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] ['hoʊpləsli] [ə'baʊt]
" Evelyn had folded her hands in her lap and sat looking hopelessly about
" 伊芙琳 有 折叠 她 双手 在 她 膝 和 卫星 寻找 绝望地 关于
[ðə; ði] [dis'mæntld] [ruːmz; rʊmz] .
the dismantled rooms .
这 拆卸 房间 .

“伊芙琳双手交叠放在膝上，绝望地望着被拆毁的房间。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .
" You don't seem to think about me , Betty , " she said , after a while .
" 你 不 似乎 到 思考 关于 我 , 贝蒂 , " 她 说 , 后 一个 尽管 .

“贝蒂，你好像没想过我，”过了一会儿，她说道。

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] .
" I — I am going to miss you terribly .
" 我 — 我 是 去 到 错过 你 可怕 .

“我……我会非常想念你。”

" [terz] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['feɪdɪd] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] .
" Tears shone in her faded eyes and her voice trembled .
" 眼泪 闪耀 在 她 褪色 眼睛 和 她 嗓音 颤抖 .

“泪水在她黯淡的双眼中闪烁，她的声音颤抖着。”

[ɪ'lɪzəbəθs] [wɔːrm] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Elizabeth's warm heart was touched .
伊丽莎白的 温暖的 心 曾是 感动 .

伊丽莎白的内心深受感动。

" [juːv] [bɪn] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['evlɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've been very good to me , Evelyn , " she said .
" 你已经 到过 非常 好的 到 我 , 伊芙琳 , " 她 说 .

“伊芙琳，你对我很好，”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [aɪv] — ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
" I shall never forget all that I've — learned from you .
" 我 将 绝不 忘记 全部 那 我已经 — 学习 从 你 .

“我永远不会忘记我从你身上学到的一切。”

[bʌt; bət][wɪə(r)] ['riːəli] [nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
But we're really not going out of the world ,
但 是 真的 不是 去 出去 的 这 世界 ,

但我们其实并没有要离开这个世界。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd]
and you shall come and see us whenever you will , and
和 你 将 来 和 看 我们 每当 你 将要 , 和

你随时都可以来看我们，

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd]['roʊziz][tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ] .
bye and bye we shall have strawberries and roses to offer you .
再见 和 再见 我们 将 有 草莓 和 玫瑰 到 提供 你 .

再见，我们会为您准备草莓和玫瑰。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 140]
" [页 -]

[第140页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði]['taɪni] [lɔːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sæm][hæd; həd]['spoʊkən][wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [bʌd] ,

The	roses	on	the	tiny	lawn	of	which	Sam	had	spoken	were	in	full	bud	,
这	玫瑰	在	这	微小的	草地	的	哪个	山姆	有	说	是	在	满的	芽	,

山姆提到的那片小草坪上的玫瑰花已经完全含苞待放了。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [striːk] [ʌv; əv][pɪŋk][ɪn][ðə; ði]['ɪnfənt]

and	Elizabeth	was	searching	eagerly	for	the	first	streak	of	pink	in	the	infant
和	伊丽莎白	曾是	搜索	急切地	为了	这	第一的	条纹	的	粉色的	在	这	婴儿

['blɔsəmz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['ekwəpɪdʒ] ['drɔːɪŋ]

blossoms	when	she	was	surprised	by	the	sight	of	an	imposing	equipage	drawing
花朵	什么时候	她	曾是	惊讶	经过	这	视线	的	一个	气势磅礴	装备	绘画

[ʌp][æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] .

up	at	the	curb	.
向上	在	这	抑制	.

伊丽莎白正热切地寻找着嫩花中第一抹粉红色，这时，她惊讶地看到一辆威风凛凛的车队停在了路边。

[ðə; ði][fæt] [blæk] ['hɔːrsɪz] ['pɔd] [ðə; ði]['grævə(ə)l] [dɪs'deɪnfəli] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðer; ðər]['dʒɪŋglɪŋ] ['hɑːrnɪs] ,

The	fat	black	horses	pawed	the	gravel	disdainfully	,	shaking	their	jingling	harness	,
这	胖的	黑色的	马匹	爪子	这	碎石	轻蔑地	,	摇晃	他们的	叮当	马具	,

那几匹肥硕的黑马不屑地用蹄子刨着碎石路，摇晃着叮当作响的马具。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɪvərid] ['fʊtmən] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

as	the	liveried	footman	dismounted	from	his	perch	and	approached	the
作为	这	身着制服的	男仆	下马	从	他的	栖息	和	接近	这

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

mistress	of	the	house	.
情妇	的	这	房子	.

身着制服的男仆从马背上下来，走向女主人。

" [aɪ][beg] - , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['lɔːftɪli] ; " [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] — [ɔː] —

"	I	beg	pawdon	,	miss	,	"	he	said	loftily	;	"	but	can	you	tell	me	where	—	aw	—
"	我	求	-	,	错过	,	"	他	说	傲慢地	;	"	但	能	你	告诉	我	在哪里	—	啊	—

['mɪsɪz] . ['sæmjuəl] ['bruːstər] [laɪvz; lɪvz] ? "

Mrs	.	Samuel	Brewster	lives	?	"
太太	.	塞缪尔	布鲁斯特	生活	?	"

“小姐，我恳求您，”他傲慢地说，“您能告诉我——哦——塞缪尔·布鲁斯特太太住在哪里吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['bruːstər] .

"	I	am	Mrs	.	Brewster	.
"	我	是	太太	.	布鲁斯特	.

我是布鲁斯特夫人。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Elizabeth	told	him	.
"	伊丽莎白	讲述	他	.

伊丽莎白告诉他。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][mæn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['hɔːti] [hjuː'mɪləti] .

Whereupon	the	man	presented	a	card	with	an	air	of	haughty	humility	.
于是	这	男人	呈现	一个	卡片	和	一个	空气	的	傲慢	谦逊	.

于是，那人带着一种傲慢谦逊的神情递上了一张名片。

[ɪ'lɪzəbəθs] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ʌp'rəjz] [frʌm; frəm][ɪts][pə'ruːz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] ,

Elizabeth's	wondering	eyes	uprose	from	its	perusal	to	the	vision	of	a	tall	,
伊丽莎白的	好奇	眼睛	玫瑰	从	它是	仔细阅读	到	这	想象	的	一个	高的	,

伊丽莎白好奇的目光从仔细端详中抬起，落在一个高大的身影上，

[staʊt] ['leɪdi] [ə'taɪərd][ɪn]['pɜːrp(ə)l] ['brɔːdˌklɔːθ] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ə'sɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

stout	lady	attired	in	purple	broadcloth	who	was	being	assisted	from	the	carriage	.
肥硕	女士	穿着	在	紫色的	府绸	WHO	曾是	存在	协助	从	这	运输	.

一位身材丰腴的女士，身穿紫色呢绒长袍，正被人搀扶着从马车上下来。

[ðə; ði][hɑːt] ['kʌlər]
The hot colour
这 热的 颜色

暖色调

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[fleɪmd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ,
flamed over her fair face ,
火焰 超过 她 公平的 脸 ,

火焰灼烧着她白皙的脸庞，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][haɪd]
and for an instant she was tempted to run into the house and hide
和 为了 一个 立即的 她 曾是 受诱惑 到 跑步 进入 这 房子 和 隐藏
[hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] [tʃekt] ['gɪŋəm] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] .
herself and the neat checked gingham gown she was wearing .
她自己 和 这 整洁的 已检查 格子布 袍 她 曾是 穿着 .

那一瞬间，她真想冲进屋里，把自己和身上那件整洁的格子连衣裙藏起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gript] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['smaɪlɪŋ]
Then she gripped her courage with both hands and came forward smiling
然后 她 紧握 她 勇气 和 两个都 双手 和 来了 向前 微笑
[dɪ'tɜːrmɪndli] .
determinedly .
坚定地 .

然后她鼓起勇气，面带坚定的微笑走了上去。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn]['pɜːrp(ə)l] [pɔːzd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər] , [bluː] - [frɒk]
The august personage in purple paused at sight of the slender , blue - frocked
这 八月 人士 在 紫色的 暂停 在 视线 的 这 苗条 , 蓝色的 - 穿着礼服
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

那位身着紫色长袍的威严人物，在看到那位身穿蓝色长袍的纤细身影时，停下了脚步。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][goʊld] - ['maʊntɪd] [lɔːr'njet] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː]
and raising a gold - mounted lorgnette to her eyes deliberately inspected it
和 提高 一个 金子 - 安装 望远镜 到 她 眼睛 故意地 检查 它
.
:
.

她举起一副镶金的望远镜，仔细地检查起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['sæmjuəl] ['bruːstərz] [waɪf] ?
" You are — Samuel Brewster's wife ?
" 你 是 — 塞缪尔 布鲁斯特的 妻子 ?

“你是——塞缪尔·布鲁斯特的妻子？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] .
" Yes , Mrs . Van Duser .
" 是的 , 太太 . 范 杜瑟 .

“是的，范杜瑟夫人。”

" [ɪ'lɪzəbəθs] [vɔɪs] ['trembld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːmli] [braɪt]
" Elizabeth's voice trembled in spite of herself , but her eyes were calmly bright
" 伊丽莎白的 嗓音 颤抖 在 尽管如此 的 她自己 , 但 她 眼睛 是 平静地 明亮的
.
:
.

伊丽莎白的声音不由自主地颤抖起来，但她的眼神却平静而明亮。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
" Won't you come in ?
" 惯于 你 来 在 ?

你不进来吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [pə'laɪtli] .
" she added politely .
" 她 额外 礼貌地 .

她礼貌地补充道。

[ðə; ði]['leɪdi] [briːðd] ['sʌmwʌt] ['hevɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [vaɪn] - [riːðd] [pɔːrtʃ] .
The lady breathed somewhat heavily as she mounted the vine - wreathed porch .
这 女士 呼吸 有些 重度 作为 她 安装 这 藤 - 花环 门廊 .

这位女士气喘吁吁地走上藤蔓缠绕的门廊。

" [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [ˌmædʒɪ'stɪriəli] ; " [ðə; ði] [er] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]
" I will sit down here , " she announced magisterially ; " the air is pleasant in the
" 我 将要 坐 向下 这里 , " 她 宣布 威严地 ; " 这 空气 是 令人愉快的 在 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

“我就坐在这里，”她威严地宣布；“乡下的空气真宜人。”

" [ɪ'lɪzəbəθs] [briːf] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][sə'saɪəti] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] ,
" Elizabeth's brief experience in Boston society came to her assistance ,
" 伊丽莎白的 简短的 经验 在 波士顿 社会 来了 到 她 协助 ,

“伊丽莎白在波士顿社交圈的短暂经历对她有所帮助。”

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ['suːtəbli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .
enabling her to reply suitably to this undeniable statement of fact .
使能 她 到 回复 适当地 到 这 无可否认 陈述 的 事实 .

使她能够对这一无可辩驳的事实陈述作出适当的回应。

[ðen] [æn; ən] ['ɔːsəm] ['saɪləns] [in'sjuːd] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][boʊld] [tʃɜːrp] [ʌv; əv][æn; ən]
Then an awesome silence ensued , broken only by the bold chirp of an
然后 一个 惊人的 沉默 随后 , 破碎的 仅有的 经过 这 大胆的 啁啾 的 一个
[ˌʌnə'bæʃt] ['rɑːbɪn]
unabashed robin
毫不掩饰 罗宾

随后一片令人窒息的寂静笼罩着大地，只有一只毫不掩饰的知更鸟大胆的鸣叫声打破了这寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[sək'sesfəli] ['hʌntɪŋ] [wəːmz, vɔːrms][ɪn][ðə; ði] [græs] - [plɑːt] .
successfully hunting worms in the grass - plot .
成功地 打猎 蠕虫 在 这 草 - 阴谋 .

成功地在草地上猎捕蚯蚓。

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? " ['sʌd(ə)nli] [prə'paʊndid] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" Where is your husband ? " suddenly propounded the visitor .
" 在哪里 是 你的 丈夫 ? " 突然 提出的 这 游客 .

“你丈夫在哪里？”来访者突然问道。

" ['mɪstər] . ['bruːstər] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [mæp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ;

"	Mr	.	Brewster	is	engaged	in	making	a	topographical	map	for	the	city	;
"	先生	.	布鲁斯特	是	已订婚的	在	制作	一个	地形	地图	为了	这	城市	;

布鲁斯特先生正在绘制该市的地形图;

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi][ɪz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] ['peɪlɪŋ] ,

I	do	not	know	exactly	where	he	is	this	afternoon	,	"	replied	Elizabeth	,	her	colour	paling	,
我	做	不是	知道	确切地	在哪里	他	是	这	下午	,	"	回复	伊丽莎白	,	她	颜色	苍白	,

“我不知道他今天下午具体在哪里,”伊丽莎白回答道，脸色苍白。

[ðen] ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [tuː] [wel] - [rɪ'membər] [wɜːrdz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [væn] - [leɪt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

then	rising	as	she	recalled	the	too	well	-	remembered	words	of	Mrs	.	Van	Duser's	late	communication	.
然后	上升	作为	她	召回	这	也	出色地	-	记得	字	的	太太	.	范	-	晚的	沟通	.

然后，她起身，想起了范杜瑟太太最近来信中那些她记忆犹新的话语。

" [dɪd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	Did	you	wish	to	see	him	?
"	做过	你	希望	到	看	他	?

你想见他吗?

" ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃərəs] ['rɑːbɪn] .

"	Mrs	.	Van	Duser	was	apparently	engaged	in	a	severe	inspection	of	the	adventurous	robin	.
"	太太	.	范	杜瑟	曾是	显然	已订婚的	在	一个	严重	检查	的	这	冒险的	罗宾	.

“范杜瑟夫人显然正在对这只爱冒险的知更鸟进行严格的检查。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns][rɪ'plaɪ] .

She	did	not	at	once	reply	.
她	做过	不是	在	一次	回复	.

她没有立即回复。

[ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [ʃuː] .

Elizabeth	looked	down	at	the	toe	of	her	shabby	little	shoe	.
伊丽莎白	看起来	向下	在	这	脚趾	的	她	破旧	小的	鞋	.

伊丽莎白低头看了看她那只破旧小鞋的鞋尖。

" [sæm] — [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	Sam	—	comes	home	to	lunch	now	,	"	she	faltered	.
"	山姆	—	来	家	到	午餐	现在	,	"	她	犹豫不决	.

“萨姆——现在回家吃午饭了,”她结结巴巴地说。

" [aɪ] — [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [gɔːn] [lɔːŋ] . "

"	I	—	he	hasn't	been	gone	long	.	"
"	我	—	他	还没有	到过	已消失	长的	.	"

“我——他离开的时间并不长。”

" [ɑː] ! " [inˈtəund] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] ,

"	Ah	!	"	intoned	Mrs	.	Van	Duser	,
"	啊	!	"	吟诵	太太	.	范	杜瑟	,

“啊！”范·杜瑟太太轻声说道。

[məˈdʒestɪkli] [trænsˈfɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈrɑːbɪn][tuː; tə] [ɪˈlɪzəbəθs]
majestically **transferring** **her** **attention** **from** **the** **daring** **robin** **to** **Elizabeth's**
雄伟地 转移 她 注意力 从 这 大胆 罗宾 到 伊丽莎白的
[ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] .
crimson **face** **.**
赤红 脸 .

她威严地将注意力从那只大胆的知更鸟转移到伊丽莎白绯红的脸上。

" [ˈsæmjuəl][hæz; həz] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] ,
" **Samuel** **has** **neglected** **to** **call** **upon** **me** **since** **his** **return** **to** **Boston** **,**
" 塞缪尔 有 被忽视的 到 称呼 之上 我 自从 他的 返回 到 波士顿 ,

“自从塞缪尔回到波士顿后，他就一直没有来看望过我。”

" [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [væn] - [nekst][rɪˈmɑːrk] , [dɪˈlɪvərd] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][kənˈtræltoʊ] ;
" **was** **Mrs** **.** **Van** **Duser's** **next** **remark** **,** **delivered** **in** **an** **awe** **-** **inspiring** **contralto** **;**
" 曾是 太太 . 范 - 下一个 评论 , 发表 在 一个 敬畏 - 鼓舞人心 女低音 ;

“这是范·杜瑟夫人接下来说的话，她的声音低沉而富有磁性；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

" [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [oʊz] [ˌem ˈiː][æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
" **though** **it** **is** **evident** **that** **he** **owes** **me** **an** **acknowledgment** **of** **his** **present**
" 尽管 它 是 明显 那 他 欠款 我 一个 致谢 的 他的 展示
[gʊd] [ˈfɔːrtʃən] .
good **fortune** **.**
好的 财富 .

“尽管很明显，他应该对我表达对他目前好运的感激之情。”

" [ɪˈlɪzəbəθ] [fɪkst] [raʊnd] [aɪz] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
" **Elizabeth** **fixed** **round** **eyes** **of** **astonishment** **upon** **her** **visitor** **.**
" 伊丽莎白 固定的 圆形的 眼睛 的 惊讶 之上 她 游客 .

伊丽莎白睁大眼睛，满脸惊讶地看着来访者。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˊʌnˊgaːdidli] .
" **I** **can't** **think** **what** **you** **mean** **,** **"** **she** **exclaimed** **unguardedly** **.**
" 我 不能 思考 什么 你 意思是 , " 她 惊呼 毫无防备地 .

“我不明白你的意思，”她不假思索地惊呼道。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪlvən] [spɑːt] ,
" **And** **yet** **I** **find** **you** **here** **,** **in** **this** **sylvan** **spot** **,**
" 和 然而 我 寻找 你 这里 , 在 这 森林 点 ,

“然而我却在这里，在这片林间幽静之地，找到了你。”

[fɑːr] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɑːliz] [ænd; ənd] [tempˈteɪʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfɔːrmər] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
far **removed** **from** **the** **follies** **and** **temptations** **of** **your** **former** **position** **,** **and**
远的 已移除 从 这 愚行 和 诱惑 的 你的 以前的 位置 , 和
— [aɪ] [trʌst] — [ˈprɔspərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑːdɪst] [wei] . "
— **I** **trust** **—** **prospering** **in** **a** **modest** **way** **.** **"**
— 我 相信 — 繁荣 在 一个 谦虚的 方式 . "

远离了你以前职位上的愚昧和诱惑，而且——我相信——你现在过着简朴而富裕的生活。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ˈmɜːmɜd] [ɪˈlɪzəbəθ] , [pɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn]
" **Thank** **you** **,** **"** **murmured** **Elizabeth** **,** **pink** **with** **indignation** **,** **"** **we** **are** **getting** **on**
" 感谢 你 , " 低声说道 伊丽莎白 , 粉色的 和 愤慨 , " 我们 是 获得 在
[ˈveri] [wel] . "
very **well** **.** **"**
非常 出色地 . "

“谢谢，”伊丽莎白低声说道，脸上因愤愤不平而泛红，“我们相处得很好。”

" [wʌt] [rent] [duː][juː; jʊ] [peɪ] ?
" What rent do you pay ?
" 什么 租 做 你 支付 ?

你每月租金是多少?

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ə'baʊt] ['ræðər] ['waɪldli] , [æz; əz] [ɪf] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
" Elizabeth looked about rather wildly , as if searching for a way of escape .
" 伊丽莎白 看起来 关于 相当 疯狂地 , 作为 如果 搜索 为了 一个 方式 的 逃脱 .

伊丽莎白惊恐地环顾四周，仿佛在寻找逃跑的办法。

[ðə; ði]['rɑːbɪn][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [faɪnd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][hjuːdʒ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
The robin had swallowed his latest find with an air of huge satisfaction ,
这 罗宾 有 吞咽 他的 最新的 寻找 和 一个 空气 的 巨大的 满意 ,

知更鸟带着极大的满足感吞下了它的最新发现。

[ænd; ənd] [naʊ] [fluː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ['sʌmənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] .
and now flew away with a ringing summons to his mate .
和 现在 飞翔 离开 和 一个 铃声 传票 到 他的 伴侣 .

然后，他带着清脆的鸣叫声飞向他的伴侣。

" [wiː; wi] [peɪ] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɚ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , " [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] . "
" We pay thirty dollars , Mrs . Van Duser , " she said slowly , " by the month . "
" 我们 支付 三十 美元 , 太太 . 范 杜瑟 , " 她 说 缓慢地 , " 经过 这 月 . "

“我们每月付三十美元，范杜瑟太太，”她缓缓说道。

" [ʌm; əm] ! [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [baɪ] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
" Um ! Why don't you buy the place ? "
" 嗯 ! 为什么 不 你 买 这 地方 ? "

“嗯！你为什么不把那地方买下来呢？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] — [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi] — ['kudnt] — " ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ɪ'lɪzəbəθ] .
" I don't think — I'm sure we — couldn't — " hesitated Elizabeth .
" 我 不 思考 — 我是 当然 我们 — 不能 — " 犹豫了一下 伊丽莎白 .

“我不认为——我确信我们——不能——”伊丽莎白犹豫了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɚ] , [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" You are wrong , " said Mrs . Van Duser , again raising her lorgnette to her
" 你 是 错误的 , " 说 太太 . 范 杜瑟 , 再次 提高 她 望远镜 到 她
[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

“你错了，”范杜瑟太太说着，又举起望远镜看了看眼睛；

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [rent] [juː; jʊ]
" if you can afford to pay three hundred and sixty dollars in rent you
" 如果 你 能 买得起 到 支付 三 百 和 六十 美元 在 租 你
[kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [oʊn] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
can afford to own a home ,
能 买得起 到 自己的 一个 家 ,

“如果你能负担得起360美元的房租，你就有能力买房。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .
and you should do so .
和 你 应该 做 所以 .

你应该这样做。

[tel] [ˈsæmjuəl][aɪ] [sed] [soʊ] . "
Tell Samuel I said so . "
告诉 塞缪尔 我 说 所以 . "

告诉塞缪尔是我说的。

" [jes] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , " [ˈmɝːmɝd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈprest] [ˈmɑːnətoʊn] .
" Yes , Mrs . Van Duser , " murmured Elizabeth in a depressed monotone .
" 是的 , 太太 . 范 杜瑟 , " 低声说道 伊丽莎白 在 一个 郁闷 单调 .

“是的，范杜瑟夫人，”伊丽莎白用低沉单调的语气咕哝道。

" [duː][juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [meɪd] ? "
" Do you keep a maid ? "
" 做 你 保持 一个 女佣 ? "

你家有女佣吗?

" [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [væn] [duːsɝ] , [aɪ][duː][maɪ] [oʊn] [ˈhaʊswɜːrk] .
" No , Mrs . Van Duser , I do my own housework .
" 不 , 太太 . 范 杜瑟 , 我 做 我的 自己的 家务 .

“不，范杜瑟太太，家务活我自己做。”

" [ɪˈlɪzəbəθs] [braʊn] [aɪz] [ˈspɑːkld] [dɪˈfaɪəntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , " [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]
" Elizabeth's brown eyes sparkled defiantly as she added , " I was brought up to
" 伊丽莎白的 棕色的 眼睛 闪闪发光 公然挑衅 作为 她 额外 , " 我 曾是 带来 向上 到
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

伊丽莎白棕色的眼睛闪烁着挑衅的光芒，她补充道：“我从小就被教育要工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
and I like to do it .
和 我 喜欢 到 做 它 .

而且我喜欢这样做。

" [ˈmɪsɪz] . [væn] - [lɑːrdʒ] [ˈsɑːləm] [ˈkaʊntənəns] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈɪntuː]
" Mrs . Van Duser's large solemn countenance relaxed into a smile as she gazed into
" 太太 . 范 - 大的 庄严 面容 轻松 进入 一个 微笑 作为 她 凝视 进入
[ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs] [jʌŋ] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
the ingenuous young face at her side .
这 天真无邪 年轻的 脸 在 她 边 .

“范杜瑟夫人严肃的脸庞放松下来，露出了微笑，她凝视着身旁那张天真无邪的年轻面孔。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [said] , " [aɪ] [ˈenvi] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ˈhæpinəs] ,
" Ah , my dear , " she sighed , " I envy you your happiness ,
" 啊 , 我的 亲爱的 , " 她 叹了口气 , " 我 嫉妒 你 你的 幸福 ,

“啊，亲爱的，”她叹了口气，“我羡慕你的幸福。”

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] [wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .
though I had it myself once upon a time .
尽管 我 有 它 我 一次 之上 一个 时间 .

虽然我曾经也得过这个病。

[aɪ][dəunt][ˈɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,
I don't often speak of those days ,
我 不 经常 说话 的 那些 天 ,

我很少提起那些日子。

[bʌt; bət][dʒɑːn][væn] [duːsɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [wen] [aɪ] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] ,
but John Van Duser was a poor man when I married him ,
但 约翰 范 杜瑟 曾是 一个 贫穷的 男人 什么时候 我 已婚 他 ,

但我嫁给约翰·范·杜瑟时，他还是个穷人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɑːt][ʌn'laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

and	we	lived	in	a	little	house	not	unlike	this	,	and	I	did	the	cooking	.
和	我们	居住地	在	一个	小的	房子	不是	与此不同	这	,	和	我	做过	这	烹饪	.

我们住在一间和这间小房子很像的房子里，我负责做饭。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [maɪ] [dɪr] ?

Do	you	think	you	could	give	me	a	cup	of	tea	,	my	dear	?
做	你	思考	你	可以	给	我	一个	杯子	的	茶	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，你能给我泡杯茶吗?

" [wen] ['sæmjuəl] ['bruːstər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	When	Samuel	Brewster	came	home	from	his
"	什么时候	塞缪尔	布鲁斯特	来了	家	从	他的

“当塞缪尔·布鲁斯特从他家回家时”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[wɜːrk] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd]

work	at	an	unexpectedly	early	hour	that	afternoon	he	was	astonished	to	find
工作	在	一个	不料	早期的	小时	那	下午	他	曾是	惊讶	到	寻找

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [kuːp] ,

an	imposing	coupé	,
一个	气势磅礴	轿跑车	,

那天下午，他出乎意料地早早地就开始工作，惊讶地发现那里停着一辆气派的双门轿车。

[drɔːn] [baɪ] [tuː] [fæt] , ['ʃaɪnɪŋ] ['hɔːrsɪz] , ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr]

drawn	by	two	fat	,	shining	horses	,	being	driven	slowly	up	and	down	before	his	door
绘制	经过	二	胖的	,	灼灼	马匹	,	存在	驱动	缓慢地	向上	和	向下	前	他的	门

;

;
;

由两匹肥硕闪亮的马拉着，在他家门前缓缓地来回行驶；

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	further	,	as	he	entered	the	house	,
和	更远	,	作为	他	进入	这	房子	,

而且，当他走进房子时，

[baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['klɪŋkɪŋ] ['sɪlvər] [ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [loʊ] - [vɔɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

by	the	cheerful	sound	of	clinking	silver	and	china	and	low	-	voiced	conversation
经过	这	快乐	声音	的	叮当声	银	和	中国	和	低的	-	配音	对话

.

.
.

伴随着银器和瓷器碰撞的悦耳声响和低声交谈声。

[ɪ'lɪzəbəθ] , [pɪŋk] - ['tʃiːkt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [met] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

Elizabeth	,	pink	-	cheeked	and	smiling	,	met	him	with	an	exclamation	of
伊丽莎白	,	粉色的	-	脸颊	和	微笑	,	遇见	他	和	一个	感叹	的

['hæpi] [sər'praɪz] .

happy	surprise	.
快乐的	惊喜	.

伊丽莎白脸颊泛红，面带微笑，惊喜地叫了一声迎接他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] , [sæm] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	so	glad	you	came	home	,	Sam	dear	,	"	she	said	.
"	我	是	所以	高兴的	你	来了	家	,	山姆	亲爱的	,	"	她	说	.

“我真高兴你回家了，亲爱的萨姆，”她说。

" ['mɪsɪz] . [væn] [duːsɜ˞] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] .
" Mrs . Van Duser was hoping to see you before she went .
" 太太 . 范 杜瑟 曾是 希望 到 看 你 前 她 去 .

范杜瑟夫人希望在去世前能见你一面。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [væn] [duːsɜ˞] ,
" And Mrs . Van Duser ,
" 和 太太 . 范 杜瑟 ,

“还有范杜瑟夫人，

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'diːd] [ɪn] ['sæmz] [oʊn] [bɪg]
looking very much at home and very comfortable indeed in Sam's own big
寻找 非常 很多 在 家 和 非常 舒服的 的确 在 山姆的 自己的 大的
['wɪkər] [tʃer] ,
wicker chair ,
柳条 椅子 ,

他坐在萨姆自己的大藤椅上，看起来非常自在舒适。

['prɔfəd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] ['dʒuːəld] [hænd] ,
proffered him a large white jewelled hand ,
提供的 他 一个 大的 白色的 珠宝 手 ,

向他伸出一只镶满宝石的白色大手，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][æn; ən]
while she bade him give an account of himself quite in the tone of an
尽管 她 巴德 他 给 一个 帐户 的 他自己 相当 在 这 语气 的 一个
[ə'fekʃənət] ['relətɪv] .
affectionate relative .
亲热 相对的 .

她用亲切的语气要求他交代自己的情况。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] [waɪf] , ['sæmjuəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] -
" You have a charming and sensible wife , Samuel , and a well -
" 你 有 一个 迷人 和 明智的 妻子 , 塞缪尔 , 和 一个 出色地 -
[kən'dʌktɪd] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] .
conducted home , " said the great lady .
实施 家 , " 说 这 伟大的 女士 .

“塞缪尔，你有一位迷人而明事理的妻子，你的家也井井有条，”这位伟大的女士说道。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , ['selər] , ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I have seen the whole house , cellar , kitchen and all , " she added with a
" 我 有 已见 这 所有的 房子 , 地窖 , 厨房 和 全部 , " 她 额外 和 一个
[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [saɪ] ,
reminiscent sigh ,
令人怀念的 叹 ,

“我把整栋房子、地窖、厨房等等都看遍了，”她叹了口气，带着一丝回忆的意味补充道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪz] [aɪ]['evər] [spent] .
" and it has carried me back to the happiest days I ever spent .
" 和 它 有 携带 我 后退 到 这 最快乐 天 我 曾经 花费 .

“它让我回想起我人生中最快乐的日子。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 146]
" [页 -]

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪ'lɪzəbəθs] ['ʃəuldəz] [æz; əz][ðə; ði] [tuː]

The	young	engineer	passed	his	arm	about	his	Elizabeth's	shoulders	as	the	two
这	年轻的	工程师	通过了	他的	手臂	关于	他的	伊丽莎白的	肩膀	作为	这	二

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtli] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [duːsɝ] ['ekwəpɪdʒ] .

stood	at	the	gate	watching	the	stately	departure	of	the	Van	Duser	equipage	.
站立	在	这	门	观看	这	庄严	离开	的	这	范	杜瑟	装备	.

年轻的工程师搂着伊丽莎白的肩膀，两人站在大门边，目送着范杜瑟车队庄严地离开。

" [wel] , ['beti] , " [hiː; hi] [sed] , " [soʊ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [mə'hɔmit] ?

"	Well	,	Betty	,	"	he	said	,	"	so	the	mountain	came	to	Mahomet	?
"	出色地	,	贝蒂	,	"	他	说	,	"	所以	这	山	来了	到	穆罕默德	?

“好吧，贝蒂，”他说，“所以山来到了穆罕默德那里？”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['dʌznt] [siːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][sɔːrt] , ['æftər][ɔːl] .

But	the	mountain	doesn't	seem	such	a	bad	sort	,	after	all	.
但	这	山	不	似乎	这样的	一个	坏的	种类	,	后	全部	.

但这座山看起来其实并没有那么可怕。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,

I	liked	the	way	she	kissed	you	good	-	bye	,
我	喜欢	这	方式	她	亲吻	你	好的	-	再见	,

我喜欢她吻别你的方式。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [gest] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	I	should	never	have	guessed	she	was	capable	of	it	.
尽管	我	应该	绝不	有	猜对了	她	曾是	有能力的	的	它	.

虽然我做梦也想不到她会做出这种事。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	Elizabeth	drew	a	deep	breath	.
"	伊丽莎白	画	一个	深的	气息	.

伊丽莎白深吸了一口气。

" [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	I	never	was	so	frightened	in	my	life	as	when	she	first	came	,	"	she	confessed	.
"	我	绝不	曾是	所以	害怕	在	我的	生活	作为	什么时候	她	第一的	来了	,	"	她	坦白	.

“她第一次来的时候，我这辈子都没这么害怕过，”她坦白道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd] , [sæm] , [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

"	But	she	is	kind	,	Sam	,	in	her	way	,
"	但	她	是	种类	,	山姆	,	在	她	方式	,

“但她心地善良，萨姆。”

[ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] .

though	at	first	I	thought	it	wasn't	a	pleasant	way	.
尽管	在	第一的	我	想法	它	不是	一个	令人愉快的	方式	.

虽然一开始我觉得这不是一种令人愉快的方式。

[ænd; ənd][oʊ] , [sæm] [dɪr] ,

And	O	,	Sam	dear	,
和	哦	,	山姆	亲爱的	,

哦，亲爱的山姆，

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [flæt] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [roʊt]

she	thinks	we	gave	up	our	flat	and	came	out	here	just	because	she	wrote
她	思考	我们	给予	向上	我们的	平坦的	和	来了	出去	这里	只是	因为	她	写道

[ˌjuː 'es] [ðæt] ['letər] ;

us	that	letter	;
我们	那	信	;

她认为我们放弃原来的公寓搬到这里来，只是因为她给我们写了那封信；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][kəmˈpleɪs(ə)nt][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

she	was	as	complacent	as	could	be	when	she	spoke	of	it	.	"
她	曾是	作为	自满	作为	可以	是	什么时候	她	辐	的	它	.	"

她谈及此事时，语气中充满了自满。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˌʌndɪˈsiv] [hɜːr; hər] ? "

"	Did	you	undeceive	her	?	"
"	做过	你	不欺骗	她	?	"

你揭穿她的谎言了吗?

" [en] - [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][traɪ] .

"	N	-	no	,	dear	,	I	didn't	even	try	.
"	N	-	不	,	亲爱的	,	我	没有	甚至	尝试	.

“不，亲爱的，我根本没试过。”

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] — ['pɑːrtli] ,

Perhaps	it	was	the	letter	—	partly	,
也许	它	曾是	这	信	—	部分	,

或许是那封信——部分原因如此。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋk] ['eni] ['dɪfrəntli] [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [seɪ] .

and	anyway	I	felt	sure	I	couldn't	make	her	think	any	differently	whatever	I	might	say	.
和	反正	我	毛毡	当然	我	不能	制作	她	思考	任何	不同	任何	我	可能	说	.

而且我觉得无论我说什么，都无法改变她的想法。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ɑːniːtə] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [haʊ] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] — —

But	I	did	tell	her	about	Annita	and	about	how	thoughtless	and	selfish	I	was	,	and	—	—
但	我	做过	告诉	她	关于	安妮塔	和	关于	如何	轻率	和	自私	我	曾是	,	和	—	—

但我确实告诉了她关于安妮塔的事，也告诉了她我有多么轻率自私，而且——

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['trɪp] ['leɪdi] ?

"	Did	you	tell	her	about	the	Tripp	lady	?
"	做过	你	告诉	她	关于	这	特里普	女士	?

你跟她说过特里普女士的事吗?

" [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] ['tiːzɪŋli] .

"	he	suggested	teasingly	.
"	他	建议	戏谑地	.

他半开玩笑地建议道。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] .

"	No	,	"	she	said	gravely	.
"	不	,	"	她	说	严重地	.

“不，”她严肃地说。

" ['evlɪn] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] , [tuː] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	Evelyn	meant	to	be	kind	,	too	;	I	am	sure	of	that	.	"
"	伊芙琳	意思是	到	是	种类	,	也	;	我	是	当然	的	那	.	"

“伊芙琳也是出于好意，这一点我确信无疑。”

" [oʊ] [bə'nevələnt] ['beti] !
" O benevolent Betty !
" 哦 仁慈 贝蒂 !

“哦，仁慈的贝蒂！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['grævəti] .
" he exclaimed with mock gravity .
" 他 惊呼 和 嘲笑 重力 .

他故作严肃地惊呼道。

" [oʊ][moʊst]['seɪpiənt] [ɪ'lɪzəbəθ] !
" O most sapient Elizabeth !
" 哦 最多 有智慧的 伊丽莎白 !

“哦，最睿智的伊丽莎白！

[aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [frend] [ðaʊ] [hæst][nɑːt][lɔːst][æn; ən][oʊld][wʌn] !
I perceive that in gaining a new friend thou hast not lost an old one !
我 感知 那 在 获得 一个 新的 朋友 你 哈斯特 不是 丢失的 一个 老的 一 !

我觉得你结交了新朋友，但并没有失去老朋友！

[aɪ] [sə'poʊz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['mɑːd(ə)l][jʊr; jər] [smɔːl] [self] [ɑːn][ðə; ði][væn]
I suppose from now on you will begin to model your small self on the Van
[duːsɝ] ['pætərn] .
Duser pattern .
杜瑟 图案 .

我想从现在开始，你会开始以范杜瑟的模式来塑造你幼小的自己。

[maɪ]['leɪdi] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
My lady will see to it that you do , if you see much of her .
我的 女士 将要 看 到 它 那 你 做 , 如果 你 看 很多 的 她 .

如果你经常见到她，我的夫人会让你这么做的。

" [ɪ'lɪzəbəθ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɔːl] ['hʌzbənd] , [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" Elizabeth looked up at her tall husband , her brown eyes brimming with
" 伊丽莎白 看起来 向上 在 她 高的 丈夫 , 她 棕色的 眼睛 充满 和
['θɔːtf(ə)l] [laɪt] .
thoughtful light .
周到 光 .

伊丽莎白抬头望着她高大的丈夫，棕色的眼睛里充满了沉思的光芒。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [frendz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ; " [bʌt; bət] , [sæm] [dɪr] ,
" It is good to have friends , " she said slowly ; " but , Sam dear ,
" 它 是 好的 到 有 朋友们 , " 她 说 缓慢地 ; " 但 , 山姆 亲爱的 ,

“有朋友是好事，”她缓缓说道，“但是，亲爱的萨姆，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [ə'laʊ] ['eni] — [frend] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
we must never allow any — friend to come between us again .
我们 必须 绝不 允许 任何 — 朋友 到 来 之间 我们 再次 .

我们绝不能再让任何朋友介入我们之间。

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [sɑːlv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['prɔːbləms] ,
We must live our own lives , and solve our own problems ,
我们 必须 居住 我们的 自己的 生活 , 和 解决 我们的 自己的 问题 ,

我们必须过好自己的生活，解决自己的问题。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['blʌndər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
even if we make an occasional blunder doing it . "
甚至 如果 我们 制作 一个 偶然 错误 正在做 它 . "

即使我们偶尔会犯错。

" [wiːv] ['sɑːlvd] ['aʊər; ɑːr]['prɔːbləms] [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːnfɪdəntli] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə'freɪd]
" We've solved our problems already , " he said confidently , " and I'm not afraid
" 我们已经 已解决 我们的 问题 已经 , " 他 说 自信地 , " 和 我是 不是 害怕的
[ʌv; əv][ðə; ði] ['blʌndərz] ,
of the blunders ,
的 这 失误 ,

“我们已经解决了问题，”他自信地说，“我不怕犯错。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] [best] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ə; eɪ][mæn] ['evər] [hæd; həd] .
thanks to the dearest and best little wife a man ever had .
谢谢 到 这 亲爱的 和 最好的 小的 妻子 一个 男人 曾经 有 .

感谢我最亲爱的、最好的妻子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

[第148页]

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
And Elizabeth smiled back at him ,
和 伊丽莎白 微笑 后退 在 他 ,

伊丽莎白对他露出了微笑。

['noʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['waɪzər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] ['meni] ['prɔːbləms][tuː; tə][biː; bi]
knowing in her wiser woman's heart that there were yet many problems to be
会心 在 她 更明智 女性的 心 那 那里 是 然而 许多 问题 到 是
['sɑːlvd] ,
solved ,
已解决 ,

她内心深处明白，还有许多问题需要解决。

[bʌt; bət][nɑːt] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] .
but not fearful of what the future would bring in the light of his loving eyes .
但 不是 可怕 的 什么 这 未来 会 带来 在 这 光 的 他的 爱 眼睛 .

但在他充满爱意的目光中，他并不害怕未来会带来什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神